

LÊ TẮC

AN
NAM
CHÍ
LƯỢC

NHÀ XUẤT BẢN THUẬN HÓA
TRUNG TÂM VĂN HÓA NGÔN NGỮ ĐÔNG TÂY



An Nam Chí Lược

Lê tẮc

Chào mừng các bạn đón đọc đầu sách từ dự án sách cho thiết bị di động

Ebook miễn phí tại : www.Sachvui.Com

Phát hành: Nguyễn Kim Vy.

Mục lục

Lời Giới Thiệu

Tổng tự

Quận ấp

Đại-Nguyên Phụng Sứ
Chính Thảo Vận Hướng
Đại Nguyên Danh Thầy Vãng Phục Thơ Văn

Biểu Chương

Các quan Thú-Sử, Thái-Thú

Các Đô Đốc, Thủ-Sử Giao-Châu

Các quan Đô-Đốc, Đô-Hộ,

Những người tôi các đời trước sang ký ngự

Gia thế Họ Triệu

Gia thế Họ Lý

Gia thế Họ Trần

Học Hiệu

Nhân Vật

Tạp Ký

Thơ của các danh-nhân đi sứ An-nam

Thơ của các danh-nhân An-Nam

Đô Chí Ca

Lời Giới Thiệu

Sử Liệu Việt Nam do Lê Tắc soạn năm 1335 - Uỷ Ban Phiên Dịch Sử Liệu
Viện Đại Học Huế dịch năm 1961

Song song với công việc biên mục Châu bản triều Nguyễn, Ủy ban Phiên Dịch Sử Liệu Việt-Nam đã lập một kế hoạch riêng để hiệu đính và phiên dịch các bộ sử Việt Nam. Theo kế hoạch dự định ấy, các phiên dịch viên trong Ủy ban đã tham khảo các truyền bản tàng trữ tại các thư viện Nhật Bản, Trung Hoa và Anh Quốc, làm xong một hiệu bản của bộ An Nam Chí Lược và hoàn thành một bản phiên dịch Việt văn.

Nói về cuốn An Nam Chí Lược, ai ai cũng biết rõ soạn giả Lê Tắc là một tên phản bội với Tổ quốc. Trong lúc nước nhà đang gặp ngoại xâm, xã tắc nguy cấp, nhân dân đau khổ, Lê Tắc cùng bọn Trần Kiện và Trần Ích Tắc, không những không chịu gánh sức phần đầu để cứu nước cứu dân, trái lại nhẫn tâm và làm tôt địch. Hơn nữa, trong bộ An Nam Chí Lược, Lê Tắc quên mình là người Việt, dựa vào lập trường và quan điểm người Nguyên để soạn tập. Chẳng hạn, như những lời nịnh nọt a dua của soạn giả, những đoạn văn kiêu ngạo tự tôn tự đại trình bày trong các chiêu chỉ nhà Nguyên và trong các bài tựa các danh nhân huyền áy, đều khiến cho chúng ta vô cùng uất ức và đau đớn.

Sở dĩ Ủy ban lấy bộ An Nam Chí Lược làm công việc phiên dịch đầu tiên, là vì bộ ấy có lẽ là bộ sử xưa nhất do một cá nhân người Việt soạn ra, và gần có nhiều sử liệu đáng quý có liên quan đến cổ sử và trung sử Việt Nam, chứ không phải Ủy ban có chút định nào dung thứ những hành động và quan niệm sai lầm của soạn giả đối với tổ quốc. Nói khác, chúng tôi coi cuốn sách này là một sử liệu, là một đối tượng cho cuộc nghiên cứu sử học thuần túy, bởi vậy, thành thực muốn cung cấp một bộ hiệu bản và bản dịch đáng tin cậy cho học giới mà thôi.

Trong hai nghìn năm quốc sử, chúng ta không thể không công nhận rằng còn nhiều chỗ thiếu sót, mơ hồ, đang chờ đợi sự cố gắng của sử gia Việt

Nam, để bồi túc hoặc xác định lại. Vậy, điều cần thiết cho nền sử học Việt Nam ngày nay là gây phong trào nghiên cứu theo phương pháp khoa học, nhất là về phương diện sưu tầm và khảo đính sử liệu, chúng ta nên tìm cách nâng đỡ và xúc tiến. Căn cứ vào quan điểm ấy, tôi thành thực tin rằng bộ hiệu bản và bản dịch này là một thực hiện mới của nền sử học tại Việt Nam, và sẽ đem lại rất nhiều bổ ích cho công việc tìm tòi sự thật trong quốc sử.

Huế, ngày 22 tháng 4 năm 1960

Viện Trưởng Viện Đại Học Huế

L. M. Cao Văn Luận

Tống tự
Quyển đệ nhất
Cổ-Ái đông sơn Lê-Tắc biên
Tống Tự

Từ xưa nước An-Nam thông giao với Trung-Quốc, thời vua Chuyên-Húc, phía bắc đi tới U-Lăng, phía nam đi tới Giao-Chỉ. Vua Đế-Nghiêu sai Hy Hoà qua ở đất Nam-Giao, vua Thuấn sai Vũ qua Nam yên-võ Giao-Chỉ. Qua đời Chu-Thành-Vương (1115-1079 trước công nguyên), họ Việt-Thường qua chín lần thông-ngôn, tới cống-hiến mà nói rằng: "Trời không có gió bảo, không mưa dầm, ngoài biển không nỗi sóng dữ đã ba năm nay, có lẽ ở Trung-Quốc có đấng thánh-nhân trị-vì, sao chẳng tới chầu?". Lúc bấy giờ, Chu-Công đặt bài ca, đánh đàn thuật chuyện họ Việt-Thường tới chầu: "Ô hi ta ta! Phi Đán chi lực, Văn-Vương chi đức", nghĩa là: ôi ôi! vui thay, cảnh-tượng thái-bình không phải nhờ sức của Đán (tên của Chu-Công) mà là nhờ đức của vua Văn-Vương. Nước Việt-Thường, tức đất Cửu-Châu, ở phía nam Giao-Chỉ.

Quyển Hán-Quan-Nghi của Ứng-Thiện chép rằng: "trước tiên Trung-Quốc mở mang từ "sóc" (phương bắc), rồi sau tiến sang phương nam lấy làm "cơ chỉ". Hiện nay, các sách viết chữ "chỉ" (cái nền) là viết sai.

Nhà Tần (246-207 trước công nguyên) lấy Giao Chỉ làm Tượng-Quận; đến khi nhà Tần loạn thì Đô-uý quận Nam-hải là Triệu-Đà nổi binh đánh lấy hết các quận quốc, rồi tự lập làm vua. Khi ấy, Hán-Cao-Tổ sai Lục-Giả qua lập Đà làm Việt-Vương. Sau khi Cao-Tổ băng, Cao-Hậu cấm Nam-Việt mua đồ sắt của Trung-Quốc, Đà tiếm hiệu xưng đế, rồi phát quân đi đánh Trường-Sa. Văn-đế lại sai người đưa thư qua trách Đà. Đà có ý sợ, bèn bỏ hiệu đế, nguyện làm tôi và cống hiến phẩm vật.

Năm Kiến-Nguyên thứ 3, (vua Võ-đế, 142 trước công nguyên) Đà mất, con cháu họ Triệu truyền xuống bốn đời, kể được hơn chín mươi năm.

Võ-đế sai Chung-Quân đi sứ qua Nam-Việt để dụ vua Việt tên là Hưng vào chầu, Hưng muốn đi, nhưng bị tướng Lữ-Gia can ngăn, vua không nghe, Gia làm phản, nỗi binh đánh giết vua và cả sứ-gả nhà Hán, lập Kiến-Đức là anh khác mẹ lên làm vua Nam-Việt.

Năm Nguyên-Đinh thứ 5 (112 trước công nguyên), Vệ-Uý là Lộ-Bác-Đức xuất mười vạn quân qua đánh Nam-Việt, năm thứ sáu, mới đánh bại người Việt, lấy đất đó chia làm các quận: Nam-Hải, Thương-Ngô, Uất-Lâm, Hợp-Phố, Giao-Chỉ, Cửu-Chân, Nhật-Nam, Châu-Nhai và Đam-Nhỉ, mỗi quận đặt Thái-thú để cai trị.

Qua nguyên-niên Sơ-nguyên của Nguyễn-Đế (48-33 trước công nguyên), bãi bỏ hai quận Châu-Nhai và Đam-Nhỉ, còn lại bảy quận, kể cả Giao-Chỉ. Khi đày, Giả-Quyên-Chi tâu rằng: Châu-Nhai, Đam Nhỉ, đều ở hải ngoại; xứ ấy thường cây thế hiêm trở mà làm phản, đến lúc dụng binh tối dẹp, thì chỉ có miếng đất vô dụng mà thôi, nếu bỏ đi cũng không đáng tiếc. Vua Hán bèn hạ lời chiếu bãi bỏ.

Nhan-Sư-Cổ nói: bảy quận đày thuộc về Giao-Châu, theo chế độ nhà Hán, các quận thuộc châu, nên đặt Thú-sử Giao-Châu để cai-trị chung.

Năm Kiến-Võ thứ 16 (40 sau công nguyên), đời vua Hán Quang-Võ, có người đàn bà Giao-Chỉ tên là Trưng-Trắc làm phản, năm thứ 19 (43), sai Mã-Viện qua đánh dẹp yên, rải dựng trụ đài để làm giới hạn nhà Hán.

Năm Kiến-An thứ 15 (210), Hiến-Đế dời chỗ cai trị qua quận Nam-Hải.

Vương-Phạm nói: chỗ quận trị của quan Thú-sử ở đất Giao-Châu, cuối đời Hán, đổi qua Nam-Hải, khi Tôn-Quyền mới được ấn mạng của nước Ngụy, cũng cầm cờ mao tiết làm tổng-đốc Giao-Châu và kiêm lĩnh Kinh-Châu. Tôn-Tư làm Giao-Chỉ Thái-thú quá tham bạo, bị quận lại Lữ-Hưng giết, các quận Cửu-Chân và Nhật-Nam đều phản, và hàng nhà Tấn.

Tôn-Quyền thấy Giao-Chỉ ở xa, bèn chia Giao-Châu đặt Quảng-Châu và dời quận trị của Giao-Châu qua Long-Biên.

Nguyên niên Kiến-Hoành (269), vua nước Ngô là Tôn-Hạo sai các tướng là Tiết-Hủ, Đào-Hoàng qua thu phục Giao-Chỉ, giết các tướng do nhà Tấn đặt ra, như vậy đất Cửu-Chân lại thuộc về Ngô. Đến lúc nước Ngô mất, Giao-Châu trở về nhà Tấn, trải qua các triều: Tống, Tề, Lương, Trần, Tuỳ, Đường đều để ý như cũ, chỉ cải tên Cửu-Chân làm Ái-Châu, Nhật-Nam làm Hoan-Châu, đều thiết Thứ-Sử, hoặc đặt Giao-Châu tổng-quản hoặc An-Nam đô-đốc để thống trị. Qua đời Đường mới chia Lĩnh-Nam làm đông tây đạo, đều đặt Tiết Độ-Sứ, lại đặt ra năm quận: Quế, Quản, Ung, Dung và An-nam, đều thống thuộc Đông-dạo, về phần Tây-dạo, thì đặt An-nam đô-hộ kiêm cả ngũ quản. Kinh-Lược-Chiêu-Thảo-Sứ là Trương-Bá-Nghi đắp La-Thành tại An-nam, công trình chưa xong, đến năm Nguyên-Hoà thứ 3 (808), đô hộ là Trương-Chu đắp tiếp thêm mới hoàn công. Lâm-Tư nói rằng: La-Thành chu-vi 2000 bước, tốn hết 25 vạn công.

Đến đời vua Tuyên-Tông, niên hiệu Đại-Trung (847-859) có viên đô-hộ cai trị không được đứng đắn, dãi dân bằng lối bạo ngược, họ bèn liên-kết với rợ Nam-Chiêu, trở lại đánh phủ An-nam, cuộc rối loạn chém kéo dài

luôn mây năm không thôi. Năm Hàm-Thông thứ 3 của vua Y-Tông, (682), nước Nam-Chiếu đánh hâm La-Thành; viên Kính-Lược-Sử Thái-Tập bị chết, vua sai Cao-Biền làm chức đô-hộ, đem quân đánh khôi phục phủ thành, chém tướng mọi là Đoàn-Tù-Thiên và bọn quân mọi hơn 30.000 cái đầu; rồi tu bổ La-Thành lại, cải xưng đô-hộ-phủ Tịnh-Hải-Quân. Biền được trao cho làm chức Tiết-Đô-Sứ.

Kịp dời Ngũ-Đại, các người thố hào ở các Châu Giao, Ái là Khúc-Hạo, Dương-Diên-Nghệ, Kiều-Công-Tiện, v.v... thay nhau dùng vũ lực cướp quyền.

Tướng cũ của Nghệ là Ngô-Quyền bèn giết Công-Tiện mà tự lập làm vua, truyền được vài đời, đến khi Ngô-Xương-Văn chết, thì có bộ thuộc là Ngô-Bình (tức Lữ-Xử-Bình), dành làm vua; Đinh-Bộ-Lĩnh giết Ngô-Bình, lãnh nước Giao-Chỉ, tự xưng là Vạn-Thắng-Vương, lại tự ý cho con Liễn làm Tiết-Đô-Sứ.

Đầu nhà Tống, Liễn khiến Sứ nhập cõng, Thái-tổ phong Bộ-Lĩnh làm Giao-chỉ Quận-Vương và hạ chiếu cho Liễn làm Tiết-Đô-Sứ An-nam đô-hộ. Sau Liễn và cha đầu mất, em là Triệu kế lập thì bị Thái-Hiệu Lê-Hoàn phế bỏ và cướp ngôi. Lê-Hoàn giả làm tờ biểu dâng vua nhà Tống, nói rằng:

Triệu khiến Hoàn thay làm vua. Thái-Tông nhà Tống bèn phong Hoàn làm vua. Nhà Lê truyền được ba đời, cộng ba mươi năm, bị Lý-Công-Uẩn cướp ngôi. Vua Chân-Tông lại phong Công-Uẩn làm Giao-Chỉ Quận-Vương.

Năm Long-Hưng thứ 2 của Hiếu-Tông (1164), Lý-Thiên-Tộ sai sứ nhập cống, được vua Tống phong làm An-nam quốc-vương, tên nớc An-nam bắt đ`âu từ đó.

Họ Lý truy`n ngôi được tám đời, không có con trai, do con gái là Chiêu-Thánh nối ngôi. Trong năm Canh-D`ân niên hiệu Thiệu-Định nhà Tống (1230), Chiêu-Thánh nhường ngôi cho ch`óng là Tr`ân-Nhật-Cự (tức Tr`ân-Cảnh), vua Tống lại phong Nhật-Cự làm An-nam Quốc-Vương.

Năm Quý-Sửu (1253), Đại-Nguyên đã dẹp yên Vân-Nam, đến mùa đông năm Đinh-Ty (1257), sai Đại-Soái là Ngột-Lương Hợp-Đãi đem quân qua biên-giới An-nam, do đường Quảng-Tây để hội binh đánh nhà Tống; quân-đội nhà Tr`ân chống cự, không được thắng, bèn nạp khoản xưng th`ân, r`ă khiến b`ă-th`ân dâng lời biếu và thường năm qua cống hiến phẩm vật.

Đến năm Tân-Dậu niên-hiệu Trung-Thống (1261), vua Thế-Tổ Hoàng-Đế lại phong họ Tr`ân làm vua An-nam; qua năm Đinh-Sửu, hiệu Chí-Nguyên (1277), vua Tr`ân mất, Thế-Tử (tức Nhật-Hoảng), không xin sắc-mạng, mà tự lập làm vua, nên vua sai Thượng-Thư bộ Lễ là Sài-Thung sang mời nhập tri`ều; vua Tr`ân mượn cớ có tật không đi. Qua năm sau, lại lấy cớ có tật không đi, sai quốc-thúc là Tr`ân-Di-Ái sang tri`ều-kiến. Thế-Tổ vien có vua có binh, bèn lập Di-Ái làm vua.

Năm Tây-Ty (1281), sai Sài-Thung nhận chức An-nam-Hành Tuyên-Uý-Sứ Đô-Nguyên-Soái, xuất binh 1000 người, đưa Di-Ái v`ề nước, đi đến địa-giới Vĩnh-Bình, An-nam không chịu nhìn nhận, Di-Ái sợ, ban đêm trốn v`ề, chỉ sai b`ă-th`ân thay mặt tiếp rước Sài-Công vào nước, tuyên lời dụ chỉ của vua r`ă trở v`ề

Năm Nhâm-Ngọ, hiệu Chí-Nguyên (1282), quan Hữu-Thừa là Toa-Đô c`âm quân qua đánh thâu Chiêm-Thành, triều-đình sai sứ yêu-cầu vua An-nam cho mượn đường tiến binh, và giúp quân lương, Thê-Tử (tức vua Trần) không chịu. Đến mùa đông năm Giáp-Thân, hiệu Chí-Nguyên (1284), vua sai Trấn-Nam-Vương Thoát-Hoan và quan Bình-Chương là A-Lý-Hải-Nha tiến tới biên giới, Thê-Tử kháng cự, thua chạy, em là Ích-Tắc, quy thuận vào chầu, vua thương tình, phong Ích-Tắc làm An-nam quốc-vương, lại phong cận-thân là Trần-Tú-Viên làm Phụ-Nghĩa-Công, các quan lại đi theo cũng đài cho tước-vị.

Năm Đinh-Hợi, hiệu Chí-Nguyên (1287), Thê-Tổ sai Trấn-Nam-Vương và quan Bình-Chương là Áo-Lỗ-Xích c`âm quân qua bình-định An-nam, khi quân kéo đến, Thê-Tử đánh thua, chạy trốn ngoài hòn đảo ở giữa biển. Qua mùa xuân, tháng ba, năm sau, Trấn-Nam-Vương thấy khí-hậu nước An-nam quá nóng-nực độc-địa, bèn kéo quân về.

Trong năm Quý-Tỵ hiệu Chí-Nguyên (1293), vua lại sai Đại-Vương Ích-Cát-Liệt-Đải và quan Bình-Chương là Lưu-Nhị-Bạt-Đô, v.v... qua đóng đồn tại đất Việt, để chờ qua năm là năm Giáp-Ngọ (1294), trong khoảng mùa thu thì tiến binh. Nhưng tháng giêng năm ấy vua Thê-Tổ băng; qua tháng tư mùa hạ, Thành-Tông Hoàng-Đế lên ngôi, hạ chiếu bãi binh, lại khiến quan Thị-Lang bộ Lễ là Lý-Hản, quan Lang-Trung là Tiêu-Thái-Đăng đi sứ qua An-nam tha tội cho Thái-Tử An-nam và dẫn sứ-thân An-nam là Đào-Tử-Kỳ về nước để tuyên lời dụ-chỉ. Lúc đó, Thê-Tử đã mất từ mấy năm, nên con vua suất các quan liêu ra đón, đặt bàn xông trầm, trông về cửa khuyết (nước Nguyên) mà lạy tạ ơn. Lại khiến bồi-thân qua dâng lời biểu chúc mừng, xin làm phiên-thân vĩnh-viễn, chiếu-lệ thường triều-

công, đến nay vẫn còn.

Nam-Giao đời xưa, nhà Chu gọi là Việt-Thường, nhà Tần gọi là Tượng-Quận, nhà Hán đặt làm ba quận: Giao-Châu, Cửu-Chân và Nhật-Nam. Nhà Đường lại cải Giao-Châu làm An-nam phủ, quận Cửu-Chân làm Ái-Châu, quận Nhật-Nam làm Hoan-Châu, tức là La-Thành, Thanh-Hoá và Nghệ-An ngày nay vậy.

Quận-Ấp

Đất Nam-Giao xưa, nhà Chu gọi là Việt-Thường, nhà Tần đặt tên là Tượng-Quận. Đến cuối nhà Tần, Nam-Hải-Uý là Triệu-Đà đánh tóm thâm đất, tự lập làm một nước riêng và tiếm xưng vương-hiệu.

Sơ niên Tây-Hán, Cao-Tổ phong Đà làm Nam-Việt-Vương, trải được mấy đời, thì tướng Nam-Việt là Lữ-Gia làm phản, giết vua Triệu và các sứ-thần của nhà Hán. Vũ-Đế sai Phục-Ba tướng-quân Lộ-Bác-Đức sang đánh diệt Nam-Việt, rầm đặt ra chín quận, bổ quan cai trị. Nước An-nam ngày nay tức là 3 quận Giao-Chỉ, Cửu-Chân và Nhật-Nam ở trong chín quận ấy.

Về sau các triều đại kế tiếp, chế-độ quận huyện không nhứt định.

Qua đời Ngũ-Đại (907-959), người đất Ái-Châu là Ngô-Quyền, chiếm giữ quận Giao-Chỉ; đời sau các nhà Đinh, Lê, Lý, Trần, nối nhau tranh quyền, đều được nhà Tống phong vương tước. Quan-chế, hình-pháp và hành-chính, ít nhất học của Trung Hoa, còn về quận-Ấp hoặc theo cũ, hoặc đổi mới, nay lấy đại-khai mà chép lại.

Đại-La Thành-Lộ 1 xưa là nước Giao-Chỉ, đời nhà Hán để như cũ, nhà Đường đặt làm An-nam đô-hộ-phủ, thành phủ ở tại phía tây bờ sông Lư-Giang; Trương-Bá-Nghi đời Đường bắt đầu xây thành ấy, Trương-Chu, Cao-Biền tiếp-tục sửa sang đắp thêm. Trong thời Chân-Tông nhà Tống, Lý-Công-Uẩn người quận ấy, kiến-quốc tại đây. Đến nhà Trần nối theo nhà Lý lấy đất ấy đạt thêm ba phủ nữa: Long-Hưng, Thiên-Trường và Trường-An.

Long-Hưng-Phủ: tên cũ là Đa-Cương-Hương. Tổ-tiên họ Trần lúc còn hàn-vi, ban đêm đi qua một cái cù khe, khi qua rã, ngoảnh lại, không thấy cù nữa. Chỗ bao lâu, họ Trần được nước, người ta gọi khe ấy là Long-Khê, nên đổi tên Đa-Cương làm Long-Hưng.

Thiên-Trường-Phủ: tên cũ là Túc-Mặc-Hương, nơi phát-đích họ Trần. Đến khi họ Trần được nước, xây một hành-cung tại đó, mỗi năm đến một lần, để tỏ ra là không bỏ quên chỗ phát-tích của ông bà, rã đổi tên làm Thiên-Trường-Phủ, chỗ ấy có nước thủy-trì ầm chảy quanh thành, hai bên bờ mọc nhiều cây hoa, khí thơm ngát người, hoạ-thuyề qua lại, giống như cảnh tiên vậy.

Trường-An-Phủ: vốn là động Hoa-Lư; chỗ sinh ra Đinh-Bộ-Lĩnh, cuối đời Ngũ-Quý, họ Đinh lập quốc tại đó.

Qui-Hoá-Giang-Lộ: tiếp với biên-giới Vân-Nam.

Tuyên-Hoá-Giang-Lộ: tiếp giáp đạo Đắc-Ma.

Đà-Giang-Lộ: tiếp với địa-giới Kim-Xỉ.

Lạng-Châu-Giang-Lộ: tiếp với tả-giang và hữu-giang.

Bắc-Giang-Lộ: ở trên đông-ngạn của La-Thành, nước sông Lư-Giang thông với biển, trên sông có bắc 10 cái cầu đồ sộ và đẹp đẽ.

Như-Nguyệt-Giang-Lộ.

Nam-Sách-Giang-Lộ.

Đại-Hoàng Giang-Lộ.

Hồng-Lộ.

Khoái-Lộ.

Châu

Các châu đều tiếp địa giới Quảng-Tây và Vân-Nam, tuy gọi là châu huyện, nhưng sự thật là động vây.

Quốc-Oai-Châu: ở phía nam thành Đại-La.

Cổ-Châu: ở Bắc-Giang.

Tiên-Châu: xưa gọi là Long-Biên.

Phú-Lương-Châu.

Tư-Nông-Châu: một tên khác gọi là Dương-Xá.

Định-Biên-Châu: một tên khác gọi là Minh-My.

Vạn-Nhai-Châu: một tên khác gọi là Minh-Hoàng.

Văn-Châu: một tên khác gọi là Môn-Châu.

Thất-Nguyên-Châu.

Tư-Lang-Châu.

Thái-Nguyên-Châu: một tên khác gọi là Hoàng-Nguyên.

Thông-Nông-Châu.

Vị-Long-Châu: một tên khác gọi là Ất-xá.

Quang-Châu.

La-Thuận-Châu: một tên khác gọi là Lai-thần.

Hoàng-Đạo-Châu: tức Bình-Lâm-Trường.

Dư nữa, loại như thế, không chép.

Tên Châu Thời Xưa

(Nhiều tên đã thay đổi, chỉ còn lại số ít)

Phong-Châu: nhà Ngô gọi Tân-Châu.

Tô-Mậu-Châu.

Tô-Vật-Châu.

Trường-Châu.

Nga-Châu.

Đường-Châu: một tên khác gọi là Phương-Lâm.

Các Huyện

Võ-Ninh Huyện, Vạn-Tải Huyện, Khâu-Ôn Huyện, Tân-Lập Huyện, Hoảng Huyện, Chỉ Huyện, Lịch Huyện, Lan-Kiều Huyện, Truy-Diên Huyện, Cổ-Dũng Huyện, Cung Huyện, Quần Huyện (Nguyên-sử chép là Quật), Thượng-Pha Huyện, Môn Huyện.

Dư nữa không chép

Tên Huyện Thời Xưa

Long-Biên: Cuối đời Tây-Hán, trị-sở của Thú-sử quận Giao-Châu tên là Long-Uyên, sau vì có Giao-Long hay lênh nằm khoanh trên mặt nước, mới

cải tên là Long-Biên **2**

Chu-Diên: Huyện của đời Hán; đời Đường cải làm Diên-Châu, đặt ra hai huyện Cao-Lăng và An-Định.

Liên-Lâu: Âm chữ trên là "liên", âm chữ dưới là "lâu". Thời Hán là tri sở của thứ-sử Giao-Châu.

My-Linh: Trị-sở của quan Đô-Uý quận Giao-Chỉ đời Hán.

Khúc-Dương: Âm là "Dương".

Câu-LẬU: Hồi trước Cát-Hồng làm huyện lệnh ở đây.

An-Thuận: Đời nhà Đường gọi là Thuận-Châu.

Sùng-Bình: Đời Đường là An-Bình.

Hải-Bình: Đời Đường là Ninh-Hải.

Cố-Đô

An-Định

Phủ-Lộ Thanh Hoá

Đời Tây-Hán là quận Cửu-Chân, đời Tuỳ, Đường là Ái-Châu, những thuộc ấp của châu ấy hiện nay, gọi là giang **3**, trường, giáp và xã, kê như sau:

Lương-giang, Ba-lung-giang, Trà-giang, Cống-giang, Thái-xa-giang, An-tiêm-trường, Văn-trường, Cổ-đằng-giáp, Chi-minh-giáp, Cổ-hoằng-giáp, Cổ-chiến-giáp, Duyên-giáp, Đì-ền-sử-giáp, Kiết-thuế-giáp.

Tên Huyện Thời Xưa

Đồ-Bàng: Chữ "bàng" theo Nhan-Sư-cố-âm là "lung".

Cư-Phong: Là nơi Mã-Viện bắt được dư-đảng của Trưng-Trắc.

Vô-Công: Trị sở của Đô-Uý quận Cửu-Chân đời Hán.

Việt-Thường: Một tên khác là Cửu-Đức.

Nghệ An Phủ Lộ

Trong thời Tây-Hán là Quận Nhật-Nam, đời Tuỳ, Đường gọi là Hoan-Châu.

Ấu-Tân-Giang - Minh-Đạo-Giang.

Kê-Giang - Thương-Lộ-Giang.

Đường-Gia-Giang - Trương-Xá-Giang.

Dư nữa không chép.

Diễn-Châu lô

Võn là thuộc huyện của quận Nhật-Nam, gọi là Phù-Diễn và An-Nhân, nhà Đường đổi tên là Diễn-Châu.

Cự-Lại-Giang- Tha-Viên-Giang.

Hiếu-Giang - Đa-Bích-Trường.

Cự-Lam-Xã.. Cao-Gia-Xã.

Ban-Bát-Xã.

Dư nǔa không chép.

Bố-Chánh phủ lộ

Nguyên là huyện Tượng-Lâm, quận Nhật-Nam đời Tây-Hán.

Cuối đời nhà Hán, có người trong áp giết huyện lệnh, tự lập thành nước, gọi là Lâm-áp.

Đầu niên hiệu Nguyên-Hoà (806-820) nhà Đường, lại thuộc về An-nam phủ, nay tên là Bố-Chính.

Trong xứ ấy, núi trùng-điệp, cho nên Liễu-Tử-Hậu có câu thơ rằng: "Lâm-áp đông hõi sơn tọ kính", nghĩa là "từ phía đông quanh lại xứ Lâm-áp, núi dựng như cây giáo".

Đồ-Lê-Giang: (Tiếp giáp Chiêm-Thành).

Núi

Núi Phật-Tích: vì trên đá có dấu chân, nên đặt tên là Phật-Tích.

Núi Tản-Viên: hình núi như cái tán.

Núi Tiên-Du: có hòn đá bàn-thạch, dọn có đường gạch như bàn cờ, tương truyền rằng: xưa có tiên đánh cờ vây ở đó. Bọn con gái đi hái củi thường đến giao-hợp ở trên đá bàn cờ, nên hòn đá ấy đổ xuống và nứt vỡ.

Núi Võ-Ninh: Tục truyền rằng ở dưới núi có mộ của Triệu-Việt-Vương.

Núi Phổ-Lại: Năm Đinh-Vị, Chí-Nguyên, (có lẽ chép nhầm năm Đinh-Hợi Chí-Nguyên tức năm 1287 A.D.), quan binh có tới làm hang rào cây, để chứa lương thực ở đó.

Núi Vạn-Kiếp: Trở mặt ra một con sông lớn, sau lưng có núi muôn trùng, rừng rậm tre cao, dưới nước trên cát, phong cảnh rất đẹp. Hưng-Đồng tắt vào núi thì thấy hoa và cây rậm rạp tốt đẹp, có suối ngọc chảy mòn đá, lửa đóm rước người (vào chơi), mát mẽ lạ lùng, cõi đời không có.

Núi Yên-Tử: Gọi là Yên-Sơn hoặc là Tượng Sơn, bắc cao lên quá từng mây. Đầu niên hiệu Hoàng-Hựu, nhà Tống (1049-1053), gọi là Xứ-Châu, hòn giữa niên-hiệu Đại-Trung Trường-Phù (1008-1016), triều đình lại ban tên là Tử-Y-Đông-Uyên. Đại-Sư là Lý-Tư-Thông có dâng lên vua bài-nhạc

danh sơn-đô và vịnh thơ tán: Phúc-Địa thứ tư tại Giao-Châu là Yên-Tử-Sơn.

Tân kỳ chóp núi nêu vài nụ,
Yếu-điệu hình khe trổ một ngàn.

Tiên cõi loan qua ngã cảnh tịnh,
Người xem rặng xuống giốn đầm xanh.

Tắc Sơn: Có động Yên-La, đỉnh núi Tý-ngo, đều xinh đẹp lạ kỳ. Thiên-Lạc-Vương thường dắt đệ-tử vào đó.

Núi Địa-Cận: Núi ấy rất cao và hiểm trở, có cây tùng đã lâu đời, tục truyền có rồng khoanh ở trên cây ấy. Trần-Thái-Vương có làm hành-cung tại đó.

Núi Thiên-Dưỡng: Tốt đẹp mà hiểm, khi thủy-triều lên xuống mới chèo ghe đi tới được. Họ nhà vua xây dựng nhà cửa ở trong, để tránh quấy-nạn.

Động Võ-Lâm: Xưa nước An-nam, đời vua thứ tư của nhà Trần là Trần-Nhân-Vương, bỏ ngôi vào ẩn ở đó để thành đạo, hiệu là Trúc-Lâm đạo-sĩ, có làm Hương-hải-Ấn-thi tập, truyền lại đời sau.

Núi Trần-Đầu: Núi ấy làm ranh giới cho hai quận La-Thành và Thanh-Hoá. Thênh núi liền nhau có hai bờ, nước thủy-triều ngoài biển chảy vào ở giữa.

Thời xưa người ta tới đục mỏ ba hòn núi ở bờ phía nam để tiện sự qua lại. Hồi trước Thánh-Vương nhà Lý, đánh nước Chiêm-Thành, ý muốn vượt qua biển, nhưng gặp mù và sóng lớn, đi không được, mới cầu thằn ở núi ấy, rồi đi được, khi về lập đền thờ ở đó, từ đó về sau, các hòn núi đều thuộc về Thanh-Hoá cả.

Long Đại-Nham: Gọi là Bửu-Đài, săm uất mà tốt đẹp đặc biệt, trong vách đá có khoảng trống làm chỗ thờ phật, ở ngoài như treo những hoành đối, trổ dáng nhà cửa, giàn trước có con sông trong, bọc sau lưng có hồ sen đỏ, cây thông bóng mát vài dặm, núi non liên tiếp muôn trùng. Xưa có truyền lại rằng có con chuột rất lớn ở trong hang núi, nên tục gọi là hòn lèn "Con doi".

Núi Văn-Trường: Đá núi ấy rất tinh khiết mà trắng, làm hạt châу-thủy-tinh được.

Biện-Sơn: Ở ngoài bể khơi, xưa có những thú-vật thình-lình hoá kiếp những vỏ và xương tấp vào, xuyên qua hang đá, nay vẫn còn.

Núi An-Hoạch: Sản-xuất đá làm bia, làm đĩa nghiên. Sách cũ có chép: Dự-Chương Thái-Thú Phạm-Nịnh sai sứ tới quận Cửu-Chân lấy đá làm khánh để dùng ở trong trường học.

Núi Đông-Sơn: Chạy tới sông Chi-Minh, đã cao lại tốt, trên núi có hang, trèo lên mà trông, sắc nước in trời thật là một cảnh rất đẹp. Phụ-thân tôi, (Lê-Tắc) thời trung-niên, thôi làm quan, tự hiệu là Tư-Duy cư-sĩ, thường ăn-cư trong hang núi ấy.

Núi Khu-Na: Cao, rộng, nhìều ma, những con ma này mỗi khi ra khỏi núi lại đốt nhà của người ta. Nhân có nhà sư tên là Phụng-Phù, cứ ngày đêm đọc bài chú đại-bi, ma sợ tránh đi xa, người ta mới khỏi bị hại. Núi ấy có nhìều trái cây ăn được, ai đến tha hồ mà ăn, nhưng hết đem về thì lạc mất đường.

Núi Lập-Thạch: Là một hòn đá đứng sững vậy. Tương truyền rằng thuở xưa có ông thần dựng một hòn đá to lớn để vạch địa hạt Ái-Châu và Diẽn-Châu.

Núi Đà-Ký: Có một khoảng đất vườn, ở sát bờ biển, sinh ra thứ đá đen như hình con cò, hình sắc thật đẹp, đáng yêu. Ta thường ra chơi, gặp ông già nói rằng: "cách đây hơn một trăm dặm, lại có sản-xuất con cò đá trắng". Tục truyền rằng: người tiên thường đánh cò vây ở đó.

Núi Hương-Tượng: Rất cao rộng, sản-xuất gỗ thơm, tê-ngu và voi.

Sùng-Sơn: Thẩm-thuyên-Kỳ, đồi nhà Đường bị đày qua đất Hoan-Châu, có làm bài Sùng-Sơn hướng Việt-Thường thi:

Buổi mai leo đến núi Sùng,

Việt-Thường xế đến, ngã trông bóng chiều.

Hang Sam-Cốc theo chiều bóng lặn,

Từ Trúc-Khê ra thẳng Bắc-Phuong.

Trúc-Khởe, Minh-Thủy thông-thương,

Rày Hang Sam-Cốc, xưa đường Sùng-Sơn.

Núi so le, cây ngàn thưa nhặt,

Quấn quít nhau ràng mắc thành chùm.

Đầy gò lá quế xanh um,

Hoa đằng nẩy nở trong lùm đá ngăn.

Trời lặng lặng còn dăng cửa sổ,

Cảnh âm thầm đá trổ hang mây.

Thợ trời đường lăm công xây,

Bao nhiêu thắng-tích người rày tới nơi.

Không phải muốn tìm nơi quái dị,

Khoan thai chưa quyết chí lui về

Phân Sơn: Lại còn gọi là Liệt-Sơn, hai nước An-nam và Chiêm-Thành, lấy núi này làm ranh-giới, tục truyền rằng cây cỏ ở trên núi ấy cũng chia hai: bên ngã về Nam, bên ngã về Bắc.

Núi Kim-Ngưu: Sách xưa chép đá núi ấy đài sắc đỏ, trong đá có chất vàng, đêm lại thì sáng như con đom-đóm.

Núi Đô-Long: Nơi Lưu-Phương đánh bại Lâm-Ấp.

Sông

Sách xưa chép các con sông như Yêm-Thủy, Lô-Du-Thủy, Lậu-Thủy, Tây-Tuỳ-Thủy đài từ Đông nam đất Tuần-Việt chảy đến Long-Môn đất Giao-Chỉ.

Dương-Hùng (đời nhà Hán) nói rằng: "các xứ hoang nhàn ở giải đất Giao-Chỉ, nước tiếp giáp với trời".

Lô-Giang: Sông Tam-Đái (ba giải) chảy tới La-Thành, lại từ sông Lô thông ra biển.

Tô-Lịch-Giang: Chảy quanh La-Thành, trên sông có năm cái cầu, đài làm rất đẹp. Hiệu Chí-Nguyên năm Bính Tý (1276), nhà Tống mất, Tăng-Uyển-Tử trốn sang An-nam, đi chơi qua cầu Lịch-Giang có ngâm bài thơ rằng:

Đài bạc chàng Tô 4 , trời một góc,

Theo tiên vua Võ, nhận vịnh Bắc.

Trên cầu sông Lịch trông vịnh Bắc,

Trải mấy lần thu thấy chẳng nhảm.

Tam-Đái-Giang: Nước sông Qui-Hóa từ Vân-Nam chảy về, nước sông Tuyên-Quang từ Đắc-Ma Đạo chảy tới, nước sông Đà từ ngọn Ôn Chàng-Long chảy về, nhân có ngã ba, nên đặt tên như vậy.

Phú-Lương-Giang: Là nơi Quách-Quỳ đồi Tống đánh bại Giao-Chỉ.

Đại-Hoàng-Giang: Trong năm Giáp-Thân hiệu Chí-Nguyên (1284), là nơi quan quân đánh phá An-nam.

Đại-Ác-Giang: Một tên khác gọi là Đại-An.

Bà-Lữ-Uyên: (vực) nước sâu có nhiều thủy quái.

Tử-Liêm-Thủy: Theo sách Cửu-Vực-Chí chép rằng: Tử-Liêm-Thủy ở tại Giao-Chỉ. Xưa ở bên sông ấy, Lý-Nhân-Tổ có mười anh em đều từ hiếu cả, nhân đó, mới đặt tên như vậy.

Long-Môn-Thủy: Sách xưa chép: "huyện Phong-Khê, quận Giao-Chỉ có Long-Môn-Thủy, nước sâu trăm tăm, cá con nào lớn vượt lên suối ấy được, thì hóa rồng, nếu lên không được, thì bị thương nơi trán và bày mang ra".

Việt-Thường-Uyển: Cứ sách Phò-Nam-Ký, khoảng đất giữa khe núi, gọi là uyển. Vườn Cửu Đắc, có tên là Bồ-Uyển.

Cổ-Tích

Việt-Vương-Thành, tục gọi là thành Khả-Lũ, có một cái ao cổ, Quốc-vương mỗi năm lấy ngọc châu, dùng nước ao ấy rửa thì sắc ngọc tươi đẹp. Giao-Châu Ngoại-Vực-Ký chép: h *ă*xưa, chưa có quận huyện, thì Lạc-đi *ă*tuỳ theo thủy-tri *ă*u lên xuống mà cày cấy. Người cày ruộng ấy gọi là Lạc-Dân, người cai-quản dân gọi là Lạc-Vương, người phó là Lạc-Tướng, đ *ă*u có ăn bằng đồng và dải sắc xanh làm huy hiệu. Vua nước Thục, thường sai con đem ba vạn binh, đi chinh phục các Lạc-Tướng, nhân đó cử giữ đất Lạc mà tự xưng là An-Dương-Vương. Triệu-Đà cử binh sang đánh. Lúc ấy có một vị th *ă*n tên là Cao-Thông xuống giúp An-Dương-Vương, làm ra cái nỏ th *ă*n, bắn một phát giết được muôn người.

Triệu Đà biết địch không lại với An-Dương-Vương, nhân đó trú lại huyện Võ-Ninh, khiến Thái-Tử Thủy làm chước tá hàng để tính kế về sau.

Lúc Cảo-Thông đi, nói với vua An-Dương-Vương rằng: "Hết giữ được cái nỏ của ta, thì còn nước, không giữ được thì mất nước".

An-Dương-Vương có con gái tên là My-Châu, thấy Thái-Tử Thủy lấy làm đẹp lòng, r *ă* hai người lấy nhau. My-Châu lấy cái nỏ th *ă*n cho Thái-Tử Thủy xem, Thủy xem r *ă* lấy trộm cái lẩy nỏ mà đổi đi. Về sau Triệu-Đà kéo quân tới đánh thì An-Dương-Vương bại trận, cầm cái súng tê vẹt được nước vào biển đi trốn, nên Triệu-Đà chiếm cả đất của An-Dương-Vương. Nay ở huyện Bình-Địa 5, dấu tích cung điện và thành trì của An-Dương-Vương hãy còn.

Lưu-Chiêu nói: Giao-Chỉ tức là nước An-Dương. Mã-Phục-Ba đời Hán

dẹp yên giặc ở Giao-Chỉ, rã dựng trụ đài để làm giới hạn cho nhà Hán. Đời nhà Đường, Mã-Tống làm chức An-nam đô-hộ, lại dựng hai cái trụ đài, vì Tống là con cháu của Phục-Ba. Xưa có truyền lại rằng: ở nơi động Cổ-Sum, tại Khâm- Châu có cái cột đài của Mã-Viện và lời thề rằng: "Hãy cái trụ đài này gãy, thì nước Giao-Chỉ tiêu-diệt", vì thế, người Giao-Châu, mỗi khi đi ngang qua đài lấy đá, ngồi, ném vào dưới chân cột đài, nên chẳng bao lâu, nơi ấy hóa thành gò.

Đỗ-Phủ có câu thơ rằng: "Vũ lai đài trụ bắc, ý tẩy Phục-Ba quân" nghĩa là: "mưa phía Bắc đài trụ, muốn rửa quân Phục-Ba".

Ở cương-giới nước Chiêm-Thành cũng có cột đài. Mạnh-Hạo-Nhiên có câu thi: "Đài trụ Nhật-Nam đoan", nghĩa là cột đài đứng đầu đất Nhật-Nam.

Sách Cửu-Vực-Chí nói: "cái giếng tại Giao-Châu không phải người đào".

Mã-Viện khi đã dẹp yên Giao-Chỉ, có làm trâu bò, lọc rượu để dãi quân-sĩ, trong lúc yến tiệc, Viện thông thả nói với liêu thuộc rằng: "Người em họ của ta tên là Thiếu-Du thường hay thương tôi khảng khái có chí lớn và nói: "kẻ sĩ sinh ở đời, miễn sao vừa đủ ăn mặc, đi cái xe tèn thường, cõi con ngựa xấu xí, làm chức lại thuộc trong quận, giữ phàn mồ của tổ-tiên, làng xóm cho là người hiền-lành, như vậy thì đủ rã. Còn như ham muốn cho dư dũ, thì chỉ là tự mình làm khổ cho mình đó thôi". Hãy ta ở giữa Lạng-Bạc và Tây-Lý, chưa diệt được giặc, dưới thì nước lụt, trên thì khói mù, khí độc hùng hực, xem lên thấy điều bay là là xuống nước, nhớ lại lời nói bình thời của Thiếu-Du, ta tiếc không làm sao được như vậy".

Uy-Vũ-Miếu: Tô-Đông-Pha chép rằng: "nhà Hán có hai ông Phục-Ba đối với dân Lĩnh-Nam đều có công-đức. Ông Phục-Ba trước là Bì-Ly Lộ-Hầu, ông Phục-Ba sau là Tân-Túc Mã-Hầu. Nước Nam-Việt từ đời Tam-Đại trở xuống, không đời nào dẹp yên cả. Đời Trần (246-207 trước công nguyên), tuy có đặt quan-chức cai-trị, song rã trở lại tình trạng man-di. Bì-ly mới diệt được nước ấy và chia làm chín quận.

Nhưng đến đời Đông-Hán, lại có người con gái là Trưng-Trắc, khởi binh rung động hơn sáu mươi thành. Dương thời vua Thất-Tổ mới dẹp yên thiên hạ, thấy dân đã mõi mệt và chán việc dụng binh, bèn đóng cửa Ngọc-Quan từ tạ Tây-Vực. Phương chi Nam-Việt là chỗ hoang viễn, không đáng phiền-lụy đến quân đội nhà vua, nếu không phải Tân-Túc (hầu) chịu khó đánh dẹp thì dân chín quận vẫn khoác áo bên trái đến bây giờ. Do đây hai Phục-Ba đáng được miếu thờ tại Lĩnh-Nam.

"Ở trên bể có nhà thờ Phục-Ba, trong niên-hiệu Nguyên-Phong (1078-1085), có lời chiêu chỉ của vua (Thần-Tông nhà Tống), phong làm Trung-Hiển-Vương. Hết có ghe thuyền qua biển đều tới chỗ ấy mà bói, khi nào quẻ bói tốt, nói đi được, mới đi, hễ quẻ xấu thì thôi, sự linh ứng khiến người ta phải tin, đúng đắn như đo-lường, cân chỉ thăng bằng, không hề sai chạy.

"Than-ôi! không phải là người có đức cao dày, thì đâu được như thế? Tôi nhân có tội bị đày qua Đàm-Nhĩ ba năm, nay lại trở về bể Bắc, qua lại đều gặp gió xuôi, không lấy gì đền đáp ơn thần, bèn lập bia và làm bài minh như sau:

"Sóng gió khôn lường nỗi hiểm nguy,

Cá rồng lăng lẽ dữ hơn chi,
Tin cậy hai ông đã phù trì,
Nước sâu muôn sải thuyễn tỉ-ti.

Từ đây qua Nam cởi lòng nghi,
Võ vê lương tâm song suối đi,
Từ đây vê Bắc thẳng mình mi.

Lúc đạt lúc cùng cứ giữ nghi;
Sống là anh-kiệt, thác hùng uy,
Thần tuy không nói, ý mình suy".

Xung-Thiên-Miếu: Tại làng Phù-Đổng, hẽm xưa trong nước rối loạn, chợt thấy một người có uy có đức, dân đều vètheo, người ấy bèn cầm quân dẹp loạn, rẽ bay lên trời đi mất, hiệu là Xung-Thiên- Vương, dân lập đền miếu để thờ.

Cổ-Châu-Phật: trong mùa xuân, mưa như xối, lụt to ở núi chảy xuống Trung-Châu, chảy quanh tại một chỗ, dân thấy lạ ra coi, trong nước có hòn

đá giống như ông Phật; dân tới cảng đảo có thâm nghiêm, bèn đem gỗ khắc ra tượng Phật để thờ, gấp khi đại hạn, đến cảng thì mưa liền, cho nên người ta nói là "pháp vân pháp vĩnh", (nghĩa là mây mưa của phép Phật).

Báo-Thiên-Tự-Tháp: Xưa Lý-Thánh-Vương đánh Chiêm-Thành, được người thợ giỏi, bảo xây một ngôi tháp cao mươi ba tầng, đặt là "Thiên-Tự-Vạn-Thọ-Tháp", lại lấy đồng đúc cái biển-ngạch gọi là "Đao-Lợi-Thiên", bị sét đánh mất, không biết rơi nơi nào. Sau có người làm ruộng thấy được, đem dựng lại, sét đánh mất một lần nữa.

Cửu-Trùng-Đài: Xưa Lý-Nhân-Vương làm một cái đài ở trên bờ ao Thủý-Tinh. Khi gần xong, bị sét đánh hư, làm lại cũng bị sét đánh nữa. Sau nghe tiếng giông pháp ra, Nhân-Vương lấy vuông lụa điêu trùm lên đài, mang gươm lên đài, đốt hương mà khấn vái rằng: "Nếu trời không cho tôi là ngay thật thì nêu trách bảo tôi, còn cái đài này chẳng có tội gì". Khấn xong một lát thì trời tạnh, đài ấy bèn làm xong. Người cháu ba đời là Lý-Cao-Vương, khi nào nghe sấm sét thì sợ gần như chết. Các quan hầu hiến một chước rằng: "Khi nào có sấm sét thì lấy tay ôm cánh tay ông Phật, sẽ khỏi lo sợ".

Phấn-Dịch-Đình: Theo tục người ta vì nắng nực, làm nhà trạm ở dọc đường để cho người đi đường ghé nghỉ mát. Ông tổ họ Trần lúc còn hàn-vi, hay ghé nghỉ tại đình trạm ấy, có nhà sư nói rằng: "Anh (họ Trần), đến ngày sau nên bậc đại-quý", nói xong nhà sư biến đi đâu mất. Kịp đến lúc họ Trần dựng được nước nhà, liền khiếu trong nước chỗ nào có đình tạm thì làm một pho tượng Phật để thờ mà báo ơn.

Kim-Bài-Châu: Có một ông già ở bên sông, người con đi ra bắt được một

cái trứng đem vè. Ông già nuôi cái trứng ấy nở ra một con rắn, lại càng yêu chuộng nuôi nấng, sau con rắn lớn lên, rã xuống sông, thường đêm đem cá bò trong sân. Khi ông già chết, ngày cúng tế, con rắn ấy tới dưới sân bò quanh rã đi; sau bên ông đất cát bã đắp mãi thành một cái bãi, con cháu ông ấy được lợi đời đời. Người ta nói: "Đó là con rắn báo ơn".

Trong niên-hiệu Khai-Hy (1205-1207) vua Ninh-Tông nhà Tống, có Trương-Hiệp, được vua ban tên Thụy là Văn-Hiến, nguyên làm chức Tri-ều-Thỉnh-Lang, trực Bưu-Chương-Các, có soạn bộ sách Lịch Đại-quận-huyện-địa-lý-thư 30 quyển, có chép các châu quận nguyên thuộc An-nam đô-hộ phủ đời Đường. Về sau có thay đổi không giống nhau, nay chép lại tạm để tiện việc tham-khảo:

An-nam lỵ gồm có: Tống-Bình, Thái-Bình, Giao-Chỉ, Châu-Diên, Long-Biên, Bình-Đạo, Võ-Bình.

Phong-Châu gồm có: Gia-Ninh, Tân-Xương, Thừa-Hóa, Cao-Sơn, Chu-Duyên (Đường thư chép là Thủ-Lục (?)).

Tương-Châu gồm có: Tương-Giang, Ba-Linh, Hộc-Sơn, Hoằng-Viễn.

Nham-Châu gồm có: Thường-Lạc, Tư-Phong, Cao-Thành, Thạch-Nham.

Điền-Châu gồm có: Đô-Cứu, Huệ-Giai, Võ-Long, Hoành-Sơn, Như-Lại.

Ái-Châu gồm có: Cửu-Chân, An-Thuận, Sùng-Bình, Nhật-Nam, Quân-

Ninh, Trường-Lâm.

Hoan-Châu g`âm có: Cửu-Đức, Phổ-Dương, Việt-Thường, Hoài-Hoan.

Lục-Châu g`âm có: Ô-Lôi, Hoa-Thanh, Ninh-Hải.

Lộc-Phúc-Châu (Đường thư chép là Phúc-Lộc) g`âm có: Nhu-Viễn, Đường-Lâm, Phúc-Lộc.

Trường-Châu g`âm có: Văn-Dương, Đặng-Thái, Trường-Sơn, Kỳ-Thường.

Thang-Châu g`âm có: Thang-Tuy`ân, Lục-Thủy, La-Thi`âu.

Diễn-Châu g`âm có: Trung-Nghĩa, Long-Trì.

Lâm-Châu g`âm có: Kim-Long, Hải-Giới.

15 An Nam Chí Lược - Quyển Đệ Nhất

Cảnh-Châu g`âm có: Bắc-Cảnh, Châu-Ngô, Do-Văn.

Sơn-Châu g`âm có: Long-Trì, B`ân-Sơn.

Cổ-Châu g`âm có: Lạc-Sơn, Lạc-Hưng, Cổ-Thư.

Lung-Châu g`âm có: Võ-Lặc, Võ-Lễ, La-Long, Phù-Nam, Long-Ngạch, Võ-Quan, Võ-Giang.

Hoàn-Giang gầm có: Chính-Bình, Phước-Linh, Long-Nguyên, Nhiêu-Miễn, Tư-Ân, Võ-Thạch, Ca-Lương, Đô-Mông.

Võ-Nga-Châu gầm có: Võ-Nga, Võ-Lao, Võ-Duyên, Lương-Sơn.

Việt-Châu gầm có: Long-Thủy, Nhai-Sơn, Đông-Tỷ, Thiên-Hà.

Bình-Cầm-Châu gầm có: Dung-Sơn, Hoài-Nghĩa, Phúc-Dương, Cổ-Phù.

Đức-Hoá-Châu gầm có: Đức-Hoá, Quy-Nghĩa.

Võ-An-Châu gầm có: Võ-An.

Lang-Mang-Châu gầm có: Lang-Mang, Cổ-Dõng.

La-Võ-Châu gầm có: Long-Khâu, Phúc-Võ.

Phong-Tục

Nước An-nam xưa là đất Giao-Chỉ. Đời nhà Đường, nhà Ngu và đời Tam-Đại, sự giáo-hoá của Trung-Quốc đã nhuần-thấm đến. Đến hai đời nhà Hán đặt làm quận huyện. Đàm ông lo làm ruộng, đi buôn, đàn bà lo nuôi tằm, dệt vải, cách nói phô hiền hoà, ít lòng ham muốn. Người ở xứ xa trôi nỗi tới nước họ, họ hay hỏi thăm, ấy là tình thường của họ. Người sinh ra ở Giao-Châu và Ái-Châu thì rộng-rãi, có mưu-trí; người ở Châu-Hoan, Châu-Diễn thì thuần tú, ham học. Dư nữa, thì khờ dại thiệt thà. Dân hay vã mình, bắt chước tục lệ của 2 nước Ngô, Việt. Vì thế, Liễu-Tư-Hậu có câu

thơ rằng: "Cộng lai Bách-Việt văn-thân địa", nghĩa là cùng đi tới đất Bách-Việt là xứ người vẽ mình. Vì trời nóng sốt, dân ưa tắm ở sông, nên họ chèo đò và lội nước rất giỏi; ngày thường không đội mũ, đứng thì vòng hai tay, ngồi thì xếp bằng hai chân. Yết kiến bậc tôn trưởng thì quì xuống lạy ba lạy. Tiếp khách thì đãi trà cau. Tính ưa ăn dưa, mắm và những vật dưới biển. Hay uống rượu, thường uống quá độ, nên người gầy yếu. Người già đến năm mươi tuổi thì khỏi đi sưu dịch. Thường năm, trước lễ Tết hai ngày, vua đi xe ngự-dụng, các quan tuỳ tùng đài mặc triều-phục hàng đạo tiễn, tế điện Đế-Thích. Ngày 30 Tết, vua ngồi giữa cửa Đoan-Cung, các bệ tôi đài làm lễ, lễ rạp, xem các con hát múa trăm lối. Tôi lại qua cung Động-Nhân, bái yết Tiên-Vương. Đêm ấy đoàn thày tu vào nội làm lễ "Khu-Na" (nghĩa là đuổi tà ma quỉ mị). Dân-gian thì mở cửa đốt pháo tre, cổ bàn trà rượu cúng tổ. Con trai con gái nhà nghèo, không có người mai dong để làm hôn-lễ, thì tự mình phối hợp với nhau. Ngày Nguyên-Đán, vào khoảng canh năm, vua ngồi trên điện Vĩnh-Thọ, các tôn-tử (con cháu nhà vua), các quan cận-thân làm lễ hạ trước, rồi vào cung Trường-Xuân, vọng bái các lăng tổ. Buổi sáng sớm, vua ngồi trên điện Thiên-An, các phi tần sắp lớp ngồi, các quan trong nội đứng lộn xộn trước điện đánh thổi các bài ca-nhạc trước đại-dinh. Con cháu nhà vua và bệ tôi sắp hàng bái hạ, ba lún rót rượu dâng lên. Xong, các tôn-tử lên điện chầu và dự yến. Các quan nội-thân ngồi tiểu điện phía tây, các quan ngoại thiền ngang hai bên tả hữu vua, ăn tiệc, đến trưa lòn lượt đi ra. Các thợ khéo làm một cái đài "Chúng-tiên" hai tầng ở trước điện, một lúc thì cái đài ấy làm xong, vàng ngọc sáng chói. Vua ngồi ăn trên đài ấy, các quan làm lễ, trước sau chín lạy, và chín tần rượu rồi giải-tán. Ngày mồng hai Tết, các quan đài làm lễ riêng ở nhà. Ngày mồng ba Tết, vua ngồi trên gác Đại-Hưng, xem các tôn-tử và các quan nội-cung đánh quả bóng (quả cầu thêu), hể bắt được mà không rơi xuống đất là thắng. Quả bóng lấy gấm mà làm, bằng nấm tay đứa bé, có

tua đeo lòng thòng đến hai mươi sợi **6**.

Mùng năm Tết, lễ khai-hạ, ăn yến xong thì để quan và dân lễ các chùa miếu và du-ngoạn các vườn hoa.

Đêm nguyên-tiêu (rằm tháng giêng), trang những cây đèn ở giữa sân rộng gọi là đèn "Quảng-Chiếu", thấp đèn mấy vạn ngọn, sáng rực cả trên trời dưới đất, thay tu đi quanh tụng kinh Phật, các quan-liêu lê bái, gọi là "chầu đèn". Tháng hai làm một cái nhà, gọi là "Xuân-Đài", các con hát hóa trang làm mười hai vị thần, múa hát trên đài. Vua coi các trò tranh đua trước sân, và coi các lực-sĩ và trẻ con đấu nhau, ai thắng thì được thưởng. Các công-hầu thì cõi ngựa mà đánh trái cầu, quan nhỏ thì đánh cờ, đánh vu-bồ(bài thủ), đá bóng và thi đua các trò chơi khác.

Ngày hàn-thực thì dùng bánh cuốn tặng cho nhau. Ngày mồng Bốn tháng tư, các tôn-tử và các quan cận-thần hội tại miếu Sơn-thần, tuyên-thệ thành với vua, không có chí gì khác. Mồng tám tháng tư, mài trầm hương và bạch-đàn-hương, dầm nước tắm rửa tượng Phật và dùng thử bánh giầy mà cúng Phật. Tiết Đoan-Dương, (mồng năm tháng năm), làm cái nhà gác ở giữa sông, vua ngã coi đua thuyền.

Ngày Trung-Nguyên, lập hội Vu-Lan-Bồn, để cúng tế, siêu-độ cho người chết, tổn hao bao nhiêu cũng không tiếc. Trung-Thu, và Trùng-Cửu là những ngày mà các nhà quý-tộc uống rượu, ngâm thơ đạo xem phong cảnh. Ngày mồng một tháng mười (lương nguyệt), có trưng bày hào-soạn để cúng ông bà, gọi là cúng "tiến tân" (cơm mới), cho các quan liêu đi xem gặt lúa, săn bắn cho vui. Đến tháng chạp lại cúng ông bà như trên. Theo gia-lễ, ngày lập xuân đi du xuân, khiến các tôn trưởng giấc trâu đất, xong

rồi, các quan lại giắt hoa vào đài để vào đại-nội dự tiệc. Lễ hôn thú: trong tháng xuân, người làm mối bưng tráp cau trầu đến nhà gái hỏi. Xong, tặng lễ-vật đáng giá từ trăm đến ngàn. Thường dân thì lễ cưới tối giá trăm là đủ số. Có nhà ưa chuộng lễ-nghĩa thì không kể số tiền của ít nhiều. Cách đeo tang, nhà cửa, đồ dùng, hơi giống như Trung-Quốc.

Nhạc-Khí: có thứ trống "phạn-sĩ" (trống cơm), nguyên nhạc-khí của Chiêm-thành, kiểu tròn và dài, nghiền cơm, bịt hai đầu, cứ giữa mặt mà vỗ thì kêu tiếng trong mà rõ ràng, hợp với ống kèn, tháp nứa, cái xập xõa, cái trống lớn, gọi là đại-nhạc, chỉ vua mới được dùng; các tôn thất, quý quan có gấp lê đám chay đám cưới mới cho dùng đại nhạc. Còn đàn cầm, đàn tranh, tỳ-bà, đàn thất huyễn, đàn song huyễn, ống địch, ống sáo, kèn và quyễn, thì gọi là tiểu-nhạc, không kỳ sang hèn, ai cũng dùng được. Các bài khúc như Nam-Thiên-Nhạc, Ngọc-Lâu-Xuân, Đạp-Thanh-Du, Mộng-Du-Tiên, Canh-Lậu-Trường, không thể chép hết. Hoặc dùng thổ-ngữ làm thi phú phổi vào âm nhạc, để tiện ca ngâm, các bài nhạc đài gọi được mỗi tình hoan lạc và sầu oán, ấy là tục của người An-nam vậy.

Biên-Cảnh Phục-Dịch

Nước Chiêm-Thành: Lập quốc tại mé biển, thường thuỷ Trung-Quốc vượt bể đi qua các nước phiên-phục, thường tập trung tại đây để chúa củi và nước, là bến tàu lớn nhất tại phía Nam.

Chiêm-Lạp: Vương-Cầm, Bồ-Gia, Đạo-Lãm, Lục-Hoài, Nâm-Bà-La.

Liêu-Tử

Liêu-Tử: là một tên khác của giống man, di, phàn đông thống thuộc về các tỉnh Hồ-Nam, Lưỡng-Quảng và Vân-Nam, nhưng có một số phục-tùng nước Giao-Chỉ. Lại có bọn khắc chữ nòi trán, cà răng, chủng loại rất nhiều. Sách cổ chép có thứ Liêu-tử "đầu-hình", thứ Liêu-Tử xích-côn (váy đỏ), thứ Liêu-Tử tý-âm (uống bằng mũi), đầu ở trong hang đá, hầm đất, hoặc ở chuồng, ở ổ, hay uống rượu sậy, thích đánh giặc, phàn đông biết dùng cung nỏ, và đánh trống đồng. Thứ trống nào cao lớn là quý. Cái trống mới đúc xong, thì đặt giữa sân, thết tiệc, mời cả người đồng loại cùng tới đây cửa. Con gái nhà hào phú lấy những chiếc soa bằng vàng bạc, đánh vào trống, xong, để chiếc soa ấy lại cho chủ nhà. Có kẻ nói: trống đồng là chiêng của Gia-Cát-Lượng lúc đi đánh giặc mọi.

Trắc-Ảnh (Đo bóng)

Trong niên hiệu Nguyên Gia đời vua Văn Đế (424-453), nhà Tống **7**, qua Nam đánh nước Lâm-Áp, đến ngày tháng năm, trăng một cây nêu, xem bóng mặt trời, hổ mặt trời ở phía Bắc cây nêu 9 tấc 1 phân, thì bóng đất Giao-Châu ở phía Nam cây nêu 2 tấc 3 phân; Giao Châu, theo thủy-lộ cách Lạc-Dương hơn 7.000 dặm. Nhận vì núi sông quanh quất, khiến đường đi thành xa. Lấy cây nêu, giong dây thẳng xuống lấy độ-số là 1.000 dặm. Đến năm Khai-Nguyên thứ 12 (724), đời Đường, lại cho đo đất Giao-Châu: trong ngày Hạ-Chí, thấy bóng mặt trời ở phía Nam cây nêu 3 tấc 2 phân, so với năm Gia-Nguyên đời Tống đã đo, hơi giống nhau.

Sách Luận-hoành của Vương-Sung nói quận Nhật-Nam cách Lạc-Dương đến 10.000 dặm, nên gọi là Nhật-Nam. Lý-Thuyên nói phủ An-Nam cách Trường-An 7.250 dặm; Mạnh-Quán nói: Đạo An-nam là xứ ở chỗ dưới cùng của Trung-Quốc vậy.

Nay từ La-Thành đến Kinh-Sư, ước có 115 trạm, cộng hơn 7.700 dặm.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Nhất Chung

Quận ấp
Quyển đệ nhất

Cổ-Ái đông sơn Lê-Tắc biên

Đại-Nguyên Chiếu-Chế

Chiếu-văn của Thê-Tổ Thánh-Đức Th ần-Công Văn-Võ Hoàng-đế

chỉ dụ cho vua An-nam là Tr ần-Nhật-Cảnh (tức Tr ần-Thái-Tông),

ngày 3 tháng 12 Trung-Thống nguyên niên (1260):

"Các vị tổ tông của ta lấy võ công gầy dựng cơ-nghiệp; nên các việc văn-hoa chưa được đầy đủ;từ khi ta nối nghiệp, đã từng canh tân cải cách, võ yên muôn nước, bèn lấy năm canh-thân đặt niên hiệu Trung-Thống nguyên niên, ban ra Ân Chiếu, lần lượt thi hành. Không lờn người gầy, không quên kẻ xa, việc gì cũng lấy điệu thành thật mà đổi dãi, mà có chõ chưa được chu đáo. Vừa có Đại-lý tự-thần An-vũ chức Nghiệp-mạch-Đinh phát mã thượng tâu rằng: nước khanh có lòng thành thật theo chiêu mộ nghĩa,vã lại, khanh đã tỏ lòng trung thành làm tôi với tiền-triều, sai sứ qua chầu và dâng lễ vật, thô-sản; cho nên trẫm mới ban lời chiếu chỉ này. Nay sai Lễ-Bộ Lang-trung Mạnh-Giáp sung chức An-nam tuyên-dụ- sứ, Lễ-Bộ Viên-Ngoại-Lang Lý-Văn-Tuấn làm phó-sứ, để tuyên dụ quan lại, sĩ thủ nước khanh, phàm y quan, điển lê và phong-tục, việc gì cũng theo cựu-lệ bản quốc, không nên thay đổi; huống chi gầy đây nước Cao-Ly sai sứ-thần qua, ta đã ban lời Chiếu chỉ, đều y như vậy. Trừ ra các biên tướng tại các xứ Vân-Nam, cấm không được thiện quyền dấy binh, lấn cướp bờ cõi, làm

rối loạn nhân-dân; nước khanh từ quan liêu cho đến thân-sĩ, nhân-dân, đ`äu phải ở yên như cũ. Nay ban lời chiếu, để cho nhớ mà giữ gìn".

Lời Chiếu dụ nước An-Nam, ngày tháng 7 năm hiệu Chí-Nguyên thứ 4 (1267)

Theo bài Thánh-chế của vua Thái-Tổ Hoàng-Đế; Phàm những nước đã qui phụ với Trung-Quốc, thì vua phải thân hành đến ch`äu, cho con em ở tại Trung-Quốc làm tin, biên nạy dân-số, cung ứng quân dịch, nộp thuế khoá, còn đặt quan Đạt-lỗ-hoa-xích cai trị. Các khoản nói trên đ`äu để tỏ rõ lòng trung thành làm nước chư-h`äu. Nay khanh cống hiến, không h`ề quá hạn ba năm, đủ biết lòng thành thật như trước, nên ta kể lại chế-độ tổ-tông nước ta, cũng lấy lòng thành thật tỏ bày vậy. Vã lại vua chư-h`äu tới ch`äu, cho con em vào làm tin, nộp sổ dân, sổ thuế và xuất quân giúp nhau, xưa vẫn đã có, không phải mới ngày nay ta bày đ`äu. Khanh lo làm đ`ầy đủ m`ay khoản đó, thì trẫm còn nói gì nữa, nếu chưa làm được, trẫm cũng không trách, khanh cứ lo làm tròn bổn phận. Còn nói về việc xuất quân, cũng không phải đi chinh phục ở đâu xa mà lo. Chỉ sứ-th`ần của Khanh là Dương-an-Dưỡng tới nói có quân mọi Chiêm, Lạp và Sơn-Liêu hay làm rối đáng lo. Như hai đám giặc mọi ấy biết phục tùng theo mình thì không c`ân chi đánh; cái đạo giao binh ai cho rằng dễ, nếu nó nghịch mạng thì mới dùng binh đánh dẹp. Huống chi quân lính của Vân-Nam đóng tại đấy, khanh nên giúp sức để chống thành công. Vã lại mỗi lúc tâu lên, Khanh thường có lời nói thân mật như trong một nhà. Nay nghe Nậu-thú-Đinh ở bên ấy, có n`ài sự thường bị chống báng cấm đoán, không cho được hội-đàm, quả như thế thì có phải lẽ-nghĩa thân-mật trong một nhà đâu! Nghĩa vua tôi cũng như tình phụ-tử, có lẽ gì tôi mà phản vua, con mà phản lại cha sao? Nếu trẫm không nói ra, thì đ`ai khanh không có sự thành thật, khanh nên nghĩ lại cho chín

chắn để tròn sự giao-hảo trước sau như một".

Lời Chiếu-văn trong năm Chí-Nguyên thứ tư (1267)

Từ khi trẫm lên ngôi về sau, tất cả các nước trong, ngoài quanh biển đền thân mật như một nhà. Phàm chư-hầu vào đại quốc để cống-hiến vật-sản, là chẽ-độ thông thường từ xưa đến nay. Hết kỳ hạn ba năm là nhập cống một lần, nay đã đến triều, lấy thành tín thờ nước lớn, tức là lẽ vậy. Trước đây trẫm sai quan Đạt-lỗ-hoa-Xích là Nậu-thứ-Đinh qua, khanh và các tôi nên yên chí lo việc nước; những việc khanh đã xin, trẫm đều chấp thuận, còn về việc các biên thàn làm rối loạn, trẫm đã có sắc lệnh ngăn ngừa, khanh nên biết rõ. Nay trẫm ban cho các đồ lề-vật, có kê rõ trong giấy tờ, khanh nên nhận lãnh lấy. Nay ban tú cho An-nam quốc-vương.

Lời Chiếu-văn năm Chí-Nguyên thứ 12 (1275)

Theo chẽ-độ của tổ-tông đã qui định, phàm các nước nội-phụ thì vua phải thân hành tới chầu, gửi con em làm tin, biên nạp dân số, nộp thuế-lệ, mỗi dân trợ binh và vẫn đặt quan Đạt-lỗ-hoa-Xích ¹ để thống trị; sáu điều nói trên, năm trước đã có lời dụ cho khanh biết rõ, thế mà qui phụ đã hơn 15 năm, khanh chưa từng tới triều kiến một lần nào, và các điều qui định đến nay vẫn chưa thi hành; tuy rằng ba năm tới cống hiến một lần, nhưng các đồ cống hiến đều không dùng được. Ý trẫm muốn để lâu ngày khanh sẽ hiểu, cho nên cũng bỏ qua không hỏi làm chi, đến nay cũng chưa thấy tinh-ngộ, cho nên lại sai sứ-thàn là Hợp-sát-Nhi-hải-Nha qua nước khanh, dụ khanh vào triều. Nếu vì có gì khác mà không thể đi được, thì sai con em

thay mặt. Ngoài khoản ấy, như dân số trong nước chưa có ngạch tịch nhất định, thì thuế-khoá và quân-dịch, châm chước làm sao cho được? Nếu dân của khanh số ít, mà bắt lính quá nhiều, sức e không đủ; nên nay biên số dân của khanh là muốn tuỳ theo nhu cầu hay ít, để định số lính và số thuế; số quân mà ta sẽ phái đi cũng không cho đóng tại nơi xa khác, chỉ cho theo lính thú Vân-Nam để trợ-lực với nhau mà thôi.

Vậy nay ra lời chiếu thị cho rõ.

Lời Chiếu dụ cho Thê-Tử An-nam Trân-Nhật-Huyễn (Trân-Thánh-Tông)

trong tháng 8 năm Chí-Nguyên thứ 15 (1278)

Hãy trước, khi nước khanh mới nội-phụ, hễ có xin đi đâu gì, ta cũng y cho cả, trong ý nói rằng theo lễ thờ phụng nước lớn, lâu ngày tự xét sẽ biết rõ tuân theo các điều khoản mà thi hành. Nhưng đã lâu năm rã, lễ nghi dần dần sơ bạc, vì vậy cho nên trong năm Chí-Nguyên thứ 12 (1275), trẫm lại xuống một lời chiếu để trách khanh về những việc thân hành vào chầu và trợ binh. Mới đây, bọn Lê-Khắc-Phục qua dâng tờ biểu đài là nói dối: "nói nước khanh nội-phụ trước hết". Kỳ thực các nước tú phương tới đài hàng trước khanh đã đông rã, sau khanh chỉ có nhà Tống mà thôi, nhưng trẫm cho một đạo quân ra thì cả nước đài dẹp yên; kể ra thì khanh cũng đã nghe biết, thế thì lời của khanh không phải là giả dối sao? Lại nói: "có kẻ thù là nước Chiêm-Thành quấy rối nên không thể trợ binh". Vã khanh cùng nước Chiêm-Thành là bạn lảng giềng đã lâu, không phải mới từ ngày nay. Còn như nói: "vì đường xa không thể vào chầu". Thế thì bọn Lê-Khắc-Phục làm sao mà tới được? Hai điều đó là nói dối rõ ràng. Hãy xưa, khanh cùng nhà Tống thông hảo, nay nhà Tống đã dẹp yên, nhưng lễ nghĩa thờ kính thế

nào, cũng chép ở trong thơ-tịch, có thể xem mà biết. Việc trong thiên hạ chỉ lấy lòng chí thành làm căn bản. Nay khanh dối trá như vậy, ai sẽ tin được. Trước kia ông thân sinh khanh tuổi già suy nhược, đường sá xa xuôi, xông pha không nỗi thì còn có lý; chứ nay khanh đương tuổi cường tráng, vào chầu mà chịu sắc mạng, là chính tại lúc này, huống chi nước khanh tiếp giáp với châu Ung và châu Khâm của nước ta, có sợ gì mà không đi tới một lần? Hoặc giả khanh không lo sự an toàn, cố sự lờ sắc mạng của trẫm, thì khanh nên lo sửa sang thành quách cho vững vàng, chuẩn bị binh giáp cho đây đủ để chờ quân ta; cơ hoạ phúc đổi đời, chính tại trong việc này, phải lo mà định đoạt lấy.

Nay sai Lễ-Bộ Thượng-thư Sài-Thung và các quan viên khác phụng sứ qua nước khanh để truyền chiêu chỉ.

Lời Chiêu trong năm Chí-Nguyên thứ 18 (1281)

Hãy trước, An-nam quốc-vương Trần (quang-Bình tức Nhật-Cảnh) còn sống, ta thường lấy sáu điều khoản theo lệ cũ của tổ tông yên trị các nước phụ thuộc để ra lời dụ, nhưng ông ấy vẫn chưa làm đây đủ thì mất. Nay con không có lệnh của triều-đình mà tự lập lên làm vua. Ta sai sứ-thần qua triệu thì mượn có không đến chầu, nay lại thác ốm không đi, thật cố ý trái mệnh lệnh của ta, chỉ cho thúc phụ là Di-Ái vào bái yết. Ta liền muốn đem quân qua đánh. Nhưng vì khanh đã chịu làm tôi và cống hiến từ lâu, nên không muốn giết oan tính mạng nhân dân để dạy bảo một người vô-trí như khanh. Khanh đã xưng bịnh không chầu, thì cho khanh nghỉ mà thuốc thang điệu dưỡng, nên ta đã lập thúc phụ khanh là Di-Ái thay khanh làm An-nam quốc vương để cai trị dân khanh. Các quan-lại và thân-sĩ, nhân-dân đều cứ ở yên mà sinh lý, không nên sợ sệt gì cả. Hỡi có ai cùng nhân

dân làm loạn, thì đại binh thẳng tiến vào giết

hại tính mạng, cũng không nên oán trách, vì thật ra là lỗi của khanh và nhân-dân.

Nay Dụ các quan và tôn tộc nước An-nam.

Lời Chiếu ngày tháng 4 năm Chí-Nguyên thứ 23 (1286)

Trước đây, nước khanh là Tr`ân (chỉ vua Nhân-Tông nhà Tr`ân) đã chịu thu`ân phục, theo niêm lê cống hiến, mà không chịu thân hành vào ch`âu. Nhân Tr`ân-Di-Ái thúc phụ của ông ấy sang đây, ta giao việc nước An-nam cho y, sai sứ-th`ân đưa y về nước thì bị hại. Còn Đạt-Lỗ-Hoa-Xích là Bất-Nhẫn Thiếp-Mộc-Nhi của ta sai đến, lại bị khước đi, không tiếp nhận. Đến việc đem quân qua đánh Chiêm-Thành, lẽ nên tiếp-tế mà lại bỏ không cung cấp gì cả, vì vậy, Tr`ân-Nam-Vương Thoát-Hoan và Hành-Tỉnh A-Ly-Hải-Nha tiến binh, trong khi giao-chiến, hai bên đ`âu có bị chết và bị thương. Nay nhận thấy người cận-thân của nước khanh là Tr`ân-Ích-Tắc và Tr`ân-Tú-Viên sợ tổ-quốc bị tiêu diệt, hại đến người vô tội, đã nêu l`ân khuyên khanh vào tri`êu, mà thuỷ chung không thấy khanh nghe theo. Họ tự đến quy phục, ta nghĩ thương lòng trung hiếu, đặc cách phong cho Tr`ân-Ích-Tắc làm An-nam quốc vương, Tr`ân-Tú-Viên làm phụ-nghĩa-công để thờ phụng tôn tổ họ Tr`ân; một mặt, ta sai Tr`ân-Nam-Vương là Thoát-Hoan, Bình-Chương Chính-Sự là Việt-Lỗ-Xích đem quân qua bình định nước khanh. Những tội lỗi trước kia đ`âu dothân khanh mà ra, quan và dân không can dự gì. Hễ tờ chiếu thư này tới nơi ngày nào, thì bắt đ`âu giải tán v`ề làng xóm hết để lo yên nghiệp làm ăn. Nay chiếu thị.

Nay dụ cho quan lại và dân nước An-nam tri tường.

Lời Chiếu dụ cho Thê-Tử An-nam

trong tháng chạp năm Chí-Nguyên thứ 25 (1288)

Trẫm coi muôn nước, dùng lẫm đức và uy đế cai trị. Trên danh nghĩa, Khanh đã phục tùng mà trên thực tế không hề tới chầu, đã mây phen đưa thư sang mòi, mà cứ cáo bệnh. Đến khi sai chú khanh quyền nghi giữ nước thì khanh công nhiên kháng cự và dám tự chuyên sát hại. Còn A-Lý-Hải-Nha qua đánh Chiêm-Thành, mượn đường nước khanh, đã truyền lệnh sửa sang cầu đường và tiếp vận lương thực, khanh không những thất tín mà lại chống với quân ta, nếu không trường trị, thì quy chế nhà vua còn đâu nữa. Dân bị tàn hại, nước bị phá tan là tự khanh gây ra cả. Nay khanh dâng lời "biểu" xin phục tội, hình như đã biết ân hận, ngoài nữa, lại có sứ-thần khanh đến tâu rằng: "khanh tự trách khanh có ba điều:

1- Vua đòi không tới;

2- Tướng Thoát-Hoan kéo quân qua mà không tiếp rước;

3- Sự cản trở tướng Toa-Đô và Căn-đế-Lỗ; nếu được ơn vua tha tội, xin đưa con làm tin, tiến mỹ-nhân và công hiến thổi sản". Những cái kính lể đó giả dối đều vô dụng cả. Nếu quả có lòng thành thật, thì sao không sang trình diện để phô bày? Chứ đâu lại có nghe nói sai tướng tới, thì lo chuyện trốn tránh, kịp đến rút quân lui về, thì nói đi công hiến, lấy đi sau đó mà thờ kẻ trên, thì lòng ngay thật hay giả dối cũng đủ biết. Khanh thử nghĩ, trốn tránh ở xứ lanh ngoại, không nghĩ đến mối hoạ binh qua, chi bằng đến sân

chầu mà phục mạng thì được sủng-ái và về nước một cách vinh dự, trong hai điều ấy, khanh hãy chọn một điều để xét là điều nào hơn. Nếu khanh nghĩ nhầm thì quan hệ đến sự tồn vong của cả xứ khanh. Vậy ta sai quan Đè-Hình Án-Sát-Ty ở đạo Liêu-đông là Lưu-Đinh-Trực, Lễ-Bộ Thị-Lang là Lý-Tư-Diễn, Bình-Bộ Lang-Trung là Vạn-Nô cùng Đường-Ngột-Đãi-Hiệp, Tán-ông-Cát-Lợi-Đãi, v.v... dẫn những kẻ sang sứ ngày trước là bọn Nguyễn-Nghĩa-Toàn 24 người về nước để tỏ rõ ý ta, ta sẽ hoàn toàn tha hết tội lỗi trước và lại phong khanh như cũ. Nếu còn chậm trễ nghi ngờ, thì quyết không thể tha thứ được. Khanh chỉ lo sửa sang thành quách, huấn-luyện binh giáp của khanh cho sẵn sàng, tha hồ khanh cứ dự bị, để đối thủ với mặt trận của ta.

Khanh thường làm tôi thờ phụng nhà Tống đã mất, tự xét khí-lực của khanh thế nào? Nay khanh biết cơ hội đừng để ân-hận về sau. Nếu khanh biết rõ nguy cơ mà thẫn phục, thì nên vì tộc loại dùng lễ-nghi mà đưa về xứ khanh còn có lính thú của ta, vậy không nên lừa dối như vậy, nên để họ cùng các tướng là bọn Ô-Mã-Nhi và Toa-Đô về nước, thế nào ta sẽ khu xử đây đủ rã do đường thuỷ mà khiến họ về

Vậy nay ra lời chiếu-chỉ cho Khanh biết rõ.

Lời chiếu dụ cho Thế-Tử nhà Trần²

trong năm Chí-Nguyên thứ 28 (1291)

Các vị tổ-tông ta đã qui định rằng: phàm các nước qui phụ, nước nào thân hành tới chầu thì nhân-dân được an-cư lạc-nghiệp như thường; còn nước nào kháng cự không phục-tùng, thì bị tiêu diệt, điều ấy khanh đã biết rã.

Cho nên ta sai sứ-thần qua mời thân-sinh khanh qua chầu, rút cuộc không vâng lời, chỉ cho ông chú qua thay mặt chầu triều. Vì thân sinh khanh không vào chầu, nên ta phong chongười chú làm An-Nam quốc-vương và sai sứ-thần là Bất-Nhã Thiếp-Mộc-Nhĩ đưa về nước. Ông thân khanh lại giết người chú và đuổi sứ-thần của ta, đến nỗi ta phải dấy binh qua đánh để hỏi tội, nhân-dân của khanh bị chém giết thật nhiềui mà quân ta cũng có tổn hại. Lúc đó Trần-Nam-Vương Thoát-Hoan còn trẻ tuối, do đường thuỷ tiến binh, lầm nghe theo Toa-Đô và Ô-Mã-Nhi, nên rơi vào tay khanh, nhân đó khanh mới được tạm yên đến nay. Khanh như biết thân hành sang chầu triều, thì những phù ấn về trước vua, ta sẽ cho cả không tiếc gì, đất đai và nhân-dân ngõ hào được bảo-tồn vĩnh-viễn.

Lời Chiếu dụ cho nước An-nam

trong năm Chí-Nguyên thứ 29 (1292)

Vâng theo mệnh trời, Hoàng-Đế xuống chiếu chỉ-dụ cho An-nam quốc vương Trần-Nhật-Tôn rằng: "Ta đã xét lời biểu dâng lên. Năm ngoái có quan Thượng-thư bộ Lễ là Trương-Lập-Đạo tâu rằng: "ông ấy đã qua nước An-nam biết rõ sự thể trong nước, xin qua hiểu dụ vua Trần sang chầu triều". Nhân vậy, ta lại sai Lập-Đạo đi sứ, nay khanh đã biết lỗi, dâng biểu thú tội, thì ta chẳng trách phạt gì nữa. Nhưng nếu mượn có con mồi-coi đương có tang chế và đường sá xa cách, sợ chết dọc đường không dám đi chầu; xét lại mượn những lời lẽ như trên là bất thông. Trong đời có loài vật gì cứ an toàn mãi ru? Trong thiên hạ có chỗ nào để người ta cứ sống hoài ru? Lời dụ này, khanh phải xem cho chu đáo, nếu dùng những lời xảo trá hư văn và chỉ chiếu lệ cống hiến lễ-vật, như thế thì đạo nghĩa còn đâu nữa?

Nay hạ lời chiêu-thị, khanh nên tuân theo.

Lời thánh chỉ của Thành-Tông Hoàng-đế dụ cho An-nam quốc vương
Trần-Nhật-Tôn

trong tháng 4 năm Chí-Nguyên thứ 31 (1294)

Đức Tiên-Hoàng-đế mới thăng hà, ta nỗi nghiệp lớn lao. Ban đài lên ngôi, đại xá cả thiên hạ, ân lớn ấy thăm đến tất cả mọi nơi không phân biệt trong ngoài gần xa. Khanh cũng được hưởng sự khoan hồng của ta, nên ta đã hạ sắc dụ cho các quan bãi binh, còn tên bì-thần là Đào-Tử-Kỳ cũng cho về nước. Nay sai Thị-Lang Bộ Lễ là Lý-Hãn, Lang-Trung Bộ-Binh là Tiêu-Thái-Đăng phụng chiêu cho biết từ nay về sau, phải giữ gìn và tôn thờ thiêng oai.

Khanh phải nên xem mà tuân theo lời chiêu.

Lời Chiêu dụ của Nhân-Tông Hoàng-đế cho Thê-Tử An-nam³

vào ngày 25 tháng 10 năm Chí-Đại thứ 4 (1311)

Nghĩ các tổ tông của ta, vâng theo mệnh trời sáng suốt, ủy-vũ cả muôn phương, lấy đức và oai thi-hành ở các nước xa gần. Gần đây đức Tiên-hoàng lên chầu trời, ta vì có các vương hầu và thần dân ép buộc, ngày 18 tháng 3 năm Chí-Đại thứ 4 lên ngôi Hoàng-đế. Tuân theo thể-lệ qua năm mới đổi niên hiệu, cho nên lấy năm Chí-Đại thứ 5 cải làm Hoàng-Khánh nguyên niên.

Nay sai Thái-Trung đại-phu Lẽ-Bộ Thượng-thư là Nãi-Mã-Thái; Phụng-trực-Lang Bình-Bộ Lang-Trung là Đỗ-Hưng-Khả phụng chiếu qua dụ và ban một quyển lịch Hoàng-Khánh, khanh nên tuân theo lịch ấy, giữ chức làm tôi triều-đình, chớ bỏ cái lòng thành của tổ-phụ phụng sự đại-quốc, để thoả lòng ta không khi nào xao lâng các nước ở xa.

Vậy ra lời chiếu tóm rõ, nêu nhở mà tuân theo.

Lời Chê⁴ trong năm đài Hoàng-Khánh (1312)

gia phảm trật cho Trần-Ích-Tắc, An-nam quốc-vương nội-phụ với triều Nguyễn

Gửi thân qua chầu triều, đã bỏ phe nghịch mà qui thuận, công đức ấy nên báo đáp lại bằng một đặc ân. Nay ra lời Chê cho công-chúng đài nghe biết, nguyên hàm Ngân-Thanh Vinh-Lộc đại-phu lãnh chức Trung-Thơ-Sảnh Bình-Chương Chính-sự, cai quản các xứ Hô-Quảng, An-nam quốc-vương Trần-Ích-Tắc biết sợ mạng trời mà thờ nước lớn, muốn yên dân trong nước, hâm mộ oai đức của đế-vương, thừa cơ-hội để làm việc nghĩa, lại lo sự thờ phụng tổ-tiên sẽ đoạn-tuyệt, tự nguyện đến hàng, lòng trung hiếu ấy đã được đức Thế-Hoàng (tức Thế-Tổ) khen ngợi; mở lượng rộng như trời đất, phong làm vua nước Khanh. Trước đây ta theo gương của vua nhà Chu là Võ-Vương đánh Trụ, cử binh qua đánh để cứu dân An-nam, sau lại theo đức hạnh của vua Thuấn bãibinh, đem quân về, thế mà vua nước Trần không tinh ngộ; trái lại, khanh (tức chỉ Trần-Ích-Tắc) cứ giữ vững lòng trung thành, với người chết đuối, cứu dân bị lửa, đã mày lặn theo quân ta sang trị tội; phương chi khanh qua trú ngũ được chức cao vị lớn, hưởng lộc già ba mươi năm, tại xứ Hô-Nam; thờ vua Đại-Quốc đã bốn

triều vương, mà chí-hướng trước sau như một. Nhân dịp ta lên ngôi, khanh liền vén vèchầu, vậy nay cho tăng thêm chức mới và nhưng theo tước cũ làm An-nam quốc-vương. Than ôi! Bề trong đã êm mà bề ngoài lại ấm, ta nào quên phương Nam của cột trụ đằng, mong rằng người xa đài tới, kẻ gian cũng vui, khanh hãy nhớ chầu hàn ngôi sao chúa, luôn luôn trở mặt về phương Bắc. Đứng trước sự tốt đẹp này, khanh hãy giữ một lòng vững bền vĩnh viễn.

Nay ta cho thêm phẩm trật là: Kim-Tử-Quang-Lộc đại phu, dư nứa chức-vị như cũ.

Lời Chê tăng phẩm trật cho An-nam quốc-vương vào năm Diên-Hựu thứ 5 (1318)

Nhà nước quý trọng không chi bằng điệu trung nghĩa, sự tưởng thưởng phải công bằng, sao lại chia kẻ gian người xa, (khoản này có khuyết văn), khanh phục vụ nhà nước đã ba mươi năm, chỉ biết trung-thành đối với quân phụ là nghĩa lớn, chứ không nghĩ đến phẫn riêng của anh em, công-đức từ trước đến nay đã dồn dập nhiều, khi nào cũng tin tưởng cẩn lao với nhà vua, không ra ngoài phạm-vi tiết-nghĩa, hơn nứa, biết rõ về văn-hoa, có lẽ, nhạc, có y quan, muôn ngang hàng với Trung-Quốc, lại biết học theo đạo nghĩa trong Thi, Thư, giáo-hoa khắp cả đất Nam-Giao. Bởi vậy, cho phép vẫn giữ trật nhứt phẩm, ngang hàng với các quan Tam-Ty trong triều. Ôi! Làm tròn bổn-phận tín, thuận, là thành-tích của người tôi, yêu mến khen chê là hằng ân của quân thượng. Nay ban mạng mới, ngõ hàn hưởng ân.

Vậy ban cho nghi-thức đàng với các quan Tam-Ty ⁵, dư nứa y như cũ.

Lời Chiếu của Anh-Tông Hoàng-Đế dụ cho Thê-Tử Tr`ân⁶ nước Annam

vào tháng tám năm Chí-Trị nguyên niên (1321)

Nước nhà ta theo phép trời, nối ngôi vua, bao trùm cả bốn phương. Đức Tiên-Hoàng có nhân nghĩa cao sâu, thầm khắp các nước xa g`ần, không hề phân-biệt. Ngự triều mười năm vừa lìa đời. Ta là Thê-Tử dòng đích được các vị tôn, thích đại-th`ân tôn lên, đã cải Diên-Hựu thứ 8 làm Chí-Trị nguyên niên; nay sai quan Á-Trung đại-phu Lại-Bộ Thượng-Thư là Giáo-Hóa, quan Phụng-Nghị đại-phu, Lễ Bộ Lang-Trung là Văn-Cử, đưa lời Chiếu dụ qua, nhà ngươi nên suy rộng ý nhơn đức của ta mà bảo-thủ lấy nhân dân trong nước, thể theo lòng nhân-ái của đời thái-bình, b`ền lòng trung-thành mà thờ đại-quốc.

Vậy nay chiếu thị nên tuân nhớ.

Lời Chiếu dụ cho Thê-Tử nước An-nam Tr`ân-Nhật-Khoáng,

tháng 8 năm Thái-Định nguyên niên (1324)

Nhà nước ta chịu lấy mạng Trời, vỗ yên muôn nước, nhân đức khắp mọi nơi, không phân biệt trung-hạ (Trung-Quốc) với các nước Man-Di. G`ần đây Tiên-Đế thăng-hà, ta là đích-tôn của Dũ-Vươngđược các tôn, thích, đại-th`ân suy tôn, bèn từ nơi sáng-nghiệp của Thái-Tổ Hoàng-Đế vào phụng thiêng mạng, lên ngôi báu vào ngày 4 tháng 9 năm Chí-Trị thứ ba, nhân lấy năm Giáp-Tý cải làm Thái-Định nguyên-niên. Nay khiến quan Á-Trung đại-phu Lại Bộ Thượng-Thư là Mã-Hiệp-Mưu, quan phụng-nghi đại-phu Lễ Bộ Lang-Trung là Dương-Tôn-Thuy qua dụ nước khanh và ban một

quyển thời-lịch. Xét tổ-phụ của khanh, nội phụ triều cống đã lâu, vã lại nước ta đãi khanh cũng rất hậu. Mới đây kẻ thù-thần ở nước Chiêm-Thành có dâng biểu rằng: bọn biên lai của khanh phát binh xâm-lấn Chiêm-Thành, ta lấy làm sốt ruột, không hiểu khanh vì có gì làm như vậy, khiến ta khó mà tin được. Ta làm vua cả thiên-hạ, coi chô xa cũng như chô gần, miễn làm thế nào cho dân yên ổn, có chô làm ăn. Nhà ngươi phải thể theo ý ấy mà cấm ngăn chúng nó đừng cho làm loạn và lo giữ gìn dân-sự trong nước, chớ quên lòng trung thuận có đã nêu đòi đối với nước ta.

Vậy nay tò lòi chiếu, phải nêu tuân theo.

Lời Chiếu năm Nguyên-Thống thứ 3 (1336)

Vâng theo mệnh trời, Hoàng-Đế ban Thánh-Chỉ như sau:

Trẫm kế-thừa Chánh-thống, làm chủ muôn phương Tiên-tổ ta nhân-ân rộng lớn, thanh-giáo thấm nhuần, thương yêu các nước như nhau, trong ngoài không hề phân biệt.

Nước An-nam đòi đòi trung-thành, phụng-sự bề trên, cống dâng phẩm-vật, không khi nào xao lảng chức phận, thật đáng khen ngợi.

Nay Trẫm sai Phụng-Nghị Đại-Phu Lại-Bộ Thượng-Thư là Thiết-Trụ và Phụng-Trực-Lang Lễ-Bộ Lang-Trung là Trí-Hy-Thiện sang tuyên dụ ý. Trẫm vừa ban cho một quyển thời-lịch năm Nguyên-Thống thứ 3. Khanh nên giữ gìn chức-phận chư-hàu, tuân theo thời-tiết nông-lịch, ngõ-hàu xa gần yên- ổn, không phụ lòng nhân- ái của Trẫm.

Vậy nay ban lời Chiếu-Chỉ, tri tuân.

Đại-Nguyên Chiếu-Chế

(Các Bức Thư Thuộc Các Triều Đại Trước)

Bức thư của Hán-Văn-Đế gửi cho Việt-Vương Triệu-Đà

Hoàng-Đế có lời kính hỏi vua Nam-Việt. Ta lây làm khổ tâm nhọc ý trong lúc này. Ta là con bà thứ-nhất của Cao-Hoàng-Đế, phải gai ra ngoài làm vua chư h`ầu ở nước Đại, đường sá xa xuôi, ngăn trở, vã lại ta vốn thật thà ngu dại, nên xưa nay không từng viết thư. Lúc Cao-Hoàng-Đế lìa tr`ần, con là Hiếu-Huệ Hoàng-Đế lên ngôi, nhưng do bà Cao-Hậu coi việc triều chính, không may bà lại có bệnh, bọn họ Lữ gây thành biến loạn, nhờ có khí thiêng của Tông-miếu, sức giỏi của bầy tôi, nay đã bài trừ hết bọn phiến loạn. Ta vì được vương-h`ầu và quan-lại rước về, nên phải lên làm vua.

Mới đây nghe Hiền-Vương gửi thư cho tướng quân Long-Lỵ-H`ầu hỏi tìm anh em thân thuộc và xin bãi chức hai tướng-quân ở quận Trường-Sa: ta đã theo ý thư, bãi chức tướng-quân Bác-Dương-H`ầu, còn anh em của Vương ở Chân-Định thì đã sai người thăm hỏi, các ph`ần mộ của Tiên nhân cũng đã đắp sửa lại hẵn hoi.

Ngày trước nghe Vương hằng phát binh ở biên quận, cướp bóc tai hại không ngừng, quận Trường-Sa bị khốn khổ mà đất Nam-quân lại bị hại nhiều hơn nữa, nhưng nước của Vương cũng có lợi gì đâu. Trong việc dụng binh, lẽ tất nhiên là hao binh tốn tướng, làm cho người ta phải vợ goá

con côi, mẹ cha quạnh quẽ, nếu có thắng trận đi nữa, thì được một mà mất mười, ta không nỡ làm vậy.

Dẫu có được đất đai của Vương, cũng không đủ thêm cho nước ta to lên, được của cải của Vương, cũng không đủ làm cho nước ta giàu thêm. Vậy nay từ ranh giới Ngũ-Lĩnh trở về Nam, giao quyền cho Vương tự trị. Tuy nhiên, Vương xưng là Hoàng-Đế, ngang hàng với ta, tức là hai vị Hoàng-đế đối-lập; không có một cỗ xe của sứ-thần để thông đường qua lại, là có ý tranh giành, tranh giành mà không kính nhường, người nhân-tử không làm như vậy. Ta muốn cùng Vương bỏ hẳn điệu dữ trước, kể từ nay về sau, cứ thông sứ như cũ.

Lời Chê của Tống-Thái-Tổ phong Thống-Soái Giao-Châu

là Đinh- Bộ-Lĩnh vào năm Khai-Bưu thứ tám (975)

Bộ-Lĩnh sinh tại đất Diên-Chỉ, giữ tiết làm tôi, hướng theo phương Bắc, thế-hệ cao quý, giữ gìn một cảnh thổ phương xa, có chí mến văn-hoa của Trung-Quốc, thường nghĩ đến việc nội-phụ. Nay Cửu-Châu đã thống nhất, Ngũ-Lĩnh cũng thanh bình, bèn do đường thuỷ lục, qua lại cống hiến lẽ-vật. Nay ta có lời khen ngợi đã sai con xin làm phiên thuộc, vậy phong cho cha làm quận vương, cấp tước lộc để biểu dương lòng nhân-đức khác thường, nên ghi sâu đặc ân của ta và chúc cho trường thọ.

Lời chiếu chinh phạt Giao-Chỉ trong tháng 8 Thái-Bình Hưng-Quốc thứ năm (980) của Thái-Tông nhà Tống⁷

Thanh-giáo và oai linh của nước nhà vang khắp cả mọi nơi, gần đây đất

Diên-Chỉ, chưa sáp nhập vào địa-đồ Trung-Quốc, chúng ở một phuong, g`an nơi Ngũ-Lĩnh. Từ cuối đời Đường rối loạn, chia xẻ đất đai, r`ồi chúng làm ra một nước tiếm ngụy, ở xa thanh-giáo thành ra phong-tục như đứa mù đứa điếc. Kịp khi Phiên-Ngung đã bình-định, mới ban cho Chính-Sóc mà tuân hành, tuy đã phục tùng chịu làm phiên thuộc, nhưng cứ tu luyện binh lính, có ý quật cường. Lễ thờ phụng nước trên, lẽ nào như thê? Vậy ta bất đắc dĩ phải trị tội gian nguy để cứu dân, phải cử binh qua đánh để khai hoá xứ mọi rợ; nay cho bọn Tôn-Toàn-Hưng xuất quân qua đánh.

Lời Chế phong Lê-Hoàn vào tháng 10 năm Ung-Hy thứ ba (986)

Đáng vương-giả dựng nên pháp độ đoan chính, để bảo vệ các phiên-bang. Xây dinh quán tại Kinh Sư, để cho lễ-nghi hội đ`ông được long-trọng, còn phong tước lộc cho chư h`ầu, để tỏ oai hùng của sự thống chế. Phương chi nước Diên-Chỉ (tức Giao-Chỉ) thường năm lo đường chức cống (dâng lễ vật, như lông chim thú, v.v...), tuy đã là một xứ hùng cường, nhưng không quên phục tùng mệnh lệnh (của Trung-Quốc) một cách cung thuận, lại xét có công lao. Nay quyền trí Giao-Châu Tam-Sứ Lưu-Hậu Lê-Hoàn tư-chất nghĩa dōng, bẩm tính trung thuần, được lòng quốc dân, kính cẩn giữ lễ phiên th`ần. Trước đây, Đinh-Tri`en (con Đinh-Bộ-Lĩnh) đương còn thơ-ấu và khờ dại, không biết trị dân, nên Lê-Hoàn lấy tư cách thân tín cật ruột, giữ các đạo quân, hiệu lệnh từ trong tay, có ân có oai; họ Đinh tự giải quyền Tam-Sứ để tuân theo ý nguyện của mọi người. Nay Lê-Hoàn mặc d`ầu xa cách, vẫn tỏ lòng thành kính, xin lãnh tiết-mao. Như vậy không khác gì Sĩ-Nhiếp anh-minh, hóa dân Việt đ`ều theo lễ-nghĩa; Triệu-Đà cung thuận, tuân mệnh Hán không dám đơn sai. Vậy nên cho Lê-Hoàn giữ chức Nguyên-Nhung, ngang hàng với các bậc H`ầu-Tước, cai quản các nước rợ và tôn trọng sứ mệnh của trời.

Nay gia thêm hàm Kim-Tử Quang-Lộc đại-phu Kiểm-hiệu Thái-Uý-Sứ, trì
tiết đô đốc chư quânsự.

Lời Chiếu-dụ cho Giao-Chỉ vào tháng chạp năm Hy-Ninh thứ tám của Tống-Th`ân-Tông⁸ (1075)

Xét lại nước An-nam đời đời hưởng vương-tước, các triều trước đỗi đãi
khoan hậu, khi nào cũng bao dung tha thứ, mãi đến ngày nay; nay lại xâm
phạm thành ấp, sát hại quân dân, đã phạm pháp-kỷ thì không thể gì tha thứ
được. Vâng mệnh trời mà chinh phạt, tức là có danh nghĩa. Vậy đã sai
Triệu-Tiết sung làm chức An-nam đạo hành dinh, Mã-Bộ-Quân Đô-Tổng-
Quản Kinh-Lược Chiêu-Thảo-Sứ, Lý-Hiến sung làm chức Phó-Sứ, Yên-
Đạt sung làm chức Mã-Bộ Phó-Sứ Đô-Tổng-Quản; thuận theo thời lệnh mà
dấy binh do đường thuỷ và đường bộ tiến quân. Ý trời tỏ ra giúp thuận,
hiện ra những điểm chỉ rõ ràng: người nào biết hối hận, đều giữ khí khái
đối địch quân thù. Nhưng nơi nào quân vua sẽ tới không tổn hại đến
thường dân và tàn sát kẻ bại trận. Hối nhân dân đã lâu ngày sống trong
cảnh lầm than, nếu biết khuyên dụ chũ minh nội-phụ, suất chúng qui phục,
bắt giặc hiến cống, đem minh hiệu thuận, thì sẽ được thưởng tú tước lộc,
vinh-hiển bội ph`ân, những tội lỗi trước đây đều được ân-xá, Càn-Đức
đương còn ấu trĩ, chính lệnh không do y mà ra, khi nào lai triều cũng sẽ
được tiếp đãi trọng hậu như trước. Lời ta không sai, chớ có nghe lầm. Gần
đây, ta nghe nhân-dân bị bóc lột cực khổ, ta đã căn dặn sứ-th`ân truy`en đạt
ân chiếu của ta, sự tàn bạo và thuế nặng đều được tẩy trừ. Mong rằng một
nước chư-h`ầu của ta được yên-vui luôn luôn.

Lời Ân-Chế của Tống-Th`ân-Tông phong cho Lý-Nhật-Tông (tức Lý-

Thánh-Tông) (1054-1072)

Ta cả đương mệnh lớn, đứng theo bậc trên, phụng sự giao xã và cung miếu, hưởng được phúc lộc của ba vị thần⁹; thi hành ân-đức ở trong phương hạ (Trung-Hoa), thân thiện với bốn cõi ngoài. Nay truyền các chức sở-quan làm sắc mạng phong nước chư hầu (nước An-nam).

Nay Suy-thành bảo-tiết, Đặng-đức thủ-chính, Thuận-hóa-dực-đái-công-thần Tịnh-hải-quân tiết độ quan-sát xử-trí đẳng sứ, đặng Trung-thư-Môn-hạ Bình-chương-sư là Lý-Nhật-Tôn sẵn lòng đức thiện, giữ dạ trung cẩn, định quốc ở Nam-bang, có công trấn-ngự, bảo vệ cho Trung-quốc, khởi hoạ binh đao, xứng đánh ban cho lá cờ Đại-tướng và phong tước chân-vương để giữ chức vị mà lo việc cống hiến.

Phuortc lớn vững bền ăn lộc mới, tiếng khen lừng lẫy tới thềm văn, ban thêm đất để biểu dương công lao rực rỡ.

Than ôi! người mà giúp sức, nhờ khí thiêng che chở của tiên linh, nước hưởng lâu đời, cẩn tính tốt giữ gìn theo phận sự. Vậy cho mệnh mới, giữ lấy nước xưa.

Lời Sắc-thư của Ninh-Tông (nhà Tống) ban cho Lý-Long-Hàn quyển lịch¹⁰ năm Khai-Hy thứ hai (1206)

Sắc cho An-nam quốc-vương Lý-Long-Hàn, nay phụng-lịch mới ra, để chuẩn-định ngày tháng cho dân-sự, đất Long-Biên tuy xa cách, nhưng biết giữ pháp-độ của chư-hầu. Lại có công lao trấn giữ phiên thuộc.

Sự ban hành nhật-lịch, là một cuộc lễ rất trang-nghiêm. Ta đã rộng suy n`ền thanh giáo qua nam, khanh c`ung n`en l`ay lòng trung thành ch`äu v`ề bắc, đ`ốc s`ất n`u`oc duyên-hải của khanh, v`ang theo đ`ức ý của ta.

Lời Chê chỉ của Tống-Lý-Tông phong Tr`ần-Quang-Cảnh n`u`oc Annam

Nhà Châu kiến lập các n`u`oc ch`ur-h`äu, phân chia sông núi; nhà Hán phong v`ương cho các công th`àn họ khác và con cháu của họ. Sự-tích ấy đ`áng được khen ngợi, vậy gia truy`en r`ất cung thu`an, đời đời kế thừa phiêu-thuộc, bao quản cảnh-thổ và được hưởng ân-huệ của tri`eu-dinh. Xét họ Tr`ần tại Annam, anh-minh c`u`ong-nghị tính lại trung-thu`an, vì n`u`oc vì nh`a, trước sau đ`äu lo yên dân và hoà ch`ung, cha truy`en con nối, người lo đ`ắp móng k`é lo dựng nh`a, đ`ã hay v`ang lệnh t`ong đường (cha), lại kính c`ẩn phụng sự đại-quốc, g`ăp được n`u`oc trên che chở, h`âm m`ộ n`en văn-hoá qua m`ay l`àn thông-ngôn mà tới ch`äu, quên bao đường xa cách mà đến c`ống hiến, vậy ta phải ban l`ộc và khen ngợi, long trọng t`u`ớc vì đ`ược vinh-hiển ở trên năm bậc ¹¹, th`ang trật cao quí b`ằng hàng Tam-công, c`ò ti`ết mao dựng ở b`ản qu`c, trưng bày đ`ủ đ`ồ binh-khí, công trạng đứng lên bậc nhất, m`u cao gươm dài, oai hùng rạng v`é. Nay cho c`ú làm vua như cũ và tăng thêm b`ỗng l`ộc, n`en b`en lòng tr`ấn-ng`u`u đ`át đai, báo đ`áp ân-đ`c của quân th`ân. Hay-thay! Các ngôi sao ch`äu v`ề phương Bắc, d`au thi`en-v`an bày v`e sáng ngời; trăm ng`a sông đ`äu chảy v`ề đông, sóng kinh ngạc d`ẽ đ`âu ngăn trở. N`en kính v`ang sự hậu đ`ai mà ghi nhớ đặc ân của ta. Vậy trao chức T`inh-H`ải-qu`n Ti`ết-đ`ộ quan-sát xử-trí đ`ảng sứ, đặc-ti`ến Ki`em-hi`eu th`ái-u`y, kiêm ng`u`u-s`u`u đ`ại phu Thượng-tru-quốc An-nam quốc-v`uong, ăn l`ộc 3000 hộ ¹², thực-phong 1000 hộ, lại đặc tú` danh xưng Hi`eu-Trung Thu`en-Ho`a công-th`an cùng cho áo g`ăm đai vàng đ`ầy đ`ủ, tiếp đ`ược tờ ch`e-chỉ n`ày thì phụng nh`ận.

Lời Chiếu của vua Tống-Độ-Tông ban cho Trần-Quang-Bình, vua nước An-nam

Ta hưởng thụ các nước chư-hàu, gia ân bảo-bộc đất Nam-phục (tức là nước An-nam), đối với các nước duyên-hải, đều lấy lòng nhân mà đối-đãi với người đồng loại; mà các xứ thường triều-cống, không khi nào bỏ nghĩa thờ phụng, như bốn-phận đi cống hiến và dùng lễ-độ trong văn-tù. Trải từ mười năm tới nay, thường qua lại không sợ nỗi khó khăn, vượt biển mấy trùng, thật là lòng trung thuận rất đáng khen ngợi. Từ xưa mến thương bề trên thì phải cầu xin lễ nghĩa, đạo làm cha vẫn nghiêm, con lúc nào cũng bẩm mạng, vua ngã trước, tôi ở sau, ấy là định-lệ thông thường, những trật tự do trời qui định, ai dám thay đổi? Xưa Hán-Văn-Đế phủ-uỷ Triệu-Đà, không đợi sự thỉnh-cầu; đức Nghệ-Tổ ta (Tống-Thái-Tổ) đối đãi Tiền-Thục (vua nước Ngô-Việt), không dụng ý gì cưỡng bách, phương chi ra ân đặc biệt đãi người phiên-thuộc. Mới đây trưng cầu ý-kiến của quan-thần, cho là nên theo chế độ cũ gia tặng, chứ không phải ý riêng của ta, mới đặt ra việc này, nay theo qui chế tặng cho phẩm trật và ban thêm tiền của để tỏ rõ lòng thương yêu của ta đối với các nước xa gần. Tỏ ý lấy hiếu làm trung, Khanh nên cố gắng để thừa hưởng ân huệ.

Nay ban cho khanh 100 lượng bạc, 100 cây lục màu tơ mịn, khi nào gởi tới, nên nhận lãnh mà dùng.

Nay chiếu thị.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Nhị Chung

Chú Thích:

- 1- Đạt-lỗ hoa-Xích: chức quan cai trị, theo quan-chế của nhà Nguyên.
- 2- Vua nhà Trần là Nhật-Tôn tên là Khâm, con của Thánh Tôn, thay là Nhân-Tôn.
- 3 - Tức là Trần-Nhật-Sử, thay là Anh-Tôn.
- 4 - Chế là lời vua có tính cách đặc biệt. Chiếu dụ: cũng đàu lời vua, nhưng theo lối thường.
- 5 - Tam-Ty là: Thái-sư, Thái-phó, Thái-bảo.
- 6 - Huý là Nhật-Khoáng, vốn tên là Manh, thay là Minh-Tông, con vua Anh-Tông.
- 7 - Lúc này là lúc Lê-Hoàn cướp ngôi nhà Đinh.
- 8 - Lúc đó là niên-hiệu Càn-Đức nhà Lý (tức Lý-Nhân-Tông), nước An-nam qua xâm phạm biên giới Trung-Quốc.
- 9- Ba vị thần là: trời đất, quỷ-thần, ông bà, tức là: thiên địa, tông miếu và xã-tắc.
- 10 - Lý-Long-Hàn tức Lý-Cao-Tông (1176-1210).

11 - Năm bậc: công, h`âu, bá, tử, nam, trên năm bậc ấy tức là vương.

12 - 3.000 hộ: Lấy thuế trong 3.000 nhà mà phụng dưỡng một ông vua.

Đại-Nguyên Phụng Sứ

Quyển Đệ Tam

Đại-Nguyên Phụng Sứ

Năm Đinh-Tỵ (1257) nước An-nam bắt đầu vào thìn-phụ. Thê-Tổ Cao-Hoàng của Thiên-triều (tức nhà Nguyên) lên làm vua, lấy năm Canh-thân làm năm đầu hiệu Trung-Thống (1260), vua An-nam là Trần-Nhật-Cảnh sai sứ dâng biểu chúc hạ và cống các phẩm-vật.

Qua năm sau, vua Thê-Tổ hạ chiếu phong Trần-Quang-Bính làm An-nam quốc-vương, nhân khiến Lê-Bộ Lang-Trung Mạnh-Giáp, Lê Bộ viên-ngoại-lang Lý-Văn-Tuấn sung làm chức An-nam tuyên dụ-sứ.

Năm Trung-Thống thứ 3 (1262), sai Nạp-Lạt-Đinh làm chức Đạt-Lỗ-Hoa-Xích tại nước An-nam.

Năm Chí-Nguyên thứ 2 (1265), khiến Thị-Lang Ninh-Đoan-Phủ, Lang-Trung Trương-Lập-Đạo phụng sứ sang An-nam để tuyên đạt dụ chỉ.

Năm Chí-Nguyên thứ 5 (1268), khiến Hốt-Long-Hải-Nha sang sứ An-nam.

Năm Chí-Nguyên thứ 7 (1270), sai Giã-thiệt-Nạp làm chức Đạt-Lỗ-Hoa-Xích tại nước An-nam, sau ông ấy chết tại nước ấy.

Năm Chí-Nguyên thứ 12 (1275), sai Thượng-thư-Lệnh Triết-Nhĩ-Hải-Nhã và Thị-Lang Lý-khắc-Trung sang mời vua An-nam qua chầu, nhưng vua An-nam viện có ốm lâu ngày, không đến chầu, qua mấy năm thì mất.

Năm Chí-Nguyên thứ 15 (1278), khiến Sài-Thung ở Vân-Nam giữ chức Lê-Bộ Thượng-thư, dẫn sứ thàn An-nam là Lê-Khắc-Phục về nước, và dụ Thê-Tử lấy cớ đang cư ta, nên chỉ sai bã-thàn là bọn Trịnh-Đinh-Toản và Đỗ-Quốc-Kế vào cống.

Năm Chí-Nguyên thứ 16 (1279), giữ sứ-thàn An-nam là Trịnh-Đinh-Toản ở lại, rã sai Sài-Thung dẫn sứ-thàn Đỗ-Quốc-Kế về nước và dụ vua phải vào chầu; Thê-Tử lấy cớ đau mà từ khước, Sài-Thung lấy lẽ trách, Thê-Tử sợ, bèn khiến chú họ là Trân-Di-Ái thay mặt tới chầu; Hoàng-thượng lấy cớ Thê-Tử có bệnh, bèn phong Di-Ái làm An-nam quốc-vương.

Năm Chí-Nguyên thứ 18 (1281), thăng chức cho Sài-Thung làm An-nam Tuyên-Uý Đô-Nguyên-Soái, để Lý-Chấn làm Phó, đem quân hộ-tống Di-Ái về nước, lại khiến Bất-Nhân-Thiếp-Mộc-Nhĩ làm chức Đạt-Lỗ-Hoa-Xích cùng sang An-nam, nhưng tới biên-giới Vĩnh-Bình (giáp An-nam), thì người An-nam không tiếp nhận, Di-Ái sợ, nửa đêm trốn về rã Thê-Tử khiến bã-thàn đón tiếp Sài-Thung vào nước để truyền lời dụ chỉ.

Năm Chí-Nguyên thứ 20 (1283), vì Thê-Tử (vua nhà Trân) được mời nheiều lần mà không tới chầu, Hoàng-Thượng chưa nỡ cử binh qua đánh, sai các quan Hành-Tỉnh Trung-Tho ở Kinh-Châu, Hồ-Nam và Chiêm-Thành hiểu dụ An-nam, cho mượn đường và giúp Hữu-Thừa Toa-Đô, để đi đánh Chiêm-Thành; một mặt sai quan Đạt-Lỗ-Hoa-Xích tại Ngạc-Châu-Lộ là Triệu-Chữ qua dụ Thê-Tử, Thê-Tử không nghe. Năm sau Trân-Nam-Vương (Thoát-Hoan) đem đại binh tới biên-giới An-nam, Thê-Tử không ra đón rước, lại suất quân đánh cự, nhưng bị thua.

Năm Chí-Nguyên thứ 26 (1289), sai Sơn-Bắc-Liêu-Đông-Đạo Đè-Hình Án-Sát-Sứ, Lưu-Đinh-Trực, Lễ-Bộ Thị-Lang Lý-Tư-Diễn, Bình Bộ Thị-Lang Vạn-Nô dẫn sứ-thần An-nam bọn Nguyễn-Nghĩa-Toàn về nước để tuyên lời dụ chỉ. Năm Chí-Nguyên thứ 28 (1291), sai Lễ-Bộ Thượng-thư Trương-Lập-Đạo, Bình-bộ Lang-Trung Bất-Nhã Thiếp-Mộc-Nhĩ dẫn sứ-thần An-nam bọn Nghiêm-Trọng-Duy về nước dụ Thế-Tử Trần-Nhật-Tốn phải sang chầu, Thế-Tử lấy cớ đương tang bối, sai quan lệnh-công Nguyễn-Đại-Pháp đến cống hiến.

Phụ: **Trương Thượng-Thư Hành Lục**

(Chép Cuộc Di Sứ Của Trương-Lập-Đạo Sang An-Nam)

Tháng chạp năm Tân-Mão, Chí-Nguyên thứ 28 (1291), bắt đầu lên đường từ Kinh-đô, trải qua các tỉnh Hồ, Quảng và các khe động, hơn tám ngàn dặm mới tới biên-giới An-nam, vượt biển trèo non, nói không kể xiết. Đến ngày 18 tháng 3 năm sau, mới tới đất Khâu-Ôn (địa-đầu An-nam), bên nước Nam sai kẻ tư-thần đài đê rượu và đốt ăn nghinh tiếp, qua sông Lư-Giang tới sứ-quán.

Sáng ngày mai Thế-Tử tới nhà sứ-quán, trước hết đến trước chiêu-thư chiêm-ngưỡng, rẽa mới chắp tay chào. Thế-Tử hỏi thăm Thánh-thể, bọn Lập-Đạo trả lời rằng: "Thánh-cung vạn phuớc". Kế đó, Thế-Tử hỏi thăm các quan đại-thần, Lập-Đạo trả lời rằng: "Quan Tể-tướng bình yên", Thế-Tử hỏi Thiên sứ đi có mệt nhọc không; Lập-Đạo đáp: "Thiên-tử không cho rằng nước An-nam là nơi xa cách, thì sứ-thần ngại gì xông pha". Khi nói chuyện xong, có quan Hàn-lâm là Đinh-Cũng-Viên và Ngự-sử đại-phu là Đỗ-Quốc-Kế nói rằng: "theo lệ định năm trước, hễ làm vua thì trở mặt về

hướng nam, kẻ sứ thẫn trở mặt về hướng tây, trông nhau mà ngã. Vậy xin mời quý Thiên-sứ an toạ".

Lập-Đạo nói: "chức khanh tướng ở nước lớn cùng các vua tiểu-quốc ngang hàng, há có lẽ "namdiện", (tức vua ngã hướng về nam), bây giờ thì đổi lại mà ngã trở mặt qua hướng đông hướng tây chẳng được ư?". Cung-Viên nói: "Vương-nhân tuy là nhỏ, nhưng phảm-trật ở trên chư-hầu". Lập-Đạo đáp rằng: "cái thuyết Vương-nhân, chính vì chúng tôi mà nói như vậy". Rút cuộc, bèn trở mặt về hướng đông và hướng tây cùng ngã nói chuyện.

Thế-Tử nói: "Tiên-nhơn của tôi khi gần phút cuối cùng, có lời di-chúc rằng: phải kính-phục Thiên triều và thường năm đi công-hiến, chớ để thiêu sót. Luôn từ mấy năm nay, không thấy thiên-sứ qua, cho nên tôi lại sai sứ-thần đưa phảm-vật sang dâng, chưa hiểu tôn-ý của thượng-quốc xét ra thế nào? Những sản-phảm của tiểu-quốc không có gì lạ, nhưng làm hết lòng thành mà thôi, nay được tiếp thiên-sứ tới, thật là vui mừng không xiết". Thế-Tử lại nói rằng: "Sứ-thần của bản-quốc đi chầu về có thuật chuyện lại: đức Thánh-Thượng tuối tác đã cao mà vẻ rồng trẻ mạnh, tôi nghe nói rất mừng, không biết có thật không?".

Lập-Đạo đáp: "Đức Thiên-Tử bộ râu rồng trắng xoá mà dáng mặt như người thanh-niên". Thế-Tử nói: "Vậy thì thiên hạ đều có phúc, nước tôi cũng có phúc", rã để tay trên trán nói rằng: "lần mấy năm nay, bên thượng-quốc không thấy sai sứ qua nước tôi, bởi vì có gì?". Lập-Đạo nói: "Thiên-Tử vì có cho người mời luôn mà vua An-nam không vào chầu, nên không sai sứ sang, tiếp được tờ tấu nói thiên phụ đã qua đời, theo thánh ý của Thiên-tử cho là tội của vua trước đáng phạt, không liên-hệ đến người kế thừa, nên có cuộc sang sứ của chúng tôi vậy". Thế-Tử nói: "Thiên-Tử

ura cho người sống và không ưa sát hại, là một sự may mắn lớn lao cho tiểu-quốc", liền hô: "Hoàng-đế muôn năm". Lập-Đạo nói: "Đức Thiên-Tử trùm cả bốn biển, lòng nhân như vua Nghiêng, vua Thuấn, nỡ lòng nào đưa quân lính tới chém giết. Chỉ vì trước kia luôn luôn giảng về lễ, mà quốc vương trước không hề khi nào nghe lệnh, thành thử sanh ra hiềm khích, khiến cho dân điêu-tàn, nước tan vỡ, là tự mình tạo lấy vậy; chứ triều đình thượng quốc không tham chiếm đất đai của khanh, chính là do cái tội không chịu nhập triều mà tạo ra vậy. Thế-Tử nói: "Năm vừa qua, đại quân qua đây, đốt phá nhà cửa, đào cả mồ mả ông cha nhà tôi, khiến cho hài cốt linh lạc". Câu chuyện ấy nói chưa dứt lời, thì các bệ tôi đứng chầu, đều khóc oà lên.

Lập-Đạo nói: "Năm xưa Thiên-Tử sai Giả-Thiếp-Mộc-Nhĩ, vua Văn-Nam, đánh nước Diến-Điện, có lời dụ bảo không được đốt nhà cửa, cung điện, không được đào mả, v.v... vua Văn-Nam kính y như lời dụ chỉ; đến khi đại quân tới nước thì vua Diến-Điện trốn mất, vua Văn-Nam không hề chém giết ai, nhà cửa chùa chiền, cung thất vẫn để nguyên, vua Diến cảm phục, đều hàng rã sai người con trai đúng kỳ hạn vào chầu và cống hiến. Còn như Trần-Nam-Vương xuất quân đánh nước An-nam, Thiên-Tử cũng ra lời chỉ dụ như khi đánh nước Diến-Điện, nếu không, thì cung thất này đâu còn nữa".

Khi đang nói câu chuyện thì cận-thần là Đinh-Cung-Viễn đỡ lời rằng: "Thiên-Tử đã có ý tốt như thế, thì trước kia, không động đến đồn binh-khí chẳng là càng tốt hơn ư?". Lập-Đạo nạt rằng: "Kẻ tạo nên mối họa cho nước An-nam, chưa chắc không do bọn ngươi, đạo trời cao rộng, ngươi làm gì mà biết được?". Rã bọn Lập-Đạo phất tay áo đứng dậy, Đinh-Cung-Viễn bèn xin lỗi.

Thế-Tử khi tới chỗ sứ-quán, tự nói rằng, đương đế tang vua cha, chỉ mặc áo vải đen, ăn đồ dưa rau, thọ-giới năm năm, nay mới được hai năm 24 ngày. Thế-Tử đi xe loan giá, các bồ-tát thì mặc triều phục đi chân, tới sứ-quán đón rước tờ chiếu của Thiên-Tử, từ buổi trưa rước vào thánh cung Thànhhoàng, qua cửa Ngoạn-nguyệt, và lầu Trường-Minh, đến cửa Chánh-Dương, Lập-Đạo xuống ngựa nâng tờ chiếu vào cửa Minh-Dương, các quan đi theo vào cửa Vân-Hội, các quan liêu-thuộc An-nam thì vào cửa Nhật-Tân, đến trước các Minh-Hà, đường đi đều trải nệm và đặt lò xông trầm hương, Thế-Tử cùng chú là tiếm Thái-Sư, Chiêu-Minh-Vương, em là Thái-Uý Tả-Thiên-Vương; Thiếu-Bảo, Ngự-sử, đại-phu và các quan Hành-Lâm tám người, đều lên điện Thọ-Quang, trước ngai rồng có đặt hương án, Thế-Tử làm lễ lạy tờ chiếu; lễ xong thì tự tuyên đọc lấy. Thế-Tử nói rằng: "Kính xem tờ chiếu-thư của Thiên-Tử, mừng rõ khôn xiết", rầm hô lên rằng: "Hoàng-đế vạn tuế". Sau đó ra các Triều-Thiên, xuống điện Tập-Hiền thiết tiệc, theo hướng đông tây đối diện mà ngồi, chỉ Tiếm-Thái-Sư ngồi dưới đất bên vua, còn bọn Thái-Uý, Thiếu-Bảo đều đứng chầu trên điện, các quan-liêu đều đứng dưới điện, nếu không có lệnh, thì không được lên; đại nhạc đánh thổi ở dưới điện, còn tiểu nhạc thổi trên điện. Đủ các thức rượu, đồ trái quý lạ và các món ăn rất quý như cá thịt cùng các hải-vị dọn đến tám bàn. Thỉnh thoảng, mời ăn cau trầu tẩm với vôi hào¹. Vua An-nam tiếp chuyện vui vẻ luôn luôn và làm thơ để tặng Thiên-Sư. Lập-Đạo tức thì làm thơ để đáp lại. Tiệc gần xong, mời Lập-Đạo vào trong trường, đều ngồi trên đất.

Thế-Tử nói: "Nước tôi qui phụ Thiên-triều đã ba mươi năm, lòng thờ nước trên, không khi nào quên lãng, thường năm dâng lễ vật, không hề bỏ thiếu, kể từ đời ông đời cha cho đến ngày nay, trước sau đi một con đường.

Nhiều lần có Chiếu gọi vào triều, chỉ vì cớ đau yếu, không đi chầu được, đến đỗi Thánh-thượng nổi giận, cử binh qua đánh, dân sự bị chém giết, lăng mộ bị đào lén, đền chùa bị thiêu huỷ, cây cối bị chặt phá tan tành, nói không kể xiết. Nước tôi không tội lỗi gì mà gặp tai họa to tát. Cứ theo lời chiếu của Thiên-Tử, chuyến nào cũng kể tội giết hại quốc-thúc (tức chỉ Trần-Di-Ái), đuổi Thiên-Sứ, chống cự với Vương-sư, đến nay vẫn chưa được tha tội. Xét lại, quốc-thúc, nhân đồi tiên-vương sai đi vào Trung Quốc, chầu Thiên-tử và thay mặt tiên-vương tôi để tâu đổi mọi việc. Lúc bấy giờ, Thiên-Tử phong cho Quốc-thúc làm vua An-nam. Quốc-thúc tự mình lấy làm sợ rã không biết đi vào đâu, chứ không phải nước tôi dám giết. Chú tôi tự trốn đi miền Hải-Nam, rã các tôn-tộc giữ binh-quyền và chống cự với quân Thiên-triều, thật ra thì quốc-vương không biết gì đến. Duy có một việc không đi chầu, cũng chẳng có cớ gì khác, thật chỉ vì ham sống sợ chết, thấy đường sá xa xuôi hiểm trở, khí núi rất độc, đi ngoài muôn dặm mà bất phục thuỷ thổ, nếu chết ở giữa đường, thì có ích gì cho Thượng-quốc không? Gần đây, chúng tôi thường sai người đi triều-công, giữ lòng trung-thành để thờ vua trên, như vậy có tổn hại chi đến Thượng-quốc không? Chẳng qua mỗi tình cảm bế dưới của chúng tôi vẫn không được chuyển đạt lên Thiên-Tử. Hôm nay, Thiên-Sứ đã qua đến đây, thật là một cơ-hội may mắn cho nước tôi được tố oan, trông mong Thiên-Sứ, lúc về bê kiến tâu rõ với Thiên-Tử. Chúng tôi nghĩ rằng ở dưới trời, chỗ nào cũng đất của vua, ở trên bờ đất, ai ai cũng phục tùng nhà vua. Nước An-nam đã làm nhân-dân của Thiên-Tử, không có chí hướng gì khác nữa, đức Thiên-Tử lấy bốn bể làm một nhà, tuy nước tôi không tới chầu, nhưng ở trong cảnh-thổ, thì cũng là một hạ-thần của xã-tắc vậy. Dám nói rằng chỉ trời đất biết rõ tâm-sự của tôi.

Bọn Lập-Đạo đáp rằng: "Ngày chúng tôi từ giã sân vua qua đây, Thừa-

tướng đại-thần có bảo rằng: "Các sứ-thần trước không biết tuyên-dương thánh-ý của Thiên-Tử, khiến cho tiểu-quốc sinh ra nghi ngờ, nay các ông chờ học lối các sứ-thần trước"; chúng tôi qua đây được gặp Thê-Tử nói chuyện, nhưng nói cũng không hết lời, nên làm một bức thư giảng-nghị, phô bày cho cùng lý". [Thư ấy chép ở đoạn sau]

Năm Chí-Nguyên thứ 30 (1293), khiến Bình-Bộ Thượng-thư Lương-Tăng; Thị-Lang Trần-Phu, đem sứ-thần của An-nam là Nguyễn-Đại-Phap về nước dụ Thê-Tử vào chầu, Thê-Tử không nghe, bèn dấy binh qua đánh.

Tháng giêng năm Chí-Nguyên thứ 31 (1294), vua Thê-Tổ băng; Thành-Tông Hoàng-đế nối ngôi, ra lời chiêu chỉ bã binh, khiến Lê-Bộ Thị-Lang Lý-Hàn, Bình-Bộ Thị-Lang Tiêu-Thái-Đăng sang sứ An-nam ban lời chiêu tha tội Thê-Tử và thả sứ-thần An-nam là Đào-Tử-Kỳ về nước.

Phụ: **Tiêu-Phương-Nhai Sứ Giao Lục Tự**

(Bài Tựa Của Tiêu-Phương-Nhai Đi Sứ Giao-Châu) ²

Lúc đức Hoàng-đế (tức Nguyên-Thành-Tông) lên ngôi, vào tháng mạnh-hạ (tức là tháng 4) năm Giáp-Ngọ, Chí-Nguyên (1294), cảnh trời đất phát huy, nhân-vật vui mừng yên nghiệp, ngọn gió êm dịu, hạt mưa ngọt ngào, khắp cả các xứ xa gần. Đầu tiên bỏ sự chinh-chiến miền Nam, lựa chọn sứ-thần qua dụ, sai Lê-Bộ Thị-Lang là Lý-Han qua An-nam, mà tôi là Thái-Đăng cùng đi một lần. Dẹp võ, dùng văn, việc rạng rỡ của nhà Đường và nhà Ngu, không những minh trông thấy mà lại còn đương lấy. Ở Trung-Hoa đi ra nơi nguyên-thấp (đất đai ẩm thấp), trải qua con đường muôn dặm ruổi giong, thư-sinh không thể làm tướng, thì làm sứ, đó là chí-hướng và vinh-

dự của người xưa, tôi là phận nhở mọn mà lạm phàn sứ-vụ, khi được sứ-mệnh lên đường ngày đêm gìn giữ phận sự, trong lúc đi đường thấy cái gì, nghe đi đâu gì, thì ghi chép hết, không ngờ thành được tập sách, về khắc bản án hành để phổ biến truyện ấy.

Có người khách chê cười rằng, đây là bản nhật-ký của anh đi sứ Giao-Chỉ, khắc bản án hành cho công chúng xem, không khỏi bị người ta chê cười là cùi danh. Nói như thế chỉ tỏ cái tiết liêm khiết ngắn ngủi cái tính cẩn-thận nhở mọn, mà làm mất điều hay của triều-đại thái-bình, ấy là sự xấu hổ lớn lao của kẻ thản-tử, tôi đâu dám theo chỗ tiểu-tiết mà cam chịu điều sỉ lớn như vậy.

Xét từ đời Tam-Đại (Hạ, Thượng, Chu) trở xuống, sự thịnh trị của Trung-Quốc không triều đại nào hơn nhà Hán và nhà Đường. Thế mà Triệu-Đà chỉ là một chức quan cũ của nhà Tần, tiếm hiệu xưng Hoàng-đế, lại cử binh đánh quận Trường-Sa, mà vua Hán-Văn-Đế phải hạ lời mình đưa thư sang. Nước Cao-Ly là một nước được phong làm chư-hầu, quật cường ở phương-đông, không chịu theo chính-sóc, mà vua Đường Thái-Tông thân chinh, cũng không được. Nay giờ trời mở vận-hội oai-hùng cho triều-đình kế tiếp, Thế-Tổ Hoàng-đế là thánh quân, san bằng hết các tay hùng cứ, sáp nhập các khu-vực làm một, khắp trong trời đất, không sót một người nào không phải qui thuận. Đức Hoàng-đế đương kim lên chínhvị, đại-xá thiên-hạ, chỉ dùng tờ chiếu chỉ khổ giấy thước hai, sai đình-thản hai người đi sứ nơi tuyệt-vực, phàm những chỗ núi sông hiểm trở là có vẻ oai trời chói sáng đến nơi, kịp đến khi sứ thần đến bờ cõi, thì các vị trọng-thản ra nghinh-tiếp; khi tới đô-thị thì có các vị tôn-tộc đi theo chầu hầu, khi tới sứ-quán, thì có quốc-chủ thân-hành tới hỏi thăm, cuộc nghinh tiếp long trọng, thấy người tá chạy qua chạy lại, mệt nhọc đổ mồ hôi, nín thở mà nghe lời

chiếu chỉ, cúi đầu lạy mừng, hình như tới tận sân khấu triều-dình. Dâng tờ biểu chúc mừng và xưng thần công phẩm-vật, không dám để trễ thì giờ; sự long thịnh của Trung-Quốc, chưa có đời vua nào bằng được như thế. Nếu không biên chép mà truyền lại lâu xa, thì lấy gì mà bày tỏ đức hóa của Thánh-Triều.

Bản biên-lục này, kể từ Kinh-đô đến nước An-nam, phàm những châu, quận, núi, sông, nhân-vật, lễ-nhạc, các hạng người cũ, cùng người ẩn-dật, chính sự gì hay, phong tục gì khác, cây lạ, hoa hiếm, tình người, phép cai trị, các phương thuốc chữa lành bệnh, theo thứ tự hàng ngày ghi biên rõ ràng làm thành một tập. Kính lục lời chiếu, chép trên đầu quyển, rải chép tờ biểu đáp lại của Thế-Tử dâng lên và công phẩm-vật; sau biên cả các bài thư tống hành của các bậc lão-thần trong triều, còn những bài thư ngâm vịnh trong tiệc, cũng được chép vào cuối tập, ngõ hầu đời sau được biết sự thịnh-vượng của thánh-triều cai-trị muôn nước, và người đi sứ cùng kẻ làm quan ở nơi xa cũng có đủ sự-tích mà khảo xét, chứ không phải là sự vinh-dự riêng của Thái-Đăng cá-nhân mà thôi.

Xưa ông Thái-Sử-Công (tức Tư-Mã-Thiên), đi khắp trong thiên-hạ, phương Nam đi cả sông Giang, sông Hoài; phương Bắc, đi tới quận Trác-Lộc. Nay Thái-Đăng, phương Bắc đi từ Khai-Bình, Nam tới Giao-Chỉ, cuộc du-lịch này thật là kỳ-tuyệt, đủ làm một pho kỷ-thuật hay nhất trong đời.

Năm Đại-Đức thứ 5 (1301), vua Thành-Tông nhà Nguyên sai Thượng-thư Mã-Hạp-Ma, Lê-Bộ Thị- Lang Kiều-Tông-Khoan mang chiếu qua dụ vua An-nam, nên theo kỳ hạn 3 năm qua triều cống một lần; kịp khi vua An-nam tự sai sứ đến triều-cống thì triều-dình không sai sứ nữa, nhưng vẫn cho dẫn sứ-thần An-nam là bọn Đặng-Nhữ-Lâm trở về nước. Năm Chí-Đại

nguyên-niên (1308), vua Vũ-Tông nhà Nguyên sai Lê-Bộ Thượng-thư An-Lỗ-Oai, Lại-Bộ Thị-Lang Lý-Kinh, Bình-Bộ Thị-Lang Cao-Phục-Lễ sang sứ An-nam để tuyên lời chiếu dụ túc vị của Vũ-Tông Hoàng-đế. Lúc đó, Trần-Nhật-Tốn đã mất, nên Thế-Tử Trần-Nhật-Suỷ sai sứ-thần qua dâng lời biếu hạ và cống lễ vật.

Năm Chí-Đại thứ 4 (1311), sai Lê-Bộ Thượng-thư Nãi-Mã-Đại, Lại-Bộ Thị-Lang Nhiếp-Cổ-Bá, Bình-Bộ Lang-Trung Đỗ-Dữ-Khả đi sứ An-nam để tuyên lời chiếu-văn túc vị của Nhân-Tông Hoàng-đế. Qua năm đầu Hoàng-Khánh (1312) Thế-Tử Trần-Nhật-Suỷ sai sứ qua dâng lời biếu hạ và cống lễ vật.

Năm đầu hiệu Chí-Trị (1321), vua Anh-Tông sai Lại-Bộ Thượng-thư Giáo-Hoá, Lê-Bộ Lang-Trung Văn-Cử qua sứ An-nam để tuyên đọc chiếu văn túc vị của Anh-Tông Hoàng-đế. Qua năm sau (1322), Thế-Tử Trần-Nhật-Khoáng sai sứ qua dâng lời biếu hạ và lê-vật.

Năm đầu hiệu Thái-Định (1324), sai Lại-Bộ Thượng-thư Mã-Hiệp-Mưu, Lê-Bộ Lang-Trung Dương-Tông-Thụy đi sứ An-nam tuyên lời chiếu.

Năm Chí-Thuận thứ 3 (1332), vua Văn-Tông sai Lại-Bộ Thượng-thư Sát-Chỉ-Ngỏa, Lê-Bộ Lang-Trung Triệu-Kỳ-Hy đi sứ An-nam, tuyên đọc chiếu-văn túc-vị của Văn-Tông Hoàng-đế. Qua năm sau (1333), vua An-nam là Trần-Nhật-Phụ sai sứ-thần đi cống và dâng biếu-hạ.

Năm Nguyên-Thống thứ 3 (1335), vua Thuận-đế sai sứ là Lại-Bộ Thượng-thư Thiết-Trụ, Lê-Bộ Lang-Trung Trí-Hy-Thiện sang sứ An-nam tuyên đọc lời chiếu-văn túc vị của Kim-Thượng Hoàng-đế. Qua năm sau (1336),

Trần-Nhật-Phụ sai sứ dâng biểu mừng và cống lễ-vật.

Tiền Triệu Phụng Sứ

(Sứ-Thần các Triều-Đại trước)

Hán-Sứ (Các Sứ-Thần nhà Hán)

Lục-giả:

Người nước Sở, do địa-vị môn-khách theo Hán-Cao-Tổ bình-định thiên-hạ. Đang thời ấy, Giả làm biện-sĩ, thường đi sứ các nước chư-hàu. Khi nhà Hán mới thống-nhất Trung-Quốc, thì Triệu-Đà hùng cứ nước Nam-Việt. Hán Cao-Tổ khiến Giả đem cho Triệu-Đà một cái ấn để làm vua nước Nam-Việt, Giả đến, Đà búi tóc, ngã chò hõ mà tiếp. Giả nói: "túc-hạ là người Trung-Quốc, anh em, mồ mả của tiên-nhân đài ở Chân-Định, nay túc-hạ đổi tính, bỏ lẽ nghĩa, tiếp khách không có lẽ độ, muốn làm chủ một miếng đất Việt nho nhỏ, mà địch thế với Trung-Quốc, sánh vai với Thiên-Tử, át họa đến mình; Thiên-Tử nghe túc-hạ làm vua Nam-Việt, không chịu giúp Thiên-Tử, đánh dẹp kẻ bạo ngược, các tướng văn võ đài muôn đem quân qua diệt túc-hạ, nhưng Thiên-Tử nghĩ rằng nhà nước mới yên, nhân-dân mệt nhọc, nên bỏ qua chưa làm, và sai tôi đem ấn phù qua phong túc-hạ làm vua Nam-Việt; đáng lẽ túc-hạ ra chỗ địa đài đón rước, trở mặt về hướng Bắc mà chịu xưng làm tôi mới phải. Nay lại lấy nước Việt mới xây dựng chưa thành, mà quật cường tại đây, nếu nhà Hán nghe được sẽ đào mồ tiên-nhân của túc-hạ mà đốt hết, giết sạch tôn-tộc, rã sai một viên tướng đem mười vạn quân qua đất Việt giết túc-hạ, bắt phải hàng nhà Hán như trả bàn tay".

Đà nghe xong, bèn nhồm dậy, ngã lại tử-tế, mà xin lỗi rằng: "tôi ở trong xứ moi-rợ, lâu ngày quên hết lễ-nghĩa", rã giữ Giả ở lại vài ngày cùng uống rượu và tiễn đô-hành-lý trị giá đến ngàn vàng, rút cuộc Giả phong Đà làm Nam-Việt-Vương và bảo xưng thần, tuân hành các điều định ước của nhà Hán. Giả vội tâu lại, Cao-Tổ nhà Hán rất đẹp lòng, phong Giả làm chức Thái-Trung đại-phu. Qua đời Cao-Hậu, vì triều-dinh cấm Nam-Việt mua đồ sắt của Trung-Quốc, Triệu-Đà bèn tiếm hiệu xưng đế. Hán- Văn-Đế lại sai Lục-Giả qua tò lòi trách Đà, Đà sợ, lại xưng thần và triều công như lời chiếu chỉ.

Trang-Trợ:

Là người ở đời Hiếu-Võ nhà Hán. Trong năm Kiến-Nguyên thứ 4 (137 trước Công-nguyên), Mân-Việt đem quân qua đánh biên-giới Nam-Việt. Nam-Việt-Vương là Hô(cháu Triệu-Đà) dâng thơ lên vua Hán rằng: "Hai xứ Việt đều là phiên-thuộc của triều-dinh, không nên tự ý dấy binh, công-kích lẫn nhau, nay Đông-Việt tự ý huy binh xâm-phạm đất tôi, tôi không dám đánh lại, chỉ chờ lệnh của Thiên-Tử định đoạt". Vua Hiếu-Võ sai bọn Vương-Khôi xuất quân qua đánh Mân-Việt, rã trở về. Vua lại sai Trang-Trợ dụ vua Nam-Việt là Hô Hô cảm ơn vua Hán, khiến con là Anh-Tể vào làm con tin.

Chung-Quân:

Tên chữ là Tử-Vân, mới 18 tuổi đã làm bác-sĩ, vua Hiếu-Võ thưởng thức văn-chương của y, cho làm chức Yết-Giả-Cấp-Sự-Trung rã thăng cho làm quan Gián-Nghị đại-phu. Lúc đó nước Nam-Việt hoà với Trung-quốc, vua

Hiếu-Võ sai sứ qua dụ Nam-Việt-Vương vào chầu, vương cáo bệnh không đi, Chung-Quân xin lãnh một dải mao dài và hứa rằng sẽ trói Nam-Việt-Vương đem về triều-dình, Vũ-Đế khiếun Quân đi du-thuyết, Nam-Việt-Vương xin triều đình cho phép nội-thuộc, nhưng tướng Nam-Việt là Lữ-Gia phát binh giết vua và bọn Chung-Quân. Lúc đó, Chung-Quân mới 20 tuổi, nên người đương-thời gọi là Chung-Đặng (nghĩa là đứa con nít họ Chung).

An-Quốc Thiếu-Quí:

Người Bá-Lăng, khi trước Thái-Tử Nam-Việt là Anh-Tề qua Trường-An làm con tin, lấy con gái họ Cù ở huyện Hàm-Đàn, sinh con là Hưng, kịp khi Anh-Tề nối ngôi vua Nam-Việt, bèn dâng thư xin lập Cù-Thị làm Vương-Hậu. Đến lúc Anh-Tề chết, Hưng nối ngôi, lập mẹ là Cù-Thị làm Vương-Thái-Hậu. Nhưng trước khi Cù-Thị chưa lấy Anh-Tề, đã tư-thông với Thiếu-Quí. Năm Nguyên-Đinh thứ 3 (114 trước Công-nguyên), vua Võ-Đế sai Thiếu-Quý cùng Chung-Quân qua dụ vua nhập triều, Thiếu-Quý tới nước Việt, lại tư-thông cùng Vương-Thái-Hậu. Dân Nam-Việt không phục tùng Vương-Thái-Hậu, Thái-Hậu sợ dân nổi loạn, muốn giết Tề-tướng Lữ-Gia, Gia đánh giết Vương-Thái-Hậu và bọn Thiếu-Quý.

Hàn-Thiên-Thu:

Người thời Hiếu-Võ-Đế. Tướng Nam-Việt là Lữ-Gia làm phản, Võ-Đế sai Trang-Sâm đem 2000 người cùng đi sứ qua Nam-Việt. Sâm nói: "như lấy sự hòa hảo mà qua, thì năm bảy người đi theo cũng đủ, như dùng vũ-lực mà tới, thì số 2000 người cũng không lấy làm đủ", bèn từ chối không đi. Quốc-Tướng của Tề-Bắc hãi trước là Hàn-Thiên-Thu tâu với vua rằng:

"Nước Việt là nước nhỏ, lại được Vương-Thái-Hậu nội ứng, chỉ một tên Lữ-Gia làm hại thôi, xin được hai trăm người dũng sĩ đi qua, chắc chém được đài Lữ-Gia đem về báo tin". Vua bèn sai bọn Thiên-Thu đem 2000 người qua nước Việt. Lúc quân Thiên-Thu vào phá được mấy ấp nhỏ và sắp tiến tới Phiên-Ngung, thì quân Việt đánh và tiêu diệt bọn Thiên-Thu. Võ-Đế nói rằng: "Tuy Thiên-Thu không lập được công gì, nhưng cũng đứng đài xung phong", rồi phong cho người con là Diên-Niên tước Thành-An-Hầu.

Cù-Lạc:

Em bà Thái-Hậu nước Nam-Việt. Võ-Đế sai làm phó-tướng cho Hàn-Thiên-Thu đem quân qua Việt, bị Lữ-Gia đánh giết, vua phong cho người con là Quảng-Đức làm Long-Hầu.

Tấn-Sứ (Sứ-Thần đòi nhà Tấn)

Thạch-Sùng:

Đời Võ-Đế nhà Tấn (265-290), làm quan Tân-Ky-Thị-Trung, được sai làm Giao-Chỉ Thái-Phỏng-Sứ.

Tống-Sứ (Sứ-Thần đòi nhà Tống)

Cao-Bảo-Tự:

Năm Khai-Bảo thứ 8 của Tống Thái-Tổ (970), Thống-Soái Giao-Chỉ là Đinh-Liễn sai sứ-thần sang cống hiến, Thái-Tổ hạ chiếu phong Liễn quan

tước. Bảo-Tự đương làm chức Hằng-Lô-Khanh, thừa lệnh cùng Vương-Ngạn-Phù qua Giao-Chỉ làm chức Quan-Cáo-Sứ.

Lư-Tập:

Năm Thái-Bình Hưng-Quốc thứ 5 (980), của Tống-Thái-Tông, Tập đương giữ chức Cung-Phụng-Quan đi sứ Giao-Chỉ.

Trương-Tông-Quyền:

Trong năm Thái-Bình Hưng-Quốc thứ 5 (980), Lê-Hoàn, người Giao-Chỉ, cướp ngôi của vua nhà Đinh, Trương-Tông-Quyền đương làm Cung-Phụng-Quan đi sứ qua Giao-Chỉ để tuyên lời dụ.

Lý-Nhược-Chuyết:

Trong năm Ung-Hy thứ 2 (985), nhân Lê-Hoàn vào cống, vua Thái-Tông cho Hoàn những đồ cờ, gươm, giáo, để làm Giao-Chỉ Quận-vương. Nhược-Chuyết là chức Chủ-Khách Lang-Trung Trực-Chiêu- Văn-Quán, cùng Lý-Giác là chức Lễ-Viên Bác-Sĩ, sung làm chức Quan-Cáo-Sứ qua nước Việt.

Nguy-Tường:

Trong năm Đoan-Cửng nguyên niên (988), phong tước cho Lê-Hoàn (989), Tường làm chức Ngu-Bộ Viên-Ngoại-Lang cùng Lý-Độ làm chức Trực-Sử-Quán sung chức Quan-cáo-sứ đi qua Nam-Việt.

Tống-Cảo:

Trong năm Thuần-Hóa nguyên niên (990), Cảo làm Tả-Chính-Ngôn Trực-Sử-Quán là Vương Thể-Tắc sung làm Quan-Cáo-Sứ qua nước Việt. Bài Hành-Lục của Tống-Cảo lược thuật rằng:

"Chúng tôi đi sứ về, nhơn kẽ chuyện lại từng đi đâu khoản thuộc về hình-thể núi sông và sự-tích của Lê-Hoàn để trình lên: Cuối mùa thu năm ngoái, chúng tôi đến nơi địa-giới Giao-Chỉ thì có viên Đô-Chỉ-Huy-Sứ của Lê-Hoàn là Đinh-Thừa-Chính đem chín chiếc thuyền và ba trăm lính đến châu Thái-Bình đón tiếp, do cửa biển ra biển lớn, sóng to gió cả, vượt qua những cơn nguy-hiểm, nửa tháng mới tới sông Bạch-Đằng, theo thuỷ-triều mà đi, nơi nào mà tạm nghỉ ban đêm, đâu có quán trạm cả, lặn đến Trường-Châu rã đến bản-quốc. Lê-Hoàn suất hết cả binh thuyền và chiến cụ, lấy cớ là tập trận. Từ đó, đi cả đêm, tới bờ biển chỉ cách Giao-Chỉ hơn mươi dặm. Bỗng chốc quân lính hộ-vệ Lê-Hoàn tới, làm lễ giao-nghinh (nghĩa là ra tiếp rước long-trọng ở ngoại ô). Hoàn dừng ngựa nghiêng mình, hỏi thăm sức-khỏa của Hoàng-đế, xong cùng chúng tôi đi ngựa về, thỉnh thoảng mời ăn cau trầu, đây là theo phong-tục hậu đãi của xứ ấy vậy. Trong thành, không thấy cư-dân, chỉ có trại lính, chỗ phủ-thự của Hoàn cũng thấp-thỏi hẹp hòi, trên cửa nhà có đền hai chữ: "Minh-Đức". Hoàn thọ chiếu không lạy, lấy cớ rằng năm gần đây ra mặt trận đánh giặc bị thương nơi chân vì té ngựa. Qua hôm sau, dọn bàn đãi tiệc tung bừng, quân lính chầu hầu có 3000 người đều khắc chữ "Thiên-tử quân" trên trán. Các đô binh-khi chỉ có cung, nỏ, gươm giáo, tăm gỗ,... yếu ớt không dùng gì được. Bọn quan thuộc hễ ai thạo việc, thì chọn vào ở thân-cận, ai phạm chút lỗi gì, thì đánh đuổi đi, khi hết giận, thì cho khôi phục chức cũ. Chỗ Hoàn ở có một tháp bằng gỗ, hình thức vụng về quê kịch, có một hôm, mời tôi cùng lên, nhìn

tôi mà hỏi: "Ở triều đình Trung-Quốc, có tháp như thế này không?". Xứ ấy không có khí lạnh, tháng chạp cũng mặc áo cánh và dùng quạt.

Vương-Thế-Tắc:

Trong năm Thuần-Hoá thứ 4 (993), Tắc đương làm Độ-Chi-Phán-Quan Quốc Tử Bác-sĩ, cùng với Điện-Trung Ngự-Thư-Viên-Chi-Hậu là Lý-Cử-Giản sung làm An-nam Quan-Cáo-Sứ.

Lý-Kiến-Trung:

Trong đàm hiệu Chí-Đạo (995), nhân quân Giao-Chỉ xâm phạm biên giới Trung-Quốc, vua Thái-Tông sai Quảng-Tây Chuyển-Vận-Sứ là Trần-Nghiêu-Tâu đem tờ chiếu-thư ban cho Lê-Hoàn và khiếu Hải-Khang-Uý là Lý-Kiến-Trung đem tờ chiếu cùng đi qua dù Giao-Chỉ.

Chương-Tần:

Chuyển-vận sứ tỉnh Quảng-Tây. Trong năm Thiên-Thánh thứ 6 (1028), Giao-Chỉ quận-vương Lý-Công-Uẩn mất, Nhân-Tông sai Chương-Tần làm điêu-tế-sứ qua Giao-Chỉ.

Lưu-Bính:

Trong niên-hiệu Cảnh-Định (1260-1264), làm quan Võ-Tiết-Lang-Đông-Nam đệ-thập nhị chánh tướng Tịnh-hải trú-trát. Lúc ấy, vua An-nam nhà Trần khiếu sứ công hiến, nên vua Lý-Tông ban những lẽ-vật đáp lẽ và hạ chiếu dù khen ngợi, do Quảng-Tây Kinh-Lược-Sứ chuyển đạt, nhân đó

khiến Binhđem tờ chiếu qua để dụ chỉ.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Tam Chung

Chú Thích:

1 Khí lam chướng rất độc, nhân-dân xứ Lĩnh-Nam tìm phương thuốc có ba vị: vôi hàu là vỏ con hàu dưới biển nấu thành vôi, quết vào lá trầu rắc nhập với miếng cau mà ăn thì trừ hết khí độc, khỏi sốt rét; khi nào có khách tới nhà thì đai ăn cau trầu. Nếu người chủ nhà hậu tình hơn nữa thì rót rượu cay, mời thuốc hút, đều là những vị trừ khí độc và gió độc.

2 Tiêu-Phương-Nhai tức Tiêu-Thái-Đăng

Chính Thảo Vận Hướng

Quyển Đệ Tứ

Chính Thảo Vận Hướng

(Các khoản chuyển vận quân lương ra mặt trận)

Đời Hiến-Tông Hoàng-đế, năm Canh-Thân (1260), Thĕ-Tổ lên ngôi, bàn luận việc đánh giặc Vân-Nam, để Thái-Soái là Ngột-Lương-Hiệp-Giải đi kinh lược. Mùa đông năm Đinh-Tỵ (1257) khiến Thái-Soái xuất quân từ đường Vân-Nam qua đến biên-giới An-nam, muốn ra châu Ung và châu Quế, họp đại binh tại châu Ngạc để đánh nhà Tống. Tháng 12, đại quân đóng tại Nô-Nguyên, vua Træn sai quân lính cởi voi ra nghênh-chiến. Lúc ấy có người con Thái-Soái tên là A-Truật, mới 18 tuổi, suất lính bắn giỏi ra bắn voi, voi kinh hoảng bỏ chạy, quay lại chà đạp quân lính, khiến cho quân nhà Træn tan rã. Đến sáng ngày mai, vua Træn cắt đứt cầu Phù-Lỗ, ră thiêt trận tại một bên bờ sông. Quân Nguyên muốn lội qua sông, nhưng không biết sâu cạn, mới đi dọc theo bờ sông mà bắn tên lên trời, tên rơi cắm xuống nước mà không nổi lên, biết là chỗ ấy cạn, bèn sai kỵ-binh qua sông, ngựa nhảy lên đất, đánh tan rã cánh quân An-nam, tiếp đó, đại quân giết hàng muôn người, chém tôn-tử An-nam là Phú-Lương-Hầu, vua Træn bèn chịu hàng, ră quan-quân lui về

Mùa xuân năm sau, vua Træn dâng tờ biểu xin làm tôi và cống hiến lễ-vật.

Năm Trung-Thống thứ 3 (1262), Thĕ-Tổ ra lời Chế phong cho Træn-Nhật-Cảnh làm An-nam quốc vương. Trong niên hiệu Chí-nguyên (1264-1294), mấy lần Thĕ-Tổ cho mời vua Træn vào chầu mà vua Træn cứ thác bệnh

không đi, đến năm Đinh-Sửu (1277), thì mất.

Thế-Tử Trân-Nhật-Huyễn kế lập, Thế-Tổ sai sứ qua mời, lại thác cổ bị đau. Đến năm Nhâm-Ngọ hiệu Chí-Nguyên (1282), quan Hữu-Thùra là Toa-Đô, quan Tả-Thùra là Lưu-Thâm, quan Tham-Chính là A Lý, dụng binh tại Chiêm-Thành, triều đình sai sứ qua dụ nước An-nam cho mượn đường và giúp quân lương, vua Trân không chịu. Qua mùa đông năm Giáp-Thân, hiệu Chí-Nguyên (1284), lại sai Trần-Nam-Vương Thoát-Hoan và Bình-Chương A-Lý-Hải-Nha, đem binh giúp trận ở Chiêm-Thành. Ngày 21 tháng 12, ngày Giáp-Tý, quân lính đình trú tại biên-giới An-nam, chia đường đi: Vạn-Hộ Lý-La-Hiệp-Đáp-Nhi, Chiêu-Thảo A-Thâm phía Tây do huyện Khâu-Ôn mà tiến; Khiếp-tiết-Sát-Lược-Nhi, Vạn-Hộ Lý-Bang-Hiến phía đông do Cấp-Lãnh mà tiến; rẽ đại binh của Trần-Nam-Vương kế tiếp tới sau. Quân đường đông thì phá ải Khả-Lợi và ải Anh-Nhi, bắt được gián điệp là bọn Đỗ-Vỹ đem chém. Còn tôn-trưởng nhà Trân là Hưng-Đạo-Vương Trần-Tuấn thì giữ ải Nội-Bàng. Ngày 27, ngày Canh-Ngọ, đại quân tới đánh phá, Hưng-Đạo-Vương rút lui giữ châu Lượng-Giang, thua chạy, quân Nguyên bắt được thuyền bè vài mươi chiếc. Quân đường tây phá ải Chi-Lăng, tức Lão-Thử-Quan.

Năm Ất-Dậu, Chí-Nguyên (1285), mồng chín tháng giêng ngày nhâm- ngọ, Thế-Tử (vua Trân), tự làm tướng đem mười vạn quân đánh một trận lớn nơi sông Bài-Than, nguyên-soái Ô-Mã-Nhi, Chiêu-Thảo Nạp-Hải, Trần-Vũ Tống-Lâm-Đức, dùng những thuyền đã bắt được để đánh phá quân nhà Trân. Ngày 13 Bính-Tuất, Thế-Tử giữ sông Lư-Giang lại tan rã bỏ chạy. Trần-Nam-Vương qua sông mở tiệc tại cung đình An-nam, các tướng người thì hiến tù-binh, kẻ thì dâng đầu người đã chém được. Ngày 21, Nhâm-Thìn, quân nhà Nguyên phá ải Thiên-Hán, chém được tướng là Bảo-

Nghĩa-Hầu, Thế-Tử lui giữ ải Hải-Thị, làm cù tại phía tây bờ sông, đê chống giữ, quân nhà Nguyên từ trên và dưới bờ sông bắn tên vào, khiến cho quân lính tan hết. Lúc đó, đại-vương Giảo-Kỳ, Hữu-Thừa Toa-Đô, Tả-Thừa. Đường-Cổ-Đái, Chính-Hắc-Đích, vâng lời chiêu chỉ, do Chiêm-Thành kéo quân tới, vào phủ Bố-Chính, đánh mặt sau. Thế-Tử sai em là Chiêu-Văn-Vương Trần-Duật-Hầu, Trịnh-Đinh-Toản chống cự ở Nghệ-An, nhưng bị thua chạy. Thế-Tử, thế đã nguy cấp, sai con người anh là Chương-Hiến-Hầu Trần-Kiện nghênh-chiến tại Thanh-Hoá, dằng dai lâu ngày rã sức yếu, lại không có quân tiếp-viên, Chương-Hiến-Hầu bèn cùng bọn Lê-Tắc kéo quân đàu hàng.

Ngày Ất-Ty mồng 2 tháng 2, Giảo-Kỳ đem quân kỵ-binh lội qua sông Vệ-Bố, phá quân nhà Trần, giết được hai tướng Đinh-Xa và Nguyễn-Tất-Dũng.

Ngày Đinh-Ty mồng 3, Trần-Nam-Vương đánh phá quân vua Trần tại sông Đại-Hoàng. Tôn-Tử là Văn-Nghĩa-Hầu Trần-Tú-Tuấn suất cả nhà ra đàu hàng.

Ngày Kỷ-Dậu mồng 6, Giảo-Kỳ suất bọn Chương-Hiến-Hầu đánh phá quân của người em Thế-Tử là Thái-Soái Trần-Khai tại bến đò Phú-Tân, chém ngàn người, Thanh-Hoá và Nghệ-An đàu đàu hàng. Vua Trần sợ, khiến người trong họ là Trung-Hiến-Hầu Trần-Dương xin hoà. Lại sai kẻ cận-thị là Đào-Kiên đưa bà chúa em vua cho Trần-Nam-Vương xin hoà giải. Nhà Nguyên khiến Ngại-Thiên-Hộ qua tuyên lời dụ nói: đã muốn xin hoà, sao không thân-hành tới mà bàn luận. Thế-Tử không nghe.

Ngày Nhâm-Ngọ mồng 9 tháng 3, Giảo-Cơ và Đường-Cổ-Đái đem thuỷ-

quân ra biển vây Thê-Tử ở Tam-Tri, gần bắt được, nhưng nhờ bọn Nguyễn Cường phò vua Trần thoát khỏi. Quan-quân thu được vàng bạc, tơ lụa, đàn ông và đàn bà rất nhiều.

Ngày 15 Mậu-Tý, em Thê-Tử là Chiêu-Quốc-Vương Trần-Ích-Tắc suất cả môn thuộc nội-phụ. Toa-Đô lại vào Thanh-Hoa để khuyến dụ người quy thuận.

Trong tháng 4, mùa hạ, An-nam thừa cơ quân ta đê phòng chỉnh mảng, đánh lấy lại La-Thành.

Ngày Đinh-Sửu mồng 5 tháng 5, Giảo-Kỳ cùng Vạn-Hộ phục binh đánh vào cung điện vua Trần, đánh tan rã, đến sông Lư-Giang hội họp với Trần-Nam-Vương. Ngày sau, kéo quân về. Quân An-Nam đuổi theo tới sông Nam-Sách, quan Hữu-Thừa là Lý-Hằng đánh lui được, chém tên nghĩa-dũng, quan hào của Hưng-Đạo-Vương, là Trần-Thiệu. Khi ấy Toa-Đô nghe đại-binh đã kéo về, mới từ Thanh-Hoa lui quân, dọc đường ngày đêm không nghỉ và phải đánh cùng quân An-nam, bắt được mấy tướng là Trần Đà-Phap và Nguyễn-Thạnh. Đến đất Bá-Khanh, tướng của Toa-Đô là Lê-cước-Trương làm phản, suất quân An-nam đánh với quân Nguyên, Toa-Đô nhảy ngựa rơi xuống nước chết đuối, quân lính bị tan rã, duy Ô-Mã-Nhi và Vạn-Hộ Lưu-Khuê, đi thuyền nhỏ trốn thoát, chỉ Tiểu-Lý đi chiếc thuyền cô đơn mà đánh theo sau, bị thua rã tự đâm họng, Thê-Tử cảm trung-nghĩa của y, sai người cứu sống và đãi đằng tử-tế.

Mùa đông năm ấy, những người nội-phụ là bọn Trần-Ích-Tắc đi trạm tới Kinh-sư vào chầu. Trong tháng 3 năm Bính-Tuất, hiệu Chí-Nguyên, (1286), Thê-Tổ ra lời Chê phong cho Trần-Ích-Tắc làm An-nam Quốc-

vương, Trần-Tú-Tuấn làm Phụ-Nghĩa-Công, các quan đàng thời quy thuận, đều được chức tước có cấp bậc.

Năm Đinh-Hợi, hiệu Chí-Nguyên (1287), triều đình lại dấy binh đưa An-nam quốc-vương về nước. Hoàng-Thượng sai Bình-Chương Áo-Lỗ-Xích đem Mông-Cổ và Hán quân của bốn tỉnh Giang-Hoài, Giang-Tây, Hồ-Quảng và Vân-Nam, động-binhh của Quảng-Tây, lê-binhh của Hải-Nam do đường bể vận lương; bọn Vạn-Hộ Trương-Vần-Hồ suất mười vạn quân, theo mệnh-lệnh của Trần-Nam-Vương. Tháng 9 mùa đông khởi binh từ châu Ngạc.

Ngày Ất-Dậu, 28 tháng 10, đến huyện Lai-Tân, chia đường tiến quân: Tham-Chính Ô-Mã-Nhi cùng Phàn-Tiếp suất quân 18.000 người; bọn Ô-Vị, Trương-Ngọc và Lưu-Khuê cầm quân vài ba vạn, chiến thuyền 500 chiếc, thuyền chở đồ 70 chiếc, bắt đầu từ Khâm-Châu mà tiến.

Ngày 11 tháng 11 Mậu-Tuất, thuyền quân tiến trước qua cửa sông Vạn-Ninh. Tướng An-nam là Nhân-Đức-Hầu Trần-Da phục binh tại Lãng-Sơn toan đánh đứt mặt sau quân ta, quân ta dò biết, trong lúc ban đêm vây núi Lãng-Sơn, sáng ngày sau, đánh đuổi đi, quân Nam chết đuối vài trăm người, bắt được ghe thuyền vài mươi chiếc; Ô-Mã-Nhi thừa thắng tiến quân, không nghĩ tới thuyền lương thực ở sau, không có viện binh, khiến cho bao nhiêu lương thực chìm sạch.

Ngày 23 Canh-Tuất, quân bộ tới đất Lộc-Châu, chia đường tiến tới, Hữu-Thừa Trình-Bằng, Tham-Chính Sách-La-Đáp-Nhi, do cửa Ái Chi-Lăng; đại quân của Trần-Nam-Vương do cửa ải Khả-Lợi, Hữu-Thừa A-Bát-Xích làm tiên phong, đàng thời tiến quân; Hữu-Thừa Ái-Lỗ cũng từ tỉnh Vân-Nam

tiến quân đến chỗ Tam-đại-giang, cùng người em Thê-Tử là Trần-Duật giao-chiến, bắt được hai tướng Hà-Ánh và Lê-Thạch.

Ngày mồng 3 tháng 12, Kỷ-Vy, lục-quân mới tiến tới Tứ-Thập-Nguyên, Trần-Nam-Vương nhân vì bị mất lương-thực, khiến Ô-Mã-Nhi đốc quân đi cướp lương-hướng của quân An-nam. Hữu-Thùa Trình-Bằng, Tả-Thùa A-Lý và Lưu-Giang đắp thành gỗ ở trên hai núi Phổ-Lại và Chí-Linh để chứa lương-thực nuôi quân lính.

Ngày 23 Kỷ-Mão, Trần-Nam-Vương lại chia quân tiến công, quân thuỷ của Phàn-Tham-Chính đi theo Trần-Nam-Vương tới Bắc-Giang, quân An-nam lấp cửa sông, phục binh nơi rừng lá đánh đuổi chạy, rã binh thuyaen kéo ra sông Lư-Giang, quân Thê-Tử bị tan rã. Lúc đó, Tỉnh-Đô-Sự Hầu Sư-Đạt, Vạn-Hộ- Hầu (không rõ tên) và Tiên-Thiên-Hộ, góp những quân còn sót lại ở các cánh, chỉ có 5.000 người, cùng Lê-Tắc từ huyện Tư-Minh, tiếp tục đi tới, ngày 28, Giáp-Thân vào ải Nội-Bàng, đánh với quân Nam suốt cả ngày đêm, quân ta kiệt sức bị thua; Hầu-Đô-Sự tử trận; Tắc thuộc đường lối dẫn Vạn-Hộ, Thiên-Hộ cùng con của An-nam quốc-vương là Trần-Duc và bọn Thiêm-Sự Nguyễn-Lanh, Phủ-Phán Lê-Án đem kỵ-binh còn sót lại liều chết mà đánh, thoát ra khỏi cửa ải.

Ngày 29, Ất-Dậu, Trần-Nam-Vương qua Lư-Giang về hướng tây, A-Bát-Xích theo bờ phuong Đông đánh phá cửa ải Hàm-Tử. Thê-Tử rút lui giữ cửa ải Hải-Thị, bị đại-binhl đánh tan.

Ngày Kỷ-Sửu mồng 4 tháng giêng năm Mậu-Tý hiệu Chí-Nguyên (1288) Trần-Nam-Vương về đền cũ, Ô-Mã-Nhi do đường biển ra rước, Trương-Văn-Hổ đem thuyaen lương thực tiếp tục tiến qua.

Ngày 11, Bính-Tý, cùng quân Nam đánh tại cửa sông Da-Ngư, nhân thuỷ-trì-ầu xuống rã tan. Trương-Văn-Hổ gặp quân địch tại cửa sông An-Bang, bị chìm thuyền mất lương-thực, rã đi chiếc ghe nhỏ, chạy về Khâm-Châu. Qua tháng 2, Thê-Tử khiến anh họ là Hưng-Ninh-Vương Trần-tung nhanh lân tới xin đàu hàng, có ý làm cho quân ta mệt mỏi rã ban đêm cho quân cảm-tử tới quấy rối các đồn, Trần-Nam-Vương tức giận, sai Vạn-Hộ là Giải-Chân đốt thành, những người chung quanh can ngăn lại. Trần-Nỗ-Tổng-Quản Giả-Nhược-Ngụ hiến kế rằng: "nên đem quân về, không nên ở lại giữ". Trần-Nam-Vương cũng nói: "Xứ đất nóng nực, ẩm-ướt, lương-phận thiếu, quân lính mệt mỏi", bèn kéo quân về. Các tướng thuỷ-lộ cáo rằng: "Hai lân thuyền vận-tải tới mà đàu bị chìm, bây giờ kéo quân về, không chi bằng phá huỷ hết thuyền bè, theo đường bộ là tiện hơn cả". Trần-Nam-Vương muốn nghe theo, nhưng bọn tuỳ-thuộc cản lại.

Ngày 3 tháng 3, Đinh-Hợi, Hữu-Thừa Trình-Băng, Thiêm-Tỉnh Đạt-Mộc, suất quân kỵ-mã đón rước quân thuỷ, qua chợ Đông-Hồ, bị sông ngăn trở phải đi về đường cũ, nhưng cài, cổng đài bị quân An-nam cắt đứt để chờ đánh quân ta. Trình-Hữu-Thừa hỏi những phụ-lão do quân ta bắt giữ, rã đêm lại theo con đường khác mà đi, theo kịp đại quân ra khỏi cửa Nội-Băng. Quân Nam lại phục binh đánh cắt đứt mặt sau quân ta, Vạn-Hộ Đáp-thú-Xích, Lưu-Thê-Anh đánh đuổi đi, bắt được các tướng là Phạm-Trù và Nguyễn-Ky đem chém.

Ngày 7 Tân-Mão, thuỷ quân tới Trúc-Đông, quân An-nam tới đánh, bị Lưu-Khuê đánh lui, bắt được 20 chiếc thuyền, Ô-Mã-Nhi không đi đường biển về, trái lại, do sông Bạch-Đằng mà di, gặp quân địch, Ô-Mã-Nhi tự lãnh quân lính tải lương thực nghênh-chiến, Phàn-Tham-Chính, Hoạch-

Phong úng tiếp, vừa thuỷ triều xuồng, quân bị hãm. Trần-Nam-Vương nghe quân An-nam đào hầm sỉa ngựa mà giữ ải Nữ-Nhi, bèn khién quan châu Tư-Minh là Hoàng-Kiên, dẫn đi đường khác, thẳng tới Lộc-Xuyên, toàn quân được vây.

Năm Canh-Dần hiệu Chí-Nguyên (1290) Thê-Tử mất, con là Trần-Nhật-Tốn kế lập. Qua năm Quý-Tỵ hiệu Chí-Nguyên (1293) sai sứ-thần là Đào-Tử-Kỳ tới dâng lễ cống hiến, Hoàng-Thượng lấy có qua vời nhíu lần mà không đến chầu, bèn giữ Tử-Kỳ ở đất Giang-Lăng, lập An-nam Hành-Tỉnh, sai Lưu- Quốc-Kiệt cùng chư-hầu Vương-Nhĩ-Cát-Đạt, v.v... kéo quân qua đánh, do Đại-Vương Ích-Cát-Lý-Đại tổng quản việc chinh phạt. Mùa đông năm ấy, trú binh tại Tịnh-Giang, chờ mùa thu sang năm tiến phạt.

Tháng giêng mùa xuân năm Giáp-Ngo, Chí-Nguyên (1294), vua Thê-Tổ băng, Thành-Tông Hoàng-đế lên ngôi, xuồng chiểu bái binh, tha tội An-nam và thả sứ-thần là Đào-Tử-Kỳ về nước. Vua Trần-Nhật-Tốn dâng tờ biểu chúc mừng, sai sứ qua tạ tội, xin vĩnh-viễn làm chư hầu và chiểu lệ thường năm cống hiến.

Triều Triều Chính Thảo

(Sự Chinh-phạt của các Triều-đại trước)

Năm thứ 33 đời vua Thuỷ-Hoàng (214 trước công-nguyên) nhà Tần ra lệnh các quận áp, bắt bọn dân trốn tránh, những kẻ đi ở gởi rể, những kẻ buôn bán ở trong hạt đày phải đi lính, lại sai quan Uý là Đồ-Thư đem quân lâu-thuyền, sai quan Giám tên Lộc đào sông chở lương-thực, quân Tần đi sâu

vào đất Việt, xâm chiếm đất Lục-Lương, đặt làm các quận Quế-Lâm, Nam-Hải và Tượng-Quận để đày 50 vạn người đi làm lính thú ở Ngũ-Lĩnh. Đến cuối nhà Tần, quan Uý quận Nam-Hải là Triệu-Đà đánh lấy cả ba quận, rầm tự lập làm vua. Cao-Tổ nhà Hán nhân dịp phong Triệu-Đà làm Nam-Việt-Vương.

Đến đời bà Cao-Hậu cấm Nam-Việt không được mua các đồ sắt của Trung-Quốc, Đà tức giận tiếm ngôi, tự xưng đế, phát quân đánh biên-giới quận Trường-Sa, Triệu-đình nhà Hán sai tướng-quân Long-Lự-Hầu đánh lại, vừa trời nắng, khí ẩm thấp, nên quân lính mệt nhọc không qua được Ngũ-Lĩnh. Qua hơn một năm, Cao-Hậu băng, tức thì Triệu-đình cho bãi binh.

Năm Kiến-Nguyên thứ 4 của Hiếu-Vũ-Đế (127), nước Mân-Việt dấy binh đánh Nam-Việt, vua Việt tên là Hồ (cháu Triệu-Đà), giữ theo lời hứa với Thiên-Tử nhà Hán, không dám tự tiện phát binh đánh trả, chỉ dâng thư lên Triệu-đình, vua Hán liền khiết Vương-Khôi và Hàn-An-Quốc đánh Mân-Việt. Hồ cảm đức nhà Hán, sai con là Anh-Tề vào hầu vua. Anh-Tề mất, con là Hưng kế lập. Tướng Việt là Lữ-Gia làm phản, Vũ-Đế sai Hàn-Thiên-Thu đem 2.000 người tới đất Việt, Gia nổi lên đánh giết vua cùng sứ-giả nhà Hán (Là Thiên-Thu) rầm lập Kiến-Đức làm vua.

Năm Nguyên-Đỉnh thứ 5 (112), Hán Vũ-Đế khiết Vệ-Uý Lộ-Bác-Đức làm Phục-ba tướng-quân, kéo quân ra quận Quế-Dương rầm xuống sông Hoàng-Thuỷ; Chủ-tước Đô-Uý Dương-Bộc làm Lầu-thuy tên tướng-quân kéo quân ra Dự-Chương, xuống Hoàng-Phố; người Việt là Qui-Nghĩa-Hầu làm Qua-Thuy tên- Hạ-Lại tướng-quân kéo quân ra Linh-Lăng, rầm xuống sông Ly-Thuỷ tới quận Thương-Ngô. Lại sai người Việt là Trì-Nghĩa-Hầu đem bọn

phạm-nhân quận Ba-Thục và phát quân lính ở Dạ-lang kéo xuống ngả sông Tường-Kha, tất cả là 100.000 quân chia đường mà tiến tới.

Qua năm Nguyên-Đinh thứ 6 (111), đạo quân tinh-nhuệ của Lầu-thuyền tướng-quân, đầu tiên hâm được Tầm-Giáp, đánh phá Thạch-môn, bắt được thuyền chở lúa của nước Việt, rã chở quân của Bác-Đức kéo tới cùng đi đến thành Phiên-Ngung. Bọn Lữ-Gia giữ thành, quân nhà Hán đánh bại Gia rã phóng lửa đốt thành. Đến tối Phục-ba làm dinh, mời các người đầu hàng ban ấn thợ, lại khiến họ rủ nhau tới quy thuận. Rạng sáng mai, thì người trong thành đầu ra đầu hàng. Trong ban đêm, bọn Lữ-Gia đã trốn về ngả biển, Phục-Ba bèn khiến tướng đuổi theo bắt Gia. Quân của Qua-Thuyền-Hạ-Lại tướng-quân và quân Dạ-Lang chưa xuống kịp thì nước Nam-Việt đã dẹp yên, bèn chia ra làm chín quận. Giao-Châu-Ký chép rằng: "Lúc ấy đất Việt muốn tự toàn, có ba người Lạc-hầu dắt trâu, dâng một ngàn chung rượu, cầm cả sổ sách hộ-tịch của ba quận Giao-Chỉ, Cửu-Chân và Nhật-Nam ra đón Phục-Ba mà đầu hàng. Lộ- Bác-Đức cho ba người ấy làm Thái-Thú ba quận nói trên và để Lạc-Vương cùng Lạc-Tướng cù tri dân như cũ.

Năm Kiến-Võ thứ 16 của Hán Quang-Vũ-Đế (sau công nguyên 40), người đàn bà Giao-Chỉ là Trưng-Trắc làm phản, quận Cửu-Chân và quận Nhật-Nam đều hưởng ứng theo, đánh các quận, ấp, cướp được 60 thành, rã tự lập làm vua. Quang-Vũ-Đế bèn hạ chiếu các quận Trường-Sa và Hợp-Phố chuẩn bị thuyền bè, sửa cầu, đường, mở rộng khe hỏi, tích trữ lương thực, rã cử Mã-Viện làm Phục-Ba tướng-quân, Phò-Lạc-Hầu Lưu-Long làm Phó, Đoàn-Chí giữ chức Lầu-Thuyền tướng-quân, do thuỷ lục hai đường cùng tiến đánh Giao-Chỉ. Mã-Viện do đường duyên-hải tiến quân, gấp núi thì làm đường, trải hơn 1.000 dặm, kéo quân tới Lãng-Bạc đánh nhau và đại

phá quân Trưng-Trắc, rầm đuổi theo tới đất Kim-Khê.

Đến năm Kiến-Võ thứ 19 (43), Mã-Viện chém yêu tặc là Trưng-Nhị (Nhị là em gái của Trưng-Trắc) và đánh luôn cả dư đảng, bọn Đô-Lương, đến huyện Cư-Phong, bọn này chịu đày hàng, đất Lĩnh Nam đày được bình định. Viện cùng người Việt thân minh chế-độ cũ để tiện việc cai-trị, từ đó Lạc-Việt phải tuân y quy-chế của Mã-tướng-quân.

Năm Kiến-Võ thứ 20 (44), Mã-Viện kéo quân về Kinh-sư. Bảy quận ở Giao-Chỉ, khi đi cống-hiến, đày phải do đường biển lên huyện Đông-dã (thuộc huyện Hầu-Quan Phước-Châu) mà dâng lễ vật. Trong hiệu Hoàng-Võ của nhà Ngô (222-228), Tôn-Quyền sai Trần-Thì qua thay Sĩ-Nhiếp làm Thái-Thú quận Giao-Chỉ. Con Sĩ-Nhiếp làm Sĩ-Huy không vâng mệnh, cử binh giữ cửa biển. Năm Kiến-Hưng nguyên-niên (252) vua nhà Ngô dùng Lữ-Đại làm Thú-sử quận Giao-Chỉ để cùng Tiết-Tông đốc quân 3.000 vượt biển qua đánh miền Nam. Có kẻ nói với Đại rằng: "Huy cậy có ơn trước của ông cha để lại, nhân dân trong một cỏi Giao-Châu ủng hộ, chưa dễ đánh được". Đại nói: "Huy cậy thế ở xa, thường để lòng phản nghịch; không ngờ quân ta bỗng tới, nhân y chưa chuẩn bị, đánh thình-lình, thì nhất định phải được, nếu để trễ nải, không tiến quân bây giờ, thì sẽ để họ giữ gìn bền chặt; man di mấy quận đày hưởng theo, thì đày có trí khôn đến bậc nào, cũng không làm gì hơn được". Nói xong, bèn qua quận Hợp-Phố, cùng với viên quận thú là Đái-Lương đày tiến. Đại dùng em Sĩ-Nhiếp là Sĩ-Phụ làm vai sư-hữu tùng-sự, để qua thuyết, Huy suất cả sáu anh em ra hàng, Đại chém hết và đem đày về Mạt-Lăng. Quân nhà Ngô tiến tới Cửu-Chân, chém bắt muôn người, lại khiến quan tùng sự tuyên bố đức hoá tại Phù-Nam và Lâm-Ấp. Bởi vậy các nước đày tới cống-hiến phượng-vật.

Năm Vĩnh-An thứ 5 của nhà Ngô (262), quan lại trong quận Giao-Chỉ là Lữ-Hưng giết Thái-Thú Giao-Chỉ là Tôn-Tư, rầm đem đất quận ấy phụ theo nhà Tấn.

Vua Võ-Đế nhà Tấn dùng Dương-Tắc làm Thái-Thú quận Giao-Chỉ, Tắc đánh đuổi chém cả Đô Đốc là Tu-Tắc và bọn quan Thú-Sử là Lưu-TuẤn. Năm đầu hiệu Kiến-Hoành (269) Vua Ngô là Tôn-Hạo sai Giám-Quân Ngu-Tý, Uy-Nam tướng quân Tiết-Hủ, Thương-Ngô thái-thú Đào-Hoàng do đường bộ đi tới, sai Giám-Quân Lý-Miễn, Đốc-quân Từ-Tần do đường biển Kiến-An đi tới, hợp tại quận Hợp-Phố để qua đánh Giao-Chỉ. Năm thứ 3 (271), Hoàng theo đường biển đến thình-lình, đi thẳng tới Giao-Chỉ, đánh hầm được thành, giết cả mấy tướng do nhà Tấn đặt ra.

Năm Nguyên-Gia thứ 23 (446), của Tống-Văn-Đế, vua Lâm-Áp là Phạm-Dương-Mại làm phản, quan Thú-Sử Giao-Châu là Đàm-Hoà-Chi cùng tướng quân Tông-Xác đem quân tới đánh thành Khu-Túc, Dương-Mại chạy qua Tượng-Phố, cù quan lính cởi voi ra chống cự. Tông-Xác nghĩ rằng giống sư-tử oai phục cả trăm loài, bèn chế ra hình sư-tử giả, để cho đối trận với voi, quả nhiên voi kinh hải, chạy bậy, quân giặc rối loạn tan rã, quân nhà Tống bèn khắc-phục Lâm-Áp và thu hoạch được những đồ quý báu.

Trong thời Lương-Võ-Đế (502-549), người Giao-Chỉ Lý-Bôn làm phản, vua Võ-Đế ra lời chiêu cho Thú-sử Dương-Phiếu và Tư-Mã Trầm-Bá-Tiên qua đánh, quân chúng của Lý-Bôn đóng đồn tại hồ Điện-Triệt, các quân-sĩ sợ, nép tại cửa hồ, không dám tiến; Bá-Tiên nói rằng: "quân ta xuất trận đã lâu, mà không có viện binh, nhưng đã vào giữa ruột người ta rầm, thì nên quả quyết chung sức mà đánh", nhưng quân lính không ứng theo. Đêm ấy, nước sông dâng lên bắt ngòi, tràn vào trong hồ, Bá-Tiên đem binh sỹ thuộc,

theo dòng nước tiến trước, rã các quân đài giục trống xuất trận, quân Lý-Bôn tan vỡ bỏ chạy, Tiên đuổi theo tới động Khuất-Liêu, chém được Bôn, đem đài về Kiến-Nghiệp. Anh của Bôn là Thiên-Bữu thu-tập tàn-quân đến vây Ái-Châu, nhưng cũng bị dẹp yên.

Năm Khai-Hoàng thứ 10 của nhà Tuỳ (590), Lý-Xuân, người Giao-Chỉ, làm phản, Tuỳ-Văn-Đế ra lời chiếu cho Dương-Tố đánh dẹp yên.

Năm Nhân-Thọ thứ 2 (602), Lý-Phật-Tử làm loạn, chiếm thành cũ của Việt-Vương. Người con của anh là Đại-Quyền chiếm thành Long-Biên; còn tướng là Lý-Phổ-Đỉnh chiếm cứ thành Ô-Diên. Dương-Tố tâu lên rằng: "Thứ-Sử Qua-Châu là Lưu-Phương có mưu-lược làm tướng", nên Văn-Đế khiết Lưu-Phương làm chức Giao-Châu-Đạo-Hành Quân-Tổng-Quản, lại dùng Độ-Chi Thị-Lang là Kinh-Đức-Lượng làm chức Trưởng-Sử, thống-lãnh 27 dinh mà tiến tới. Phương quân-lệnh rất nghiêm, hễ ai phạm pháp thì chém ngay. Tuy nhiên, tính rất nhân-ái, hễ quân lính có đau ốm, thì thân-hành đến an-ủi, đi-đi-trị, cho nên quân lính cảm mến. Khi quân Tuỳ kéo tới núi Đô-Long thì gặp giặc, Phương sai bọn Vương-Vinh, Tống-Toản đánh tan, Phật-Tử đài hàng rã bị đem về Kinh-Sư, các tay kiệt-hiép đài bị chém giết. Đến cuối đời Văn-Đế, có người nói nước Lâm-Ấp có nheiều cửa báu, nhưng lâu đời không đến chài. Vừa lúc Lưu-Phương mới dẹp yên Giao-Châu, trong sơ-niên Đại-Nghiệp (605-606), Dạng-Đế cho Phương làm Hoan-Châu-Đạo-Hành Quân-Tổng-Quản cùng đại-tướng-quân Trương-Tốn dùng Thượng-thư Hữu-Thừa là Lý-Cương làm chức Hành-Quân Tư-Mã đi đường thuỷ tới quận Bắc Cảnh. Qua tháng 4, quân nhà Tuỳ đến đánh Lâm-Ấp, vua nước ấy là Phạm-Chí sai quân đóng giữ nơi hiểm yếu, Phương đánh đuổi đi, quân qua sông Đồ-Lê, quân Lâm-Ấp cõi voi đến cả bốn mặt, Phương khiết quân đào nheiều hầm hố nhỏ, lầy cỏ

rác lấp trên mặt, cùng quân địch giao-chiến, rã giả thua thối lui, quân Lâm-Áp đuổi theo, voi xông tới, bị sỉa xuống hầm, què chân, Phương sai lính bắn cung nỏ vào voi, voi bèn trở lại chà đạp quân-sĩ Lâm-Áp giữa mặt trận, nhân dịp, Phương dùng quân lính tinh-nhuệ đánh tiếp, quân Lâm-Áp đại bại, bị bắt chém kề hàng vạn cái đầu. Khi quân Tuỳ qua sông Đại-Duyên, thì giặc ở nơi hiểm yếu cũng bị đánh đuổi đi; qua khỏi chỗ đóng-trụ của Mã-Viện, trở về Nam còn phải đi đến tám ngày nữa mới tới quốc-đô của Lâm-Áp. Phạm-Chí (vua Lâm-Áp) bỏ thành chạy về ngả biển, quân Tuỳ bèn thu hoạch 12 miếu chủ bằng vàng (vì nước Lâm-Áp truyền đến 18 đời vua), đốt phá cung-thất và ghi rõ công vào bia đá, rã về. Quân đi đánh các mặt trận kể trên, mười phàn chết hết bốn, năm phàn, kể cả Phương cũng bị bệnh mà chết dọc đường.

Năm Thuỷ-Cũng thứ 3 (687) của Võ-Hậu nhà Đường, Đinh-Kiến, người Giao-Châu làm phản, giết quan đô-hộ châu ấy là Lưu-Diên-Hựu. Quế-Châu Tư-Mã là Tào-Tịnh đánh dẹp yên.

Sơ-niên hiệu Khai-Nguyên (713-714), của HuyỀn-Tông, Soái-trưởng Giao-Châu là Mai-Thúc-Loan làm phản, hiệu xưng là Hắc-Đế, ngoài thì kết giao với quân của Lâm-Áp và Chân-Lạp, tập họp được 30 vạn quân sĩ, chiếm cứ nước An-nam. Vua HuyỀn-Tông ra lời chiêu sai quan Tả-Giam-Môn Vệ-tướng-quân là Dương-Tư-Miễn và quan đô-hộ là Nguyên-sở-Khách qua đánh, cứ noi theo con đường cũ của Mã-Viện đi tới phá quân của Loan, thâu nhũng xác chết đắp thành gò lớn, rã kéo về

Trong hiệu Đại-Trung (847-859), của Tuyên-Tông, quan đô-hộ Lý-Trác là người tham bạo, dân tình oán thán bèn kết thân với mọi Nam-Chiếu tới đánh hãm phủ An-nam, giặc giả liên tiếp mấy năm không nghỉ. Đến năm

thứ 3 hiệu Hàm-Thông (862), (của Ý-Tông), rợ Nam-Chiếu lại công-hãm An-nam, bèn dùng Thái-Tập thay Vương-Khoan làm chức Kinh-Lược-Sứ, phát các đạo-binhs ở các huyện châu Hứa, Hoạt, Từ, Biên, Kinh, Tương, Đàm và Ngạc đến đánh Nam-Chiếu. Đi chưa tới Giao-Chỉ, thì Thái-Tập bị vây, chỉ cõi thủ Phủ-thành, quân tiếp-viện lại không có, nên tan vỡ, Tập phải chết đuối. Lúc ấy, các đạo binh tới đóng đồn ở đất Lĩnh-Nam, tiếp-tế lương hướng rất khó khăn, vất vả. Bởi vậy, Ý-Tông hạ chiếu các quân của Hồ-Nam và Giang-Tây đi đường thuỷ vận tải lương thực tiếp-tế cho binh-sĩ ở các dinh. Trần-Bàn-Thạch dâng thơ lên vua xin làm thuyền lớn chở được ngàn hộc lương từ Phúc-Kiến chở gạo đi đường biển thì một tháng đến Quảng-Châu, như vậy quân thực mới đủ. Vua y theo, rải cho Cao-Biền lãnh chức đô-hộ, qua thu-phục nước An-nam. Năm thứ 5, (864) mới tiến binh, chém bọn Khanh-Đạo- Suý, Chu-Đạo-Cổ, đỗ đáng hơn vạn người, phá rợ Nam-Chiếu tại huyện Nam-Định, chém Trương- Thuyên, người đến đầu hàng đến vạn người, lại cõi-võ tướng sĩ đi đánh thành luỷ, giết được tên tướng mọi là Đoàn-Tù-Thiên và chém bọn nó vài vạn người, nước An-nam trở lại yên ổn. Biền thấy từ quận Nam-Hải đến quận Giao-Châu, có đá ẩn dưới nước, thuyền to thường hay chìm, bèn tâu với vua xin phá tan đá ấy. Từ đó, nhân-dân ở hai xứ Giao, Quảng, đi ghe thuyền trên đường bể được bình yên.

Đời Hậu-Lương, Lưu-Nghiêm¹của nước Nam-Hán tiếm hiệu vua ở đất Quảng-Châu. Nhân có Khúc-Hạo chiếm cứ đất Giao-Châu, Nghiêm sai Lý-Khắc-Chính và Lý-Tri-Thuận cử binh đánh Giao-Châu, bắt con Hạo là Thừa-Mỹ, rải để Lý-Khắc-Chính ở lại giữ thành. Gia-tướng của Khúc-Hạo là Dương-Đình-Nghệ đánh lấy được An-nam, lại bị Kiều-Công-Tiễn giết và thay thế. Tướng cũ của Đinh-Nghệ là Ngô-Quyền đem binh vây Công-Tiễn. Tiễn sức yếu bị thua mới cầu cứu với Lưu-Nghiêm, Nghiêm phong

con mình là Vạn-Vương Hoằng-Tháo làm Giao-Vương đem quân cứu Tiên. Sùng-Văn-Sứ là Tiêu Ích can ngăn, Nghiêm không nghe. Khi Hoằng-Tháo tới Giao-Châu, Ngô-Quyền đã giết Công-Tiên, rã đem quân đón đánh Tháo. Trước đó, Ngô-Quyền đã cho cắm nọc vót nhọn và bọc sắt ở cửa biển rã, khiến người đem thuyền nhẹ, chờ khi nước thuỷ triều dâng lên thì khiêng-chiến, giả thua, chạy trốn. Hoằng-Tháo đuổi theo, một lát sau, thuỷ triều xuồng, các chiến-thuyền của Tháo bị mắc nọc, không trở về được, khiến cho quân bị tan rã và chết đuối. Khi ấy, Nghiêm tới đồn trú ở cửa biển để cứu-trợ, nhưng nghe nói Tháo bị thất trận, bèn trở về

Năm Thái-Bình Hưng-Quốc thứ 5 (980) của Tống-Thái-Tông, Đinh-Liễn ở Giao-Châu mất, em là Triền kế lập, bị đại-tướng là Lê-Hoàn cướp ngôi. Vua Thái-Tông giận, cử binh qua đánh, dùng Lan-Châu Đoàn-Luyện-Sứ là Tôn-Toàn-Hưng, Bát-Tắc-Sứ là Thích-Hậu, Tả-Giám-Môn-Vệ đại-tướng-quân là Thôi-Lương làm chức Lục-lộ-Binh-Mã-Tổng-Quản, từ đường Ung-Châu tiến quân; Ninh-Châu Thủ-Sử là Lưu-Trừng, Án-Bí-Khổ-Sứ là Giả-Thực, Cung-Phụng-Quan-Các-Môn-Chi-Hậu là Vương-Soạn làm chức Thuỷ-Quân Binh-Mã Tổng-Quản do đường Quảng-Châu tiến quân. Lại dùng Ngọ-Xương-Duệ làm chức Tri-Giao-Châu-Hành-Doanh Thông-Tục. Bọn Toàn-Hưng từ giã; Thái-Tông lại hạ chiếu cho dẫn tiến, khiến Lương-Quýnh thiết tiệc ở vườn Ngọc-Tân để tống tiến.

Mùa thu năm ấy, (năm thứ 5), các quân khởi hành, đến tháng 12 phá được hơn vạn quân Giao-Chỉ. Qua năm sau (981), vào mùa hạ, lại ở sông Bạch-Đằng chém gần ngàn người, bắt được thuyền 200 chiếc, trú quân tại Ba-Bộ. Chuyển-vận-sứ là Hầu-Nhân-Bưu cùng đạo tiến-quân tiến sâu vào, bị thất bại luôn. Bọn Toàn-Hưng do đường thủy và đường bộ tới làng Đa-La, không gặp Nhân-Bưu, bèn trở về Ba-Bộ. Lê-Hoàn giả đài hàng để dụ địch,

Nhân-Bưu bèn trúng kế mà bị hại. Giang-Nam Chuyển-Vận-Sứ Hứa-Trọng-Tuyên được tin, mới sai người tâu lên, Thái-Tông hạ chiếu rút quân về và sai sứ-thần giết cả bọn Lưu-Trùng, Giả-Thực và Vương-Soạn, nhưng Trùng mắc bệnh mà chết, còn bọn Thực và Soạn bị xử-tử tại châu Ung. Qua mùa đông năm sau (982), Tôn-Toàn-Hưng cũng bị xử-tử; Trần-Khâm-Tộ và Thích-Hậu đều bị tội, vì cuộc dụng binh đánh đất Giao-Châu sai kỷ-luật đến nỗi bại trận.

Trong thời Tống-Thần-Tông (1068-1085), Vương-An-Thạch làm Tể-Tướng, muốn lập công tại biên-thuỳ, nên dùng Thẩm-Khởi làm chức Trí-Quê-Châu, cõ ý đánh lấy đất An-nam, rã kiểm-điểm, tụ tập những quân mán-mọi của các khe động, lại cấm Giao-Chỉ thông thương với châu huyện, vì vậy Giao-Chỉ tức giận, hai chuyến lập mưu vào quấy rối biên-giới Trung-Quốc.

Năm Hy-Ninh thứ 8 (1075), vua Giao-Chỉ là Lý-Càn-Đức (tức là Lý-Nhân-Tông) dấy binh đánh hâm ba quận Khâm-Châu, Liêm-Châu và Ung-Châu. Thần-Tông dùng Triệu-Tiết làm chức An-nam Chiêu-Thảo-Sứ, cai quản chín vị tướng-quân, rã lại dùng Quách-Quỳ làm Tuyên-Vũ-Sứ, Thiết làm Phó, Quỳ đến Trường-Sa, đốc suất các đạo quân tiến binh khôi phục Ung-Châu; lại sai các tướng đánh lấy châu Vĩnh-An, huyện Tân-Bảng; khê động châu tướng là Hoàng-Kim-Bồ, Linh (?) đều hàng. Đào-Bật tụ tập quân lính ở động Hữu-Giang họp với Quách-Quỳ đóng tại Tư-Minh. Nhân khiến Yên-Đạt đánh châu Quảng-Nguyên, Quan-Sát-Sự ở đó là Lưu-Üng-Kỳ phải đầu hàng. Quân nhà Tống kéo về trú tại sông Phú-Lương, nhưng bị chiến-thuỵ của Giao-Chỉ đến 300 chiếc đậu tại bờ sông, muốn tới không được, Quỳ bàn mưu rằng: "phép dụng binh là lừa cho người ta đến, chứ không để cho người ta lừa mình đến, bây giờ ta giả làm trống trải, thì nó ắt tới

đánh". Quả nhiên quân địch tới đánh, bị bại trận khá lớn, quân nhà Tống bắt được Hằng-Chân Thái-Tử và đại-tướng Nguyễn-Càn, v.v... Lý-Càn-Đức yếu thế bèn dâng biểu xin hàng, và trả lại đất đai đã cướp cho nhà Tống. Khi trước Vương-An-Thạch cùng Ngô-Sung ở trước mặt Tống-Thần-Tông cải về việc Giao-Chỉ, An-Thạch cho là lấy được Giao-Chỉ. Sung thì nói: "lấy được cũng vô ích". Đến lúc Lý-Càn-Đức dâng biểu xin hàng, thì Thần-Tông thuận cho và cho kéo quân về Vua bảo rằng: "Triệu-Tiết có công, còn Quách-Quỳ dung giặc, nên giáng Quỳ xuống chức Tả-Vệ-Tướng-Quân và an-trí ở Tây-kinh, và thăng Tiết lên chức Hữu-Chính-Ngônở tại Long-Đồ-Các và giữ chức Trí-Quế-Châu. Bành-Bách-Xuyên ở huyện My-Sơn, biên chép chuyện Giao-Chỉ, trước thì nói Tiết có công cao và Quỳ có tội trể nải quân-sự, sau lại nói Quỳ có công và Tiết thì không có, hai lời nói trên, hãy tạm ghi chép lại.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Tứ Chung

Chú Thích:

1 Nguyễn-văn chua rằng: "âm là Nghiêm, tên cũ là Thê".

Đại Nguyên Danh Thân Vãng Phục Thơ Văn

Quyển Đệ Ngũ

Đại Nguyên Danh Thân Vãng Phục Thơ Văn

(Những bức thư của các danh thân nhà Đại Nguyên gửi qua nước An-Nam)

Năm Chí-Nguyên thứ 19 (1282), Sài-Trang-Khanh làm chức An-nam Tuyên-Uỷ-Sứ-Ty Đô-Nguyên-Soái, gửi thư cho Chấp-Sự của Thế-Tử An-nam như sau:

"Bản ty vâng lời thánh-chỉ tới quý quốc công cán, cốt-yếu để trấn-ngự biên-cảnh và an-ủy chonhân-dân được yên vui như trong một nhà, ngoài ra không có ý-định nào khác. Một số quân-sĩ đi theo, là hạng người chầu chực hai bên, chứ không phải quân lính đi chinh-phạt hoặc chiến-đấu với ai cả. Tôi sợ quý-quốc không rõ thánh-ân của Hoàng-đế và ý-định của chúng tôi, rã sinh ra sự nghi ngờ lo sợ chẳng, cho nên ngày tôi mới đến Tịnh-Giang, trước hết sai Lê-Trung-Tán sang bày tỏ mĩ-ý của Triều-đình vốn khoan-hẳng thương nước An-nam; còn sự bày bối xe ngựa quân lương và nhân-phu, cứ theo lệ thì quốc vương phải cho ra biên-giới đón tiếp. Bản ty ngày 16 tháng 3 đã tới đất Thị-Bình xuống ngựa, đến ngày 20 là tới đủ. Nay có Lê-Văn-Tuý đem thơ lại nói muốn hoản việc thương-lượng mà không nói rõ ngày nào nghênh tiếp đại-quân, làm như thế, là trong còn chất chứa sự hoài-nghi, chưa hết lòng thành-thực. Vả lại, trước đây tôi phụng-sứ qua An-nam, há có nói dối, xem sự thành thực của kỳ trước, thì suy ra việc

ngày nay cũng không có điều gì giả-dối. Đến như Thê-Tử và nhân-dân An-nam, đối với sứ-vụ này có lợi hay không, sau khi phụng lời chiếu chỉ sẽ tự biết. Về phần Bản-ty đã nghiêm cấm các quân-sĩ, lại-thuộc không được xâm nhiễu nhân-dân, ngoài ra lại sai quan Bản-Ty Kinh-Lịch và Lệnh-Sứ là Vương-Lương cởi ngựa đi kiểm-diểm các việc quân-lương, quân-phu, ngựa trạm, những thứ mà quan viên của Bản-ty cần dùng, hạn cho sáu ngày phải tới Thị-Bình, nếu trái với kỳ hạn đã định, Bản-Ty về nước sẽ tâu với Thiên triều khu-xử một cách khác. Nhưng nghĩ rằng quý-quốc đã ân-cần qui-phụ từ mấy chục năm trước, chỉ vì thiêu điều đúng đắn, khiến cho sinh ra những điều lợi hại, há chẳng nên xét đến ru? Xem thư cho rõ, chẳng đợi nói dài.

Hãy Sài-Thung vâng lệnh sứ-mạng đem quân đưa Trần-Di-Ái về nước, nhưng quốc dân không nhìn nhận (đời Trần-Nhân-Tôn).

Thư-văn của Thượng-Thư Trương-Lập-Đạo hiệu Hiển-Khanh gửi cho Thê-Tử An-nam

Năm Chí-Nguyên thứ 28 (1291), quan Thượng-Thư Bộ-Lễ là Trương-Hiển-Khanh gửi thư cho Thê-Tử An-nam như sau:

Lấy một tâm lòng thành thật, không kẽ sự hiềm-nghi, giữa hai nước nên nói thẳng điều lợi hại với nhau.

Chúng tôi kính vâng mệnh vua sang sứ nơi xa xuôi này. Ngày ra đi, các quan đại-thần ở trong triều có nói rằng: "Lời chiếu chỉ như trời đất đối với muôn vật, không chỗ nào là không đùm bọc che, tuy nhiên, nước nhỏ hay nghi ngờ, các ông nên nói rõ cho Thê-Tử biết": Vã chẳng Triều-dình

Đại-Nguyên cao cả, từ đời Tam-Đại, chưa có thời-đại nào sánh kịp. Phương Bắc vượt qua núi Âm-Sơn, là cơ-nghiệp của Thánh-triều; phương Nam qua khỏi bể Viêm-Hải, tất cả các nước đều xưng thàn; Hồi-Hột, một tù trưởng xứ Tây-Vực, đã băng sa-mạc mà đến dâng lễ-vật; Cao-Ly, một quốc-vương Đông-Dy, cũng vượt biển tới chầu; các vua nước Khiết-Đan, Nữ-Chân và Tây-Hạ, vì trái ý trời, cho nên bị tiêu diệt; các quốc trưởng Bạch-Thát, Côn-Ngô và Thổ-Phồn, vì vâng mệnh mà được kết làm thông-gia; các nước Vân-Nam, Kim-Xỉ và Bồ-Cam cho con vào Trung-Quốc làm tin. Đại-Hạ và Vong-Tống tại Trung-Nguyên đều xin phục tùng làm dân. Duy có Nhật-Nam, là nước nhỏ bé, bề ngoài thì trang-tác phục-tuùng, mà trong lòng chưa cảm-hóa, tuy làm chư-hầu, chịu lễ cống-hiến, không hề thiêu, mà chưa hết lòng trung thành. Xét lại sự dãy binh trị tội, cố nhiên là lý chính đáng của nước lớn; mà xếp dáo trốn tránh cũng là lòng khiêm-tốn của tiểu-quốc, như thế mới phải lẽ. Cớ sao lại chống cự với Trần-Nam-Vương, tranh đấu không hề nhượng bộ, quên cả phận vua tôi mà dám làm; nào phải như đối với bọn Ô-Mã-Nhi, dụng mưu-kế mà thắng trận được đâu. Trong Kinh Xuân-Thu có lời trách: "Ngũ-bất-vi", (nghĩa là năm đi-ều lỗi) 1, trong quyển Luận-Ngũ có đạo: "Tam-khả-uý", (nghĩa là ba điều đáng sợ) 2, người quân tử phải nêu biết. Người xưa có nói: "đánh vừa thì chịu, đánh mạnh thì chạy", câu nói ấy, nay sao không áp-dụng? Tôi lỗi của Thế-Tử, thật Thánh-triều không tha thứ được mà còn không biết.

Có 3 điều không nên như sau:

1.- Nếu như quân lính của nước lớn đến đánh, mà nước nhỏ cố giữ lấy bờ cõi, dù thất trận cũng không hồi tâm, thì dân nước nhỏ phải bỏ đất đai mà trốn ở nơi góc biển, tuy sống cũng như chết, tuy còn cũng như mất. Như vậy, không thể trông cậy vào nơi biển hiềm-yếu được.

2.- Hơn 400 châu ở đất Giang-Nam, không đương nổi một mũi nhọn của xứ Trung-Nguyên, vả lại An-nam so với Giang-Nam, bên nào đông đúc hơn? Vậy làm thế nào mà chống cùng Thượng-Quốc? Năm nay cùng đánh, sang năm cùng đánh, hôm nay chết một số, ngày mai chết một số, nhân-dân tiểu quốc được bao nhiêu, có đủ mà cung cấp số lính không? Như vậy, không thể ỷ lại vào số đông người được.

3.- Nhà Tống lập quốc hơn 300 năm, một mai mít sạch như quét. Nước An-nam trước đây cùng nhà Tống làm nghĩa cha con, hai nước giữ gìn nhau như môi che răng, nay môi đã mít thì răng phải lạnh, cha đã chết, thì con phải cô-độc, là lẽ tất nhiên vậy. Sở dĩ mà con không đến nổi cô-độc là vì biết thàn-phục triều Nguyên, ấy là hợp với đạo trời và được khí-vận tương-thông vậy. Nay bỏ đạo trời mà cậy sức người, lẽ phải bại vong, quốc vận không thể lâu dài được, há chẳng phải trái với đạo trời hay sao?

Tôi có nghe nói: "Hễ ai thuận theo trời thì hưng vượng, trái ý trời thì diệt vong". Thời xưa các nước chư hầu hoặc đến chầu tại chốn Kinh-Sư, hoặc họp Hội-Đồng tại Hội-Quán Bang-Nhạc (cũng như Phụ-Chính-Phủ hay Cơ-Mật-Viện). Khi có việc giặc giả thì bắt luận ngày giờ, vượt ra khỏi bờ cõi mà không lấy làm khó khăn, nay Thế-Tử sợ gì núi cao sông rộng mà tránh mặt để gây ra cái họa binh-quá liên-kết; đó là chỉ sai một ly, mà đi xa ngàn dặm vậy. Việc cấp-tốc ngày nay là phải hối-cải điềулỗi của mình mà sửa mới, vào triều tại tội, Thánh-Thiên-Tử là vua muôn nước, đức-độ như vua Nghiêng, vua Thuấn, đã nói không khi nào nuốt lời, át Ngài tha hết tội lỗi nhỏ và gia ân lớn, rầy nước An-nam sẽ được thành một nước hưởng hạnh-phúc ngàn năm, được thường gần gũi nhau, như con với cha mẹ, vui vẻ không gì hơn nữa. Thế-Tử ở nước nhỏ, gặp được sự lợi ích, may mắn

như ngày nay. Ngày sau các nước duyên-hải, dẫu có xảy ra sự xâm lăng bờ cõi, nhưng ai dám động chạm tới nước An-nam? Thật ra cái oai đức to lớn của triều Nguyên ta đáng nương tựa, đáng trông cậy, đáng ăn nhở lắm vậy! Cái cơ an nguy trong một hơi thở, cách nhau không lọt một sợi tóc, tôi không phải là người thuyết-khách, Thế-Tử chớ để dạ nghi ngờ. Nói như vậy, mà chưa được tin thì tuỳ ý Thế-Tử tự lo liệu, nếu ngày sau có gặp cơn hoạn nạn, thì tôi không biết nữa.

(Sau khi đọc xong bức thư nói trên, vua tôi nhà Trần nhìn nhau mà nói: "Sứ-thần thiên-triều thật là một nhân-vật đáng làm gương". Ngày mai, Thế-Tử có thơ phúc đáp).

Quan Bình-Chương là Lưu-Nhị-Bạt-Đô đánh yên giặc Hoàng-Thánh-Hứa
rồi gửi thư cho vua An-nam

Từ khi nhà Tống mất nước, các khe động đã qui thuận hơn 20 năm, tuy không lo việc công-hiến, nhưng Thánh-triều coi như các châu quận xa xuôi, nên bỏ qua, không thèm kể đến, khiến cho vài ba năm trở lại đây, tên Hoàng-Thánh-Hứa âm-kết với nước ngoài, nuôi giữ lòng làm phản. Bởi vậy, chúng tôi mới có cuộc chinh-phạt nơi bờ-biển này. Không ngờ chấp-sự lại dung nạp phản-thần tự ý gây sự ở biên giới; như tên Thánh-Hứa này phỉnh phờ các người nhỏ, trổ tính điên cuồng, không khác gì kẻ bắn trời, đốt đất, chém nện xã-tắc mà đốt. Tôi vì thế mà lo cho Chấp-sự **3**, dung nạp nói cũng như nuôi cọp trong nhà để tự-vệ, cầm ngược lưỡi gươm thái-a (gươm sắc bén), mà giao cán cho người ta cầm, thật là không lợi cho mình. Tuy đưa ngu dại đến bậc nào cũng hiểu biết được. Ngày mồng tám tháng 11 nguyên-niên và ngày 21 tháng 2 năm thứ 2, nước tôi đã hai lần đưa thư qua nói rõ ý đó, mà để chậm lâu ngày không thấy trả lời, là vì có gì?

Ôi! đất Thượng-Tư (chỗ ở của Thánh-Hứa) cắt lây bề dài vá qua bề ngang, không đến 200 dặm vuông; kể cả nhà, đếm từng người, không đầy 5.000 nóc nhà, chỉ là một ổ giặc ẩn-nấp mà Chấp-sự lại viện-trợ cho chúng nó.

Thánh-triều đối với Chấp-sự, Chấp-sự đối với Hoàng-Thánh-Hứa, ai trọng, ai khinh? Đất rộng cả thiên-hạ, người đông cả bốn biển mà so với đất Thượng-Tư bé mọn, ai lớn ai nhỏ? Bên trọng bên khinh, đủ thấy khác nhau sự khó dễ, bên lớn bên nhỏ, dù thấy phan biệt nỗi an nguy, không biết Chấp-sự toan theo điệu khó mà cẩn yên, hay là theo bên dễ mà chịu nguy ư? Nay giờ, tôi xin vì Chấp-sự thử vạch ra ba kế hoạch: hiện nay tên Thánh-Hứa, trời đất không dung, nhân-dân và quỉ-thần đàm giận, thoát thân đi trốn, dựa vào chút oai linh đòn trước để lại, như con chó chết bị trói cổ, nếu nó không đợi đem binh tới đánh, tự trói mình đến đài hàng mà lui tới làm tôi, tử tế như cũ, đó là thượng-sách. Địa giới Thượng-tư liền với Chấp-sự, chỉ cần một vài người tả hữu đặng-ác với nó, dùng chước phỉnh dỗ nó về giấu trong nhà, nói rằng không cho ai nghe biết rãnh hơn cơ hội ấy, bắt mà cắt đài đem hiến cho Triệu-đình, đó là Trung-sách,... Nếu dùng hạng người gian nhũng làm môi che răng, lấy hòn đảo ngoài biển làm giậu che nhà, giấu-giếm giúp đỡ, mà không chịu đem nạp, rụt rè nghi ngờ mà chưa quyết đoán, như vậy bẽ trong đã mang tiếng dung-nạp kẻ bạn-thân, bêngoài lại lỗi nghĩa thờ phụng Thượng-quốc, ngã chờ cùng nhau quyết một trận hơn thua, đó là hạ-sách. Hắn như thi hành theo hạ-sách nói trên, thì tôi sẽ tâu lên Hoàng-đế rõ. Oai trời không lường biết được, hoặc có mối họa binh-cách, thì Chấp-sự phải lo sửa soạn chiến-thuyền, xây thành cho cao, đào ao cho sâu, nhà cửa kiên-cố, đặng ruộng trống không để chờ quân ta kéo tới mà đối-địch, tôi tướng dàu có mưu kế quyết đến bức nào cũng không thể thi-thố như ngày trước được. Sở dĩ nói như vậy là vì quân

đi chinh-phạt kẻ bạn nghịch thì có danh-nghĩa, mà đã có danh nghĩa thì quân ra trận được hùng mạnh, sự thắng bại rất là rõ-rệt. Một khi quân nhà vua đến đánh thì các cánh quân đồng tiến, dày đặc trên đất đai của khanh, phá tan hết nhà cửa của khanh, thì lẽ tất nhiên là mấy bức thành bằng ụ kiến, không thể nào chống cự với đại quân của Thiên-tử. Chấp-sự cũng sẽ làm như ngày trước, chở các vị thần-chủ đi, suốt cả nhân-dân từ già đến trẻ, chạy trốn nơi khác, đến nỗi sinh linh trong nước đều phải phơi gan trải mật chết chóc đầy đường, không lẽ vì có một đứa thất phu mà làm cho bao nhiêu người vô-tội cũng bị lây mối hoạ, vì nước vì dân, có ai làm như thế không? Tôi hiện nay đóng quân tại Tịnh Giang, để chờ sứ-giả tới. Viết thư này để tỏ ý thành thật của tôi, tuy hơi dài dòng, Chấp-sự nên cẩn-thận chọn lấy.

Năm Diên-Hựu thứ 3 (1316), Trung-Thư-Tỉnh Xu-Mật-Viên khiếu chức Vạn-Hộ là Đặng-Dực, Lưu-Hưởng tên tự là Đạo-Tông và quan viên do Quảng-Tây Soái-Phủ phái ra là Triệu-Trung-Lương, sang điều-trá việc nước An-nam xâm phạm địa- giới; Sau đây là bức thư của Lưu Thiên-Hộ (tức Lưu-Hưởng) gửi cho vua An-nam

Chúng tôi trộm nghĩ rằng: "nước nhỏ mà thò nước lớn, là cái đạo sờ oai trời, dùng quân-lực để cai sự tạm-an, không phải là cái mưu làm yên nước, những lẽ thuận nghịch phải cho rõ rệt, cái cơ an nguy phải xem xét đến. Từ xưa nhà Hán đặt ra chín quận, nhà Đường đặt ra năm quản, nước An-nam là một quận hay quản nói trên, tức là một xứ mà thanh-giáo Trung-Quốc đã lan tràn tới. Nay nhà Nguyên đã nhất-thống, văn-hoa đã hỗn-hợp với nhau, phương Đông tới Nhật-Bản, phương Bắc tới Sóc-Phương, các nước ở ngoài thanh giáo, từ xưa tới nay chưa từng nội-phụ, mà bây giờ đã chịu đến làm tôi, tuy có tám nước mọi cậy thế cứ-hiểm, không qui hàng, vì tội hậu-

chỉ 4, mà nay đã bị tiêu diệt và đã làm quận huyện của Trung-Quốc. Duy có nước An-nam là nơi ky-mi, vẫn được hưởng quyền "phế-trí" 5, ơn khoan-hồng của triều-dình so với các tiều-quốc khác, đã hơn nhiều ră. Huống chi dâng đế-tịch và cống-hiến phẩm-vật, sự phân-biệt giữa thượng-quốc và hạ-quốc xưa nay vẫn rõ-rệt; cống-phẩm của quý quốc vẫn bạc mà triều-dình trả lại rất hậu, như vậy, cái ân-huệ yên vỗ của triều-dình cũng rất dày đủ. Thánh-triều đối với quý-quốc có phụ bạc gì đâu. Nay vì sao không chịu yên giữ, lại muốn cẩu thả mỏ mang bờ cõi, tuy một khoảnh đất trong sơn-thôn không trong hệ gì, nhưng quan-hệ đến bản-đô của quốc-gia là việc rất lớn. Hơn nữa, những kẻ bị chém giết, bắt bớ, đều là dân của triều-dình, việc làm ấy cho là tăm-thường tiếu-khấu, mà tội lỗi chất chứa thật to như gó núi, người có học thức tất không ai làm như vậy. Tỉnh-Viên được tin, nhưng nửa tin nửa ngờ, chưa dám tâu lên triều-dình, sợ Thánh-thượng nổi giận lên chăng. Cho nên phái chúng tôi qua trước, xét nhận tình hình, nay mắt trông những việc đã làm đều có chứng-cứ hiển nhiên. Sự thể đến thế, há có thể để yên chăng? Không biết mưu mô làm điều phản-nghịch kẻ nào bày ra? Hoặc do người quốc-trưởng hay do quan-lại ở biên quận gây ra, xin nói rõ cho chúng tôi biết để làm giấy thân trình. Ví bằng trở về điều thiện mà đổi điều lỗi, đem những nhân-dân bị bắt bớ cùng những ruộng đất bị chiếm lấy mà trả lại cho triều-dình, thế là chuyển họa làm phúc, thì quân hỏi tội cũng có thể hoản lại được. Nếu như chấp-mê, không giác ngộ, còn tìm lời cải lě, thì chúng tôi tâu về Thiên-triều, sẽ có ngày thi hành chinh-phạt.

Than ôi! Nước nhỏ của Chấp-sự so với cương-thổ của Thánh-triều, thật trăm phần chưa được một. Hơn nữa, quân lính có danh nghĩa hỏi tội, khi qua quí quốc, lẽ tất nhiên cũng quét sạch sào huyệt như núi Thái-Sơn đè trên đống trứng, lẽ gì mà không tan nát. Kẻ thức-giả nói quí quốc đã nguy

ngập lấm, Chấp-Sự phải lo liệu ngay".

Lúc đó, Thế-Tử An-nam sai Tri-ều-Thỉnh-Lang là Khảng-Tất-Quá, Phụng-Nghị-Lang là Đỗ-Tắc-Dương qua dâng tờ điệp và các đồ vàng bạc, nhưng Lưu-Thiên-Hộ nhận tờ điệp và khước các tặng phẩm.

Tri-ều Tri-ều Thư Sớ

Mân-Việt đánh Nam-Việt, Hán-Vũ-Đế cử binh đánh Mân-Việt, Hoài-Nam-Vương là Lưu-An dâng thư can vua đại lược nói rằng:

Bệ-hạ làm vua cả thiên-hạ, thi ân huệ, hoản hình phạt, đánh nhẹ các thứ thuế, thương xót kẻ quan, quả, cô, độc nuôi ông già bà lão, chẩn tế người túng thiếu. Đức thịnh đày nhảy ở trên, ơn hoà khắp nhuần xuống dưới, người ở gần tới cùi thân phụ thuộc, người ở xa hoài-vọng đức-độ, cả thiên-hạ êm đềm, người được sống yên ổn, tự-tất suốt đời không thấy giặc là gì.

Nay nghe nhà đương cuộc cử binh, toan qua đánh nước Việt, tôi tên là An, trộm nghĩ mà lo cho Bệ-Hạ. Đất Việt ở ngoài địa-phương Trung-Quốc, dân họ đài cắt tóc vẽ mình, không thể dùng pháp-độ của Trung-Hoa là nước đai mǔ mà cai trị được.

Từ nhà Hán định quốc đến nay là 72 năm, 2 nước Mân và Việt đánh nhau không biết mấy lần, nhưng Thiên-Tử chưa từng cử binh vào đất ấy. Nam-Việt không có thành quách, làng xóm, chỉ ở trong khe suối, hang đá và vườn tre, từ xưa tập luyện thuỷ chiến; đất đai ở sâu xa, tối tăm mà hiểm khe suối rất hiểm; sông núi cách trở gay go, cây cối rậm rạp, lui tới khó

khăn không xiết kẽ. Mới trông qua, như tuồng là dễ, mà muốn tới thì khó khăn. Thiên-hạ nhờ anh-linh của tổ-tông, cả nước đều yên, người từ trẻ đến tóc bạc không hề thấy giặc, giữa nhân dân, vợ chồng và cha con đều được yên- ổn là nhờ ân-đức của Bệ-hạ. Người Việt tiếng là làm tôi, những đồ cống hiến không đem vô Đại-Nội, một tên lính cũng không dùng gì vào việc bêtrên. Nay chúng nó đánh nhau, mà Bệ-Hạ đem quân ra cứu viện, tức là lấy người Trung-Quốc mà chiêu chuộng bọn moi rợ. Hơn nữa, người Việt có tính khinh bạc, phản phục không thường, họ không tuân theo pháp-độ của Trung-Quốc đã lâu rã. Hễ không phụng chiếu-chỉ, bèn cử binh qua đánh, thì tôi tưởng việc binh-cách không khi nào nghĩ ngợi được. Phát quân vào đất Việt là vấn-đề quan trọng, phải đi kiệu qua núi, chèo đò vào sông; đi vài trăm ngàn dặm toàn là tiếp giáp rừng sâu, tre rậm, dòng nước trên dưới đều vấp phải đá, trong rừng lại nham hiểm độc, cọp dữ, đến mùa hè, trời nắng, thi sinh ra chứng thở tả, hoắc loạn, gian-nan, vật vả và tật bệnh tiếp nối với nhau. Quân lính chưa từng cầm gươm giao chiến, nhưng người từ tràn và bị thương chắc đã đông. Tôi lại nghe sau khi đánh giặc, ắt bị mất mùa, vì dân mọi người đây khí sầu khổ, làm cho âm dương mất điều-hoà và ảnh-hưởng tới trời đất, do đó mà sanh ra tai hại.

Bệ-Hạ đức sánh với trời đất, ơn thầm đến cỏ cây, có một người nào đói rét không hưởng trọn tuổi trời mà chết, thì cũng lấy làm thương xót, trong nước không trộm cướp gì đáng lo sợ mà lại khiến cho binh lính phơi thân nơi chiến-trường, tắm dầm chỗ hang núi, dân ở biên-giới ban ngày phải đóng cửa, tối đi làm ăn, mà vẫn không đủ ấm no. Tôi là tên An này, trộm nghĩ rằng Bệ-Hạ nên trong việc dân là phải hơn. Tôi lại còn nghe nước Việt khác với Trung-Quốc, trời đã hạn cho một dãy núi cao, xưa nay không ai bước chân tới, xe ngựa không thông, hình như trời đất đã cách biệt nước trong và nước ngoài vậy. Huống chi phương Nam nóng nực và ẩm thấp,

gần mùa hè thì khí độc và nóng nảy khó chịu, nhân dân phải trèn trềng ở dưới nước. Có nhiều sên, rắn và các giống sâu độc, bệnh dịch thường xảy ra, người chưa chết vì gươm giáo mà hai, ba phần mười đã chết bệnh; tuy lấy hết cả nước Việt, cũng không đủ bù lại sự hao tổn. Gần đây, tôi nghe người đi đường nói, vua Mân-Việt bị em là Giáp giết rồi Giáp lại bị diệt, dân đó chưa thuộc vào ai, nếu Bệ-hạ phái một trọng-thần tới làm điều nhân-đức và treo thưởng chiêu-võ, thì dân đó từ già đến trẻ, tất sẽ đua nhau quy thuận Thánh-đức; nếu không dùng tới, thì nổi tiếp dòng vua đã đoạn-tuyệt, dựng lại nước đã diệt vong, lập Vương-Hậu, để bảo tồn nước Việt, tất nước Việt sẽ đem con cháu qua làm tin, chịu làm chư-hầu và dâng lễ cống. Như vậy, Bệ-Hạ chỉ tồn một cái ấn tặc vuông và sợi giây gầm thêu một trượng hai (để vấn vào ấn) mà trấn ngự được một phương chư-hầu, không phiền một tên lính, không sờn một cây giáo, mà cả ân lẫm oai đều được rõ rệt. Đời Tần sai quan Uý là Đồ-Thư qua đánh nước Việt, người Việt trốn vào rừng núi, đánh không được, đóng quân ở đầm đất không, lâu ngày quân lính mệt mỏi, rồi người Việt ra đánh, quân lính Tần đại-bại, bèn đem các người đi đày qua để giữ gìn. Trong lúc ấy, trong nước ngoài nước đều tao động, dân sự rối ren, người đi không về, kẻ qua không trở lại, người người không vui sống, đua nhau chạy trốn, đâm ra trộm cướp, gây thành mồi hoả tại Sơn-Đông. Lão-Tử nói: "Hễ quân lính ở đâu, mọc chông gai ở đó", là thế. Vì dụng binh là việc dữ, một chỗ có giặc, thì bốn mặt đều theo; tôi sợ đều biến sinh ra, trộm cướp nỗi dậy, do nơi cuộc đánh Mân-Việt mà ra. Sách Chu-Dịch nói: "Vua Cao-Tông đánh nước Quỉ-Phương đến ba năm mới được".

Quỉ-Phương là nước mọi nhỏ mà Cao-Tông là ông vua cường-thịnh nhà Ân. Một ông vua cường-thịnh một nước lớn mà đánh một nước mọi rợ rất nhỏ, còn đến ba năm mới thắng, thì biết dụng binh không thể khinh

thường được. Tôi nghe rằng: "đạo binh của Thiên-Tử có "chinh" **6** chứ không "chiến" **7**, nghĩa là đi đánh đâu không ai dám đánh lại. Nếu như người Việt có đứa liều chết, cùi may, nghịch với viên Chấp-Sự của nó mà xung phong đi trước, dàu một tên phu-xe, gặp khi không phòng bị, cũng giết được mà đem đầu về dâng lấy công. Như vậy tuy lấy được đầu của vua Việt, thì nhà Đại-Hán cũng lấy làm thiện.

Bệ-Hạ coi chín châu như một nhà, dân đâu cũng là thàn thiếp cả. Bệ-Hạ chỉ lấy đức hoá mà che chở, khiến nhân-dân đều an sinh lạc-nghiệp, ổn định muôn đời, truyền xuống con cháu vô cùng vô tận, cả thiên-hạ yên như núi Thái-Sơn, bốn phương ràng buộc lấy nhau, một cách vững vàng. Còn như cảnh thở của mọi rợ, không đáng giá động phiền đến binh-mã một ngày.

Lúc bấy giờ quân nhà Hán chưa qua khỏi đất Lĩnh-Nam, vừa gặp dịp người em vua Mân-Việt là Dư-Thiện giết vua đem đầu nạp cho Vương-Khôi. Khôi nhân tiện đóng quân, cáo với Hán-An-Quốc và đem đầu về báo. Vua Hán ra lời chiêu bái-binh. Sau đó khiến Nghiêm-Trợ tuyên lời dụ cho Nam-Việt. Vua Việt là Hồ cui tạ nói: "Đức Thiên-Tử vì tôi mà dấy binh trị nước Mân-Việt, tôi không biết lấy gì báo đáp", rã khiến Thái-Tử Anh-Tề qua Trung-Quốc chầu hầu vua Hán. Vua Hán ban lời khen ngợi ý-nghĩ của Hoài-Nam-Vương.

Trong năm đài hiệu Vĩnh-Nguyên (89), đời vua Hán-Hoà-Đế, các quan Lĩnh-Nam dâng những quả lè-chi tươi. Đường-Khương dâng thơ can rằng: "Tôi nghe người trên không lấy đòngon vật lạ làm đức, người dưới không lấy sự cống hiến đồ ăn làm công, chúng tôi thấy bảy quận ở Giao-Chỉ dâng những trái long-nhã, lè-chi, v.v... thì phải trong khoảng mười dặm để một trạm ngựa, năm dặm một nơi nghỉ, để tiện ngày đêm chuyển đạt. Xét

lại đất Nam nóng nẩy, khắp các ngã đường đều có ác-thú, khiến cho nhiều người bị chết dọc đường; vã lại, hai vật này được dâng lên triều-dình, vị tất có thể làm cho sống lâu thêm". Vua Hoà-Đế bèn hạ chiếu nói rằng: "của quý của nước xa lạ mà đem về vốn để dâng lên phụng thờ tôn tổ; nếu có sự tổn-hại đến nhân-dân, thì trái với lòng thương dân. Vì vậy, hạ sắc dụ cho các quan lớn không nên cống-hiến lè-chi và long-nhẫn nữa".

Trong thời đại Hán-Thuận-Đế (126-144), dân ở quận Tượng-Lâm nỗi giặc đánh giết quan Trưởng-Sử, Thủ-Sử Giao-Châu là Phàn-Diễn thảo-phạt mà không được thắng, triều-dình đề nghị sai các tướng phát quân lính ở châu Kinh, châu Dương, châu Duyên và châu Dự, cả thảy 40.000 người tới đánh giặc ấy. Lý-Cố bác lời nghị ấy và nói rằng: "Đảng trộm cướp ở châu Kinh, châu Dương đương còn kết bè kết lũ, chưa tan rã, quân mọi rợ ở quận Võ-Lăng và Nam-Quận chưa được xếp đặt yên-ổn; quận Trường-Sa và quận Quế-Dương hay bị mây chyunen trưng binh, nếu sinh ra việc tao-động gì, ắt lại thêm sự hoạn nạn, ấy lẽ thứ nhất không nên làm. Người ở châu Duyên và châu Dự đi xa đến 10.000 dặm và không có kỳ-hạn trở về, nếu hạ chiếu để cưỡng bách họ ra trận, thì họ phải làm phản trốn đi, ấy là lẽ thứ hai không nên làm. Thuỷ-thổ ở Nam-Châu ẩm-thấp lại thêm dịch-lệ, sẽ làm cho trong mười người phải chết bốn, năm, ấy là lẽ thứ ba không nên làm. Đường đi muôn dặm, quân lính mệt mỏi, vừa tới miền Lĩnh-Ngoại đã không còn sức để đánh giặc, ấy là lẽ thứ tư không nên làm. Mực đi của quân-lính một ngày là 30 dặm, mà từ Châu-Duyên, châu Dự tới quận Nhật-Nam cả thảy 9.000 dặm, vậy phải đi 300 ngày mới đến; mỗi người ăn một ngày hết 5 thang gạo, vậy phải dùng gạo đến 600.000 hộc, chưa kể vật-thực của các tướng, lại, ngựa và lừa, hễ cử binh thì sở-phí như thế, ấy là lẽ thứ năm không nên làm. Đặt quân lính trú tại đâu, ắt là người bị chết số đông, đã không đủ sức chống với địch, thì phải phát thêm quân và dân ở đó để

sung vào quân ngạch, như vậy, đã là một việc không thể kham được, phuơng chi lính bốn châu mà đi cứu tai-nạn ở quảng đường muôn dặm, lao khổ biêt chừng nào, ấy là lẽ thứ sáu không nên làm.

Ngày trước Trung-Lang-Tướng là Doãn-Tựu tới đánh mọi Khương làm phản ở Ích-Châu, dân Ích-Châu căm hờn mà ca rằng: "Tặc lại thượng khả, Doãn lai sát ngã" nghĩa là quân giặc tới còn dễ chịu, ông Doãn tới là giết ta. Rồi Tựu bị mòi vè, quân lính thì giao cho Thú-sử sở-tại là Trương-Kiều đốc suất, Kiều nhân những tướng tại đó, trong một tháng thì quét sạch bọn trộm cướp; điều ấy chứng tỏ rằng sai tướng ra dẹp loạn là vô ích, không bằng sự hiệu-nghiêm của các quan tại châu quận. Vậy nên chọn người dũng-lược, nhân-tù giữ chức Tướng-Súy, Thú-sử và Thái-Thú, dàn quan và dân Nhật-Nam sang quận Giao-Chỉ, chiêu tập dân man di, khiến cho họ cùng đánh nhau, một mặt khác đem vàng bạc tơ lụa để làm quân nhu. Nếu có kẻ nào dùng mưu phản-gián, đem đầu giặc đến dâng nạp, thì thưởng cho nó bằng cách phong chức tước và ban cho đất đai.

Ngày trước có Chúc-Lương làm quan Thú-Sử tại Tịnh-Châu, có tính dũng-quyết, Trương-Kiều thícó công phá quân giặc, đầu có thể dùng được.

Thuận-Đế hoàn-toàn nghe theo lời bàn của Lý-Cổ.

Bức thư của Viên-Huy, khách ngụ ở Giao-Chỉ hối Hán mạt, gửi cho Tuân-Quắc.

Sứ-quân ở Giao-Chỉ **8** học hỏi rộng rãi hơn người, thông thạo vè môn chính-trị, ở trong thời đại loạn mà bảo-toàn một quận của mình cai trị hơn 20 năm, không có giặc giả gì, nhân-dân không ai thất nghiệp, người hành-

khách tới lui đ`äu được nhờ phước, tuy ông Đậu-Dung trước giữ đất Hà-Tây cũng không hơn được.

Quan Thái-Thú quận Giao-Chỉ và Hiệp-Phô` đời Ngô là Tiết-Tống cùng Thú-Sử Lữ-Đại dẹp loạn của Sĩ-Huy, Lữ-Đại bị triêu v`è, Tiết-Tống dâng sớ nói rằng:

H`ă xưa Đế-Thuấn đi tu`n phương Nam r`ă mất tại Thương-Ngô, nhà Tần đặt quận Quế-Lâm, Nam-Hải và Tượng-Quận, vậy thì bốn nước nói trên đã nội-thuộc Trung-Quốc lâu r`ă. Triệu-Đà khởi nghiệp ở đất Phiên-Ngung, vỗ yên quân-trưởng Bách-Việt phía Nam quận Châu-Quan **9** cũng là trong phạm-vi của bốn nước ấy. Hiếu-Võ-Đế đời Hán giết Lữ-Gia, mở chín quận, đặt Giao-Chỉ Thú-Sử để thống trị; sông núi dài mà xa, tập tục không giống nhau, người không có tôn ty, dân không biết lễ-nghĩa, dù có đặt quan cai-trị cũng xem như không có. Từ đó v`è sau, đưa phạm-nhân ở Trung-Quốc sang tạp cư với dân bản-xứ, dạy cho đọc sách, hơi thông hiểu các mục lễ-hoá. Kịp khi Tích-Quang làm Thái-Thú quận Giao-Chỉ, Nhâm-Diên làm Thái-Thú quận Cửu-Chân, dạy dân cày cấy, đội mũ đi giày, lập trường học, dạy bảo lễ-nghĩa, đến nay hơn 400 năm rất có hiệu quả, nhưng đất rộng người đông, núi rừng hiểm trở, dân dễ làm loạn và khó cai trị. Các quan huyện yên vỗ chỉ thị oai khiến phục-tùng; thâu lầy thuế ruộng chỉ đủ nhu dụng mà thôi, còn việc cung nạp các loại thô-sản như trân-châu, hương-liệu, ngà voi, sừng tê, san hô, chim anh-võ, lông-tri, con công, các vật lạ, là để làm của báu, chứ không c`ăn bắt họ nạp thuế nhi`ều để bő-ích cho Trung-Quốc. Tiếc rằng tại xứ ở ngoài "Cửu-Điện" **10**, sự lựa chọn quan lại không được cẩn thận, thời Hán, pháp-độ không được nghiêm, các quan-lại địa-phương thường hay làm việc trái phép. Tôi thấy Hoàng-Cái làm Thái-Thú quận Nhật-Nam, mới xuống xe đã đánh giết viên Chủ-Bộ ở quận

Ấy vì tội cung-đốn không được sung mãn, nhưng rã cũng bị dân đuổi; còn Đam-Manh là Thái-Thú Cửu-Chân, vì cha người hì là Châu-Kinh thiết tiệc và mời quan Thái-Sử đến dự, khi rượu ngon uống say, có đánh nhau, công-tào là Phan-Hâm đứng dậy múa, biểu Kinh ra múa, Kinh không đứng dậy, Hâm muốn cưỡng bách, Đam-Manh giận giết Hâm; vì vậy, em Hâm tên là Miêu suất quẫn chúng đánh Manh, cho nên Thái-Thú Sĩ-Nhiếp phải phái quân tới đánh, nhưng không diệt được. Vừa quan Thú-Sử là Châu-Phủ dùng bọn người làng là Ngu-Bao, Lưu-Ngạn, chia nhau làm quan Trưởng-sử, xâm lấn ngang ngược với dân-gian, một con cá thia bắt đổi một hộc lúa, làm cho nhân dân căm hơn làm phản, rã giặc ở núi đánh về cả châu cả quận, Phù chạy xuống biển, thất lạc mà chết. Lúc ấy, nhờ Bộ-Chất lẩn lượt xếp đặt, mới tái lập được trật tự và giằng-mối. Sau đó, Lữ-Đại dẹp yên cuộc loạn của Sĩ-Huy, mới đặt lại các Trưởng quan, nêu rõ phép vua, oai ra muôn dặm, nhân-dân các quận châu lớn nhỏ đều hấp-thụ được phong-hoa tốt.

Coi như thế, sự vỗ-yên dân biên-giới là nhờ bởi người có tài-đức, hẽ đặt quan đứng đầu các châu quận, phải chọn người có đức-tính thanh-liêm, tuy bờ cõi ở xa, mà rất có quan-hệ đến cơ hoạ-phúc.

Nay nước Giao-Chỉ tuy rằng hơi tạm yên, mà còn có bọn giặc Cao-Lương ở đó. Còn bốn quận Nam-Hải, Thương-Ngô, Uất-Lâm và Châu-Quan đều chưa yên, vẫn còn giặc giả. Nếu Lữ-Đại không trở về Nam nữa, thì viên Thú-Sử mới phải là người tài giỏi để cai-trị cả bảy quận và dùng mưu-trí, kế-hoạch, sắp đặt thế nào cho yên, mới có bổ ích. Hẽ dùng người thủ-thường, không có thuật gì lạ, thì bọn dân cường bạo ấy càng ngày càng thêm.

Quan Trung-Thư-Thùa nhà Ngô là Hoa-Hạch tiến-cử Lục-Duệ và nói rằng: "Lục Duệ có tài thông đạt, có nết liêm-khiết, xưa đã từng trải công việc văn-phòng, đi đâu hay giỏi hay còn chép lại; trước đây, ở quận Giao-Châu, tuyên-bố được ân-đức triều-đình, khiến bọn lưu-dân đày qui-phục, các quận ở góc biển đày nghiêm-lặng, ở hơn mươi năm, giữ gìn yên ổn, ông bỏ hết sự ham chuộng của quý. Sinh bình ông, ở trong không có bọn hào hạ phẩn son sắc đẹp, ở nhà không chứa những bưu vật như ngà voi, sừng tê và đao-châu ngọc, v.v... một vị nhân-thần giữa đời nay, thật khó được có người như ông ấy, nếu mời về trao cho nhậm chức cao trọng, thì việc triều-đình bất kỳ là việc gì, cũng hay tốt cả.

Nhà Tấn dẹp xong nhà Ngô, triệt hết quân lính ở các châu, quận, Thủ-Sử quận Giao-Châu là Đào-Hoàng dâng thư nói rằng: "Giao-Châu là dải đất chưa mở mang, ở một phương trời xa cách, phải hai ba lớp thông ngôn nói mới hiểu, liên-tiếp với mấy hòn đảo giữa biển, bề ngoài cách nước Lâm-Áp chỉ vài ngàn dặm, tướng mọi tên là Phạm-Hùng trốn chở hiểm trở, làm giặc đã mấy đời, tự xưng làm vua, hay xâm-phạm nhân-dân; địa giới liền với Phù-Nam, chủng loại rất đông, phân chia nhieu phe đảng, nương nhau chiếm cứ chở hiểm yếu, không chịu qui thuộc; hẵ trước thuộc nhà Ngô, họ hay cướp bóc lương-dân, giết hại quan Trưởng-Lại. Tôi là con ngựa hèn bướng-bỉnh, hẵ trước được nhà Ngô dùng để trấn-thủ tại phía nam, đến nay đã được mười mấy năm, trước sau có nhieu khi ra đánh, trừ được mấy đứa đày sỏ, nhưng còn một số vẫn trốn ở chốn thâm-sơn cùng-cốc, chưa trừ hết được. Ban đầu số quân lính do tôi thống suất là 8.000 người; nhưng Nam-thổ ẩm-thấp và nhieu khí-độc, vả lại thường năm phải đánh giặc, khiến cho nhieu quân lính bị chết, hao mòn rất đông, hiện chỉ còn 2.400 người thôi. Nay bốn bề nhất thống, không nơi nào qui phục, lẽ nên bãi bỏ việc binh-bị. Nhưng tôi thấy dân chau này ưa làm loạn, chưa

nên giảm bớt quân lính tự làm yếu thế cho mình. Trong lúc yên lặng, biết đâu không xảy ra sự biến bất ngờ, tôi là người sống sót của nước Ngô mất rẽ, thì bàn cũng không hiệu-lực gì".

Lúc bấy giờ, vua Tấn-Võ-Đế xuống chiếu y lời của Đạo-Hoàng. Đời nhà Tề, Thái-Thú hai quận Hoài-Nam và Tuyên-Thành là Lưu-Thiện dâng tờ biểu nói:

"Đất Giao-Châu ở ngoài cõi hoang-nhàn mà hiểu trở, cuối đời nhà Tống chánh-sự khắc bạc, cho nên dân ở cõi ấy làm phản, nay thì nên dùng lối nhân-đức mà cai-trị, không nên sai tướng-sĩ đi xa, thêm sự mệt nhọc mà động tới chỗ gân, ... (**đoạn này khuyết mất**).

Tống Thái-Tông nôi được năm năm, có ý muốn đánh lấy đất Giao-Chỉ, Vương-Võ-Xứng thư qua Giao-Chỉ dụ rằng:

"Trung-Quốc đối với các nước mọi rợ, cũng như thân-thể đối với bốn tay chưn; khi vận-động co vào, duỗi ra, tùy lòng người ta, cho nên quả tim được gọi là ngôi của đế-vương. Ví-dụ: một người có một chun đau, mạch máu không chạy, gân cốt không yên, thì phải uống thuốc để trị cho lành, trị bằng cách uống thuốc chưa lành, thì phải châm chích cho thấu vào chỗ đau. Không phải không biết rằng dùng thuốc thì đắng cho lỗ miệng, châm-chích thì có hại cho ngoài da, nhưng sự thiệt hại ít, mà bình lành là được sự ích lợi to lớn.

Vua đối với thiên-hạ cũng như vậy.

Thái-tổ Hoàng-đế ta được nhà Chu nhường ngôi, thanh danh, văn-vật, biến

đổi trở lại như xưa.

Chức-vị của đế-vương như ông thầy chữa bệnh, trông thấy mọi rợ nào có chứng đau, thì tìm thuốc chữa, năm thứ nhất, thứ nhì, làm thuốc chữa cho Châu Lũng, châu Thục, châu Tương, châu Đàm; năm thứ ba, thứ tư, châm chích đất Quảng, đất Việt, nước Ngô và nước Sở; cơ-thể, gân, huyết, lành mạnh mau chóng, nếu không nhờ thần-cơ và tài lược của Vương-gia, có ai làm được như thế. Kịp đến nay Hoàng-đế nối ngôi, giữ nghiệp lớn, lấy toàn dân làm hậu thuẫn, chỉ châu U, châu Tinh là bệnh đau trong quả tim và gan ruột, bệnh ở trong tâm-phúc chưa trị thì tú-chi làm sao chữa lành. Cho nên luyện phương thuốc nhơn-nghĩa, sửa soạn cái kim và mũi đá đạo-đức, chữa bệnh nơi gân cho thật lành mạnh, rã đi ầu-trị cả chín châu bốn biển, chẳng còn đau ốm gì. Xét lại Giao-Châu của Khanh ở cuối chân trời, nằm ngoài chín cõi, nếu so với thân người, thì chỉ bằng một ngón tay mà thôi! Dù chỉ có một ngón tay đau, thánh-nhân có lẽ gì mà không chữa. Vì vậy mà mở trí sáng suốt cho khanh, cho được thầm nhuần thánh-giáo của ta, khanh có theo chăng? Phương chi đời nhà Chu, có sứ thần họ Việt-Thường qua dâng con bạch-tri, nhà Hán có xây trụ đằng để phân giới hạn, đời Đường thì thường gọi là nội-địa; đến cuối đời Đường, gấp nhanh khó khăn, chưa xếp đặt yên.

Nay gấp đời thánh-triều (nhà Tống), bao trùm cả muôn nước, cơ-nghiệp thái-bình đã được thực hiện. Lễ thờ trời đất sẽ được cử hành, chờ khanh đến chầu ban cho tước lộc, nhưng vì khanh không chịu nội-phụ, gây ra một sự không hay, khiến cho ta phải buộc lòng chinh-phạt, tiêu diệt tiểu-quốc, khi ấy, thì dẫu có ân-hận cũng không kịp nữa. Dù nước Giao-Chỉ, dưới nước sinh châu ngọc, ta cũng ném xuống suối; dưới đất sinh bạc vàng, ta cũng bỏ trên núi, nghĩa là ta không thèm lợi dụng của báu gì của khanh.

Dân của khanh ngẩng cổ mà bay, thì ta có xe và ngựa, dân khanh dùng mũi mà uống, thì ta có rượu thịt, để bỏ tục mọi rợ của khanh. ("Phi-cảnh" tức ngẩng cổ bay là người mọi rợ; còn tục dùng mũi mà uống, ở các man-liêu miền Giao-Châu và Quảng Châú, có loại này"); dân khanh cắt tóc, thì ta có áo mũ, dân khanh nói líu lo như chim, thì ta có thi thư, để dạy dỗ phong tục cho khanh. Đất Viêm-Giao, nóng bức, mờ mịt khói mù, thì ta đem chòm mây của vua Nghiêu, để rưới cơn mưa ngọt; khí độc dưới biển bốc lên, như lửa đốt nắng thiêu, thì ta lén cây đàn của vua Thuấn quạt ngọn gió êm. Khanh là ngôi sao mờ, không ai biết đến, còn ta là ngôi sao tử-vi đế-tọa, các sao đều phải chầu bậc chí-tôn; đất khanh có giống yêu ma, người ta thấy quái dị mà sợ, thì ta đúc cái đỉnh lớn khiến cho chúng không dám làm hại.

Vậy thì khanh phải ra khỏi hòn đảo man-di để xem lễ nhạc ở nhà Minh-Đường, Bích-Ung **11**; bỏ lối ăn mặc đồ cỏ, lá cây, mà yêu chuộng đồ thêu thùa, áo xiêm long phụng; khanh có tới mà chịu làm tôi không, đừng để bị trị tội gấp; ta đương sửa soạn xe cộ, quân lính, xếp đặt chuông và trống, hễ theo ta, thì được tha tội, nghịch lại thì ta đánh, theo hay không theo, trong hai đường ấy, khanh hãy xét lấy.

Năm Thái-Bình-Hưng-Quốc thứ 5 (980), quân nhà Tống qua đánh Giao-Chỉ thất bại, Điền-Tích dâng sớ nói rằng:

Nay đánh Giao-Chỉ không thành công, sách Xuân Thu có nói: "mòn quân phí của" và Bình-Thư có nói: "cùn gươm gải giáo" là thế. Tôi nghe Thánh Thiên-Tử không lo làm cho rộng bờ cõi, mà chỉ lo làm rộng nền đức nghiệp, theo cách dụng võ, có bảy đức **12** hay, Bệ-Hạ sao không suy rộng ra. Trời sinh giống mọi ở bốn phương, Bệ-Hạ lấy nước của họ, có bối-ích

gì. Nếu thánh-đức được ngày một canh tân, thì người xa tự nhiên tới triều cống và ngoại quốc tự nhiên vè đài hàng. Nước họ sẽ có tật dịch, nước họ sẽ mất mùa. Sách Thượng-thư có nói: " duy người có đức mới cảm động đến trời", lại nói: "các nước mọi đài tới chày". Sách Chu-Dịch nói: "Thánh-nhơn làm việc trước trời mà không trái ý trời, huống chi là bốn giống mọi ư? ". Tôi thường đọc Hàn-Thi Ngoại-Truyện có nói: "Việt-Thường tới cõng hiến, trải qua chín lớp thông-ngôn mới tới, Châu-Công hỏi vì duyên cớ gì mà đến, thì người đi sứ đáp rằng: "trời không có gió bão, không có mưa dầm, biển không có sóng dữ, đã ba năm nay, chắc là ở Trung-Quốc có vị thánhnhơn làm vua, nên tới chày vậy". Xưa vua Thái-Tông đánh nước Liêu, Nguy-Trung can gián, kịp sau niêm hiệu Trinh-Quán, thiên-hạ được thái-bình, nội-địa của Trung-Quốc gần có 360 châu, lại có 200 "Ki-Mi" châu, mở đền điền, phái lính thú, đài ở ngoài xa, không cần xuất binh mà họ tự cày nội-phụ. Giao Châu là xứ biển, thuỷ-thổ đây khí lam-chướng, nếu đánh có thắng trận mà lấy, cũng như được đám ruộng đá; người đi tới không quen thuỷ-thổ, người ở đó không chịu được nửa ngày, quân lính đã đóng lâu, chết mất rất nhiều. Bệ-Hạ hãy nghĩ sự chinh-chiến là khổ sở, tiêu dùng lại tổn hao, nên thương binh sĩ, tiếc nhân lực, chó nén làm cùn gươm giáo mà phí của, cho lo yên trị bề trong, chiêu-tập người ở xứ xa đi tới, chó hững hờ việc trong mà siêng năng việc ngoài. Nên hạ chiêu cho kẻ Chấp-Sự hoản việc giết hại, không nên tức giận vì một nước man di nhỏ mà làm tổn thương thể-diện của triều-dình.

Vua Thái-Tông ban thơ khen rằng: Đền-Tích phô bày việc đời xưa mà răn dạy cho đời nay, nói thẳng không giấu giếm gì; ở địa vị ngôn-quan, không tùng a với ai, thật là xứng đáng tư-cách một bề tôi can-gián, đáng khen chuộng. Đối với quốc sự, ta đã suy nghĩ chín chắn, mỗi khi cử binh đánh nước phản-nghịch, đài có lý-do, chó không phải là việc vô danh-nghĩa.

Nước Giao-Chỉ gần đây năm nay, xảy ra việc tiếm ngôi cướp nước, tiếp tục không ngừng, theo lời tâu của Quảng-Tây-Chuyển-Vận-Sứ thì nhà Đinh-Triều bị giặc hâm hại, rồi loạn không khi nào yên, nhân-dân ở nước ấy, không biết nương tựa vào ai, Phương chi trải qua mấy triều, nước Giao-Chỉ đã triều-cống không ngừng, ta làm nhân-chủ nở nào không cứu vớt, nên mới cho đạo quân ở biên-quận qua an-ủi dân ấy, mà không tham đất đai của họ, nay cho bấy quân rút về.

Năm Hy-Ninh thứ 9 (1076), nhà Tống, Trương Phương-Bình dâng sớ lên Thanh-Tông luận về việc phòng ngự Giao-Chỉ có 10 điều, điều thứ 9 có nói:

Các vị tổ-tông bản-triều, mỗi khi gặp những việc lớn ở biên giới, từng đem ra bàn luận với nhau người. Nay vì việc An-nam, ta đã dấy binh chinh-phạt là một sự phải vượt qua nguy-hiểm, lợi hại rất nhiều, nhưng Thánh-chỉ đã định trước, lời bàn trong nước đã đồng ý, vậy kính xin đặc biệt hạ chiếu-thư, khiếun các bệ-tôn trong triều và ngoài quận, đều dâng lên kế-sách để tỏ đường lối của triều-đình là thăm dò ý-kiến của mọi người, ngõ hầu bốn phương biết ý của Bệ-Hạ là thận-trọng, ba quân biết lòng của Bệ-Hạ là nhân-ái và nhân đó xét lời phải trái, lại được biết tài trí của quan-thần. Người ngu lo nghĩ ngàn điều, tất có một điều phải lẽ, lựa chọn cái hay nhỏ mọn mà làm, không phải là vô ích.

Bài sớ của quan Giám-Sát Ngự-Sử là Thái-Phụng-Hỷ trong năm Hy-Ninh thứ 10 (1077) dâng lên vua Tống-Thanh-Tông về việc chinh phạt Giao-Chỉ lần thứ hai:

Tôi nghe Hán-nho nói rằng: "Đáng Thanh-nhơn lấy độ lượng bao dung

thiên-hạ", trong truyện thì nói "sông, biển dung nạp những đồi ô uế, đâng quốc quân thì bao hàm cả sự tràn cát", xem thế đủ biết việc trị loạn giữa thiên-hạ là vô cùng, nếu so tính từng tí từng ly, thì sợ rằng không hợp với đạo-lý. Vì vậy, thánh-nhơn cho là phong tục ở chỗ hoang-phế nên lấy sự "bất trị" để cai trị, mà thiên-hạ đài được thống trị một cách yên ổn. Từ khi bọn giặc Giao-Châu không qui thuận, trong một góc nhỏ mọn, mà quân lính kế tiếp chết đường, người chuyển-vận lương hường cũng tiếp tục chết bệnh sốt nhì, tốn phí của trong nước kẽ hàng úc vạn; trải năm nọ qua tháng kia, cũng đã mệt nhọc lắm rã, mà sở đặc mây chàu Quảng-Nguyên mà thôi. Núi cùng biển độc, Giao-Châu là nơi vực sâu bụi rậm dày đặc sương mù, hơi độc xông lên, làm cho diều quạ đang bay bị rơi xuống; khí ẩm-thấp, theo gió tràn lan làm cho người sinh bệnh; cơ hồ không phải một cảnh giới có người, tuy có lấy được hết toàn cõi cũng không ích gì cho thiên-hạ. Về vấn-đề trị tội An-nam, thì An-nam đã chịu lỗi rã. Đời trước, mọi Tam-miêu không phục tùng, vua Thuấn chỉ đánh bảy tuần rã lui quân về việc làm hợp nghĩa, không gì hơn nữa. Bấy giờ hai tướng Quách-Quỳ, Triệu-Tiết, còn ở lại Giao-Châu, quân lính phải đi chưa trở về dinh ngũ, dư-luận huyên truyền, cho rằng Lý-Càn-Đức còn dụng kế tiêm tang, chưa hẳn chắc đài hàng, nên triều đình lại muốn đem quân tới đánh, ... không biết có phải thế không? Tôi nghĩ rằng tục mọi rợ ở ngoài khu-vực hoang-phế, phải dùng thông-ngôn, mới tới xứ nó được; ở đời Tam-Đại (Hà, Thương, Chu) đã có cách cai trị rõ ràng, chu đáo, nhưng cũng coi xứ ấy không đáng trị. Vì sao vậy? Là vì không muốn lấy việc nơi xa làm nhọc cho chỗ gian và lấy việc bên ngoài để làm phiền cho người trong nước.

Nay triều-đình lấy cớ bọn man di hay đi cướp bóc, nên đã thu hết đất của chúng và giết tên cầm đài, nhưng bè đảng của chúng còn sót lại, sợ chúng ngày sau còn khởi sự làm loạn, thì chỉ dùng bọn Quỳ và Tiết để làm Thái-

Thú, khiến chúng khiếp sợ cái oai lược của cuộc chinh-phạt mà không dám quay rối nữa. Nếu vạn nhất có cuộc xuất-chinh lần thứ hai, thì tôi xin phải giảng bàn lo nghĩ cho kỹ-càng, cho người ở Quế-Châu và Quảng-Châu, yên nghỉ vài năm, chờ khi vết thương đã bình-phục, sẽ bàn lại việc chinh-thảo, không nên khinh-suất, để tỏ độ-lượng to tát của Bệ-Hạ dung nạp cả những loài ô uế. Tôi thật người kiến-thức cạn, nói thô-sơ, có động chạm đến oai tròn, xin chịu tội.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Ngũ Chung

Chú Thích:

•

Sách Tả-Truyện, Ân-Công năm thứ 11 chép: không đo đức, không lường sức, không thương yêu người thân, không chứng minh lời nói, không xét mình là có tội, phạm năm đi tù không phải, mà đi chinh phạt người khác.

Sách Luận-Ngữ, Khổng-Tử nói: người quân-tử có 3 đi-ều sợ: sợ mệnh trời, sợ bậc đại-nhân, sợ lời nói của thánh-nhân.

Chấp-sự là người có phận sự làm một việc gì, ở đây nhà Nguyên dùng để gọi vua An-nam.

Hậu-Chí: Đời nhà Hạ vua Đại-Võ họp 800 nước Chư-hàu, chỉ có nước Phòng-Phong tới sau, bị vua Võ giết.

Quyền "Phê-trí" tức quyền có thể tự lập hoặc tự phê vua.

•

Chinh: Tối mà chính tội-danh, người trên trị tội, người dưới phải chịu tội, không kháng cự lại, nghĩa là để giữ trật-tự.

•

Chiến: Tối đánh có ý cướp đất đai của cải, cho nên phe bị đánh phải dùng võ-lực kháng-cự, có cuộc thắng bại, không kẽ trật-tự, ai mạnh nấy được.

•

Tức chỉ Sĩ-Nhiếp.

•

Châu-Quan tức chỉ Hợp-Phố. Thời Tam-quốc, nhà Ngô đổi tên Hợp-Phố làm Châu-Quan.

•

Cửu nghĩa là chín (9). Điện nghĩa là khu, cõi. Vùng quanh thành nhà vua cách 500 dặm gọi là điện. Ngoài cửu-điện nghĩa là ngoài 9 cõi, cũng như ngoài 9 châu, tức là những nước xa xôi.

•

Nhà Minh-Đường, Bích-Ung là điện đài nhà vua, dùng để họp Hội-Đồng, tiếp tân, giảng sách, v.v... có đờ nhạc-kí, ca hát, có lễ-nghĩa, trật-tự, ...

•

Bảy đức hay là: Cấm bạo, trấn binh, bảo đại, định công, an dân, hoà chúng, phong tài. "Xuất Tả Truyện Tuyên công năm thứ 12".

Biểu Chương

Quyển Đệ Lục

Biểu Chương

(Các bài biểu)

Năm Chí-Nguyên thứ 15 (1278), cô-thần họ Trần, Thế-Tử nước An-nam, dâng biểu lên Hoàng-đế Bệ-Hạ là Người được lòng trời yêu-mến. Trước kia thân-phụ tôi thuận về thánh-hóa đã hơn 20 năm, nhuần thấm nhân-ân, đức của Hoàng-đế như trời như đất, dung nạp ô uế, lượng của Hoàng-đế như bể như non. Một đời thân phụ tôi, đội ơn cảm đức rất hậu. Năm Chí-Nguyên thứ 14 (1277), thân phụ tôi thất lộc; trong giờ cuối cùng, bảo cô-thần rằng: "Bệ-Hạ khoan nhân đại độ, hay thương nước nhỏ, chắc con ngày sau sẽ được đội ơn như đời trước, ta chỉ ân-hận nay trời không cho thêm tuổi để phụng sự thiên-triều cho được lâu ngày". Tôi vừa gặp tang cha, vừa gặp kỳ công hiến, không dám để sự lo âu dồn dập, nhân vì sứ-thần trước là bọn Lê-Khắc-Phục ở triều lâu ngày chưa về, để tiếp tục dâng lễ công, nay sai Trung-Thị đại-phu là Châu-Trọng-Ngạn, Trung-Lượng đại-phu là Ngô-Đức-Thiệu làm Hành-Nhơn-Sứ đem biểu-văn và phuơng-vật tới triều-dinh công hiến, ấy là tuân theo chúc-nghiệp của thân-phụ tôi và không dám sai lời dạy con lấy đi triều lâu ngày chưa về. Nhân-dân ở tiểu-quốc đày nói rằng: "Việc công hiến này chính là việc tôi noi theo chí-hướng và việc làm của thân-phụ tôi sau khi người đã qua đời. Bệ-Hạ thương người trung trực mà dùm bọc hơn nữa, thì tôi ở trong lúc bất hạnh lại được hạnh-phúc, ngóng cổ trông sang phía bắc, như trông mặt trời mặt trăng vậy".

Kịp đến năm Chí-Nguyên thứ 15, bọn Châu-Trọng-Ngạn chưa về, duy có

thiên-sứ là Sài-Thượng-Thư đội chiêu-thư qua, cùng sứ-thần kỳ trước là bọn Lê-Khắc-Phúc tới tiếu-quốc, tôi suất cả bách quan, nghinh tiếp đàng hoàng, đốt lò hương, bái đoc thiên-chiếu, thấy chiêu-thư dụ tôi phải vào chầu, tôi ngạc nhiên kinh-sợ, mà nhân-dân cả nước nghe lời chiêu-thư cũng nhao nhao lên, sợ nỗi mất vua, vì tôi sinh trưởng ở đất Việt-Thường, khí-chất mèm yếu, không quen thuỷ-thổ, không từ nắng mưa, nay nếu vào chầu, tuy được xem quang cảnh của Thượng-quốc, được làm tân-khách của nhà vua, nhưng sợ trở ngại dọc đường, luống phoi xương trắng, chỉ làm cho Bệ-Hạ thêm lòng thương xót mà không ích lợi gì cho thiên-trì ầu trong muôn một vậy. Thể-thống của Bệ-Hạ, to như bầu trời, tôi thờ Bệ-Hạ cũng như thờ trời, tuy rằng trông lên thầm thầm chín lớp xanh xanh, mà sự kính sợ oai trời, chưa khi nào dám lờn dẽ, như tuồng cách mặt chỉ trong thước tắc, mà ơn của vua, khi nào cũng ghi chạm trong lòng. Xưa làm tôi nhà Thành-Châu qua mấy lần thông-ngôn tới triều-cống, đời vua Hán-Võ-Đế thì bỏ qua không quan tâm, vì thương nước nhỏ, ở chỗ đường sá xa xuôi, núi sông cách trở, cho nên tha thứ cả. Ngày nay, Bệ-Hạ trị vì, bất cứ nơi nào mà xe đò đi tới được, sương móc xuống được, có mặt trời mặt trăng chiếu bóng xuống, thì thấy đều qui phục, so với đời Châu, đời Hán lúc xưa, đã hơn đến mấy trăm vạn phần, từ khai-thiên lập-địa đến nay, chưa hề có một thời kỳ nào nhất thống thiên-hạ to lớn như ngày nay. Bệ-Hạ thi-hành nhân chính, trước hết át là thương những người quan, quả, cô, độc, kịp đến sâu bọ cỏ cây cũng nhờ ơn vua mà yên sự sinh sống. Tôi là người có tội với trời, chỉ sợ rằng không thầm nhuần được nhơn-đức của Bệ-Hạ. Chính trị của Bệ-Hạ hay hơn nhà Châu, nhân-đức sâu hơn nhà Hán.

Tôi cúi đầu trông mong Bệ-Hạ thương đưa cô thần hèn yếu, xét chỗ tiếu-quốc xa xuôi, cho tôi được ngang hàng với hạng người quan, quả, cô, độc giữ yên tánh-mạng, để thờ Bệ-Hạ tròn niêm chung thuỷ, ấy là sự may mắn

của tôi, mà toàn dân tiểu-quốc cũng được hưởng đại-phúc vậy.

**Năm Chí-Nguyên thứ 29 (1292), Thất-Tử nước An-nam là vua Trần
dâng lời biểu nói rằng:**

Tôi là đứa con mồ côi "lục-xích" 1, trước nhờ giáo-huấn của cha về việc làm tôi với thiên-trì, không nên một năm nào bỏ hờ sự cống hiến, lời dạy ấy tôi luôn ghi nhớ không bao giờ lãng quên. Vì tội "ngộ-tiếm" 2, cho nên tôi sai Trung-Lượng đại-phu là Nghiêm-Trọng-Duy và Hữu-Võ đại-phu là Trần-Tử-Trường, trong tháng chín năm Chí-Nguyên thứ 27 (1290) đem phuong-vật qua triều-cống, trước để hết lòng trung-thành phụng-sự Bệ-Hạ, sau để nối theo chí hướng của tiền-nhân. Kịp tháng 2 năm nay.

Thiên-sứ Chính-nghị đại-phu là Trương-Hiển-Khanh và quan Phụng-Thuận đại-phu là Bất-Nhân Thiếp-Mộc-Nhi đem lời Thiên-chiếu và các vật ân-tứ cùng bọn Nghiêm-Trọng-Duy về nước. Các tôn-tộc, quan lại, nhân-dân và kỳ-lão ở tiểu-quốc ra đón tiếp vui mừng mà nói với nhau rằng: "đức Thánh-thiên-tử lấy lòng nhân mà thương kẻ cô, lấy đức khoan dung mà đãi người dược, chắc dân-chúng sẽ thoát khỏi cảnh lầm than mà sung sướng được", tôi cùng nhân-dân tiểu-quốc đài không thể không kính sợ việc đó.

Ngày trước thân-phụ tôi còn sinh-tồn đã từng khiếu sứ-thần dâng lời biểu tâu lên, lúc đó, tôi chưa dự việc chính sự, thành thử không biết, chúng tôi nhắc chuyện lại, không dám đổ lỗi cho cha, để tránh lỗi cho mình. Vạn nhất được thiên-trì tha thứ là sự may cho tôi; nếu không, thì tội của tôi đáng bị xử-tử. Còn việc dự tôi thân-hành qua chầu triều, Thánh-thiên-tử sẽ không tiếc vương-tước, ẩn-tín, và phong đất cho như cũ, thì tôi cùng tôn-tộc, quan lại ở tiểu-quốc sau khi nghe được như hồn vía được yên, như

chết đi sống lại, cho rằng thiên-triều nếu không nghĩ đến, thì sao được lời dụ như thế. Lúc ông nội tôi còn sống, Thiên-triều đã khen là có nết trung-cần, thương vì ở chỗ xa cách, bỏ qua mọi việc, không chấp nê gì, cho nên trong năm Trung-Thống thứ 2 (1261), có xuống lời chiêu phong vương tước, ban phù-ấn, lại có sắc riêng nói rằng quân Thiên-triều không vào tiều-quốc và các tục cũ về y quan, lễ nhạc, đều không thay đổi, nhờ vậy ông nội tôi được yên-ởn trị nước, sinh linh đến nay được nhờ không ít.

Trong đời thân-phụ tôi, không may quân-tướng ở biên-giới làm loạn, nhưng đối với việc phụng-sự thượng quốc vẫn thuỷ chung như nhất. Kịp đến đời tôi, tự thay cha tôi giữ bờ cõi, may được thiên triều-thương đến; hơn nữa lại biết tôi sinh trưởng ở xứ xa ngút, không phục thuỷ thổ, không quen nắng mưa, các sứ-thần ở tiều-quốc qua lại, thường thường trong mười người, vì lam-churóng mà chết sáu bảy người. Nếu tôi không biết tự lượng sức mình, thì chỉ chết dọc đường, rốt lại không ích lợi gì cả. Vả lại, tiều-quốc là một nước mơi-rợ, phong-tục bạc ác, hễ một ngày xa cách, thì anh em mặc dại, cũng không dung thứ cho nhau. Thánh-Thiên-tử nhơn nuôi loài vật, thương kẻ cô đơn, tuy một người tôi ở tiều-quốc, cũng không bỏ sót, huống chi ông cha tôi đời đời phụng-sự triều-đình, không nở nào khiến tôi liều phơi thịt xương, bỏ hoang xã-tắc.

Than ôi! người ở thế-gian mà được gặp mặt thánh-nhơn, sách Phật cho là đại-phuort, sách nho gọi là cuộc gặp gỡ trong khoảng ngàn năm mới có một lần. Tôi há không muốn xem cảnh phong-quang ở Thượng-quốc, gọi ơn mưa móc của Thánh-Triều, dại gì trái ngược mệnh-lệnh để mang họa? Nhưng có mặt trời ở trên soi xét, thấy thương tình mà nói, chỉ vì ham sống sợ chết, mà đắc tội với Thánh-triều. Chúng tôi ở góc biển chun trời, được sự che chở khoan dung là nhờ có Bệ-Hạ soi sáng như mặt trời, mặt trăng,

bao dung như trời cao, đất rộng, nếu không thì nghiêng hết nước biển cả bốn phương cũng không đủ rửa tội của tôi cho sạch.

Tôi tâu nói hết lời, nhường như phơi bày gan phổi, mong mỏi Bệ-Hạ thương người cô quạnh, niệm cảnh khôn cùng, xét lòng ngay của tôi, tha hồn tôi nặng, cho tôi được kéo dài hơi thở, tận tâm phụng sự đại-quốc, trăm họ được bảo tồn tánh mạng, hưởng phúc đức hiếu-sinh. Như vậy thì chẳng những một mình tôi nát thịt tan xương mới mong báo đáp công-đức của Bệ-Hạ trong muôn một, mà cả thiên-hạ đều muôn miệng một lời, chúc tụng Bệ-Hạ thánh thọ đến muôn ức năm.

**Tháng 3 năm Chí-Nguyên thứ 30 (1293), Thê-Tử An-nam họ Trần
bách bái tâu rằng:**

Kể có vài mươi năm nay, tội lỗi lút trời của cha con tôi, đến nay được tha bổng như nước đá tan. Người chết cũng như người sống, đều được ơn tái sinh của trời đất cha mẹ.

Lời dụ của Trung-Quốc nói rằng: "Phàm loại có tánh mạng, há có lẽ nào an toàn được lâu dài". Tôi và sinh linh toàn quốc lấy làm kinh sợ, thất vọng, chẳng biết tính sao. Nhưng tôi nghe rằng xưa nay không có đất bất tử, mà nơi cậy nhờ được là chỉ có trời hiếu sinh. Thánh Thiên-tử dựa theo lòng trời, thương người cô đơn, rộng lòng nhơn-ái, thì vật gì cũng lâu dài, cũng an-toàn, cũng sinh-tồn được cả; nếu không thế, thì đi đâu mới không phải là đất chết.

Thiên-chiếu lại nói rằng: "chúng tôi theo lối hư-văn, hằng năm cống hiến, lựa lời khôn khéo, đối với bệ trên, chứ không có nghĩa lý gì", tôi đọc đến

đoạn ấy, thì mày mắt sưng sù, gan mật rơi rớt, nghe lời chiêu-chỉ ấy, thấy sự bất hạnh của một mình tôi không chí lớn bằng, đã không được sống tại triều đình của Thiên-tử, sở dĩ bày tỏ lòng thành, chỉ có đồ vật thổ-nghi dâng lên mà thôi. Tôi há không biết Thánh-triều ví như cả bầy trời che phủ, các nước từ đường muôn dặm, trèo non vượt bể, tối dâng các đồ kỳ lạ và quý báu, không thiếu thức gì, cần chi đến đồ vật cống hiến của tiểu-quốc tôi sao? Nhưng tôi không nghĩ đến tội lỗi, mà cứ mạo muội dâng lên là vì nghĩa thờ vua, không thể bỏ hở được vậy. Tuy lời chiêu trách rằng không có nghĩa-lý, nhưng lòng bếtôi không dám sai chức phận. Tôi cúi đầu trông Hoàng-đế Bệ-Hạ suy lòng cha mẹ, mở lượng đất trời, dung nạp hạng người ô uế, giúp thương những kẻ sinh-tàn, làm cho mọi người thành tâm qui thuận và cho tôi một đạo sắc-phong kế nghiệp như trước, để cho tôi đối với trên, được thờ trời hết dạ trung-thành, đối với dưới được thừa-kế chí-hướng tổ-tôn, há có phải một mình vì-thần được kéo thêm hơi thở sống sót, mà tất cả muôn ngàn sinh mạng đều được hưởng đại đức hiếu-sinh của trời đất. Phận hèn chó ngựa, kêu gào đến bực Thánh-Minh, dài xuống suối vàng thịt nát xương tan cũng không đủ báo đáp Thánh-ân.

Lời biểu của vua An-nam chúc hạ Vạn-Thọ

Nhờ ơn trời, Hoàng-đế Bệ-Hạ được hưởng thọ ức vạn ngàn năm.

Phục-dĩ:

Tám ngàn năm mới giữa sơ-tuần, tuổi ức vạn, lâu dài Thánh-thọ;

Bảy trăm dặm ở ngoài hoang-vực, chúc đôi ba, theo dõi Hoa-Phong³

Muôn nước đài mừng;

Nghìn xưa chưa có.

Chúng tôi

Hân hoan tỏ dạ;

Kính cẩn cúi đài.

Cung duy Hoàng-đế Bê-Hạ,

Ngày tiến thông-minh;

Trời cho trí-dũng.

Một cơn giận dẹp yên thiên-hạ;

Năm đi đài phúc thấm khắp nhân-dân.

Thống-nhất bốn phương trời, kể hơn cả Hán, Đường, Tân, Tống;

Đông-nhân mọi nước nhỏ, chẳng khác gì Nghiêu Thuấn, Vũ, Thang.

Có ân có oai;

Được danh được thọ.

Chúng tôi

Phương Nam ngã giêng;

Hướng Bắc chầu sao.

Ba mươi năm ty-tiện yên mình, khăng-khăng phận dưới;

Một tấc dạ trung thành thờ chúa, lồng lộng trời cao.

Bày tỏ lòng son, luống mong được vèch âu kim-khuyết;

Kính dâng bình ngọc, xa trông cho mở rộng Thiên-Môn.

Chúng tôi ăn chay, tắm gội, tự tay soạn tảng bài chúc tụng này, làm bằng sách vàng, đựng trong hộp vàng, sai sứ-thần là Đào-Tử-Kỳ trân trọng dâng biểu xưng hạ.

**Ngày 4 tháng 3 năm Chí-Nguyên thứ 30 (1293) vua Trần nước An-nam
dâng lời tâu nói rằng:**

Chúng tôi liều chết, trăm lạy tâu lên như sau:

Trong ngày 14 tháng 2 năm nay thấy Thiên-sứ là quan Lại-Bộ Thượng-Thư Lương-Tăng, quan Lễ-Bộ Lang-Trung Trần-Phu đê tờ chiêu-thư đến hạ quốc. Tôi kính-cẩn suýt cả tôn-tộc và quan-lại, vội vã ra đường xông hương nghênh tiếp, khi đến nơi đường đi có trải nệm, tôi ba lần hô vạn tuế và quì lạy, kính đem ra tuyên-đọc, thấy lời thiên-chiêu nói rằng: "Tôi-lỗi

của nước khanh đã biết tự thú nhận r`ă, thì ta không trách phạt nữa". Thánh Thiên-Tử rộng lượng bao dung như thế, chúng tôi mừng rõ, không xiết kẽ, lấy gì mà tỏ lòng cảm tạ trong muôn một.

Bài biểu của An-nam Thê-Tử họ Tr`ân mừng vua Thành-Tông Hoàng-Đế lên ngôi trong năm đ`âu hiệu Nguyên-Trinh (1295)

R`ông bay chín lớp, trên ngôi vàng trở lại tiết trời xuân;

Ngựa ruỗi ngàn non, trước cửa ngọc kính dâng lời biểu hạ.

Một người có phúc;

Muôn nước đ`âu yên.

Khâm duy Hoàng-đế Bệ-Hạ

Văn-trị rực rõ quốc-trung;

Nhơn-đức thấm-nhu ân hải-ngoại.

Sẵn-lòng giữ đạo, nước xa gần, một mực thảy yêu thương;

Dẹp võ dùng văn, quân nhân nghĩa, bốn phương đ`âu nghỉ rãnh.

Thật mở rộng nhân-tù đại-độ;

Làm sáng thêm công-đức ti`ên-vương.

Giông-tổ tạnh cơn, nhuần ơn vũ-lộ;

Đất đai phong tước, tỏ lượng càn-khôn.

Đổi mới cho dân;

Mưa xuân cho vật.

Chúng tôi

May gặp thời bình;

Mừng nghe lệnh mới.

Xem trời cửa Bắc, trông ngôi sao Bắc Cực xiêu lòng;

Giữ đất phương Nam, xin dâng chén Nam-Sơn chúc thọ.

Vua An-nam họ Trân dâng biếu xin kinh Đại-Tạng.

Tôi ở nơi viêm nhiệt hoang vu;

Ngày trước đã qui-y phật-pháp.

Hâm-mộ tụng kinh bối-diệp⁴;

Truyền-bá từ nước Trung-Hoa.

Nhớ Đường, Tống thời xưa, chở kinh sang có đàn ngựa trắng;

Tù đại-binh kéo đến, thì lửa cháy hóa đống tro tàn.

Ôi! Chữ huyễn-vi đã chẳng được xem;

Thời ý màu nhiệm trọn khôn tìm thấy.

Như vào nhà tôi mà không đuốc tuệ;

Như qua biển khổ mà thiếu thuyền

Xin nghỉ đến tiểu-bang;

Không có Kinh Đại-Tạng.

Nếu chẳng cầu xin trên Đại-Quốc;

Lấy gì giác-ngộ dưới quan-sinh.

Khâm duy Hoàng-đế Bệ-Hạ:

Là vua Ngu-Thuất đương thời;

Là Phật Thích-Ca tái-thế.

Giàu lòng tết-độ;

Rộng đức nhân-tù.

May mà ban tiếng ngọc vàng;

Mong được mở kho quý báu

Tù của trời rơi xuống, xin cho một vạn năm ngàn quyển Kinh;

Theo đường bê đưa sang, để cứu ức triệu nhân-dân khốn-khổ.

Công-đức ấy hơn công-đức trước, rộng lớn không bờ;

Thánh-nhân nay tức thánh-nhân xưa, lưu truyền tại đó.

(Lúc ấy quan Trung-Thor vâng lời chiêu chỉ cho đưa Kinh sang).

Năm Chí-Đại thứ 2 (1309), An-nam Thế-Tử họ Trần dâng biểu chúc mừng Võ-Tông Hoàng Đế lên ngôi:

Chúng tôi nép mình trông thấy:

Rồng dưới vực cao bay, vâng mệnh trời ngự trên ngôi báu;

Nhận trong đầm yên ngủ, đội đức nhân nhuần đến phương xa.

Vang tiếng mừng reo, khắp cùng non bể;

Thoã lòng ao-ước, tất cả hoa di~~5~~.

Kính vâng Hoàng-đế Bệ-Hạ;

Thánh trỗ thông-minh;

Trời cho trí-dũng.

Dẹp yên họa loạn, oai linh rung động cõi ngoài;

Ngầy hưởng thái-bình, thanh-giáo thấm-nhuần đất Việt.

Chế-độ phỏng theo đời cổ, làm cho thêm rộng, thêm xa;

Chính-trị đổi lại thời tân, sắp đặt vào khuôn vào khố.

Khắp hoàn-hải chung đường văn-hoá;

Vững co-đỗ như núi Thái-Sơn.

Đức ở một người;

Phuort ra muôn nước.

Chúng tôi: mây đời giữ đất;

Một dạ thờ vua.

Trông mặt trời soi thấu hang sâu, trung-thành tỏ dạ;

Cùng dân-chúng ở nơi góc bể, chí-đức ghi ơn.

Năm đàu Chí-Thuận (1330), An-nam Thê-Tử họ Trần dâng biếu chúc mừng Văn-Tông

Hoàng-đế lên ngôi.

Vận mở thánh thán;

Tài gâm trí dũng,

Nhân-đức sánh cùng trời đất;

Giáo-hoá khắp cả Bắc Nam.

Tiếng vang dội đời nay;

Công cao hơn thời cổ.

Người xa mến, người gần qui phục, kinh-luân đờn Thê-Tổ dõi theo;

Việc vỗ xép, việc văn sửa sang, lênh nhạc hiệu Chí-Nguyên mở rộng.

Khắp nơi hoa hạ;

Chung cảnh thái-bình.

Chúng tôi:

Ở nước dưới nhe¹ đồi;

Thờ vua trên hết dạ.

Muôn dặm đường tuy xa cách, vén màn mây trông ngắm ngôi sao.

Thước gang lòng chẳng đơn sai, đứng góc bể² lạy ch³au mặt nhật.

Năm Chí-Nguyên thứ 31 (1294), nội-phụ An-nam vương là Trần-Ích-Tắc⁴ dâng biểu chúc hạ nhân dịp Tết Nguyên-Đán.

Phục-dĩ:

Tháng giêng là khí xuân hoà, nhân khiến muôn dân xem phép trị;

Thượng-đế⁵ thương vì mạng lớn, tóm thu bốn biển⁶ đứng làm vua.

Ngày Nguyên-đán vừa gặp chữ "Nhâm", đồng-giao rước Chúa,⁶

Sao Thái-Tuế⁷ ở về hướng "Ngọ", nam điện xem tri⁸ầu⁷

Khí âm-dương trên dưới giao-hoa; Nền văn-hoa xa gần⁹ hồn hợp.

Nay kính trông Hoàng-đế Bệ-Hạ: Có lẽ có nhân; Vừa thàn¹⁰ vừa thánh.

Bền vững trên ngai đế-vị; Lâu dài vui đạo thánh hiền.

Tám trăm nước chầu-hàu, công-liệt sánh cùng Chu-Võ;

Băm mốt năm thịnh-trị, qui-mô hơn cả Hán-Quang.

Cõi thọ cao thêm;

Đài xuân vui khắp.

Tôi là Ích-Tắc: Cỏ tranh dự phán phong tước**8**

Hoa quì **9** nghiêng hướng mặt trời,

Lấy trung-thành báo đáp ơn sâu;

Ngữa đức Thánh thầm nhuần ngoài cõi.

Mừng vua Thánh gầm năm điệu phước, xưa Cơ-Tử **10** chép thiên Hoàng-Cực, nay nguyện theo đồi;

Phận tôi ngay quì lạy ba lần, trước TềHàu **11** giữ lễ tôn-quân, kính vâng mệnh-lệnh.

**Năm Chí-Nguyên thứ 31 (1294), An-nam Quốc-Vương Trần-Ích-Tắc
dâng lời biểu hạ nhân dịp Thành-Tông Hoàng-đế lên ngôi**

Bẩm tính thông-minh; Nêu danh nhân hiếu.

Ba mươi tuổi sức như vua Thuấn, ngày xuân thu dài vẫn còn dài;

Tám trăm năm phước tự nhà Chu, gương nhật nguyệt sáng rực lại sáng.

Dòng thần thánh ông tuyền đến cháu;

Đức cù-lao con báo ân cha.

Trong khi hưởng phước thái-bình;

Vẫn giữ tâm lòng kế-thuật.

Dấu thán-long**12**, cõi mây năm sắc;

Điền kim-kê**13** báo hiệu ân sâu,

Chúng tôi:

Trời Bắc gửi thân;

Phương Nam phong tước.

Đội ơn cao cả; Chưa chút đền bù.

Mừng chúa lên ngôi, lòng suy tôn chẳng khác gì tôi Hán;

Trông trời gang thước, lẽ hạ bái nguyễn theo dõi TềHầu.

**Tháng năm mùa hạ năm Đại-Đức thứ 15, Võ-Tông Hoàng-Đế lên ngôi,
An-nam-vương Trân-Ích-Tắc dâng tờ biểu chúc hạ 14**

Phục dĩ:

Mừng vận nước sinh ra bậc thánh, vừa mới lên ngôi;

Vâng mạng trời chịu lấy ngôi vua, lâu dài nối nghiệp

Đất trời giúp đỡ;

Muôn nước vui mừng

Khâm duy Hoàng-đế, Bệ-Hạ;

Bậc thánh thông-minh; Đáng người công-đức.

Oai trời rung động, co-đồ thêm bần vững non sông;

Ơn chúa dẩn dào, dân chúng thấy thầm nhuần mưa móc.

Huy hiệu dâng lên đức Mẹ;

Hiến-chương theo dõi Vua Ông.

Chúng tôi:

Tranh cỏ dự ph`ân; Hoa quì dựa bóng,

Chăm chăm ngó trước, dài xa xuôi cũng sắp với hàng loan; (chim loan, tỳ với hàng vinh quý).

Vòi voi trông lên, xin khúm núm lạy quỳ theo dáng cọp. (con cọp, tỳ với bê tôi trung, dũng).

Tháng 3 mùa Xuân năm Chí-Đại thứ 4 (1311) Nhân-Tông Hoàng-đế lên ngôi, An-nam vương Tr`ân-Ích-Tắc dâng biểu chúc hạ.

Phục dĩ:

Đời thịnh sinh ra bậc thánh, lên ngai vàng xem cả bốn phương;

Mạng to b`ền vững ngôi vua, dở đ`ồ bản rạng xem muôn nước.

Non sông được phước; Tôi dưới thêm mừng.

Khâm duy Hoàng-đế Bệ-Hạ:

Công-nghiệp th`ần, được trời theo giúp;

Tư-chất thánh, mỗi ngày một thêm.

Vẻ tinh hoa như các vua trên, khắp ngoài quận trong tri`ều chúc tụng;

Lòng quảng đại noi theo nếp cũ, nhờ công cha đức tổ lưu truy`ền.

Việc thảy canh tân; Đời thêm thịnh vượng.

Chúng tôi:

Phương Nam chịu tước;

Cửa Bắc gửi thân.

Mây gió gặp thời, mừng được chốn long-trì g`ân gửi;

Nước sông v`ẽ bẽ, nguy`ễn chen hàng hổ bái **15** ch`âu tri`ều.

**Tháng 3 năm Diên-Hựu thứ 7 (1320), Anh-Tông Hoàng-đế lên ngôi,
An-nam-vương Tr`ần-Ích-Tắc, dâng lời biểu hạ như sau:**

Trời phủ ngai son, trên Đế-vị r`ắng bay chín lớp

Bóng soi cửa tía, dưới vương-đình cọp lạy muôn năm.

Cảnh vật xinh tươi;

Cơ-đ`ô rộng rãi,

Kính lên Hoàng-đế Bệ-Hạ:

C`ần quy`ễn muôn nước,

Chịu lẽ bốn phương.

Đế hiếu-tâm theo lối tôn thân, miếu hiệu đê-thêm chữ tốt;

Tha tội-lệ tỏ lòng nhân ái, dân-sinh thấm được ơn dày.

Đạo kế truyền không đổi chí vua trên;

Lượng quảng đại, lại thể tình tôi dưới.

Chúng tôi:

Chịu ơn tước cũ;

Nương bóng nước trên.

Thân cô đơn lưu lạc từ Nam, nước sông Hán xin chầu vào bể cả.

Lòng trung-ái nghiêng về hướng Bắc, trông ngôi sao mà lạy trước sân
chầu.

Tiền Đại Thư Biểu

(**Thư và Biểu của đời trước**)

Bức thư của vua Nam-Việt là Triệu-Đà dâng lên vua Hán Văn-Đế.

Tôi là Triệu-Đà, xin lỗi chết, hai lạy, kính dâng thư lên Hoàng-đế Bệ-Hạ:

Lão-phu nầy là một chức lại ở đất Việt xưa, Cao-Hoàng-đế cho tôi ăn ngọc tỷ, đế làm vua nước Nam-Việt. Hiếu-Huệ-Đế lên ngôi không nỡ dứt tình, ban thưởng cho tôi rất hậu. Đến đời bà Cao-Hậu coi việc nước, tách riêng xứ moi rợ mà ra lệnh cấm bán cho nước Việt những đồ làm ruộng bằng kim-loại, lại cấm bán trâu bò dê ngựa về giống cái, nếu có bán chỉ bán con đực mà thôi, ... Lão-phu nầy ở nước Việt đã đến tuổi già, tự nghĩ rằng không lo việc cúng tế ông bà là tội đáng chết, nên sai sứ-thần là quan nội sử tên Phan, quan Trung-Uý tên Cao và quan Ngự-sử tên Bình, tất cả là ba người, qua dâng thư chịu lỗi, đều không thấy trả về. Hơn nữa, được tin nói; phán mội của cha mẹ tôi đã bị đào lên huỷ hoại hết, anh em giòng họ của tôi đã bị giết cả. Vì có đó bắt buộc tôi hội-đồng với quan lại thảo luận rằng: nay đối với nhà Hán đã tỏ lòng xích-mích, đối với các nước ngoài, không lấy gì làm thanh danh, nên đổi hiệu làm Hoàng-đế, làm vua Thiên-tử trong nước Việt, chứ không dám hại gì đến thiên-hạ. Cao-Hậu nghe được, cả giận, tước bỏ quốc-hiệu Nam-Việt, không cho sứ-thần nhà Hán qua lại. Lão-phu nghi cho Trường-Sa-Vương có lời dèm pha, nên cử binh đánh, phạm đến địa-giới.

Lão-phu ở nước Việt đã 49 năm, hiện đương băng chúa, tối ngủ sáng dậy, nhưng nằm không yên chiểu, ăn chẳng ngon mùi, mắt không ngó tới sắc xinh đẹp, tai không nghe đến tiếng trống chuông, là vì mỗi sau không được phụng-sự nhà Hán vậy. Ngày nay, Bệ-Hạ thương tình, cho phục lại quốc-hiệu, cho đến chết còn ghi và từ nay xin trở lại tước vương, không dám xưng làm Hoàng-đế nữa.

Năm Thái-Bình Hưng-Quốc thứ 5 (980), Giao-Chỉ Đinh-Liễn (con Đinh-Bộ-Lĩnh) mất, em là Đinh-Triền lên làm vua, quan Đại-Hiệu là

**Lê-Hoàn cướp ngôi, vua Tống-Thái-Tông cử binh qua đánh, Lê-Hoàn
giả lời của Đinh-Triệu** đăng biểu như sau:

Đời chịu ơn trên;

Ở xa góc bể,

Lãnh tiết chẽ trấn nơi mọi rợ;

Lo công-triều hết phận tôi con.

Không ngờ gia vận chẳng may;

Xui khiến phụ huynh gặp nạn.

Tuy ngọc lụa tôi thường công hiến;

Nhưng đất tranh, trên chưa sắc ban**16**.

Trước kia, cha tôi là Bộ-Lĩnh và anh tôi là Liễn:

Đều được ơn vua;

Phong cho chức tước.

Kính cẩn giữ gìn bờ cõi,

Không hề trễ nải bỏ qua,

Nhưng chưa lập được công lao;

Bỗng đã xảy ra biến-cố.

Lúc ấy tôi:

Cửa nhà sập sập;

Tang-chế đương cùn.

Mà những người trong nước,

Nào là quan lại, quân dân;

Nào là họ hàng kỳ lão.

Cùng đến nhà ở chế;

Xin quyền lãnh việc binh.

Tôi từ chối nhỉ ăn lận;

Họ nài xin tha thiết.

Chưa kịp trả tấu;

Vì sợ diên trì.

Các bọn mọt rợ ở nơi khe động, núi rừng, tő-tính giảo-hoạt, hung-ác;

Không được thỏa lòng;

È khi sinh biến.

Vì vậy, tôi đã nhận chức Tiết-Chế-Hành-Quân Tù-Mã, quyền lãnh chúa
quân-sư,

Nép trong Hoàng-đế Bệ-Hạ:

Ban cho sắc-mệnh;

Vào hạng phiên-bang.

Để tỏ ơn rộng lượng của Thánh-Triều;

Ngõ thỏa lòng hết trung của thàn-hạ.

Như vậy tôi được:

Nối truyền nghiệp trước;

Võ trị dân Mường,

Giặc giả dẹp yên, ngoài đòng-trụ ra công cản-ngự;

Ngọc ngà cõng-hiến, dưới kim-môn tỏ dạ trung-thành.

Kính mong Hoàng-đế Bệ-Hạ thương tình tha tội.

Năm Bảo-Hựu thứ 6 (1258), vua An-nam họ Trần dâng biểu xin nhường ngôi cho con.

Tôi nghe nói:

Làm người phải tri túc, nên thoái lui không đợi tuổi già;

Sanh con có khả năng, thì giao phó nối theo nghiệp trước.

Đó là lẽ thường thiên-đạo;

Lại thêm thuận cả nhân-tình.

Nay tôi truyền vị cho con thør;

Kính cẩn tâu bày lên chúa thánh.

Tự xét không công-nghiệp;

Lạm mong phong tước h`ài,

Lãnh sắc-mệnh ở triều, mà chưa khi nào làm lễ vào triều;

Tỏ trung-thành với nước, mà chưa khi nào đền ơn cho nước.

Nay đương thời khó;

Không xiết lòng lo,

Thân liễu bồ héo trước mùa thu, xin trao trọng trách;

Lòng quỳ-hoắc**17**, hướng theo mặt nhật, gần ánh thanh-quang.

Trước chưa thỉnh-mệnh thánh-triều;

Nay dám kính tâu Bệ-Hạ.

Suốt ngày run sợ;

Cúi bước lom khom,

Kính dâng lê mọn bao-mao**18**;

Để tỏ lòng thành cẩn hiến**19**.

Nép trong Hoàng-đế Bệ-Hạ:

Đèn trời soi sáng;

Đức lớn thầm nhuần,

Thương kẻ dưới trung-thành;

Xét tình tôi ngu-xuẩn.

Bao dung dân-chúng, học đế-vương thật đáng lưu-truyề̄n;

Cùng cứu cơ-vi, việc lớn nhỏ thảy đài thanh thõa.

Ban cho áo mũ, ơn sũng-vinh rạng một cõi mán mường;

Bền tạ̄i núi sông, lời minh-thệ đế ngàn năm son sắt.

Lòng tôi mong ước;

Ý thánh chuẩn y,

Thái-Thượng quốc-chủ hiệu phong;

Chiếu-chỉ mười hàng trông đợi.

Nếu được thoả tình ty-tiên;

Thật là có phận vinh-quang.

Tôi nguyện:

Giữ dạ trung-trinh,

Suốt đời ngay thẳng,

Tác lòng xin tạc đá ghi vàng; thường tưởng thấy đất trời che chở;

Muôn một chỉ bụi hồng giọt nước, ngõ đền bắc non bể cao sâu.

Phụ chép lời biếu của nước Chiêm-Thành dâng lễ cống cho vua nhà Tống. (Nước Chiêm-Thành vốn là huyện Tượng-Lâm, quận Nhật-Nam. Cuối đời nhà Hán, người trong quận làm phản, xưng hiệu là nước Lâm-Ấp, đời sau nhân cuộc loạn, dời qua đất Chiêm, gọi là nước Chiêm-Thành)

Nước tôi ở góc bể xa, thường được nhà vua yêu dấu; Muôn dặm về dâng lễ cống, dám quên chức phận tôi đài.

Đã mong phong làm nước chư-hàu; Thì triều cống phải y thường lệ.

Tôi trộm nghĩ:

Nước Việt-Thường dùng nhiều lớp thông-dịch, mới vào chầu Trung-Quốc, là vì nghe thịnh đức của nhà Chu;

Nước Bàn-Mộc~~20~~ soạn mấy khúc ca-chương, để dâng lên vương-đình, là vì mến lòng nhân

của nhà Hán.

Một người trên có lòng nhân ái;

Muôn nước dưới tò dã phục tùng.

Tuy nước tôi ở chốn rất xa xuôi;

Vẫn ngày trước có tên trong các quận.

Tượng-Lâm thuộc bản-đồ đất Việt;

Đặng-Trụ còn dấu-tích Phục-Ba.

Chúng tôi:

Triều-cống Trung-Hoa;

Đã năm tháng.

Đương thời vua Nghệ-Tổ dựng nước, chúng tôi tới chúc hạ đài tiên;

Xuống đến các triều-đại nối ngôi, chúng tôi lại cống-triều liên-tiếp.

Các cây hoa tốt, đài gieo giống vào đất Trung-Hoa;

Những loài vật xinh, cũng đem dâng đến vườn Thượng-Uyển**21**

Trên thi ân tiếp-đãi, nối vận Lục-Tiêu**22**;

Dưới hết dạ trung-thành, như hoa quì-hoắc**23**.

Đinh ninh vâng lời chiêu phụng;

Ân-huệ cho cõi xe vàng**24**.

Tôi nay:

Gặp vận may hưởng phước thái bình;

Vinh thân mọn ở nơi cõi-quốc.

Lần lút trong gò kiến, phận thấp hèn nhờ chiêu Hán vinh-quang;

Ngũa trông lên sân rồng, lời chúc hạ có trời Nghiêu soi thấu.

Ở nhậm-thổ**25** có một vài phuơng-vật;

Dâng bao mao**26** như các nước chư-hàu.

Cung duy Hoàng-đế Bệ-Hạ:

Nhất-thị nhân đồng**27**;

Tam-vô đạo hợp.

Cao dày đức thánh, hai bên văn võ múa can lông,

Đông-đúc sân vua, muôn nước công hào cầm hốt ngọc.

Chẳng những yên Lào-Quốc mà mở đất VĨnh-XƯƠNG (?);

Sắp ra tới Tây-thành mà trị miỀN Giao-Chỉ.

Trời một loạt toả ra ánh sáng, dãu hang cùng cũng soi tới tận nơi;

Đường ba ngã tất có nơi bẳng, hẽ người ở thì làm thành hoa đât.

Tôi:

Nương theo phong hoá;

Trải hết trung thành.

Bôn ba muôn dặm bể khơi, để v  dâng l  ;

Mộng tưởng chín t  ng nhạc thổi, l  n tới nghe ca

Tắc lòng ghi tac ân sâu;

Muôn một đ  n b  i lượng cả.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Lục Chung

Chú Thích:

•

Lục-xích nghĩa là 6 thước, tức chỉ người còn nhỏ, người lớn thì bề cao từ 7 xích trở lên. Theo sách "Ti
Nhân-Hán Luật-Lịch-Chí" thì một hạt lúa "thử" là một phân, 10 phân là một thốn (tắc), 10 thốn là một xích (thước).

•

Ngộ-tiếm nghĩa là chưa có sắc mạng của triều-đình mà tự tiện lên ngôi.

•

Xưa vua Nghiêu đi tuần thú đến đất Hoa, có quan Phong-Nhân (chức quan coi giữ đất đai) chúc mừng vua đa phú, đa nam và đa thọ, nghĩa là giàu có, nhiều con trai và sống lâu, đời sau gọi là "tam đa".

•

Lá cây bối-đa bên Ấn-độ, xưa dùng để viết Kinh Phật.

•

Hoa là Trung-Quốc, Di là mọi rợ.

•

Ngày xưa hẽ đến ngày lập xuân, thì vua quan làm lễ nghênh-xuân (rước chúa xuân), ở phương Đông (Đông-giao).

•

Thái-Tuế là một ngôi sao, năm nào thì ở về hướng này. Ví-dụ: năm Ngọ thì ở phương Ngọ (chính nam). Nam diện thì ngǎnh mặt về phương Nam. Khi vua xem triều, thì ngǎnh mặt về phương Nam.

Theo lê xưa khi Thiên-Tử phong tước cho chư-hầu, thì ban cho một cục đất ở hướng được phong và một thứ cỏ tranh trắng (bach mao), gọi là mao-thư.

Hoa quì là một thứ hoa luôn luôn hướng về mặt trời.

Cơ-Tử là con cháu nhà Thương, tức nhà Ân. Khi vua Võ-Vương nhà Chu diệt vua Trụ rã làm vua, phong cho Cơ-Tử làm vua nước Tống (tức Đại-Hàn bây giờ) để thờ phụng tổ-tiên của nhà Ân, nhưng không phải là nước chư-hầu, mà là nước bạn. Trước khi qua nước Tống, Cơ-Tử có dâng cho Võ-Vương, một bộ sách Hằng-Phạm, nói tất cả các mục chính-trị, họa, phúc. Trong sách ấy có thiên Hoàng-Cực, có một tiết nói về năm điêu phuớc, thứ nhất là Thọ (sống lâu). Sách ấy đến nay, trải mấy ngàn năm mà vẫn còn áp-dụng như thường, các nhà chính trị, kinh-tế, triết-lý Đông-Tây đều dùng để tham khảo.

Tề Hầu tức là Tề Hoàn-Công. Lúc nhà Chu suy, không nước chư hầu nào đếm xỉa đến vua Thiên-tử nữa, chỉ có Tề Hoàn-Công đã đến sân chầu, làm lễ bái trước Thiên-Tử.

Thần-long: con rồng thần, rồng là linh-vật, đứng đầu tất cả mọi loài. Người ta ví vua với rồng, bệ tông với mây. Hễ rồng hiện thì có mây theo.

Kim-kê: Con gà vàng. Sách Bắc-Tề Thư chép: khi vua Võ-Thành lên ngôi, ban chiếu đại-xá, ngoài cửa điện có dựng một con gà vàng, vua hỏi ý-nghĩa vì sao, Tư-Mã-Ung-Chi tâu rằng: "Sách Hải-Trung Nhật-Chiêm có nói: Mỗi khi sao Thiên-Kê rung động, thì có ân-xá, các vị đế vương thể hiện tượng ấy". Sách Đường-Thơ chép: "Ngày ân xá, ở phía Nam chỗ thiết nghi trướng có dựng một con gà vàng trên một cây trụ "cam" dài 7 thước, con gà cao 4 thước, miệng ngậm một lá phướn sắc tía.

•

Các bản đầu chép: "Năm Đại-Đức thứ 15" nhưng cứu xét thì Đại-Đức là niên hiệu của Thành-Tông Hoàng-đế chỉ có 11 năm (tức là từ năm 1297 đến năm 1307). Vì ngài mất vào khoảng tháng giêng năm Đại-Đức thứ 11. Như vậy chữ 15 chắc là chữ 11 mà chép lầm.

•

Hổ-bá: tôi lạy vua như cọp khom lưng.

•

Đã chú ở bài biếu của Trần-Ích-Tắc mừng Võ-Tông Hoàng-đế lên ngôi.

•

Quì-hoắc là hai thú hoa luôn luôn hướng về mặt trời.

•

Bao-mao là một loại cỏ, đời xưa thường dùng để làm vật cống-hiép.

•

C`ân là một loại rau, hiến là dâng lên. C`ân-hiép hay hiến-c`ân là dâng lẽ mọn.

•

Bàn-Mộc: tên nước mọi ở đời nhà Hán, có dâng vua Võ-Đế một khúc nhạc.

•

Thượng-Uyển: vườn vua lập ra để tới chơi, trong vườn có đủ cỏ hoa và c`âm thú quý lạ.

•

Lục-Tiêu: Kinh-Thi chép thiên Lục-Tiêu, kể ơn vua đai bếtôi dự tiệc.

•

Quì-hoắc: xem chú-thích số 17

•

Xe dai vàng: Vua Thiên-Tử ban cho các nước chư-hàu có cấp bậc.
Nước lớn thì đi xe treo dai đỏ, nước vừa vừa đi xe treo dai tía, xuống
nữa thì sắc xanh, sắc vàng (chế-độ của nhà Tần).

•

Nhậm-Thổ: đất nước của mình cai-trị.

•

Bao-mao: Xem chú-thích số 18

•

Nhân-đ`ông nhất thi: lòng nhân thương người, xem ai cũng như nhau..

Các quan Thúr-Sử, Thái-Thú Quyển Đệ Thất

Các quan Thúr-Sử, Thái-Thú

ở các quận Giao-Châu, Cửu-Chân và Nhật-Nam,

phụ-biên các quan Thúr-Sử, Thái-Thú đời Tam-Quốc

Đặng-Huân

Người Nam-Dương, ông nội của Tây-Hoa-Hài Đặng-Thần, đời Hậu-Hán làm chức Châu-Mục ở Giao-Châu.

Ích-Cư-Xương

Con của Cư-Ông, trong năm Ngũ-Phụng thứ 5 (**1**), làm Thúr-sử quận Giao-Châu.

Đặng-Nhượng

Thân-thế thế nào chưa rõ, nhưng theo sách sử-ký của đời vua Quang-Võ trong Hậu-Hán-Thư, thời trong thời Vương-Mãng, các quận Giao-Chỉ, đền đóng cửa tự giữ lấy, có Sầm-Bành ngày thường có tình thân-mật với Đặng-

Nhượng làm quan Mục ở đất Giao-Chỉ, đưa thư cho Nhượng, Nhượng bèn suất cả các Thái-Thú ở các quận, sai sứ đem lẽ-vật về cống-hiến, sau đó đài được phong tước hầu.

Tích-Quang

Người Hán-Trung, trong thời vua Bình-Đế, làm Thái-Thú đất Giao-Chỉ, lấy lẽ-nghĩa dạy dân.

Nhậm-Diên

Tự là Trường-Tân, mới 12 tuổi đã thông hiểu Kinh Thi, Kinh Dịch, Kinh Xuân-Thu, nổi tiếng trong trường Thái-Học, người ta gọi là Nhâm-Thánh Đài, nghĩa là Ông thánh con nít họ Nhâm. Đài niên hiệu Kiến-Võ (25 sau Công-Nguyên), làm Thái-Thú quận Cửu-Chân. Theo phong-tục tập-quán thì dân Cửu-Chân chỉ làm nghề đánh cá và săn thú, chứ không biết cày cấy. Nhâm-Diên dạy dân vỡ đất hoang, trồng lúa, đất mỗi năm mỗi mở rộng thêm, dân được no đủ giàu có. Còn hạng dân nghèo không có tiền cưới vợ, thì Nhâm-Diên bắt từ quan Trường-Sử trả xuống phải chịu bồi lương bổng để giúp kẻ nghèo. Vì vậy, số người cưới vợ trong một lúc tới 2.000 người. Năm ấy, mưa gió thuận hòa, các giống lúa đài được mùa. Nhà nào sinh được con cũng đặt tên Nhâm. Cai-trị được bốn năm, Nhâm-Diên trở về Trung-Quốc, người quận Cửu-Chân lập nhà sinh-tử đẻ thờ.

Tô-Định

Đài năm Kiến-Võ, làm Thái-Thú quận Giao-Chỉ, tính tham lam mà hung dữ, nên Trưng-Trắc giết Tô-Định làm phản. Sau đó, nhà Hán sai Mã-Viện

qua dẹp yên cuộc loạn ấy.

Lý-Thiện

Tự là Thú-Tôn, người đất Nam-Dương, làm chức Thái-Tử Xá-Nhân của nhà Hán. Trong thời vua Hiển-Tông, làm Thái-Thú quận Nhật-Nam, làm việc hay dùng ân-huệ, bắc-ái đối với dân, nên dân ở các xứ khác cũng phục tùng, đổi làm chức Thái-Thú quận Cửu-Chân.

Trương-Khôi

Trong triều vua Hiển-Tông, làm Thái-Thú Giao-Chỉ, vì ăn hối-lộ bị tội, của bị tịch thu vào kho. Vua nhà Hán ra lời chiêu lấy của ấy ban cho các quan.

Hồ-Cổng

Cha của Hồ-Quảng, làm chức Đô-Uý quận Giao-Chỉ.

Phàn-Diễn

Trong năm Vĩnh-Hoà thứ 2 (137) của Thuận-Đế, làm chức Thú-Sử quận Giao-Chỉ. Giặc mọi Khu-Liên huyện Tượng-Lâm, quận Nhật-Nam làm phản, Diễn phát quân ra đánh bị thua.

Trương-Kiều

Trong năm Vĩnh-Hoà thứ 3 (138), làm chức Thú-Sử quận Giao-Châu, sai sứ-thần đi ủy-dụ bọn giặc mọi ở huyện Tượng-Lâm; bọn giặc đêu hàng

phục.

Chúc-Lương

Tự là Thiệu-Khanh, người Lâm-Tương. Trong năm Vĩnh-Hoà (136-141), làm Thái-Thú quận Cửu-Chân. Bọn mọi Khu-Liên nỗi làm phản; lúc Lương đến, chỉ đi một chiếc xe vào nơi giặc hiếu dụ, lấy oai tín mà thuyết-phục, người tới đàu hàng có vài vạn, cõi đất Lãnh-Ngoại đàu yên cả.

Châu-Xưởng

Tự là Tử-Kính, người đất Ngô. Trong năm Vĩnh-Hoà thứ 6 (141), làm Thái-Thú Giao-Chỉ. Xưởng dâng thư tâu rằng: "Đất Giao-Chỉ ở xa, ngoài cả chín Châu, trông về Kinh-đô như xem ngôi sao Vân-Hán, thì nên đặt ra một chức Phương-Bá để làm một hàng rào phía nam cho quốc-gia". Nhà Hán bèn phong Xưởng làm chức Thú-Sử Giao-Châu.

Hạ-Phương

Làm Thú-Sử Giao-Châu đời Thuận-Đế, (126-144), dân Giao-Chỉ làm phản, phiến động đến Quận Cửu-Chân, kết bè đảng với nhau. Phương lấy ấn-tín khuyến dụ, nên bọn giặc đàu hàng; nhân công đó, được thăng lên chức Thái-Thú quận Quế-Dương. Năm Diên-Hy thứ 3 (160), dư đảng bọn giặc quận Cửu-Chân lại nỗi lên mãnh-liệt, nên triều-đình lại sai Phương làm Thú-Sử ở Giao-Châu; Phương cai-trị có ân có oai, nên quân giặc kéo nhau tới xin hàng cả.

Dương-Phò

Người Cối-Kê, cháu của Dương-Mậu. Dương Mậu theo vua Hán Quang-Võ chinh phạt có công, nay cho Phò làm Thú-Sử quận Giao-Châu.

Nghê-Thức

Trong năm Vĩnh-Thọ (Hoàn-đế), làm Thái-Thú quận Cửu-Chân. Lúc bấy giờ, quan lệnh huyện Cư-Phong tham lam hung bạo, nên người trong huyện là Châu-Đạt giết quan lệnh và suất quân chúng đánh cả quận Cửu-Chân. Thức tử trận. Vua Hán hạ chiếu ban thưởng 60 vạn quan tiễn, lại cho hai người con làm quan Lang-Trung.

Ngụy-Lãng

Tự là Thiếu-Anh, người Cối-Kê, làm quan lệnh huyện Bành-Thành, thăng lên chức Đô-Úy quận Cửu-Chân. Trong năm Vĩnh-Thọ thứ 3 (157), bọn mọi làm phản, Nghê-Thức tử trận, Lãng tối, trị việc binh ngũ rất nghiêm, dẹp yên được giặc.

Chúc-Điêm

Tự là Bá-Hữu, người Trung-Sơn, Sách Nam-Việt-Chí chép rằng: "Điêm làm chức Tư-Đồ, vì nói thẳng xúc phạm đến vua, bị giáng làm Thú-Sử quận Giao-Châu. Ông làm việc thanh-liêm, lại có ân-huệ với dân, cho nên được lòng dân lắm".

Xét lại trong năm Diên-Hy thứ 2 (159) của Hoàn-đế, Điêm giữ chức Quang-Lộc Đại-phu, thăng lên chức Tư-Đồ, năm thứ 3 (160) thì mất. Như

vậy, thì có lẽ sách Nam-Việt-Chí không đủ làm bằng cứ.

Cát-Kỳ

Năm Diên-Hy thứ 6 (163), đi đánh giặc Giao-Châu, bị giặc bắt sống giữ lại.

Đinh-Cung (2)

Đời vua Hoàn-đế (147-167), làm chức Thứ-Sử Giao-Châu, được mời về nhậm chức Tư-Đồ.

Trương-Bàn

Tự là Tử-Thạch, người Đan-Dương. Trong năm Diên-Hy (158-166), làm Thứ-Sử Giao-Châu.

Ngu-Thi `äu

Cha của Ngu-Phiên. Trong đời Hậu-Hán làm Thái-Thú quận Nhật-Nam, có ân-huệ với dân, đến khi chết, đưa quan-tài về làng, có bầy chim nhạn bay theo đến Cối-Kê, đậu trên phàn mộ, chôn xong mới bay đi.

Châu-Tuấn

Tự là Công-Vỹ, người Cối-Kê. Năm Quang-Hoà thứ 4 của Linh-Đế (181), Lương-Long ở quận Giao-Châu cùng với Thái-Thú quận Nam-Hải là Khổng-Chỉ làm phản, vua Hán sai Tuấn làm Thứ-Sử quận Giao-Châu. Khi đi qua quận nhà, Tuấn chiêu mộ người nhà hợp với 5.000 quân chia hai

đạo tiến vào. Trước tiên đã cho người tới quận để do thám tình hình hư thiệt của giặc và tuyên truyền oai đức để chấn-động nhân-tâm của bọn giặc, liền đó kéo các đạo quân ở bảy quận(3) áp tới đánh chém Lương-Long, rã quân giặc đầu hàng, ước mây vạn người. Nhân công đó, được phong tước Đô-Đình-Hầu.

Lý-Tiến

Tự là Đăng-Cao, trong thời vua Linh-đế (168-189), làm Thứ-Sử quận Giao-Châu.

Giả-Tông

Tự là Mạnh-Kiên, người Liêu-Thành, đậu khoa hiếu-liêm, bổ làm Kinh-Triệu-Doãn. Dương thời ấy ở đất Giao-Châu có nhiều của báu, các quan Thứ-Sử bổ tới, lớp trước cũng như lớp sau, không ai giữ được nết trong sạch, nên lại-thuộc và nhân-dân đều oán mà làm phản. Năm đều hiệu Trung-Bình (184), triều-đình cử Giả-Tông làm Thứ-Sử quận Giao-Châu. Sau khi đến Quận, Tông đưa giấy hiếu thị, khiến nhân-dân đều yên nghiệp làm ăn, chiêu-mộ những người hoang-tán, tha xâu-thuế, giết những cường hào bóc-lột, chọn những người hiền lành làm quan, trăm họ đều yên, dân trong quận làm lời ca rằng: "Giả phụ lai vân, sử giã tiên phản, kim kiến thanh-bình, bất cảm phục bạn", nghĩa là: ông cha họ Giả tới muộn, khiến chúng ta trước kia làm phản, nay thấy quan trưởng thanh-liêm và công-bình, không dám bội bạn nữa".

Chu-Thặng

Làm chức Ngự-Sử, vì nói thẳng trái ý vua, nên bị cho ra làm Thú-Sử Giao-Châu. Khi tới quận nhậm chức xong, dâng thơ cho vua nói rằng: "Giao-Châu là nơi tuyệt-vực, tập tục tham ô, các họ hào cường thì gian-dối, các chức trưởng-sử thì bạo-ngược, hà hiếp bóc lột muôn dân. Tôi được ơn trên cho tới giữ chức trọng yếu, làm nanh vút cho triều-đình. Tôi muốn vì thánh-triều nghiêm-trị một địa phương cho trong sạch". Lúc đó, các thuộc quan quận Giao-Châu từ chức bỏ đi nơi khác hơn 30 người.

(Thẩm thuyên-Kỳ có câu thơ rằng: "*Chu Thăng an Giao-Chỉ*", nghĩa là Ông Chu-Thăng làm đất Giao-Chỉ được yên).

Kiễn-Lan

Làm Thái-Thú quận Giao-Chỉ trong thời nhà Hán.

Lại-Tiên

Làm Thái-Thú quận Giáo-Chỉ. (Năm Chí-Nguyên thứ 22 (1285), có quan An-Vũ-Sứ nội-phụ triều Nguyên tên là Lại-Ích-Quy là cháu xa đời của Lại-Tiên).

Hoàng-Cái

Làm Thái-Thú quận Nhật-Nam, về triều nhà Ngô, vì tham-lam, giả dối, bị đuổi.

Đam-Manh

Làm Thái-Thú quận Cửu-Chân, vì sự hiềm oán riêng mà giết quan Công-Tào tên là Phan-Hâm, rää người em của Hâm lại giết Manh.

Chu-Phù

Trong năm Kiến-An thứ 5 của Hiến-Đế (200), làm Thú-Sử quận Giao-Chỉ, chính-sách bóc lột và ngoan ngược, bị giặc đánh đuổi, giết chết.

Trương-Tân

Tự là Tử-Vân, người Nam-Dương. Trong năm Kiến-An thứ 6 (201), làm Thú-Sử Giao-Châu. Nhân có sự hiềm-khích với Lưu-Biểu, năm nào cũng dấy binh đánh, sau bị bộ-tướng là Khu-Cảnh giết chết.

Lại-Cung

Người Linh-Lăng, được Lưu-Biểu sai làm Thú-Sử quận Giao-Châu, tính người nhân-tù, cẩn-thận, không thao việc đồi, bị Thái-Thú quận Thương-Ngô là Ngô-Cự đuổi đi. Lưu-Tiên-Chúa (Lưu-Bị) dùng làm chức Thái-Thường.

Kỵ-Vô-Hạp

Người Cối-Kê, được Lưu-Biểu sai làm Thú-Sử quận Giao-Châu.

Chu-Trị

Tự là Quân-Lý, người Đan-Dương. Trong năm Kiến-An thứ 7 (202), Tôn-

Quyền dâng biểu cử Trị làm Phò-Nghĩa Tướng-Quân, giữ chức Thái-Thú quận Cửu-Chân, đánh yên quân mọi và Việt.

Sĩ-Nhiếp

Tự là Ngạn-Oai, nguyên trước là người Văn-Thượng, nước Lỗ, gặp thời Vương-Mãng làm loạn, lánh nạn qua ở Giao-Chỉ được 6 đời. Trong thời Hoàn-đế, (147-167) thân sinh của Nhiếp là Sĩ-Tử làm Thái-Thú quận Nhật-Nam. Nhiếp lúc còn nhỏ, theo học với Lưu-Tử-Kỳ ở Dĩnh-Xuyên, học sách Xuân-Thu, Tả-Truyện, làm lời chú-giải, sau đậu khoa hiếu-liêm, được bổ làm chức Thượng-Thư-Lang. Nhân vì việc công, phải cách-chức, sau lại đậu khoa Mậu-Tài, làm chức Thái-Thú quận Giao-Chỉ. Trong thời loạn Đổng-Trác, Chu-Phù làm Thú-Sử Giao-Chỉ bị quân giặc giết. Nhiếp tới quận nhận chức, thái-độ rộng rãi, trung-hậu, lại hay khiêm-nhượng thành kính trong lúc đối đai với các sĩ-phu, cho nên người trong nước thêm phẫn kinh trọng. Các bậc nhân-sĩ Trung-Quốc lánh nạn qua ở đất Việt, đến nương nhờ Sĩ-Nhiếp.

Em của Nhiếp là Sĩ-Nhất làm Thái-Thú Hợp-Phố, còn anh em khác, mỗi người cai-trị một quận. Sĩ-Nhiếp hùng cứ một phương, khi đi ra đi vào, thì có hiệu-lệnh chuông khánh, trống kèn, xe ngựa chật đường, quân lính theo hìu hai bên xe, xông trầm hương, có vài mươi người. Vợ hìu đều đi xe có che màn, con em cõi ngựa, có lính đi theo hộ vệ, đương lúc đó, quý trọng không ai bằng, trăm giống mọi thảy đều khiếp phục, so với Triệu-Đà ngày trước cũng không hơn được. Khi trước Chu-Phù và Trương-Tân đều bị giết, châu, quận nổi loạn, vua nhà Hán ban chiếu thư nói: "Đất Giao-Châu là xứ xa ngút, phía Nam lại cách trở nhau sông, biển, on trên không thấm xuống dân, tình dân không thấu đến triều-dình, ta biết nghịch-tặc là Lưu-

Biểu sai tên Lai-Cung qua cướp lấy Nam-thổ. Nay ta cho Sĩ-Nhiếp làm chức Tuy-Nam Tướng-Quân, coi cả bảy quận mà lãnh Thái-Thú Giao-Chỉ như cũ". Nhiếp sai người lại-thuộc là Trương-Dục qua Kinh-Sư nạp lễ công. Lúc bấy giờ, thiên-hạ loạn lạc, đường sá đứt đoạn, mà Nhiếp không khi nào bỏ hở việc công-hiến, nên vua Hán ra lời chiếu phong Nhiếp làm An-Viễn Tướng-Quân, Long-Đô-Đình-Hàu. Cuối niên hiệu Kiến-An (220), Tôn-Quyền sai Bộ-Chất, làm Thú-Sử quận Giao-Châu. Chất đến, anh em Nhiếp tuân theo tiết-chế của nhà Ngô. Quyền cho Nhiếp làm Tả-Tướng-Quân, Nhiếp sai người con là Khâm, qua Trung-Quốc dâng lễ công-hiến. Quyền lại thăng Nhiếp làm Võ-Vệ Tướng-Quân, Long-Biên-Hàu. Mỗi lần sai sứ-thần qua chầu Tôn-Quyền, thì dâng lên các hương-liệu, châu, ngọc, san-hô, hổ-phách, chim công, sừng-tê, ngà voi, đồ

lạ, của quý và các thú quả ngọt như chuối, long-nhãn, không thiếu thức gì và không năm nào không đưa qua.

Nhiếp ở quận Giao-Chỉ 40 năm, thọ 90 tuổi.

Sĩ-Vỹ

Em của Sĩ-Nhiếp, lãnh chức Thái-Thú quận Cửu-Chân.

Sĩ-Huy

Con của Sĩ-Nhiếp. Sau khi Sĩ-Nhiếp mất, Huy tự lãnh chức Thái-Thú quận Giao-Chỉ, sau bị Lữ-Đại chém.

Trần-Thời

Thay Sĩ-Nhiếp tới làm Thái-Thú, bị con của Nhiếp là Huy cự tuyệt.

Đái-Lương

Làm Thú-Sử Giao-Châu đời Ngô. Năm Hoàng Võ thứ 5 (226), nhân vì đất Giao-Chỉ ở xa, nên chia từ quận Hợp Phố trở về Bắc làm Quảng-Châu, từ quận Giao-Chỉ trở về Nam làm Giao-Châu. Vua Ngô cho Lương làm Thú-Sử, Lương cùng Trần-Thời vào đất Giao-Châu đầu bị Sĩ-Huy chống cự.

Bộ-Chất

Tự là Tử-Sơn, người Hoài-âm, ty loạn qua Giang-Đông làm chức Trung-Lang-Tướng cho nước Ngô, kiêm chức Chính-Nam Tướng-Quân. Nguyên trước Lưu-Biểu có đặt Ngô-Cự làm Thái-Thú quận Thương-Ngô, nhưng Cự bέ ngoài phục tùng, mà bέ trong thì trái lệnh. Chất dụ Cự đem chém. Tôn-Quyền thăng Chất làm Thú-Sử Giao-Châu, Chất đến Quận, oai thanh lừng lẫy, Nam-Thổ bình yên. Sơ niên Diên-Khang Quyền sai Lữ-Đại đến thay Chất. Chất suất bọn nghĩa-sĩ ở Giao-Châu đến một vạn người ra Trường Sa, vừa gặp Lưu-Bị tiến quân sang phương Đông, bèn cùng đánh nhau tại Ích-Dương. Lưu-Bị thua chạy, nhưng các quận ở châu Linh, châu Quế, đương còn ở trong tình trạng kinh-khổng. Chất đều dẹp yên.

Lữ-Đại

Tự là Định-Công; người Quảng-Lăng. Trong năm Hoàng-Võ thứ 5 (226) nhà Ngô, làm Thú-Sử Giao-Châu. Khi trước Sĩ-Huy ở Giao-Chỉ nghịch mệnh, Đại đốc quân vượt biển qua đánh, Huy sợ, suất cả 5, 6 anh em, gio

cánh tay tr`ần tới hàng. Đại đem chém hết; lại khiến người đi phủ-du các nước ở ngoài biên giới, cho nên Phò-Nam, Lâm-Ấp đ`äu tới cống hiến. Nhân công đó, Đại được thăng lên chức Trấn-Nam Tướng-Quân và tước là Phiên-Ngu-H`âu. Tôn Lượng lại phong cho chức Đại-Tư-Mã. Đại người thanh-liêm, chăm lo công việc, đi đến đâu cũng có tiếng hay. Mấy năm ông ở quận Giao-Châu, không gửi gì về nuôi gia-dình, vợ con đói khát, túng thiếu. Tôn-Quy`en được tin, bèn cho ti`en bạc, vải lụa để tiêu dùng. Đại thọ đến 96 tuổi mới mất.

(Tôn-Thịnh nói rằng: "yên vỗ người xa, săn sóc kẻ g`àn, không chi bằng lòng tin. Đại giết người đ`äu hàng, để kẽ làm công; người quân-tử xem đó thì biết rằng họ Lữ không được lâu dài).

Tiết-Tông

Tự là Tử-Kinh, người quận Bái, lúc nhỏ, nhờ người trong họ giúp đỡ, đi lánh nạn ở đất Giao-Chỉ đem học với Lưu-Hy, Tôn-Quy`en dùng làm Thái-Thú Hiệp-Phố và Giao-Chỉ, cùng với Thú-Sử Lữ-Dai, dẹp yên cuộc loạn Sỹ-Huy.

Lục-Duệ

Tự là Cung-Tông, em của Lục-Khai. Trong năm Xích-Ô thứ 11 (248), nhà Ngô, hai quận Giao-Chỉ và Cửu-Chân nổi giặc công hãm thành ấp, vua Ngô bèn dùng Duệ làm chức Thú-Sử quận Giao-Châu. Khi tới nơi, Duệ dù dỗ bằng những điều ân-nghĩa, tín thật, cho ti`en của, lụa là, bọn giặc và dân chúng đ`äu cúi đ`äu phục mệnh, toàn cảnh Giao-Châu yên lặng vui vẻ. Duệ bèn được thăng chức An-nam tướng-quân.

Đầu năm Vĩnh-An (258) được phong tước Đô-Dinh-Hầu.

Tôn-Tư

Trong năm hiệu Vĩnh-An (258-264), làm Thái-Thú quận Giao-Chỉ, có tính tham bạo. Lúc ấy, vua Ngô sai sứ-thần qua Giao-Chỉ; Tư lại tự tiện trưng-cầu 30 con Khổng-tước, bắt dân đem tới Kiến-Nghiệp. Dân sợ đi xa làm việc mệt nhọc, bèn khởi loạn, tên lại-thuộc trong quận là Lữ-Hưng giết Tư thần qua hàng phục với nhà Tấn, cả hai quận Cửu-Chân và Nhật-Nam đều hưởng ứng theo Hưng.

Trần-Tập

Người Lâm-Hoài. Trong năm Vĩnh-An thứ 7 (264), làm quan Mục ở Giao-Châu. Lúc đó, sau khi chính sách hà khắc của Tôn-Tư, nhà Ngô lại chia bốn quận phía đông bờ biển làm Quảng-Châu, dùng Hùng-Mục làm Thứ-Sử, ba quận phía Nam bờ biển làm Giao-Châu, dùng Trần-Tập làm Thứ-Sử, đổi quận ly qua Long-Biên.

Ngu-Phiêm

Tự là Thê-Hàng, con của Ngu-Phiên. Trong năm đầu hiệu Kiến-Hoành (269), đời vua Ngô là Hạo, Phiêm giữ chức Giám-Quân Sứ-Giả, cùng các tướng là Tiết-Hủ, Đào-Hàng, Lý-Miễn và Từ-Tần, đánh Giao-Chỉ, bắt giết các tướng do nhà Tấn phái sang, nhân đó, quận Cửu-Chân, quận Nhật-Nam lại thuộc về Ngô. Nhân thành công đó Phiêm được thăng chức Thứ-Sử Giao-Châu, được phong tước là Dư-Diêu-Hầu.

Cốc-Lãng

Tự là Phụng-Tiên, người Quế-Dương, theo nhà Ngô, làm quan Thái-Thú quận Cửu-Chân.

Kỵ-Vô-Hậu

Làm quan Thứ-Sử quận Giao-Châu, nhà Ngô.

Tu-Tắc

Cha của Tu-Trạm, làm Đô-Đốc Giao-Châu, nhà Ngô, bị quan Mục quận Giao-Chỉ của nhà Tấn là Dương-Tắc chém

Lưu-Tuân

Làm Thứ-Sử Giao-Châu của nhà Ngô, bị Mao-Quýnh (4) giết.

Hán-Tông

Nhà Thục sai coi việc quận Giao-Châu, có sách chép Tống làm Thứ-Sử Giao-Châu nhà Tấn.

Mao-Quýnh

Làm Thái-Thú Giao-Chỉ nhà Thục, có sách chép Quýnh là tướng-quân nhà Tấn.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Thất Chung

Chú Thích:

•

Xét Ngũ-Phụng: là niên-hiệu của Hán Tuyên-đế, không có năm thứ 5, chỉ từ năm đầu đến năm thứ 4 (57-54 trước Công-Nguyên). Có lẽ sách chép sai.

•

Tịnh-bản và Anh-bản chép là: Đinh-Phú.

•

Bảy quận là: Nam-Hải, Thương-Ngô, Uất-Lâm, Hiệp-Phố, Giao-Chỉ, Nhật-Nam và Cửu-Chân đều thuộc về Giao-Châu.

•

Theo Đường-Vận "Cổ quýnh thiết".

Các Đô Đốc, Thú-Sử Giao-Châu

Quyển Đệ Bát

Các Đô Đốc, Thú-Sử Giao-Châu -

- Các Thái Thú ở các quận Giao Chỉ, Cửu-Chân và Nhật-Nam -
trong thời Lục Triệu

Đỗng-Nguyên

Làm Thái-Thú Cửu-Chân nhà Tấn (265-316).

Soán-Cốc

Làm Thái-Thú Giao-Chỉ.

Mã-Dung

Thay Soán-Cốc.

Dương-Tắc

Làm Thái-Thú quận Giao-Chỉ, nhà Tấn.

Mạnh-Cán

Bộ thuộc của tướng-quân Hoắc-Dặc, theo Mao-Quýnh từ nước Thục qua Giao-Chỉ, bị nước Ngô bắt, sau qui thuộc nhà Tấn, bày cho nhà Tấn những kế-hoạch đánh nước Ngô, vua Võ-Đế nhà Tấn dùng làm Thái-Thú quận Nhật-Nam.

Đào-Hoàng

Tự là Thê-Anh, người Đan-Dương, làm chức Thái-Thú quận Thương-đô, thuộc nhà Ngô. Khi trước Lữ-Hưng giết Tôn-Tư đem quận ấy thuộc về nhà Tấn, Tấn Võ-Đế (265-290), phong Hưng làm Thái-Thú quận Giao-Chỉ. Về sau Hưng bị Lý-Thống giết, vua lại khen Soán-Cốc và Mã-Dung ở đất Ba-Tây kế tục thay thế, nhưng mấy ông kể trên đều bị đau chết cả. Khi ấy vua dùng Hoắc-Dặc và Dương-Tắc điền thết, hợp với Mao-Quýnh,

Đổng-Nguyên, Mạnh-Cán, Lý-Tùng, Vương-Nghiệp và Soán-Năng, từ nước Thục ra Giao-Chỉ đánh phá quân Ngô ở Thạch-Thành, chém Tu-Tắc và Lưu-Tuấn. Mùa thu năm Kiến-Hoành thứ 3, (271), vua nước Ngô sai bọn Ngu-Phiếm, Tiết-Hủ và Đào-Hoàng chống với bọn Dương-Tắc, đánh nhau ở Phân-Thuỷ. Hoàng bị bại trận, rút quân lui giữ quận Hợp-Phố. Hủ giận bảo Hoàng rằng: "Ngươi tự xin đi đánh giặc mà không thắng lợi, thì lỗi tại ai?" - Hoàng nói: "Tôi là quan nhỏ, không làm theo ý được, các ông không để ý nhau, cho nên thua đây thôi". Đào-Hoàng muốn đem quân trong lúc ban đêm để đánh thình-lình và thắng tiến quận Giao-Chỉ. Đổng-Nguyên kháng cự; khi sắp ra trận, Hoàn nghi có phục binh, nấp ở trong vách tường, bèn cho từng hàng quân cầm giáo dài ở đằng sau, sẵn sàng để chực. Quân hai bên vừa giáp trận, Nguyên giả thua bỏ chạy, Hoàng đuổi theo, quả có quân phục-kích nỗi dậy, nhưng bị mấy lớp quân cầm giáo dài đón đánh, nên quân của Nguyên bị thua nặng. Quân của Hoàng lấy những đồ bưu-vật đem về. Lúc đó, Hủ mới xin lỗi Hoàng. Hoàng lấy của thu được cho tướng ở đất Phù-Nghiêm là Lương-Kỳ-Chi để đền ơn đã giúp Hoàng một vạn người. Đổng-Nguyên có một người dũng-tướng là Giải-Hệ cùng ở trong thành, Hoàng dụ người em là Tượng, viết thư cho Hệ, lại khiến Tượng ngã xe đi theo mình. Nguyên nói: "Tượng như thế, thì Hệ ắt có ý bỏ đi", nên tức thì giết Hệ. Khi ấy Hoàng đánh cướp được thành, quận Cửu-Chân và Nhật-Nam đều đều hàng. Hoàng thành-công được thắng làm Thứ-Sử Giao-Châu. Đào-Hoàng có mưu-kế, hay giúp người cùng khổ, ưa làm việc bõ-thí, rất được lòng mọi người, nhưng bọn mọi phiến-nghịch đều bị Hoàng đánh dẹp yên hết. Sau Hoàng bị triệu về, thì người ở Giao-Châu, ước chừng 30 bọn xin lưu lại, nên Hoàng được ở lại giữ chức cũ. Khi Tôn-Hạo đều hàng nhà Tấn, tự tay viết thơ bảo Hoàng qui thuận nhà Tấn. Hoàng được thơ khóc đến mấy ngày, rã sai người đưa cả đồ ấn-thọ (1) tới Lạc-Dương, vua nhà Tấn ra lời chiêu cho làm lại chức cũ và phong

cho tước Uyển-Lăng-Hầu, lại cải chức là Quán-Quân tướng-quân. Đào-Hoàng ở phương Nam 30 năm, đến khi chết, nhân-dân cả châu đày thương khóc.

Ngô-Ngạn

Tự là Sĩ-Tắc, làm Thái-Thú quận Kiến-Bình nhà Ngô. Ngạn tài kiêm văn võ, tay không mà đánh lại cọp. Khi nhà Ngô mất, Ngạn về với nhà Tấn, làm Thứ-Sử Giao-Châu. Khi Đào-Hoàng chết, các quân đồn trú ở quận Cửu-Chân làm loạn, Ngạn đánh dẹp yên, chém

tên tướng giặc là Triệu-Chỉ, trấn-ngự Giao-Châu đến 20 năm, ân oai rõ rệt, cho nên đất Nam-Châu yên lặng.

Cổ-Bí

Tự là Công-Trực, con của Cổ-Khai, tướng quân của nhà Ngô. Bí thay Ngô-Ngạn làm Thứ-Sử Giao-Châu.

Cổ-Sâm

Con của Bí. Khi Bí chết, người trong château cõng bách Sâm lãnh việc Giao-Châu.

Cổ-Thọ

Em của Sâm. Khi Sâm chết, thì Thọ xin lãnh việc Giao-Châu, người trong château không thuận, Thọ bèn giết bọn trưởng sử là Hô-Triệu, lại muốn

giết cả Lương-Thạc, Thạc đem binh bắt Thọ, và bắt cả mẹ Thọ, rã cho uống thuốc độc giết luôn.

Đào-Oai (Có bản chép là Đào-Thành).

Con của Đào-Hoàng, khi trước Lương-Thạc giết Cổ-Thọ, rước Oai lanh Thú-Sử Giao-Châu. Oai làm việc, rất được lòng dân.

Đào-Thục

Em của Đào-Oai, nối theo làm Thú-Sử.

Vương-Đôn

Làm chức Trấn-Đông Đại-tướng-quân nhà Tần, đốc suất quân-sự 6 châu là: Giang, Hoài, Kinh, Tương, Giao, Quảng.

Vương-Cơ

Tự là Lệnh-Minh, người quận Trường-Sa, tới xin Vương-Đôn cho làm quan Quảng-Châu, Đôn không cho, vừa gặp lúc người Quảng-Châu oán Thú-Sử là Quách-Nột, nỗi lên làm phản, rã cùng Ôn-Thiệu tới rước Cơ về làm Thú-Sử châu ấy. Vương-Đôn sai tham-quân là Cát-U, đuổi theo tới Lô-Lăng. Cơ mắng mà nói rằng: "Mày ưng tìm chỗ chết ư?". U không dám bức Cơ nữa. Quách-Nột nghe Thiệu theo Cơ bèn phái lính đánh Thiệu, bị Thiệu đánh bại, Nột cầm cờ Mao-Tiết, chạy tránh khỏi. Cơ vào thành, sợ Vương-Đôn đánh, phải xin làm Thú-Sử Giao-Châu. Đôn thấy Cơ khó giá ngự được, nên thuận cho. Cơ qua Giao-Châu bị Lương-Thạc chống cự, bèn

qua Uất-Lâm hợp với Đỗ-Hàng hùng cứ đất Lâm-Hạ, Cơ khuyên Hàng lấy đất Quảng-Châu, từ đó cả Hàng và Cơ đều làm phản, sau bị Đào-Khản dẹp yên.

Lương-Thạc

Làm Thái-Thú Tân-Xương, tự tiện lãnh chức Thái-Thú quận Giao-Chỉ.

Vương-Lượng

Tự là Ấu-Thành, lúc nhỏ đã có tài-cán, Vương-Đôn cho tham-dự việc Phủ. Khi trước Lương-Thạc chuyên quyền ở đất Giao-Châu, Đôn dùng Vương-Cơ làm Thứ-Sử, Thạc chống lại với Cơ mà rước Tu-Trạm, là con của cố Đô-đốc Tu-Tắc, để coi lãnh việc trong Châu. Năm Vĩnh-Hưng thứ 3 (2) (vua Huệ-Đế nhà Tây-Tấn) Đôn dùng Lượng làm Thứ-Sử Giao-Châu. Đôn nói với Lượng rằng: "Tu-Trạm và Lương-Thạc đều là giặc trong nước, ông đến thì lập tức chém chúng nó đi". Lượng tới nơi thì Trạm lui về ở quận Cửu-Chân. Thứ-Sử Quảng-Châu là Đào-Khản khiến người dù Trạm tới, Lượng nhân gấp, bắt trị tội. Thạc nói: "Trạm là con quan Châu-tướng trước, nếu có tội thì trị tội, không nên giết". Lượng nói: "nhà ngươi có nghĩa với người cũ, đi đâu đó không cai dự đến việc của ta", tức thì đem chém. Thạc giận bỏ đi, Lượng âm mưu giết Thạc, sai thích-khách ám-sát mà không được. Thạc tụ chúng vây Lượng nơi thành Long-Biên. Khản đem binh tới cứu, chưa kịp, thì Lượng đã bại trận rã. Thạc mới bắt Lượng phải đầu hàng và giao cờ tiết. Lượng cố chấp, không chịu giao, bị Thạc chém vào tay mặt, một tuần nhật thì chết.

Đào-Khản

Tự là Sĩ-Hành, người Phan-Dương, tính thông minh, siêng làm việc quan, làm chức Thái-Thú Giang-Hạ, kiêm chức Long-Nhương tướng-quân. Lúc bấy giờ Vương-Cơ làm Thú-Sử Giao-Châu, bị Lương-Thục chống lại, Cơ cùng bọn Đỗ-Hàng, Ôn-Thiệu và tú-tài ở Giao-Châu là Lưu-Thẩm làm phản, muốn chiếm cứ đất Quảng-Châu, Đào-Khản dẹp yên, chém bọn Vương-Cơ, đem đầu về Kinh-Sư. Nhân công ấy, Khản được làm Thú-Sử Giao-Châu, rã thăng chức Thị-Trung Thái-Úy và giữ chức Đô-Đốc các việc quân đội bảy châu Giao và Ninh và Kinh-Châu Thú-Sử, Chinh-Nam Đại-Tướng-quân và được phong tước Trường-Sa quận-công.

Biện-Triển

Làm Thái-Thú quận Giao-Châu, về đời nhà Tấn.

Chữ-Đào

Tự là Quý-Nhã, làm Thái-Thú quận Cửu-Chân đời nhà Tấn.

Trương-Liễn

Tự là Quân-khí. Xét sử-ký đời vua Thành-Đế nhà Tấn chép rằng: "trong mùa thu năm Hâm-Hoà thứ 3 (328), Trương-Liễn làm Thú-sử Giao-Chỉ, cứ đất Như-Cụ làm phản, tiến công Quảng-Châu, bị Tăng-Khối đánh tan. Vương-Húc chép rằng: "Liễn làm Thú-Sử Giao-Châu được phong Cao hầu, đi đường ngang qua núi Cư-Sơn, thấy phong-thổ lấy làm vừa ý, bèn lập chỗ ở tại đó". Điều này bất đồng với sách sử ký, chưa biết bản nào đúng.

Nguyên-Phóng

Tự là Tư-Độ, em họ của Phu, giữ chức Thị-Lang Bộ-Lại. Lúc Thành-Đế còn nhỏ, họ Dũ-Thị cầm quyề, Phóng xin làm quan ở Giao-Châu. Họ Dũ bèn cho làm Thú-Sử Giao-Châu kiêm chức Dương-Oai Tướng-quân. Phóng tới Châu, đau bệnh thình lình mà chết, được truy tặng chức Đinh-Uý.

Hạ-Hầu-Lãm

Trong năm Vĩnh-Hoà (345-356), đời Mục-đế nhà Tần, giữ chức Thái-Thú quận Nhật-Nam, say rượu quá độ, làm rối loạn công-việc, dân ở quận đày căm hờn. Có người tướng mọi là Phạm-Văn giết Lãm, lấy thây mà tế trời, rã chiếm lấy Nhật-Nam.

Chu-Phiên

Trong năm Vĩnh-Hoà thứ 3 (347), làm Thú-Sử Giao-Châu. Khi trước vua nước Lâm-Áp là Phạm-Văn hùng cứ đất Nhật-Nam, Phiên sai quan Đốc-Hộ là Lưu-Hùng đi tuân cõi Nhật-Nam, Văn đánh hảm, rã đánh luôn cả quận Cửu-Chân, quân lính chết trận, mười phần hết tám chín. Quan Đốc-Hộ là Đằng-Tuấn đem quân Châu Giao và Châu Quảng, đánh Văn tại nơi Lô-Dung, bị Văn đánh bại.

Dương-Bình

Trong năm Vĩnh-Hoà thứ 7 (351) làm Thú-Sử Giao-Châu, cùng với

Đằng-Tuấn hợp sức đánh nước Lâm-Ấp, vua Lâm-Ấp là Phạm-Phật-Tử đánh thua, trói mình đến cửa đền xin chịu tội, nên Dương-Bình cùng hoà-ước rã kéo về.

Nguyễn-Phu

Trong năm Vĩnh-Hoà thứ 9 (353), làm Thú-Sử Giao-Châu, đánh vua Lâm-Ấp, phá được hơn 15 đền lũy.

Ôn-Phóng-Chi

Con của Ôn-Kiểu, làm chức Hoàng-Môn Thị-Lang đổi sang làm Thú-Sử Giao-Châu, trong năm hiệu Thăng-Bình (357-361), nhà Tần, đem quân đánh nước Lâm-Ấp. Khi ấy, Thái-Thú Đổ-Bưu và Biệt Giá Nguyễn-Lãng không để ý, Phóng-Chi sợ trở ngại việc quân-sự, nên đem giết hai người ấy, rã càn quân đánh giặc. Vua Lâm-Ấp là Phạm-Phật-Tử đài hàng. Ở phía đông thành Lâm-Ấp có 3 cái đập gọi là 3 lũy Ôn-Công.

Đổ-Bưu

Làm Thái-Thú quận Giao-Châu.

Đằng-Hàm

Trong thời nhà Tần làm Thú-Sử Giao-Châu. Năm cuối cùng hiệu Thăng-Bình (361), lại đi đánh giặc Lâm-Ấp dẹp yên được.

Cát-Hồng

Tự là Trì-Xuyên, tuổi già, ưa luyện thuốc trường sinh để thêm thọ, nghe đất Giao-Châu có vị thuốc đan-sa, bèn xin làm chức lệnh huyen Câu-Lâu.

Khuong-Tráng

Làm Thứ-Sử Giao-Châu nhà Tấn.

Lý-Tốń

Về thời cuối nhà Tấn, làm Thái-Thú quận Cửu-Chân, cả hai cha con Tốń đều có quyền lực, uy chế đất Giao-Châu, bị Đổ-Viện chém hết.

Phó-Vĩnh

Con của Phó-Nha, làm Thái-Thú Giao-Châu.

Đằng-Tốń

Con của Đằng-Tu, làm Thứ-Sử Giao-Châu.

Vương-Huy

Trong năm Nguyên-Gia thứ 4 (427), nhà Tống, từ chức Định-Uý thăng làm Thứ-Sử Giao-Châu.

Lưu-Nghĩa-Khang

Trong năm Nguyên-Gia (424-453) đời vua Văn-Đế nhà Tống, làm Đô-Đốc quân-sự cả Châu Giang, Châu Giao và Châu Quảng.

Nguyễn-Di-Chi

Làm Thứ-Sử Giao-Châu đời nhà Tống. Trong năm hiệu Nguyên-Gia (424-453), đi đánh nước Lâm-Ấp. Vua Lâm-Ấp là Phạm-Dương-Mại xuất ngoại, trong khi ấy có viên tướng của Di-Chi là Nguyễn-Vô-Chi lãnh 7.000 quân-sĩ đánh úp thành Khu-Túc (?). Di-Chi vượt biển gặp gió to, đến ba ngày mà không tìm được chỗ nghỉ hơi, đêm lại gặp giặc ở bãi Thọ-Lệnh, quân thuỷ của Dương-Mại tới đánh đông đến 500 chiếc thuyền. Di-Chi bắn trúng người lái thuyền của Dương-Mại, nên thuyền giặc tan vỡ. Có chiếc thuyền nhỏ đến chở Dương-Mại chạy trốn. Di-Chi bị gió phiêu bạt hơn 100 dặm, liệu thế không thắng được, bèn trở về Bắc.

Nguyễn-Nghiên

Làm Thứ-Sử Giao-Châu về thời nhà Tống, viết chữ thảo rất tốt.

Trương-Mục-Chi

Tự là Tư-Tịnh, thân-sinh của bà Trương-Hậu nhà Lương, lúc trẻ tuổi là người đúng đắn, và hoà nhã, làm chức Tán-Kỵ Thị-Lang, ban đầu cùng Vương-Tuấn thân-thiện, sau xem thấy mồi họa, bèn xin làm Thái-Thú quận Giao-Chỉ, có chính tích hay.

(Sách sử chép được ít rõ-ràng, nói Mục-Chi làm Thái-Thú quận Giao-Chỉ, e không đúng).

Đàn-Hoà-Chi

Người Cao-Bình, cuối niên hiệu Nguyên-Gia (453) vua nhà Tống, làm Long-Nhượng tướng-quân, Thứ-Sử Giao-Châu, có oai danh, giặc giả đầu yên lặng. Vua nước Lâm-Ấp là Phạm-Dương-Mại làm phản. Hoà-Chi cùng Tư-Mã là Tiêu-Cảnh-Hiến và Phó-Tướng là Tôn-Xác đến đánh, Hoà-Chi làm tiên phong, đánh được thành nước Lâm-Ấp, lấy rất nhiều của quý lạ.

Hoàn-Hoàng

Tự là Thúc-Duật, làm Thứ-Sử Giao-Châu nhà Tống, tiền của kẽ đến hàng vạn, vì vua Hiếu-Võnhà Tống có tính tham của cải, hễ có người nào làm quan ăn lương 2.000 thạch (3) khi bái chức về nước, thì bắt theo hạn định mà nạp của cải và đánh bạc.

Phòng-Pháp-Thừa

Trong năm Vĩnh-Minh (483-493) nhà Tề, làm Thứ-Sử Giao-Châu, chỉ ham đọc sách, thường có bệnh, không làm việc. Vì vậy, quan Trưởng-Sử là Phục-Đăng-Chi được chuyên quyền thay đổi các tướng lại. Pháp-Thừa nổi giận bỏ tù Đăng-Chi. Đăng-Chi đem của lót với người em rể của Pháp-Thừa là Thôi-Cảnh-Thúc cho được khỏi ở tù, rồi đem quân tới đánh bắt Pháp-Thừa và tâu về triều-đình, rằng: "Pháp-Thừa mắc chứng tâm-tật, không làm việc được". Vua Tề xuống chiếu cho Đăng-Chi làm Thứ-Sử.

Lưu-Bột

Ông nội của Lưu-Kỳ, làm Thứ-Sử Giao-Châu nhà Tề

Lưu-Khải

Làm Thứ-Sử Giao-Châu, đời nhà Tề. Khi sắp tới Giao-Châu, nghe có người con của cố Thứ-Sử Hoàn-Hoằng, tên là Hoàn-Thâm, đương giữ chức Võ-Giám, người nho nhã có học thức, bèn khiến đi theo, Thâm đi chưa đến nơi đã chết.

Lý-Khải

Trong năm Thiên-Giám thứ 4 (505) nhà Lương. Làm Thứ-Sử Giao-Châu, trở làm phản.

Lý-Tắc

Làm Trưởng-Sử Giao-Châu, vì dẹp yên loạn Lý-Khải, nên được thăng làm Thứ-Sử Giao-Châu.

Vương-Nhiếp

Làm Thứ-Sử đời nhà Đường.

Tiêu-Tư

Tự là Thế-Thái. Trong năm đàu hiệu Đại-Đông (535) nhà Lương, làm Thứ-Sử Giao-Châu, có tính nghiêm-khắc, sinh nhiều sự xích-mích, thất nhân-tâm. Thổ-hào là Lý-Bí (4) làm phản, Tư chạy qua đất Quảng-Châu.

Vua nhà Lương sai Thú-Sử Cao-Châu là Tôn-Quýnh và Thú-Sử Tân-Châu là Lô-Tử-Hùng, đem quân đánh Bí. Quýnh lấy cớ đang mùa xuân, khí lam-chướng đang thịnh, xin chờ qua mùa thu sẽ đánh. Tư thúc dục khiến đi, rã quân lính tan rã cả, phải trở về. Tư vu tấu cho Quýnh và Hùng có ý dung giặc, đài bị tội tử hình.

Dương-Phiêu

Làm Thú-Sử Giao-Châu, đời nhà Lương, cùng với Trân-Bá-Tiên, đem binh đánh Lý-Bí, tiến binh đến đất Gia-Ninh, Bí chạy trốn trong động. Khuất-liệu, bị người ở động ấy chém đài đem dâng.

Trân-Bá-Tiên

Tự là Hưng-Quốc, người Ngô-Hưng, chí-khí hùng kiệt, đọc hết kinh, sử; nhơn làm Tham-quân ở Quảng-Châu, thăng lên chức Tư-Mã Giao-Châu hợp với Dương-Phiêu đánh Lý-Bí. Phiêu tập hợp các tướng lại đất Giang-Tây, hỏi kế-hoạch đánh giặc, Bá-Tiên nói rằng: "Ông vâng mệnh đi đánh giặc, thì đài chết, đài sống, cũng liều mình đánh cho tới kỳ cùng, không nên để hoãn dài cho quân giặc bành trướng, mà quân lính ta lại tan rã hư việc". Phiêu cử Bá-Tiên làm Tiên-phong. Tiên đi đến đâu là đánh tan hết. Nhờ có công ấy, Tiên được thăng Thái-Thú quận Cao-Yêu, đốc suất quân-sư cả bảy quận. Đài năm Đại-Bửu (550) vua Giản-Văn-Đế nhà Lương, làm Thú-Sử Giao-Châu, sau lên làm Hoàng-đế.

Âu-Dương-Hột

Trong năm đài Thái-Kiến (569) vua Tuyên-Đế nhà Trân, làm chức Đô-

Đốc, quản lãnh quân-sự 19 châu gゝm cả Giao-Châu và Quảng-Châu, oai vang toàn cõi Bách-Việt hơn 10 năm. Vua Cao-Tông (**5**)sinh lòng nghi, ra lời chiêu vời về triều. Hột sợ, bèn làm phản.

Dương-Tấn

Làm Đô-Đốc cả hai châu Giao và Ái đời Trầ̄n, được phong tước là Võ-Khang quận-công.

Dương-Hựu-Phố

Tự là Vệ-Khanh, trong thời kỳ nhà Tấn mất nước, làm chức Đô-Đốc Giao-Châu.

Lý (?): (không rõ tên).

Trong năm đゝùi Nhơn-Thọ (601-604) nhà Tuỳ, làm Thứ-Sử Giao-Châu.

Khâu-Hoà

Người Lạc-Dương, cuối năm Đại-Nghiệp, (605-616) nhà Tuỳ, làm Thái-Thú quận Giao-Chỉ, hết lòng giữ gìn cho nhân-dân trong quận được yên ổn. Vua Dương-Đế nhà Tuỳ mất, Hoà chưa kịp biết, bゝtôi của Dương-Đế như quan Hゝng-Lô là Nịnh-Trường-Chân đem quận Uất-Lâm phụ thuộc Tiêu-Tiễn, Phùng-Áng đem hai quận Châu-Nhai và Phiên-Ngu, phụ thuộc Lâm-Sĩ-Hゝng. Tiêu-Tiễn và Sĩ-Hゝng đゝùi sai người đến chiêu dụ Hoà, nhưng Hoà không theo. Các nước Lâm-Ấp hay cho Hoà những đồ châu báu như ngọc, sừng tê, vàng bạc, của báu thật nhiゝu, cho nên Hoà giàu muối hơn

vua. Tiễn nghe được, sai Trưởng-Chân suất quân ở Nam-Việt đánh Hoà. Hoà sợ, muốn ra hàng, Thư-Tá Tư-Pháp là Cao-Sĩ-Liêm can rằng: "đạo hùng binh của Trưởng-Chân đến công thành, lương-thực thiêú-thốn, xem chừng không thể ở lâu, mà quân ta trong thành còn mạnh, đủ sức chống cự, lẽ nào chịu cho người áp-chê?". Khi ấy Hoà sai Sĩ-Liêm làm chức Hành-Quân Tư-Mã, suất quân đánh Trưởng-Chân thua chạy. Nhà Tuỳ mất nước, Hoà vèl làm tôi nhà Đường. Vua Đường cho làm Tổng-Quản Giao-Châu.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Bát Chung

Chú Thích:

•

Ấn-thọ (tức là dãi) chẽ-độ nhà Hán:

- a) Các vua chư-hầu, chức Ngự-Sử đại-phu, chức Thừa-Tướng, Tướng-quân, đài được cho ấn vàng, có khắc chữ chỉ định chức tước và địa-diểm của mình.

b) Có một cái dãi bằng tờ, dài một thước hai, thêu rất đẹp đẽ đeo ngọc.

•

Xét niên-hiệu Vĩnh-Hưng chỉ có 2 năm (304-305) chứ không có năm thứ 3, đây có lẽ chép sai.

•

Tức chức Thái-Thú

•

Lý-Bí hoặc đọc là Lý-Bôn cũng một chữ, viết như nhau. Lý-Bí làm vua 7 năm, quốc-hiệu là Vạn-Xuân. Sử-chép: là Tiên-Lý-Nam-Đế, người ở tỉnh Thái-Bình.

Xét Âu-Dương-Hột làm quan đời nhà Trần thuộc Nam-triều Trung-
Quốc. Suốt cả đời Nam-triều, không có ông vua nào, hiệu là

Cao-Tông, mãi đến nhà Đường mới có vua Cao-Tông làm vua vào
khoảng 650-685, cách thời-đại Thái-kiến hơn 80 năm. Như vậy, có lẽ
nhà chép sử nói sai.

Các quan Đô-Đốc, Đô-Hộ, Quyển Đệ Cửu

Các quan Đô-Đốc, Đô-Hộ, Kinh-Lược-Sứ An-nam -

- Các quan Thú- Sứ ba quận Giao, Ái, Hoan -

đời nhà Đường

Lý-Đại-Lương

Đầu niên hiệu Trinh-Quán (627), Đường Thái-Tông, làm Đô-Đốc Giao-Châu.

Lý-Thọ

Tôn-Thất nhà Đường, làm Đô-Đốc Giao-Châu, vì tham-lam bị tội.

Lư-Tổ-Thượng

Tự là Quý-Lương, người Quang-Châu. Đầu niên hiệu Trinh-Quán (627), Lý-Thọ bị tội, Thái-Tông muốn tìm một vị Châu-Mục xứng đáng, triều đình đều khen Tố-Thượng tài gãm văn võ, tính người liêm bình công trực. Vua vời đến bảo rằng: "Giao-Châu là một phiên-trấn lớn, cần có kẻ hiền trông coi, lâu nay các quan Đô-Đốc đều không xứng chức, khanh có tài yên võ biên-thuỷ, khá vì ta ra đó trấn nhậm, chớ vì đường sá xa xuôi mà từ chối". Tố-Thượng tạ ơn, nhưng sau lại hối hận, lấy cớ bệnh-tật từ chối.

Vua khiếu Đỗ-Như-Hối khuyên dỗ, Tố-Thượng cố từ; vua lại khiếu anh vợ

Ông là Châu, Phạm qua dụ rằng: "Kẻ thắt-phu hứa với nhau cũng còn giữ tín, khanh đã hứa trước mặt trẫm, há được ăn-năn, nên hãy sớm đi qua, ba năm át có chiêu triệu về, khanh chờ thời thác, trẫm quyết chẳng nuốt lời". Thượng tâu rằng: "Lĩnh-Nam nỗi khát chướng khí, đã đi không thể trở về". Thái-Tông nổi giận phán rằng: "Ta khiến người không chịu đi, làm sao làm việc nước cho được?". Bèn khiến chém ngay ở trước triều đường. Sau vua hối hận, cho phục lại quan-tước, con cháu được tập ấm.

Lý-Đạo-Hưng

Tôn-thất nhà Đường, được phong Quảng-Ninh Quận-Vương, sau vì có lỗi bị giáng phong Huyện Công. Năm Trinh-Quán thứ 9 (635), làm Đô-Đốc Giao-Châu, vì ở phương nam khí hậu độc địa, sinh lo, chết trong lúc đương làm quan.

Lý-Đạo-Ngạn

Trong thời Trinh-Quán (627-649), làm Thứ-Sử Giao-Châu, Rợ Lèo (sơn liêu) làm phản, Đạo-Ngạn dẹp yên.

Lý-Giám

Con của Ba-Vương Thân-Phù, làm Thứ-Sử Giao-Châu.

Liễu-Sở-Hiền

Người Bồ-Châu, thời Trinh-Quán, (627-649), làm Đô-Đốc Giao-Châu và Quế-Châu.

Đỗ-Chính-Luân

Người chúa Tương. Vua Thái-Tông biết tiếng, cho làm chức Trung-Thư Thị-Lang, Thái-Tử Tả-Thứ-Tử. Vì Thái-Tử Thừa-Kiền bị truất, biếm Chánh-Luân làm Đô-Đốc Giao-Châu.

Đậu-Đức-Minh

Làm Thứ-Sử Ái-Châu đời Đường.

Nịnh-Đạt

Thời Tắc-Thiên (Vũ-Hậu), (685-705), làm Thứ-Sử Ái-Châu.

Chử-Toại-Lương

Tự là Đăng-Thiện, người Tiền-đường, con của Chử-Lượng, làm chức Trung-Thư-Lệnh, cuối thời Trinh-Quán (649), đổi làm Đô-Đốc Đàm-Châu và Quế-Châu Sau đó, Hứa-Kính-Tông và Lý-Nghĩa-Phủ vu tấu Toại-Lương làm phản. Vũ-Hậu giận, biếm làm Thứ-Sử Ái-Châu, được hơn một năm thì mất. Hai người con là Ngạn-Phủ và Ngạn-Hàm-Thông thứ 5 (864), Cao-Biền bình định An-nam, mới tấu xin đưa di-hài về Dương-Địch.

Sài-Triết-Uy

Triều Cao-Tông (650-683), bị liên lụy vì em là Lệnh-Vũ theo Phòng-Di-Ái làm phản, phải đày ra Thiệu-Châu. Sau lại được tha, cho làm Đô-Đốc Giao-

Châu.

Lang-Dư-Khánh

Làm quan thanh liêm, nhưng tính khắc bạc, d`ân-d`ân thăng lên chức Ngự-Sử Trung-Thừa, sau vì bị lỗi, giáng làm Thứ-Sử Giao-Châu.

Lưu-Diên-Hựu

Trong năm Thùy-Củng thứ 3 (687), làm An-nam Đô-Đốc. Lê cũ, dân quê hằng năm nạp nứa thuế, Diên-Hựu bắt nạp toàn ph`ần, chúng oán và mưu phản. Diên-Hựu giết người c`ầm đ`âu là Lý-Tự-Tiên; dư đảng là Đinh-Kiến giết Diên-Hựu, chiếm cứ Giao-Châu. Tư-Mã Quế-Châu là Tào-Huy`ễn-Tĩnh đánh chém được Đinh-Kiến.

Lưu-Hựu

Đời nhà Đường, làm An-nam đô-hộ, nhà giàu có lớn, mỗi l`ần nuôi gà lợn, có chết con nào, bắt đày tớ b`ää thường gấp đôi và chẳng bao giờ ăn một món gì ngon.

Nguyên-Sở-Khách (1)

Người Giang-Lăng, đ`âu niêm hiệu Khai-Nguyên (713), đổi ra làm An-nam đô-hộ, cùng Dương-Tư-Húc dẹp yên loạn Mai-Thúc-Loan.

Tống-Chi-Đê

Em của Tống-Chi-Vân, người cao tám thước. Trong khoảng niên-hiệu Khai-Nguyên (713-741), đã từng làm Kiếm-Nam Tiết-Đô-Sứ và Thái-Nguyên-Doãn, bị tội đày ra quận Chu-Diên. Lúc ấy có giặc Mán đánh hâm Hoan-Châu, Chi-Đế được bổ chức Giao-Châu Tổng-Quản, dẹp yên quân Mán.

Đỗ-Minh-Cử

Người Dương (?), cuối đời Cảnh-Long nhà Đường (709), làm quan Uý quận Tế-Nguyên, nắm chiêm bao thấy đi vào một phủ-đường, gặp một người mặc áo xanh, vái chào rất cung kính và nói rằng: "Ông sẽ làm An-nam đô-hộ, tôi là dân An-nam, nên đến đây chào mừng trước, xin ông hãy giữ gìn quý thể". Sau quả nhiên, Minh-Cử làm An-nam đô-hộ.

Hà-Lý-Quang

Người Quế-Châu, năm Thiên-Btru thứ 10 (751) làm An-nam đô-hộ, đem quân đánh Vân-Nam, thâu phục thành An-Ninh, dựng lại trụ đゝng của Mã-Viện để định cương giới.

Trương-Bá-Nghi

Làm An-nam Kinh-Lược-Sứ đời nhà Đường, bắt đầu đắp thành Đại-La.

Khang-Khiêm

Lái buôn ở phương Bắc, làm An-nam đô-hộ.

Triệu-Hoành

Người Nhật-Bản, trong khoảng niên hiệu Khai-Nguyên (713-741) đem hóa-phẩm đến triều-kiến, hâm-mộ phong-hóa Trung-Hoa, nhơn lưu ở lại, đổi tên là Triệu-Hoành, nhanh lẹ sang sứ Trung-Quốc. Năm Vĩnh-Thái thứ 2 (2), Triệu-Hoành làm An-nam đô-hộ. Thời ấy có quân Mán xâm phạm cảnh giới hai châu Đức-Hoa và Long-Vũ, vua xuống chiêu khiếu Triệu-Hoành qua dẹp yên.

Phụ-Lương-Giao

Năm Kiến-Trung thứ 3 (782), đời Đường Đức-Tông, làm An-nam đô-hộ. Lúc ấy, Tư-Mã Diễn-Châu là Lý-Mạnh-Thu và Thứ-Sử Phong-Châu là Lý-Bỉ-Ngạn làm phản, tự xưng An-nam Tiết-độ Sứ, đều bị Lương-Giao bắt chém.

Cao-Chính-Bình

Làm An-nam Kinh-Lược.

Trương-Úng

Đời nhà Đường, làm An-nam Kinh-Lược, chết đương lúc tại chức. Kẻ át-nhị là Lý-Nguyên-Độ, dùng binh lực uy hiếp châu Huyện làm phản. Tướng nhà Đường là Lý-Phục dù bắt được Nguyên-Độ, cõi Nam trở lại yên lặng.

Triệu-Xương

Tự là H`ông-Tộ, làm Thú-Sử Ki`ên-Châu. Gặp lúc tù-trưởng An-nam là Đỗ-Anh-Hàn làm phản, vua cho Triệu-Xương làm đô-hộ, mán rợ đ`èu hoà theo. Xương ở An-nam mười năm, chân đau xin về Vua phái Bình-Bộ Lang-Trung Bùi-Thái qua thay thế. Chưa bao lâu, châu-tướng Vương-Quý-Nguyên đánh đuổi Bùi-Thái. Đức-Tông đòi Xương đến hỏi thăm tình-hình, Xương tuổi hơn 70, tấu đổi sáng suốt, vua lấy làm lạ, lại cho làm An-nam đô-hộ. Xương đến, người đ`èu mừng rõ, quân làm phản tức thì dẹp yên.

Bùi-Thái

Đã nói trên.

Trương-Châu

Nguyên trước làm An-nam kinh-lược phán-quan, đến đòi vua Hiến-Tông, năm Nguyên-Hoà thứ 3 (808), đổi làm chúc Đô-hộ Kinh-lược sứ. Quan Kinh-Lược trước là Trương-Bá-Nghi đắp thành Đại-La, thành chỉ cao hai trượng hai thước, mở ba cửa, cửa đ`èu có l`âu; đông tây mỗi phía đ`èu có ba cửa, phía nam 5 cửa, trên cửa đặt trống còi, trong thành, hai bên tả hữu, đ`èu cất 10 dinh. Thời Bùi-Thái, hai thành Hoan, Ái, bị Hoàn-Vương (tức vua Chiêm Thành) đánh phá tan tành, Trương-Châu cho sửa đắp lại. Lúc đ`èu trong quân đội, khí giới chỉ có 8.000 món, 3 năm lại đây tăng lên hơn 300.000 món. Châu khiến bộ-thuộc cất 30 gian l`âu để chứa. Trước kia có chiến-thuy`en vài mươi chiếc rất chậm chạp, Châu khiến đóng thành kiểu thuy`en đ`ang-mông (3), 32 chiếc, mỗi chiếc chở thuỷ-thủ 25 người, trạo-phu 23 người, 2 cây nỏ bắn xe, thuy`en chèo tới lui, mau như gió. Các nước Chiêm-Thành, Chân-Lạp đ`èu lo tiến-cống. Châu chết, Liêu-Tử-Hậu làm văn tế.

Mã-Tổng

Tự là Nguyên-Hội. Trong năm Nguyên-Hoà, Đường Hiến-Tông (806-820), đương làm Thứ-sử Kiền-Châu đổi qua làm An-nam đô-hộ, thanh liêm chẳng nhiễu dân, dùng nho thuật giáo hóa, dân mọi được yên. Mã-Tổng dựng cột đằng ghi công đức nhà Đường để tỏ rằng Tống là giòng dõi của Phục-Ba. (Hàn-Dũ làm bài thơ đưa chân có câu: "*Hồng kỳ chiểu hải áp Nam-Hoang*", nghĩa là cờ đỏ rực rõ trên biển, đàn áp cõi Nam).

Lý-Tượng-Cô

Tôn-thất nhà Đường, làm An-nam đô-hộ, tham lam chẳng giữ phép, gặp lúc Hoàng-Gia-Động làm phản, Tượng-Cô giao cho Thứ-Sử Hoan-Châu là Dương-Thanh 3.000 binh để trợ chiến, Dương-Thanh trở lại tập kích giết Tượng-Cô.

Quế-Trọng-Vũ

Làm Đô-Hộ đòi Đường, dẹp yên loạn Dương-Thanh.

Bùi-Hành-Lập

Làm An-nam Kinh-Lược-Sứ, đòi nhà Đường. Thời ấy có người phản thắn của Hoàn-Vương (tức Chiêm-Thành) là Lý-Lạc-Sơn toan mưu cướp ngôi, đến xin quân viễn. Hành-Lập bắt chém Lạc-Sơn trả thù lại cho Hoàn-Vương; người Chiêm-Thành vui lòng phục-tùng. Bộ-tướng Đỗ-Anh-Sách và Phạm-Đinh-Chi là những tay hào hùng ở Khê-Động, lệ thuộc trong

quân-đội. Các Kinh-Lược-Sứ trước hay dung túng làm lơ, nên chúng quen tính dử tợn, buông lung khó trị. Hành-Lập mỗi khi bắt tội, trừng-phạt rầm để cho cõi gắng lập công mà thuộc tội, bởi thế, Anh-Sách thường gắng sức lập công, còn Đinh-Chi thường hay đi tắm gội, lâu chẳng về; Hành-Lập triệu về giao hẹn rằng: "phép quân đi quá ngày thì chém". Lần khác lại cứ thế, bèn đánh chết đem thây trả cho họ Phạm và chọn con em hiền lành thay thế. Từ ấy oai phong thịnh hành, thăng chức Quế-Quản Quan-Sát-Sứ. Hoàng-Gia-Động làm phản, Hành-Lập dẹp yên, bèn thay thế Quế-Trọng-Vũ làm An-nam đô-hộ.

Lý-Nguyên-Thiện

Làm An-nam đô-hộ, đầu niên hiệu Bưu-Lịch (825) tâu xin đổi phủ-lị qua bờ sông phía Bắc.

Hàn-Uớc

Làm An-nam đô-hộ. Năm Thái-Hoà thứ 2 (928), đổi Văn-Tông, Thú-Sử Phong-Châu là Vương-Thăng-Triều làm phản. Uớc dẹp yên, sau bị loạn quân đuổi chạy.

Mã-Thực

Tự Tôn-Chi, đầu niên hiệu Khai-Thành (836), đổi vua Văn-Tông, làm An-nam đô-hộ, lấy văn-nhã trau-dẫn, làm việc quan thanh tịnh chẳng phiền, dân được yên ổn, các tù trưởng đều nạp lễ qui thuận.

Vũ-Hơn

Làm An-nam Kinh-Lược, năm Hội-Xương thứ 3 (843), bị loạn quân đuối đi.

Điền-Tảo

Con của Điền-Hồng-Chính, trong khoảng niên-hiệu Thái-Hoà (826-830) làm An-nam đô-hộ.

Vương-Thức

Con của tể-tướng Vương-Khởi, thời Tuyên-Tông (847-859) làm An-nam đô-hộ. Nguyên Điền-Tảo dựng hàng rào gỗ, làm hàng năm tốn tiền, chưa hoàn-thành, lại có giặc cướp đến rất cấp bách. Thức đến, trang hàng rào cây, đào hào sâu, chung quanh trang tre gai, giặc cướp không dám phạm đến. Sau có quân Mán vào cướp Cẩm-Điền-Bộ, Thức khiến người thông-ngôn chiêu dụ, ban đêm quân Mán bỏ đi và xin lỗi rằng: "chúng tôi đến bắt trói người Mán làm phản, chứ không phải vào ăn cướp". Trước kia La-Hành-Cung làm chức Đô-Hiệu, chuyên quyền chính trong phủ đã lâu, bị Thức đánh đòn cách chức.

Thôi-Cảnh

Năm Đại-Trung thứ 6 (852) của Chử-Toại-Lương

Điền-Tại-Hựu

Con của Điền-Bố, làm đô-hộ, có công dẹp yên biên-thuỳ.

Lý-Trác

Trong thời Đại-Trung (847-859) làm chức đô-hộ. Trác có tính tham dã, lấy một đầu muối đổi một con ngựa, bởi thế, Mán, Mường ta oán làm phản, liên kết với rợ Nam-Chiêu là Đoàn-Tù-Thiên, hiệu "Bạch-Y Một-Mệnh-Quân" (quân cảm-tử áo trắng) đánh An-nam phủ. Khởi-Cư-Lang Trương-Vân dâng sớ nói rằng: "Lệnh Hồ-Đào dùng Lý-Trác trấn giữ An-nam, đày tiên gây ra mồi loạn, giặc cướp đày thiên-hạ, luôn năm chinh-chiến, tổn binh hao lương". (Bì-Nhật-Hưu làm thơ chế Lý-Trác. Thơ chép ở quyển thứ 16).

Lý-Vu

Làm đô-hộ, đóng đồn ở Vũ-Châu, đày niên hiệu Hàm-Thông (860), đời vua Ý-Tông nhà Đường, quân Mán đến đánh, Vu chạy trốn, bị vua Ý-Tông đuổi.

Vương-Khoan

Thay Lý-Vu làm Kinh-Lược-Chiêu-Thảo-Sứ. Lý-Trác tâu xin bãi đạo binh phòng thủ mùa đông, 6.000 người, viện lẽ rằng: "giao một mình thủ-lĩnh động bảy-quán ở Đào-Lâm Tây-Nguyên là Lý-Do-Độc cũng đủ sức chống ngăn quân mọi. Sau mãn tù gã con gái cho con Do-Độc, Do-Độc bèn đem quân phụ-thuộc quân Mán, Vương-Khoan chế ngự không nổi.

Thái-Tập

Năm Hàm-Thông thứ 3 (862), thay Vương-Khoan làm An-nam Kinh-Lược. Tháng 11, rợ Nam-Chiếu vây Giao-Chỉ, Tập đóng cửa thành cố giữ, đợi binh cứu viện chẳng đến. Tháng giêng năm Hàm-Thông thứ 4 (863), quân Mán đánh gấp, thành bị hãm, gia-nhơn 70 người đầu tử-nghĩa. Tập cùng mấy người thủ-hạ, đi chân không, ra sức cố đánh, muối chạy ra thuyềng giám quân, nhưng thuyềng đã lìa bến, Tập bị chết chìm. Tướng sĩ Kinh-nam 400 người chạy đến bờ sông phía đông thành, Ngu-Hầu Nguyên-Duy-Đức bảo chúng rằng: "Chúng ta không có thuyềng, xuống nước thì chết, chi bằng trở lại quyết chiến với quân mọi", bèn quay về thành, đánh giết quân mọi hơn 2.000 người rã chịu chết. Chỉ có mạc-phủ là Phàn-Xước mang ấn của Tập chạy trước qua sông được khỏi chết. Nam-Chiếu hai lần hãm thành Giao-Chỉ, cướp bắt chừng 10 vạn người, để lại 12 vạn binh, khiến tướng Dương-Tư-Tân chiếm cứ An-nam.

Tống-Nhung

Năm Hàm-Thông thứ 4 làm Đô-Hộ, cùng các đạo binh qua cứu viện An-nam, lần trú ở Lĩnh-Nam, không chịu tiến, hao tổn lương-thực. Trần-Bàn-Thạch xin tạo thuyềng lớn chở nỗi 1.000 hộc, chở gạo từ Phúc-Kiến đến cấp cho Nam quân. Nhung nghe theo, từ ấy quân lương được đầy đủ.

Cao-Biền

Tự là Thiên-Lý. Nguyên trước mọi Nam-Chiếu công hãm An-nam, Tuyên-Tông xuống chiêu lập Hành-châu ở Hải-Môn, cho thêm binh hai vạn, khiến Dung-Quảng Kinh-Lược là Trương-Nhân thâu phục An-nam. Nhân dùng dằng không tiến, bèn giao binh cho Biền, phong làm chức đô-hộ. Biền chọn 5.000 quân tiến trước, giao ước giám-quân Lý-Duy-Châu kế tục tiến

sau. Duy-Châu đóng quân ở Hải-Môn, Biền tiến đóng Phong-Châu, phá quân Mán ở huyện Nam-Định, chém bọn Trương-Thuyên, hàng phục được muôn người, thâu được cửa đê cung cấp quân-dụng. Tin tâu thắng trận về đến Hải-Môn, Duy-Châu giấu đi và tâu dối rằng Cao-Biền giốn với quân giặc, chẳng chịu tiến. Vua giận, sai Hữu-Vũ-Vệ-Tướng-quân Vương-Án-Quyền thay thế. Lúc ấy, Biền lại đánh phá quân giặc, tiến vây thành Giao-Châu hơn mười ngày, thế giặc rất nguy khốn. Vừa tiếp được điệp-văn của Án-Quyền, Biền giao việc quân cho Giám-Quân Vi-Trọng-Tể trông coi, cùng quân dưới cờ hơn 100 người trở về. Trước đó, Biền khiến Tăng-Cỗn về Kinh báo tiệp, Cỗn đi đến giữa bể, trông thấy cờ-xí tiến sang phía đông, nói ấy là thuyền đội của quan Kinh Lược Sử mới và quan Giám-Quân. Cỗn ngờ Duy-Châu tất cướp lấy biếu-văn, bèn nấp nơi cửa đảo, chờ cho Duy-Châu đi qua rồi lật ruồi đến Kinh-Sư. Vua tiếp được tấu-văn cả mừng, gia-phong Biền chức Công-Bộ Thượng-Thư, khiến trở lại trấn An-nam. Biền đi đến Hải-Môn, trở về nhiệm lại chức cũ.

Trong lúc Án-Quyền ngu hèn, Duy-Châu tham dữ, các tướng chẳng chịu phục tùng, quân Mán nghe Biền trở lại, bỏ trốn quá nửa. Biền lại khích-lệ tướng sĩ, đánh được thành, giết man-soái Đoàn-Tù-Thiên và quân Mán hơn 3 vạn người. Thổ-nhon ngày trước đập hàng quân Mán, nay đem chúng trở về hàng-phục. Vua xuống chiếu đặt Tịnh-Hải-Quân ở An-nam, phong Biền làm Tiết-đô-sứ.

Phụ chép bài văn bia Thiên-Oai-Kỉnh, đường khen mới đào

Tịnh-hải-tiết-đô, chưởng thơ-ký, triều-nghị-lang, thị-ngự-sử nội-cung-phụng,

tứ phỉ-ngư-đại (được đeo dãi thêu hình con cá), Bùi-Hình soạn.

(Thầy chép ở sách Ung-Chí)

Biển lớn không bờ, xa tít tận chân trời mờ-mịt, cuồng phong cuồn cuộn, sóng lớn nỗi dậy, như gò cát trôi, như núi tuyết dựng, nháy mắt trăng xóa muôn dặm, dưới oai-linh của thuỷ-thần cũng không ngăn cản nổi. Cá voi to sợ sức dày vò, con trạnh lớn mắc vòng vây khốn, loài thuỷ-tộc lớn lao như thế, còn chẳng được yên; huống thuyềん bè qua ngang, làm sao đi được. Bởi thế, đã có nhiều thuyền chìm đắm không thể cứu vớt. Có cứu vớt đặng chẳng là nhờ Thiên-Oai-Kỉnh ngày nay vậy.

Từ Đông-Hán Mã-Phục-Ba muốn đánh hai chị em họ Trưng để thâu phục Giao-Chỉ, vì đường sá chuyển-vận khó-khăn, phải vượt qua bể cả, bèn đục đá đào núi, để tránh đường biển, nhưng lúc làm công việc, nhân-công chết hàng vạn người cũng không làm nổi; nhiều khi sét đánh làm cho đá lớn trên núi lăn xuống ngáng đường; Phục-Ba chẳng làm sao được, bèn phải đình chỉ công việc.

Từ ngày Hoàng-Đường ta lập cuộc đô-hộ, nghe kể chuyện cũ, nỗi giận, muốn kế-tục làm nốt công việc, bèn khiến khởi công làm lại, nhưng hao người tốn của, mà công việc làm cũng không nên, dân phu đi làm, chết chóc bỏ xương đày đường. Sau đó không ai dám bàn đến việc ấy nữa.

Từ ngày Kỵ-Xạ Bột-Hải-Công ra đánh Mán rợ, vượt bể cả, dẹp yên Giao-Chỉ, thâu phục quận thành, ruồi ngựa mài gươm, lập đồn đóng trại, nhưng chuyển vận lương hướng còn phải xông pha sóng gió; bàn luận mưu chước, chưa được đồng ý về một kế-hoạch nào hay. Bột-Hải-Công nói

rằng: "Chúng ta chinh-phục phương Nam, mở rộng oai-phong hoàng-gia, họp binh để an dân, phải chịu tổn kém, mới tiện cho công việc", bèn khiến bọn Trưởng-Sử Lâm-Phúng và Hồ-Nam tướng-quân Dư-Tần-Cổ lĩnh bản bộ tướng-sĩ và lấy thêm dân phu hơn một nghìn người, đem đi khai phá Thiên-Uy-Kinh. Bột-Hải-Công dụ rằng: "Đạo trời giúp thuận, sức thần phò trì; nay chúng ta đào giòng biển để cứu sinh-linh, nếu làm việc ngay thẳng thì chẳng có gì khó. Các quan đô-hộ trước lại khao quân, mà chẳng đi đến nơi, giữ phép không nghiêm, nhân việc công để thu lợi riêng, bởi thế, người đêu biếng trễ. Nay ta thì chẳng thế, cốt làm cho được việc nhà vua mà thôi". Bọn Lâm-Phúng vâng lời ra đi.

Bắt đêu từ ngày mồng 5 tháng 4 năm Hàm-Thông thứ 9 (868) mọi người tay cầm cuốc xuồng, dự bị tiễn lương, gấp núi đá đào phẳng, chẳng sợ gì cứng rắn, gấp những tảng đá lớn và dày, thì đông người hợp sức giúp tay, đập phá cạy xeo, chỉ trong vòng hơn một tháng, đường giàn mở xong. Nhưng chẳng giữa có hai đoạn, gấp đá lớn chơm chởm, dăng quanh mấy trượng, cứng rắn như sắt, không thể đào thông, đục tra xuống thì mũi cong, búa đập vào thì cán gãy, dân phu ngó nhau ngã lòng, tay chân bái hoãi, chẳng làm thế nào được. Ngày 16 tháng 5, giữa lúc ban ngày, thình lình mây kéo đen đặc, gió thổi ào ào, rùng núi tối mờ, ngữa bàn tay không thấy, bỗng chốc sấm vang chớp nhoáng, ở sở làm có vài trăm tiếng sét đánh dồn, dân phu khiếp đảm, run rẩy, bưng tai bịt mắt, một lát sau, trời quang mây tạnh, chúng chạy ra xem, thì đống đá gan lì bỗng dung tan nát, có những hòn lớn cồng-kềnh, sức người không sao xeo nỗi, đêu bị rồng cuốn vứt ra hai bên lèn. Lại ở phía tây có những tảng đá rắn chắc, đến ngày 11 tháng 6, sấm sét lại đánh dữ dội như ở phía đông, chúng chạy đến xem, thấy đá tiêu tan đâu mất, những hòn đá quanh co ở hai bên bị phá vỡ chừng mươi trượng. Đi lên phía tây lại gặp phải đá lớn, người chịu bó tay,

chỉ vái trời giúp đỡ, thì sấm chớp lại nổ lên, đá bị đánh tan, suối nước tuôn ra mùi như rượu ngọt. Ấy là càn không giúp sức, thản lực phò-trì, lối hiễm đường nguy, một giây san phẳng, đâu nhờ Bột-Hải-Công lòng không riêng vạy, tinh-thản cảm thấu trời xanh, hoàn thành việc lớn, thản diệu vô cùng, được sức mặc-tướng âm-phò, từ xưa không ai sánh kịp. Từ nay một mạch lưu thông, hai hồ liên tiếp, không còn một chút trở ngại; quan quân kinh quá, biển nước chẳng sợ gian nguy, lương hướng chở chuyên, thuyền bè không lo chìm đắm. Từ trước đường đi Giao-Chỉ có ba nơi nguy hiểm:

1.- Mũi Hoa-Chùy ở bãi Tống-Động, có sóng to cuộn-cuộn;

2.- Rặng Thạch-Giốc ở vũng Nữ-Ân có cá mập vẩy vùng;

3.- Sóng thản Đại-Gia dữ-dộ, ai đi qua đó thảy đâu r้อน óc lạnh mình.

Ngày nay, dòng êm đường phẳng, chẳng phải đi qua những nơi nguy hiểm ấy nữa. Than ôi! Công cán của Bột-Hải-Công có thể ngang với người đào Hứa-Cù và mở Quế-Lĩnh để giúp người đời. Bọn Lâm-Phúng và Tản-Cô siêng lo việc nước, mẫn cán tinh-chuyên, ngoài công việc chỉ-huy, còn biết xem xét địa-thể, xé núi đốn cây, sửa công quán, lập thương-dịnh, suối đào cho nước thông, cầu bắt ngang như mõng dựng, miếu thản chùa phật, đền thờ Thiên-Lôi và nhà thờ Lão-Tử đâu

xây cất đây đủ, để lưu truyền đời đời. Ngày 15 tháng 9 năm nay hoàn thành, bọn Lâm-Phúng và Tản-Cô nài xin dựng bia ghi công, để đời sau được biết. Bột-Hải-Công nhân khiến người chưởng-thư chép rõ công việc. Tôi là Bùi-Hình chẳng dám khiêm nhường từ chối, cầm bút làm bài minh rằng:

Trời đất mênh-mông, sức người hèn yếu,
Đường nguy chở gạo, biển cả vượt thuyền,
Chẳng mấy lúc yên, đầm nghiêng thường bị,
Ông tôi quyết kế, đào núi xẻ ngàn;
Công-tác gian-nam, sấm chớp vang dậy,
Biển thông lối chảy, thuyền dễ qua ngang,
Sông nước phẳng bằng, thuận đường vận-tải,
Đạo trời khai thái, oai thần phò-trì.

Ngày 13 tháng giêng năm Hàm-Thông thứ 11, (870) dựng bia.

"Nền cũ ở phía nam Giao-Chỉ, thời Hàm-Thông (860-873), Bột-Hải-Công Cao-Biên, đi đánh phương Nam, mở đường vận-tải lương-thực, có sét đánh trời giúp, bèn dựng đá lớn ghi công. Lối đi đặt tên là Thiên-Oai. Đến đời Chiêu-Hy (Chiêu-Tông) (889-903), Hy-Tông (874-888), Trung-Nguyên loạn lạc, bỏ ra ngoài bờ cõi, không ngó đến, nhà Tống ta nhân theo, cũng chẳng sửa chữa đường đi ngoại bang. Thái-Thú Ung-Châu là Hoắc-Trung-Cản tình cờ tìm thấy bản khắc cũ, sợ ở chỗ xa xuôi, lâu ngày vùi lấp thất truyền, bèn khiến thợ khắc đá, dựng ở bên hữu sảnh-đường, ý muốn tỏ cho người xa biết được thánh đức của nhà vua, hằng năm phải lo việc tiến

công, không nên trẽ nǎi vậy.

Ngày 21 tháng 1 năm Thiệu-Thánh thứ 5 (**4**)

Cao-Tâm

Theo Cao-Biền thâu phục Giao-Chỉ có công; vua khiến thay Biền làm chức Tiết-Đô-Sứ.

Tăng-Cỗn

Tỳ-tướng của Cao-Biền, thường vì Cao-Biền đi báo tin thắng trận tại An-nam. Trong năm Càn-Phù thứ 4 (877), được bổ-nhiệm chức An-nam đô-hộ. Thời ấy vua Nam-Chiếu là Tù-Long mất, con là Pháp nối ngôi, xưng hiệu Đại-Phong-Nhân, cử quân xâm phạm An-nam, Cỗn chạy qua Ung-Châu, đạo binh đồn trú tan rã. Gặp lúc vua Hy-Tông chạy ra đất Thục, Trần-Kinh-Huyên đêng-hị hoà với Nam-Chiếu, Lư-Huệ-Đậu và Lư-Trác bèn nói dối với vua rằng: "Từ cuối đời Hàm-Thông (860-873), quân Mán làm phản, xâm nhập bốn Châu: An-nam, Ung, Quản, và Kiêm, thiên-hạ tao loạn đã mười lăm năm nay; quá nửa tô-thuế không nạp về Kinh-Sư, kho-tàng trống rỗng, quân lính bị chết vì lam chướng, đốt xương gửi tro về người chẳng nghĩ đến nhà, chỉ lo vong mạng làm trộm cướp, thực đáng đau lòng, huống chi quân đồn-thú An-nam ít ỏi, nạn cướp mùa đông rất đáng lo ngại. Nay ta khiến sứ-giả đi báo hoà hão, tuy họ chưa xưng thần, nhưng ta cũng có thể dùng mưu lung lạc bọn họ bắt phải phục tùng, như thế trong nước sẽ được nghĩ ngợi vậy". Vua cho lời tâu là phải. Nhưng vừa lúc giặc Hoàng-Sào (**5**) đã yên, nên không khiến đi nghị hoà.

Kính-Ngạn-Tông

Làm Thứ-Sử Ái-Châu đời nhà Đường.

Thôi-Lập-Tín

Làm An-nam đô-hộ, rẽ là Bùi-Duy-Nhạc quyền nhiếp chức Thứ-Sử Hoan-Châu, tham dũ quá độ.

Tống Giao-Châu Chuyển-Vận-Sứ, An-Vũ-Sứ

Hầu-Nhơn-Bữu

Con của Thái-Sư Hầu-Ích, được tể-tướng Triệu-Phổ gả em gái và cho bổ nhiệm công-vụ ở Tây-Lạc luôn mười năm, không thay đổi. Lư-Đa-Tốn có hiềm khích với Triệu-Phổ, gấp lúc Phổ phải ra nhiệm ngoại-trấn, Đa-Tốn làm Tham-Tri chính-sự, bèn đổi Nhân-Bữu qua coi việc Ung-Châu, mười năm không được thay thế. Nhân-Bữu tự nghĩ chắc phải chết già ở cõi ngoài, nhơn dâng kê-sách bình định Giao-Châu, nói hiệu nay chủ-súy Giao-Châu đã bị hại, trong nước đương loạn, có thể đem một đạo quân nhỏ thừa thời đánh chiếm, và cầu xin vè triều tâu việc. Sở vào, vua Thái-Tông cả mừng, khiến ngựa trạm ra triệu vè Đa-Tốn tâu rằng: "Giao-Chỉ có nội loạn, ấy là thời trời làm mất nước ấy, triều-dình phát binh thừa lúc bất ý, ví như sét đánh chẳng kịp bưng tai vậy. Nay triệu Nhân-Bữu vè, mưu của ta đã lậu, họ sẽ biết mà ngừa trước, dựa vào thế núi rừng hiểm trở, không thể đánh được nữa. Bây giờ, nên cho Nhân-Bữu làm Chuyển-Vận-Sứ, theo đường tắt qua nhận chức, rã khiến phát quân Kinh, Hồ 3 vạn người, ruồi thẳng đánh vào, thế át vạn toàn, dễ như đập lá khô và bẻ củi mục vậy". Vua

cho lời tâu là phải, bèn phong cho Nhân-Bữu làm Giao-Châu thủy-lục chuyen-vận-sứ. Nhân-Bữu tiến binh, gặp quân địch rất mạnh; viện binh không đến, nên Nhân-Bữu bị giết chết giữa sông. Thái-Tôn nghe tin rất lấy làm thương xót, truy tặng chức Công-Bộ Thị-Lang và cho hai người con là Diên-Linh và Diên-Thế đày làm Trai-Lang; Diên-Linh làm đến chức Điện-Trung-Thừa và Diên-Thế đến chức Thái-Tử Trung-Xá.

Thiệu-Diép

Năm Cảnh-Đức thứ 2 (1005), làm chức Quang-Lộc-Khanh, Giao-Châu An-Vũ-Quốc-Tín-Sử. Năm thứ 3 (1006), Giao-Soái Lê-Hoàn mất, trong nước đương loạn, vua xuống chiêu khiến Diệp cùng với Lăng-Sách Quảng-Châu đàng đi Kinh-lược, xem tiện-nghi tâu về cho vua nghe. Tháng 8, Diệp dâng bản đồ đường thuỷ và đường bộ từ Ung-Châu tới Giao-Chỉ. Chân-Tông đưa cho cận-thần xem và nói rằng: "Giao-Châu là nơi độc-địa, nếu đem binh qua đánh thì tử-thương át nhai; và lại tổ-tôn mở mang cương thổ rộng lớn nhường ấy, chúng ta chỉ nên giữ gìn cẩn-thận mà thôi", bèn khiến Diệp làm Bình-Bộ Viên-Ngoại-Lang, vỗ yên Giao-Chỉ, việc xong được thưởng công.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Cửu Chung

Chú Thích:

- Việt-sử Thông-giám chép: Quang-Sở-Khách.
- Vĩnh-Thái là niên hiệu của Đại-Tông nhà Đường, chỉ có một năm đài là năm 765 sau công-nguyên.
- Đằng-mông là một loại chiến-thuyền, hẹp mà dài, dùng để xông vào đánh thuyền địch.
- Niên hiệu Thiệu-Thánh chỉ có bốn năm 1094-1097.
- Hoàng-Sào đời Ý-Tông nhà Đường, thi tiến-sĩ hỏng, làm phản vào đời Hy-Tông, bắt đài từ năm Càn-Phù thứ 2 (875) đến năm Trung-Hoà thứ 4 (884) mới bị dẹp yên.

Những người tội các đời trước sang ký ngụ

Quyển Đệ Thập

Những người tội các đời trước sang ký ngụ

Hồ-Cương

Ông tổ bốn đời của Thái-Phó nhà Hán là Hồ-Quảng. Làm người thanh cao, có khí-tiết, gấp lúc Vương-Mãng soán ngôi, treo mao ở cửa phủ mà đi, lưu lạc ở Giao-Chỉ, ẩn mình làm hàng thịt. Đến ngày Vương-Mãng thất bại, mới trở về xứ sở.

Lương-Tùng

Tự là Kính-Thúc, đời vua Minh-Đế năm Vĩnh-Bình thứ 4 (61), bị kết án liên-lụy vì việc của người anh là Lương-Tùng. Nguyên trước đó, Lương-Tùng vì có sự oán hận, làm thư phỉ báng triều-dình, Tùng cùng cả gia quyến và em là Cung đều phải dời qua Cửu-Chân, trải khắp Giang, Hồ, Nguyên, Tương, cảm thương Tử-Tư và Khuất-Nguyên(1), không tội mà phải trầm mình, làm bài phú điêu-tao. Sau được vua xuống chiếu cho về cõi-quận. Tùng thường lên nơi cao trông xa mà thở rằng: "trương-phu ở đời, sống phải được phong hầu, chết được lập miếu tết tự, nếu chẳng thế, thà nhàn-cư để dưỡng chí, thơ rượu cho vui vầy, chớ chuốc lấy công việc châu quân làm chi, cho nhọc người vô-ích". Sau luôn luôn có chỉ triều của nhà vua, nhưng nhất định không đến.

Viên-Trung

Tự là Chính-Phủ. Cuối đời Diên-Hy (158-166), vua Hoàn-đế, thiên-hạ loạn, bèn bỏ quan, đi du lịchở quận Cối-Kê. Tôn-Sách đánh phá Cối-Kê, Trung lại vượt bể lưu vong qua Giao-Chỉ.

Hoàn-Diệp

Tự là Văn-Lâm. Trong khoảng niên-hiệu Sơ-Bình (190-193), thiên hạ loạn, lánh ở đất Cối-Lê, sau vượt bể ký ngụ tại Giao-Chỉ. Người Việt cảm-hóa theo khí-tiết của ông, đến nỗi xóm làng chẳng có việc tranh tụng. Sau vì kẻ hung ác vu cáo, bị chết ở ngục Hợp-Phố.

Đồng-Phụng

Tự là Quân-Dị, người đất H`âu-Quan. Sĩ-Nhiếp ở Giao-Chỉ, có lúc mắc bệnh chết 3 ngày, Phụng cho ngâm một hoàn thuốc, giây lát nhan-sắc l`ần l`ần bình-phục, nửa ngày sống dậy. Việc này thấy chép trong "Tiên-truyện".

Hứa-Tĩnh

Tự là Văn-Hưu. Người quận Nhữ-Nam, đậu Hiếu-Lâm, làm Thượng-thư-Lang, giữ việc tuyển-cử; tránh loạn Đổng-Trác, qua nương nhờ Thái-Thú Cối-Kê là Vương-Lãng. Đến lúc Tôn-Sách qua GiangĐông, Tĩnh chạy qua Giao-Chỉ lánh nạn, được Sĩ-Nhiếp tiếp đãi rất hậu, cùng với Viên-Huy người Trần- Quốc đ`ông ngụ ở Giao-Chỉ. Huy gửi thư cho Tuân-Quắc nói rằng: "Hứa-văn-Hưu là bậc anh tài vỹ-sĩ, từ ngày lưu lạc đến nơi rừng núi xa xuôi, vẫn được các nhân-sĩ đi theo; mỗi lần có việc nguy cấp, thường

trước lo cho người, sau mới đến mình, cùng người họ nội ngoại chín đời, chung chịu đói rét". Người quận Cự-Lộc là Trương-Cao vâng mệnh vua đi sứ Giao-Chỉ, hâm mộ Tĩnh, ý thế muối yêu cầu minh thê giao kết, nhưng bị cự tuyệt. Tĩnh gửi thư cho Tào-Công nói rằng: "Tam-giang, Ngũ-hồ đều thành sân giặc, tôi cùng bạn Lưu-Tử-Hiếu, người đất Cổn-Bái, vượt bể cả đến đất Giao-Châu, trải qua Đông-Âu, Mân-Việt, đi suốt muôn dặm chẳng thấy đất nhà Hán. Lúc qua Hải-Nam, gặp Nghê-Hiếu-Đức, được biết Túc-Hạ phẫn phát lòng trung-nghĩa, chỉnh sức binh nhung, ra phía tây rước xa giá vua về, tức thì tôi cùng Tử-Nguyên-Hiến, người Cổn-Bái, lo sửa soạn hành trang về nước, nhưng Kinh-Châu đường thuỷ lục không thông, Giao-Châu việc sứ-dịch lại bị đoạn tuyệt. Lại có Trương-Tử-Vân xưa ở Kinh-Thành, vốn có chí muối khuông phò vương thất, hiện nay đến ở nơi hoang vực này, chẳng còn tham dự triều chánh, người ấy cũng là phiêu-trấn của nước nhà, có thể làm ngoại việc cho Túc-hạ vậy". Trương-Cao giận Tĩnh chẳng chịu kết giao với mình, bèn lấy bức thư của Tĩnh gửi, ném xuống nước. Lưu-Chương khiếu sứ vời Tĩnh vào đất Thục. Tiên-Chúa dùng làm Thái-Thú Ba-quận và Quảng-Hán, sau làm đến chức Tư-Đô, rồi qua đời.

Lưu-Ba

Tự là Tử-Sơ, người quận Linh-Lăng. Lưu-Biểu mấy lần mời ra làm quan, chẳng chịu đến. Tào-Công vời làm Duyện-Lại, sai đi chiêu hàng mấy quận Linh-Lăng, Quế-Dương, Trường-Sa. Gặp lúc Tiên-Chúa lược định ba quận ấy, Lưu-Ba không trở về được, bèn chạy qua Giao-Châu, cùng Sĩ-Nhiếp bàn luận chẳng hợp ý, lại vào đất Thục, được Gia-Cát khen ngợi dùng làm chức Thượng-Thư. Lưu-Ba tánh người thanh kiêm kính cẩn, bao nhiêu xưng-hiệu, sách-mệnh của Tiên-Chúa, đều do tay ông làm ra.

Cố-Đàm

Tự là Tử-Mạc, cháu nội của Cố-Ung, tướng nước Ngô. Đàm làm Thượng-Thư, vì dâng sớ nói việc Lỗ-Vương-Bá, từ ấy, Bá với Đàm hiền nhau. Lại nhân con của Vệ-Tướng-quân Toàn-Tông là Toàn-Ký làm tân khách của Bá, người vốn khinh bạc gian tà, nên Đàm không chói với. Ký, Bá cùng Ký bèn thêu dệt làm cho Đàm bị tội, phải đày qua Giao-Chỉ.

Cố-Thừa

Em của Đàm. Tự là Tử-Trực, làm Đô-Uý Tây-Bộ; dẹp yên Sơn-Việt, được vào làm chức Thị-Trung. Sau cùng với Đàm bị đày qua Giao-Chỉ rã chết.

Trương-Hữu

Tự là Tử-Do, làm Thị-Trung Dương-Oai Tướng-quân, cùng với Cố-Đàm, Cố-Thừa bị Tuấn Pha luận công sự gian dối, phải đày qua Giao-Châu, sau bị Tôn-Hàng gièm pha, vua xuống chiếu bắt phải tự tử.

Lưu-Hy

Không biết người ở quận nào. Tiết-Tông và Trinh-Bỉnh tránh loạn qua Giao-Chỉ, thường cùng Hy bàn luận đại-nghĩa. Vy-Chiêu nói rằng: "Lưu-Hy có làm sách Thích-Danh tám quyển nói về loài vật rất nhiều, nay khó xét rõ được.

Trình-Bỉnh

Tự là Đức-Xu, người quận Nhữ-Nam, có được học với Trịnh-Huyền, tránh loạn qua Giao-Chỉ, thường cùng Lưu-Hy bàn đại-nghĩa, học rộng thông hiểu ngũ-kinh, Sĩ-Nhiếp khiến làm chức Trưởng-Sử. Sau Tôn-Quyền mời về làm chức Thái-Tử Thái-Phó.

Du-Ích-Kỳ

Người Dự-Chương, tính cương-trực, chẳng theo thường tục, chạy qua ở quận Nhật-Nam.

Dữu-Đạo-Mẫn

Người Yên-Lăng, cháu huyỀn-tôn của Dữu-Vĩnh làm chức Tư-không nhà Tấn. Đạo-Mẫn làm người có hiếu hạnh và có văn-tài, tuổi trẻ đã chịu cảnh mồcôi. Lúc người mẹ đẻ lưu lạc qua Giao-Châu, Đạo-Mẫn còn đương tuổi nầm nôi, kịp đến ngày khôn lớn, cầù làm chức Tá-Nhị phủ Tuy-Ninh thuộc Giao-Châu; ở đó, cách Giao-Châu còn xa, Đạo-Mẫn mạo hiểm đi đến Giao-Châu, tìm kiếm mẹ suốt năm, hằng ngày than khóc. Ngày nọ, đi vào một thôn, ban chiều gặp cơn mưa lớn, phải vào ký túc một nhà bên đường, bỗng có một bà già đội củi vè, Đạo-Mẫn thấy, động lòng, hỏi thăm thì chính là bà mẹ đấy. Mẹ con ôm nhau nức nở khóc than, ai thấy cũng rơi nước mắt. Sau Đạo-Mẫn làm quan nước Tề, đến chức Xạ-Sinh Hiệu-uý.

Trương-Dung

Tự là Tư-Quang. Thời Tống Văn-Đế, làm quan lệnh đất Phong-Khê. Lúc đi từ Bột-Hải qua Giao-Châu, giữa biển gập gió, không sợ sệt, ngã ngâm

nga nói rằng: "ăn cá khô mà v`è được quê nhà, lợ c`äu nem thịt mà làm gì?". Nhân làm bài Hải-Phú, văn-tù rất qui-quyết. Cõi-Khai-Chi nói rằng: "bài phú n`ày hay hơn bài của Huy ền-Hư (2), nhưng chỉ tiếc trong bài không nói đến muối. Dung túc thì c`âm bút làm nối thêm mấy c`äu: "Lộc sa cầu bạch, ngao ba xuất tố, tích tuyết trung xuân, phi sương thử-lộ", nghĩa là: lọc cát nấu sóng, làm ra chất trắng, như tuyết mùa xuân, như sương tháng nắng.

Cao-Kiệm

Tự là Sĩ-Liêm. Cháu nội của Thanh-Hà-Vương Cao-Nhạc nước Tề. Trong khoảng niên-hiệu Nhơn-Thọ (601-604), nhà Tuỳ, thi văn tài, đậu Giáp-Khoa, bổ làm chức lại ở Bộ-Hộ, bỏ việc quan chạy qua Cao-Ly, nên bị biếm làm Chủ-Bộ huyện Chu-Diên, vì mẹ già không thể ở nơi nước đốc, phải lưu bà ở lại đồn Giải-Vu mà đi. Gặp lúc loạn, Thái-Thú Giao-Chỉ là Khâu-Hoà bổ Kiệm làm Tư-Pháp-tá. Khi ấy nhà Lương khiến Nịnh-Trường-Chân đem binh xâm chiếm Giao-Chỉ; Hoà khiến Kiệm làm Hành-quân Tư-Mã, đón đánh phá tan quân giặc. Thời sơ-niên nhà Đường, Kiệm làm chức Trung-Thư Môn-hạ.

Bùi-Kiến-Thông

Làm Thứ-Sử Th ền-Châu đời nhà Đường. Năm Trinh-Quán thứ 2 (628), vì Kiến-Thông là người cũ của vua Dượng-Đế, lại làm nghịch loạn, cho nên tuy có lệnh ân-xá, cũng không thể dùng để trị dân, bị bôi tên và đày qua Hoan-Châu.

Vương-Phúc-Trĩ

Cha của Vương-Bột, thời Cao-Tông (650-683), làm Ung-Châu Tư-Hộ Tham-Quân. Vì việc của Vương-Bột, bị đổi qua làm Giao-Chỉ-Lệnh. Vương-Bột qua Giao-Chỉ thăm cha, bị đắm thuyền chết.

Lý-Sào

Tự là Hiếu-Nghĩa, con của Lý-Diệm. Lúc tuổi trẻ rất hào hiệp, dâng thơ cho vua điệu tràn việc lợi hại, vua cho làm chức Giám-Sát Ngự-sử. Sau vì có việc trái ý vua, bị biếm làm Long-Biên Chủ-Bộ.

Lý-Hữu

Người đồng tộc với Lý-Nghĩa-Phủ, theo Đỗ-Chính-Luân, cùng nhau kề tội Lý-Nghĩa-Phủ. Sau Nghĩa-Phủ khiến người đầu cáo Chính-Luân làm phản, cùng Lý-Hữu giao thông để dõi vua, có mưu toan gì khác. Vua Cao-Tông ghét Hữu, đày qua Hoan-Châu.

Thẩm-Thuyên-Kỳ

Tự là Văn-Khanh, người Châu-Tương, lần lượt thăng đến chức Cấp-Sự-Trung, trong khi đi xét công-tác của quan lại, có nhận của hối-lộ, bị hạch tội, cứu xét chưa xong, vừa gặp lúc Trương-Dị thất thế, phải đày qua Hoan-Châu. Sau được làm lên chức Trung-Thư Xá-Nhơn.

Hàn-Tư-Ngạn

Tự là Anh-Viễn, người Nam-Dương, làm Giám-Sát Ngự-Sử, có chính tích hay. Gặp lúc có sao Thái-Bạch mọc ban ngày, Tư-Ngạn khuyên vua sửa đức

để đáp sự khiễn trách của trời. Vua trách Lý-Nghĩa-Phủ rằng: "Một chức quan bát-phẩm, còn biết nói chuyện đắt thắt của triều đình, nhà ngươi ngôi cao phú quý, coi việc gì?". Nghĩa-Phủ cùng các người họ Vũ gièm pha, Tư-Ngạn thôi chức bỏ đi. Trong năm Thượng-Nguyên (674-675), vua Cao-Tông lại vời đến để bổ dụng. Tư-Ngạn thôi làm quan đã lâu ngày, sơ sót nghi-lẽ triều-đình, lúc lạy vua, quên múa tay tiến bước, bị Lý-Khâm-Nguyên tấu hạch, phải đổi qua làm quan Thừa huyện Chu-Diên, rồi mất ở đó.

Lư-Tàng-Dụng

Tự là Sĩ-Thanh, người Do-Châu, thi tiến-sĩ không đỗ, cùng với người anh ngao du tại miền nước Ngô và nước Thục. Vũ-Hậu dùng làm Hoàng-Môn Thị-Lang. Vì tội phụ giúp Thái-Bình Công-chúa, HuyỀn-Tông lúc đài muốn xử trảm, sau bót giận, bèn đày đi Tân-Châu, có kẻ cáo Tàng-Dụng mưu phản, xét không có bằng chứng, lại đày qua Hoan-Châu. Gặp lúc Giao-Châu làm phản, Tàng-Dụng ngăn ch言行 có công, được thăng chức Trưởng-Sử Kiên-Châu.

Tống-Tấn-Khanh

Con người chị họ của Vũ-Hậu, có người anh là Sở-Khách làm Hộ-Bộ Thị-Lang. Tấn-Khanh cùng quân Vũ-Lâm xây cất dinh-thự cho Sở-Khách, quá nỗi xa hoa, bị lỗi, phải đày đi Phong-Châu.

Lý-Càn-Hựu

Làm Thứ-Sử hai châu Hình và Ngụy, thường viết thư cho người lại quen

biết, dùng lời bí ẩn, nói việc đắc thất của triều-dình; bị người lại ấy tố-cáo lên triều-dình, Càn-Hựu bèn bị đày qua Hoan-Châu.

Nghiêm-Thiện-Tư

Thời Tắc-Thiên Vũ-Hậu (685-705), làm Giám-Sát Ngự-Sử công-bình ngay thẳng, gấp việc dám nói. Từ thời Thuỳ-Củng (685-688), trở về sau, chuyên dùng những quan lại tàn khốc, hại tôn-thất, giết đại-thần, những bọn điền-chỉ mật-báo không biết bao nhiêu mà kể. Thái-Hậu cũng chán sự phiền phức, khiến Thiện-Tư tra hỏi, xét ra chịu phục tội hơn 800 người. Những phuòng thêu dệt hết thế hung hăng, bèn cùng nhau gièm Thiện-Tư, làm cho Tư phải bị đày qua Hoan-Châu.

Đậu-Sâm

Thời Đức-Tông (780-804), làm Tể-Tướng, vì ghét Lý-Tốn đuổi ra làm Thú-Sử Thường-Châu. Kịp khi Sâm bị biếm làm Tiết-Đô-Sứ Nghi-Châu, Lưu-Sĩ-Ninh đưa biếu Sâm năm mươi cây lụa, Tốn tâu vua nói Sâm giao kết với các quan phiến-trấn, vua giận, muốn giết Sâm. May nhờ Lục-Chí ra sức cứu vớt, bèn biếm làm Tư-Hộ Hoan-Châu, kế buộc phải tự tử.

Lý-Nhân-Quân

Cha của Lý-Ngại. Khoảng Trinh-Nguyên (785-804), đời Đường, Thái-Phó Lũng-Tây-Công dẹp yên Biện-Châu, Nhân-quân làm Thị-Ngự-Sử, coi việc muối, sắt ở Biện-Châu. Khi Lũng-Tây-Công mất, quân lính nổi loạn, những người tùng sự trong quân-đội đều bị xử tử, Nhân-Quân cũng bị gièm, biếm làm dân quận Nhật-Nam.

Bùi-Di-Trực

Tự là Lẽ, làm Trung-Thư Xá-Nhơn. Khi Vũ-Tông (841-846) lên ngôi, Di-Trực xem sách điệp, chẳng chịu ký-tên, bị giáng làm Thứ-Sử Hàng-Châu; lại bị đuổi đi làm Tư-Hộ tham-quân tại Hoan-Châu. Thời Tuyên-Tông (847-859), được triệu về làm chức Thượng-Thị.

Dương-Thu

Tự là Tàng-Chi. Từ niên-hiệu Đại-Trung (847-859) về sau, mán Nam-Chiếu thường vào Ung-Châu, cướp bóc Giao-Chỉ, quân Tàu qua lại đồn trú, bị chết vì lam chướng mười phàn hết bảy, thế giặc càng ngày càng mạnh; Thu bàn môt quân Dự-Chương một vạn người, đặt đạo quân Trấn-Nam để chống quân Mán, lại cho thuyền bè vận lương cho Nam quân. Vua khen, cho thăng chức Thượng-thư Bọc-Xạ. Thời Ý-Tông (860-873), thăng làm Tề-Tướng. Trước đây con trai của Thượng-Thư Hữu-Thừa Bùi-Thản cưới con gái của Thu, lẽ đưa đâu có của hõi-môn rất hậu, đỗ dùng trang trí toàn bằng ngọc và sừng tê. Bùi-Thản giận nói rằng: "Đỗ ấy sẽ phá hại nhà ta", lập tức khiến đập vỡ hết. Sau quả nhiên Thu vì ăn hối-lộ bị bãi chức. Năm Hàm-Phong thứ 11 (870) đày qua Hoan-Châu, kể buộc phải tự tử

Trần-Bàn-Tẩu

Làm quan lệnh phủ Chí-Đức, thấy vua Ý-Tông hoang chơi, chẳng lo việc triều-chính, vả lại tin dùng Lộ-Nham; Nham xa xỉ, hay ăn hối-lộ, Tẩu dâng sớ tâu bày, xin chỉ phá một nhà Biên-Hàm, cũng đủ nuôi quân ba năm. Vua hỏi Hàm là ai? Thưa rằng: "là kẻ thân lại của Lộ-Nham". Vua giận đày ra

Ái-Châu.

Lưu-Chiêm

Tự là Cơ-Chi, người Quế-Dương, thôi chức Tể-Tướng ra làm Tiết-Đô-Sứ Kinh-Nam. Năm Hàm-Thông thứ 11, Đặng-Xương công-chúa chết, vua xuống chiếu bắt quan y-viện hơn hai mươi người, toàn gia hạ ngục. Chiêm cùng với Kinh-Triệu-Doãn là Ôn-Chương cõi sức can gián, bảo rằng vua quá thương con gái, làm khổ dân. Ý-Tông giận, biếm Chiêm làm Tư-Hộ Hoan-Châu, Chương làm Tư-Mã Chấn-Châu.

Trần-Trọng-Vy

Tự là Trí-Quảng, người Thuy-Châu, thi đậu khoa Mậu-Tuất (1238) niên hiệu Gia-Hy đời Tống-Lý-Tông (1225-1264), khoảng niên-hiệu Hàm Thuần (1265-1274) làm triều-sĩ, thường bàn bạc chỉ-trích Giả-Tự-Đạo, vì có áy bị đuổi ra nhiệm chức ngoại-quận, chuyển đổi qua đến Lĩnh-Nam. Năm Bính-Tý (1276), niên-hiệu Chí-Nguyên (1264-1294), nhà Nguyên, quan-quân (tức quân nhà Nguyên) vào bắt áu-chúa (vua nhà Tống), cả nước đày qui thuận, hai vua (tức Doan-Tông và Đế-Bính nhà Tống), chạy xuống phía Nam, Trọng-Vy từ Quỳnh-Châu vào yết kiến, đến Quảng-Châu, được cử làm Lại-Bộ Thượng-Thư, khiến với Thừa-Tướng nhà Tống là Trần-Nghi-Trung. Nhà Tống mất, Trọng-Vy chạy vào An-nam, rất được vua Trần-Thánh-Tông trọng đãi. Thường làm thơ rằng:

"Tử vi Việt-Quốc qui hương quỉ,

Sinh tác Nam-Triều cự gián thần".

nghĩa là:

Lưu-lạc thác làm ma Việt-Quốc,

Trung cương xưa vẫn sĩ Nam-Triều **(3)**.

Ở An-nam được vài năm thì mất, Tăng-Uyên-Tử vẫn một bài thơ rằng:

Giang-Nam duy nhị điểu,

Dực chiết ảnh tương y,

Thính vũ thấp tàn cảo,

Trùng thi êm cự phá y,

Bất tri Phật Lão cực,

Do vọng thái-bình qui.

tạm dịch:

Giang-Nam chim một cặp,

Gãy cánh tựa nương nhau,

Mưa thấm cây khô nhánh,

Nhà chê áo rách bâu,

Phép mầu nhiệm chẳng biết,

Còn đòi thái-bình sao?

Bình-Triều Trương-Hoằng-Nghị ai điêu một câu rằng:

Giao-Châu phương phản Ngu-Phiên cốt,

Linh-Vũ thuỷ minh Đỗ-Phủ tâm.

Dịch nghĩa:

Linh-vũ ai hay lòng Đỗ-Phủ (4)

Giao-Châu vừa tiễn cốt Ngu-Phiên (5).

Sau Quốc-đệ nước An-nam là Trần-Thôi bị tội, lén khiến con của Trọng-Vy là Trần-Văn-Tôn qua Trung-Quốc xin quân đánh An-nam. Mùa đông năm giáp-Thân, đại-binh qua đánh nước Nam, Trần-Nam-Vương cho Trần-Văn-Tôn làm Thiên-Hộ để dẫn đường. Vua Thánh-Tông nhà Trần cả giận, khiến bồ quan-tài Trọng-Vy.

Tăng-Uyên-Tử

Tự là Quảng-Trưng, người Vũ-Châu, thi đậu khoa Canh-Tuất (1250), niên

hiệu Thuần-Hữu (1241-1252), đổi Tống Lý-Tông, do chức Thị-Tùng ra làm Tri-Huyện Long-Hưng, kiêm chức An-Vũ, lại được vời làm Lâm-An Phủ-Doãn, coi việc Tham-Chính-Phủ. Mùa xuân năm Ất-Hợi (1275) do chức đài đoan biếm ra Lôi-Châu. Niên-hiệu Chí-Nguyên năm Bính-Tý (1276), đại-binh vào Hàng-Châu, ấu chúa nhà Tống ra hàng, Nhị Vương vượt biển đến Quảng-Châu. Uyên-Tử yết kiến, được cho làm Quảng-Tây Tuyên-Uý-Sử, kiêm quản Lôi-Châu. Năm Mậu-Dần (1278) làm chức Thị-độc, gia phong Kim-Tử Quang-Lộc đại-phu. Lúc Ích-Vương bại trận ở Nhai-Sơn, Tham-Chính là Tú-Phu ôm Quảng-Vương nhảy xuống biển. Uyên-Tử nhảy theo, nhưng được người nhà vớt lên khỏi chết, bèn ở nhờ trong thuyền của Tô-Lưu-Nghĩa. Bọn Mã-Vương giết Lưu-Nghĩa, đem Uyên-Tử chạy qua An-nam, rất được Trần Thánh-Vương trọng đãi. Mùa đông năm Giáp-Thân (1284), niên hiệu Chí-Nguyên, đại binh vào An-nam, Uyên-Tử đem chúng qui phục. Sau không biết chết ở đâu.

Tô-Cảnh-Do

Con của Tô-Lưu-Nghĩa, An-Vũ-Sứ nhà Tống. Năm Bính-Tý (1276), hiệu Chí-Nguyên, quan binh vào Lâm-An, Nhị Vương chạy xuống phía Nam, lúc ấy người cha làm Sách-Úng Đại-Sứ Quảng-Đông, và Quảng-Tây gia hàm Thiếu-Bảo. Sau trận thua tại Nhai-Sơn, vua Tống đã bị chôn vào bụng cá. Lưu-Nghĩa bị bọn Vương-Phục, Mã-Vương giết chết. Chúng tôn Khả-Văn-Kiệt lên làm trưởng, bắt vợ Lưu-Nghĩa gả cho Văn-Kiệt. Lúc ấy Cảnh-Do mới mười tuổi. Văn-Kiệt dẫn chúng chạy qua An-nam, Cảnh-Do kêu oan cho cha với Thánh-Vương nhà Trần, Vương khiến Kiểm-Pháp-quan Đinh-Củng-Viên tra xét. Văn-Kiệt lo lót rất hậu, Củng-Viên tâu với Vương rằng: "Ấy là việc xảy ra lúc chúng nó chưa về phụ với ta, bất tất cật vấn làm gì". Mùa đông năm Giáp-Thân (1284), niên hiệu Chí-Nguyên,

quan binh vào An-nam, Văn-Kiệt đem chúng ra hàng. Cảnh-Do lại đem việc ấy tố cáo với Trần-Nam-Vương, Vương thương xót, khiếun người dò hỏi ra sự thực, bèn chém Văn-Kiệt. Cảnh-Do theo quân về Bắc, được cho về làng cũ.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Thập Chung

Chú Thích:

•

Ngũ-Tử-Tư là tôi nước Ngô, Khuất-Nguyên là tôi nước Sở vào thời Đông-Châu liệt quốc.

•

Mộc-Huyễn-Hư đời Tấn có làm bài "Hải-phú"

•

Túc tri `âu Nam-Tống.

•

Đỗ-Phủ nhà Đường bị truất ra ở đất Linh-Vũ.

•

Ngu-Phiên, người đời Tam-Quốc, học giỏi, vì lưu-lạc ở phương Nam, sau chết ở đó. Thường than thở rằng: "Sống không biết nói chuyện với ai, chết chỉ có ru ã xanh đến điếu. Đời người gặp được một người tri-kỷ cũng đủ khỏi bu ôn".

Gia thế Họ Triệu

Quyển Đệ Thập Nhất

Gia thế Họ Triệu

Triệu Đà

Người Chơn-Định, thời nhà Tần, (246-207 trước Công-Nguyên) làm quan lệnh huyện Long-Xuyên (Tuần-Châu ở Nam-Hải). Buổi đầu nhà Tần gảm thâu thiên-hạ, đánh lấy đất nước Việt, đặt ba quận Quế-Lâm, Nam-Hải và Tượng-Quận, để đem dân đi đày qua ở chung lộn với dân Việt. Quan Uý quận Nam-Hải là Nhâm-Ngao đau bệnh ung-thư chết, nhà Tần bèn cho Đà kiêm chức Nam-Hải-Uý. Nhà Tần mất, Đà đánh lấy luôn Quế-Lâm, Tượng-Quận, tự lập làm vua. Khi Hán Cao-Tổ (206-195 trước Công-Nguyên), đã bình-định thiên-hạ, vì trong nước trải qua chiến-tranh lao khổ, nên tha tội Đà, chẳng trách. Năm thứ 11, khiến Lục-Giả phong Đà làm Nam-Việt-Vương. Thời Cao-Hậu cấm Nam-Việt mua bán đồ sắt, Đà bèn tiếm hiệu xưng Nam-Việt Vũ-Đế, phát binh đánh Trường-Sa, lấy của cải mua chuộc mấy nước Mân-Việt, Tây Âu-Lạc (1) bắt làm thuộc-bang để sai khiến. Bờ cõi từ đông qua tây rộng hơn muôn dặm, cõi xe Hoàng-Ốc tả-đạo (2), xứng đế-chế sánh ngang với Trung-Quốc.

Hán Văn-Đế lên ngôi năm đầu (179 trước Công-Nguyên), đặt người thủ-ấp, để coi sóc mồ mả của thân-nhân Triệu-Đà (3), hằng năm hương-khói, lo việc phụng-tự, lại vời anh em của Đà đầu ban cho ân-huệ, quan-tước. Đà bèn xuống lệnh trong nước rằng: "Ta nghe nói hai kẻ hùng chẳng cùng đố

lập, hai kẻ hiền chẳng cùng sinh tồn. Hoàng-đế nhà Hán là đấng hiền Thiên-Tử, bèn bỏ hoàng-ốc, tản đản". Văn-Đế rất lấy làm đẹp lòng. Thời Cảnh-Đế (156-141 trước Công-Nguyên) Triệu-Đà xưng thản, khiến người vào triều-yết... Nhưng ở Nam-Việt vẫn tiếm hiệu như cũ... Lúc khiến sứ vào chầu Thiên-Tử, xưng triều-mạng như chư-hầu. Năm Kiến-Nguyên thứ 4 (137 trước Công-Nguyên) Đà mất, cháu là Hồ nối ngôi. (Thời ấy nhà Hán đã được 70 năm, Triệu-Đà đã hơn trăm tuổi, ở ngôi 71 năm).

Hồ lên làm vua, lúc ấy Mân-Việt đến đánh Nam-Việt, Hồ không dám tự chuyên dấy binh, khiến người dâng thư cho Hán Vũ-Đế. Vũ-Đế vì Hồ dấy binh đánh Mân-Việt và khiến Nghiêm-Trợ qua dụ, Hồ cảm oai đức của Thiên-Tử, bèn sai Thái-Tử Anh-Tề vào chầu vua Hán, tự mình ngày đêm cũng sắp sửa vào chầu. Các đại-thản can rằng: "Xưa tiên-vương có nói: "thờ Thiên-Tử giữ đừng thất lễ là được, cốt đừng nghe lời dỗ ngọt mà vào yết-kiến, vào yết-kiến thì không về được, ấy là cơ mất nước". Rốt cuộc Hồ xưng bệnh chẳng đi, sau mười năm, Hồ đau nặng, Anh-Tề xin về Hồ mất, tôn Thuy-Hiệu là Văn-Vương.

Anh-Tề lên làm vua, giấu cất ấn ngọc tỷ của tiên-đế (Lý-Khanh nói rằng: "giấu cất ấn ngọc tỷ, tiếm hiệu"). Trước đây, lúc Anh-Tề vào túc vệ ở Trường-An, cưới con gái họ Cù ở đất Hàm-Đan, đẻ con là Hưng. Đến lúc nối ngôi vua, Anh-Tề dâng thư xin lập Cù-thị làm Vương-Hậu và Hưng làm tự. Nhà Hán thường khiến sứ dụ Anh-Tề vào chầu, Anh-Tề xưng bệnh không đi, chỉ khiến con là Thú-Công vào chầu mà thôi. Anh-Tề mất, tôn Thuy-Hiệu là Minh-Vương.

Hưng lên làm vua, tôn mẹ làm Thái-Hậu. Cù-Thị lúc chưa lấy Anh-Tề, đã tư thông với người Bá-Lăng tên là An-Quốc-Thiều-Quý. Năm Nguyên-

Đinh thứ 4 (113 trước Công-Nguyên), người trong nước biết việc ấy, chẳng phục Thái-Hậu. Thái-Hậu sợ nổi loạn, muốn cậy oai nhà Hán, thường khuyên vua và bè tôi cài nội-thuộc nhà Hán, bèn nhờ sứ-giả dâng thư xin cho Nam-Việt được đứng ngang hàng với chư-hàu, ba năm một lần vào triều-kiến. Thiên-Tử y cho, Vua và Thái-Hậu sắm sửa hành-trang, đem nhí-éu của báu để vào chầu Hán-Đế. Thừa-tướng Lữ-Gia can ngăn, vua chẳng nghe, Gia có lòng muốn làm phản, thường xưng bệnh, chẳng chịu ra mắt sứ-giả nhà Hán. Thái-Hậu giận, mưu toan giết Gia, bèn mở hội trong cung, lúc uống rượu, Thái-Hậu bảo Gia rằng: "Nam-Việt nội-thuộc Trung-Quốc là việc lợi cho nước; Thừa-tướng lại cố ý không chịu là vì cớ gì?". Nói vậy, để chọc giận Hán-Sứ, nhưng hai bên cùng ngó nhau, hồnghi, không dám hành-động. Lữ-Gia thấy có mồi chẳng lành, liền bỏ chạy ra. Thái-Hậu giận, muốn dùng cái mâu đâm Gia, nhưng vua can ngăn lại. Gia ra ngoài xưng bệnh, mấy ngày không yết-kiến vua, bèn cử binh làm phản, đánh giết Vua, Thái-Hậu và Hán-Sứ, rã lập con thứ của Minh-Vương là Vệ-Dương-Hàu Kiến-Đức lên làm vua. Năm Nguyên-Đinh thứ 5 (112 trước Công-Nguyên). Vũ-Đế sai Phục-Ba tướng-quân Lộ-Bác-Đức đem mười vạn quân qua đánh. Năm sau đánh bại được quân

Việt, khiến bộ-tướng bắt Kiến-Đức và Lữ-Gia nơi cửa biển, tiêu-diệt nước Việt, chia làm chín quận, bắt đầu đặt quan Thái-Thú. Họ Triệu làm vua được năm đời, cộng 93 năm.

Phụ chép bài "Nam-Việt-Hành"

của Quan Gián-Nghị nhà Tống là Chu-Chi-Tài

(Chi-Tài tên chữ là Sư-Mỹ, người Lạc-Tây, khoảng niên-hiệu Sùng-

Ninh (1102-1106),

vì nói thẳng bị lỗi, ra làm quan lệnh ở Tứ-Thuỷ).

Bài này thấy chép ở Trung-Châu-Tập.

Nam-Việt-Hành

Gái Hàm-Đan vợ vua Nam-Việt,

Răng trắng ngời, mắt liếc sáng trưng.

Ngọc làm trướng, ngà làm giường,

Dương cao tàn gấm, đánh vang trống đầng.

Ao Thái-Dịch, phù-dung một đóa,

Chốn khói Mường dày đọa tẩm thân.

Bá-Lăng tin vắng cõi-nhân,

Thâm-cung chỉ thấy dấu chân phi-hầng.

Con làm chúa mà lòng chẳng nguyên,

Chỉ nguyên vêch âu điện Bá-Lương(4)

Mậu-Lăng tuổi trẻ quân-vương(5)

Sai qua hải-đảo tìm đường hàn huyên.

Đuốc Kim-Nghê long-diên thơm phúc,

Ngọc Minh-Châu sáng rực thâm-cung.

Xa xuôi muôn dặm Phiên-Ngung,

Uyên-ương đôi lứa thoả lòng hôm nay.

Lão thura-tướng cầm tay ấn bạc,

Chốn tiêu-tường gây việc đao cung.

Gái nầy ai bảo chẳng hùng,

Phục binh tiệc rượu trong cung an bài.

Sứ nhà Hán một bầy nhu noã,

Tốt mâu-thân, bà đã rắp toan.

Cấm ngăn vì bởi cô-man (6)

Thương ôi! uổng chết gã Hàn-Thiên-Thu.

Quân chinh-phạt thuyền lâu muôn đội,

Ra Quế-Dương xuống lối Ly-Giang.

Lữ-Gia sa lưới Việt-Lang(7),

An-nam chín quận, Hán-Hoàng tóm thâu.

Cỏ mây độ xanh mồ Triệu-Uý,

Mới ngày nào ngọc tỷ nghinh ngang.

Thành nghiêng vì gái Hàm-Đan,

Nước xuôi Dương-Thuỷ (8), tre tàn sông Tương

Tương-Phi (9), Cù-Hậu khóc thương.

Những kẻ tiêm thiết thời Ngũ-Đại

Vua Hiếu-Vũ bỏ nước Nam-Việt, chia làm quận ấp, đặt quan cai-trị, trải mây triều đìu noi theo. Cuối đời nhà Đường, các thổ-hào châu Giao, châu Ái là các họ Khúc, Dương, Kiểu, Ngô nối nhau soán đoạt, trong thời-gian chừng năm, sáu mươi năm. Đầu đời nhà Tống, Đinh-Bộ-Lĩnh cướp ngôi họ Ngô, Thái-Tổ phong vương cho Đinh-Thị.

Khúc-Hạo:

Chiếm cứ Giao-Chỉ. Lúc ấy, Lưu-Ẩn chiếm cứ Phiên-Ngung, Ẩn chết, con là Lưu-Nghiêm kế lập, xưng quốc-hiệu là Nam-Hán. Khúc-Hạo khiến con là Thừa-Mỹ qua làm Khuyển-Hảo-Sứ, đến Quảng-Châu để dò xét hư thực. Hạo chết, Thừa-Mỹ kế ngôi cha; năm Kỷ-Mão, niên-hiệu Trinh-Minh nhà Lương năm đài (915) (10), khiến sứ tiến công, cài lanh tiết viet, nhà Lương nhân trao cho. Lưu-Nghiêm cả giận, tháng chín năm Đại-Hữu thứ 3 (930) đòi Ngụy-Hán, khiến tướng mạnh là Lương-Khắc-Chính đem binh đến đánh, bắt Thừa-Mỹ đem về. Khắc-Chính lưu giữ Giao-Chỉ, sau bị Dương-Đình-Nghệ đuổi.

Thừa-Mỹ:

(Đã chép ở đoạn trên).

Dương-Đình-Nghệ:

Người châu Ái, tướng của Khúc-Hạo. Khi Lưu-Nghiêm đã bắt Khúc-Thừa-Mỹ rã, phong tước cho Đìn-Nghệ, khiến Lý-Tấn làm Thủ-Sử Giao-Châu, cùng với Lý-Khắc-Chính giữ thành. Nghiêm bảo kẻ tả hữu rằng: "Dân Giao-Chỉ ưa làm loạn, chỉ nên lung lạc họ mà thôi". Quả nhiên, năm sau, Đìn-Nghệ làm phản, đem quân vây thành. Khắc-Chính thua chạy. Đìn-Nghệ chiếm cứ bờ cõi, sau bị Kiều-Công-Tiễn giết.

Kiều-Công-Tiễn:

Nha-tướng của Dương-Đình-Nghệ, giết Đìn-Nghệ mà thay thế. Niên-hiệu Thiên-Phúc nhà Tấn năm thứ 2 (Ngụy-Hán Đại-Hữu thứ 10, (937), Ngô-Quyền cử binh Ái-Châu vây Công-Tiễn. Tiễn sức kém, xin viện binh với

Lưu-Nghiêm. Nghiêm cho con là Vạn-Vương Hoằng-Thao làm Giao-Châu Tiết-Độ-Sứ, đem binh qua cứu. Vừa đi đến sông Bạch-Đằng, thì Quyền đã giết Công-Tiễn, đem binh đón đánh, làm cho toàn-quân của Thao đều bị hãm.

Ngô-Quyền:

Người Châu Ái, nha-tướng của Đinh-Nghệ, giết Công-Tiễn, tự lập làm vua. Con là Xương-Ngập, em là Xương-Tuấn nối ngôi. Ngụy-Hán năm Càn-Hoà thứ 12, (954), Xương-Tuấn xưng thắn với Lưu Thành, khiến sứ vào cống, lanh tiết việt. Thành khiến Cấp-Sự-Trung Lý-Dự đem sinh-tiết qua phong. Dự đi đến Bạch-Châu, Xương-Tuấn khiến người đón lại bảo rằng: "Giặc biễn làm loạn, đường sá chẳng thông". Dự bèn không đi. Xương-Tuấn mất, em là Xương-Văn kế lập. Văn chết, tham-mưu của Văn là Ngô-Xử-Bình, Thủ-Sử Phong-Châu Kiều-Tri-Tả, Thủ-Sử Ninh-Châu Dương-Huy và nha-tướng Đỗ-Cảnh-Thạc, dùng binh tranh lập, rã đều bị Đinh-Bộ-Lĩnh dẹp yên, mà chiếm cứ đất nước.

Ngô-Xương-Ngập

Ngô-Xương-Tuấn

Ngô-Xương-Văn

(Đều có chép ở đoạn trên).

Gia-Thế họ Đinh

Đinh-Bộ-Lĩnh

Người động Hoa-Lư, Giao-Châu. Cha là Công-Trú, làm nha-tướng của Đinh-Nghệ. Cuối thời Ngũ Đại, Đinh-Nghệ đi trấn Giao-Châu, lấy Công-Trú quy ền Thứ-Sử Hoan-Châu. Trước đây, Ngô-Quy ền giết Ki ầu-Công-Tiễn, cha con Bộ-Lĩnh v ềvới Ngô-Quy ền, Quy ền nhân khiến Công-Trú v ề nhiệm chức cũ. Khi Công-Trú mất, Bộ-Lĩnh kế tập chức cha. Kịp đến lúc Ngô-Xương-Văn mất, bọn bộ-hạ nổi loạn, Bộ-Lĩnh cùng con là Liễn đánh dẹp yên hết, lịnh việc cai-trị Giao-Chỉ, xưng hiệu Vạn-Thắng-Vương, riêng phong chức cho Liễn làm Tiết-Đô-Sứ, được mười năm thì Bộ-Lĩnh mất.

Đinh-Liễn:

Kế lập được bảy năm, năm Tân-Vị Khai-Bửu thứ 4 (971), Thái-Tổ nhà Tống khiến đại-tướng Phan-Mỹ qua đánh Lĩnh-Nam. Liễn sợ, dâng biểu-văn, khiến sứ vào cống, xin nội-phụ, Thái-Tổ xuống chiêu phong Liễn làm Tiết-Đô-Sứ An-Nam đô-hộ. Tháng 5 năm thứ 8, (975), Liễn tiến cống vàng lụa, sừng tê, ngà voi, trà thơm. Ngày m ồng 7 tháng 8, Thái-Tổ xuống sắc-chế, phong cha Liễn là Bộ-Lĩnh làm Giao-Chỉ Quận-Vương; thực ấp 1.000 hộ. Tháng 12, khiến Cao-Bảo-Chư làm Quan-Cáo-Sứ **11**). Năm Thái- Bình Hưng-Quốc thứ 2 (977), Liễn sai sứ qua cống mừng vua Thái-Tông lên ngôi. Năm thứ 5 (980), Liễn mất, em là Truy ền lên ngôi.

Đinh-Truy ền:

Truy ền còn nhỏ, xưng Tiết-Đô Hành-Quân Tư-Mã, quy ền lãnh việc quân phủ. Tháng 4 năm Canh-Thìn, Thái-Bình-Hưng-Quốc thứ 5 (980), khiến Lư-Tập đi sứ Giao-Chỉ. Đại-hiệu Lê-Hoàn chuyên ền, hiếp dòi Truy ền

ở một nhà riêng, bắt giam cả họ và thay thế quản lanh binh-quyền. Thái-Tông giận, khởi binh tiến đánh. Hoàn giả làm biểu-văn của Triệu dâng lên. Qua tháng 11, khiến sứ tiến công những đồ báu, như khí-mãnh bằng vàng, bằng bạc, sừng tê, ngà voi và dâng một tờ trạng-văn, nói rằng tất cả tướng hiệu, quân lính, kỳ-lão trong nước, đã xin cho Truyền làm chức Tiết-Đô-Sứ, nối ngôi của cha, anh. Lúc ấy nhà Tống đã dâng binh, biểu văn tâu vào không được trả lời. Mùa đông tháng 11, quan binh đánh bại quân Giao-Chỉ ở Bạch-Đằng. Năm sau, binh nhà Tống thất lợi rút về. Năm thứ 7 (982), Hoàn lại trá xưng Truyền khiến sứ tiến công, vì sợ quân Tống tiến đánh vậy. TruyỀN bị Hoàn sát hại.

Họ Đinh nối nghiệp ba đời, cộng được 17 năm.

Gia-Thế họ Lê

Lê-Hoàn

Người Châu Ái, có chí-lược, được lòng quân-sĩ, được Đinh-Liễn giao-phó binh-quyền, nhân soán ngôi họ Đinh, tự xưng Giao-Châu Tam-Sứ Lưu-Hậu, khiến sứ tiến công nhà Tống, dâng biểu nói: "Đinh-TruyỀN cùng mẹ là Dương-Thị suất lại, dân, tướng hiệu, ba quân, nài xin thản thống lĩnh việc phủ". Và giả làm một tờ biểu của Đinh-TruyỀN dâng lên. Thái-Tông yên-võ dụ rằng: "Họ Đinh đã truyỀN nối ba đời. Trảm muốn cho TruyỀN làm Thống-Soái, nhà ngươi làm phó. Nếu TruyỀN không có tướng tài, còn tính trẻ con, thì nên khiến mẹ con vào chầu, sẽ được ưu-đãi, ta tức thì trao tiết-việt cho nhà ngươi. Trong hai điều ấy, nhà ngươi nên xét chọn lấy một". Thái-Tông khiến bọn Trương-Tôn-QuyỀN đi sứ, đem chỉ-dụ ấy qua. Nhưng Hàm đã chuyên cứ đất nước, chẳng phụng mệnh. Sau Hoàn dâng só

nói: "Nước Chiêm-thành đem m้าย vạn voi ngựa vào cướp An-Nam, đã bị tôi đánh đuổi chạy".

Năm Thái-Bình Hưng-Quốc thứ 8 (983), Hoàn khiến cống các vật vàng bạc, tê-ngưu và voi.

Năm Ung-Hy thứ 2 (985), Hoàn khiến cống rùa vàng, hạc, lư-hương, ngà voi và một vạn cây lụa trắng để mừng tiết Càn-Minh. Vua Tống cho sứ-giả một bộ áo, đai bạc, yên cương và năm con ngựa. Hoàn cống vàng bạc và các vật thô-sản.

Tháng 10 ngày Canh-Thân, vua Tống khiến Lý-Nhược-Chuyết làm Quan-Cáo-Sứ, đem chẽ-sắc phong Hoàn làm Kim-Tử Quang-Lộc đại-phu, Kiểm-Hiệu Thái-Uý, Sứ-Trì-Tiết, Đô-Đốc Chư-Quân-Sự, An-Nam đô-hộ, sung Tĩnh-Hải-Quân Tiết-Độ, Giao-Châu Quản-Nội Quan-Sát-Sứ-Trí Đẳng Sứ, Thượng-Trụ-Quốc, Kinh-Triệu-Quận, Khai-Quốc-Hầu, thực ấp ba ngàn hộ, vẫn ban hiệu là Thôi-Thành Công-Thần.

Tháng 4 năm đầu hiệu Đoan-Củng (988), vua Tống khiến bọn Ngụy-Tường làm Quan-Cáo-Sứ đem chẽ-sắc tiến phong Hoàn tước Khai-Quốc-Công, cho thêm thực ấp ngàn hộ.

Tháng 5 nhuận, Hoàn khiến sứ tiến cống. Năm đầu Thuận-Hoá (990), vua Tống khiến bọn Tống-Cảo làm Quan-Cáo-Sứ, gia phong cho Hoàn. Tháng 10, Hoàn cống một cái ghế khảm thất-bửu và các vật voi tê-ngưu.

Tháng 3 năm thứ 4 (993), vua Tống khiến bọn Vương-Thế-Tắc làm Quan-Cáo-Sứ, đem chẽ-sách phong Hoàn tước Giao-Chỉ quận vương.

Tháng 3 năm thứ 5 (994), Hoàn khiến sứ tiến công, về sau Hoàn cậy thế nước hiềm trở, thường vào đánh cướp, không giữ đúng lễ phiên-thần.

Mùa xuân năm đầu Chí-Đạo (995), Chuyển-Vận-Sứ Quảng-Tây Trương-Quan tâu rằng: "Hoàn cho quân vào trấn Nhữ-Hồng thuộc Khâm-Châu, đánh phá cư dân, cướp bóc lương thực, rã bỏ đi". Mùa hạ năm ấy, 5.000 binh Tô-Châu dưới quyền chỉ-huy của Hoàn vào cướp Lộc-Châu, thuộc huyện của Ung-Châu, bị Tuân-Kiểm Dương-Văn-Kiệt đánh đuổi. Thái-Tông chú ý yên-võ cõi xa, chẳng muốn hỏi tội. Trương-Quan lại nói nghe đồn Hoàn bị họ Đinh truất đuổi, nay kéo tàn-quân ra ở vùng hải-đảo, chưa biết lập căn-cứ nơi nào, cho nên lấy sự cướp bóc để tự túc. Nay Hoàn đã chết, Quan dâng biểu mừng. Thái-Tông bèn khiển quan Thái-Thường Trần-Sĩ-Long làm Thổ-Phỏng-Sứ để dò xem hư thực, mới biết rằng Lê-Hoàn vẫn còn sống, tin trước chỉ là lời truyền-văn sai lầm. Năm thứ 2 (996), vua xuống chiêu hạch tội Trương-Quan, Quan đau chết, lại ra chỉ-dụ chém Vệ-Chiêu-Mỹ ở trấn Nhữ-Hồng. Mùa hạ năm ấy, vua Tống khiến Trần-Nghiêu-Tâu nhiệm chức Quảng-Tây Chuyển-Vận-Sứ, nhân làm chiêu-thư khiến Lý-Kiến-Trung đem qua cho Lê-Hoàn. Nguyên Khâm-Châu có ba trấn ở gần bờ biển là Nhữ-Hồng, Xy-Bộ và Nhữ-Âm, trước đây có bọn Văn-Dũng, dân Triệu-Dương, thuộc quận Giao-Châu, bị án giết người rã đem cả gia-quyến trốn qua Nhữ-Âm, được trấn-tướng bọn Hoàng-Lệnh-Đức che giấu. Hoàn khiến trấn-tướng triều-Dương Hoàng-Thành-Nhã theo bắt. Lệnh-Đức không giao trả, Thành-Nhã bèn đánh cướp rã đi. Nghiêu-Tâu đến Nhữ-Âm, cật vấn biết được duyên-do việc che giấu, bèn bắt hết tất cả nam nữ già trẻ, một trăm ba mươi người, giao trả cho nhà đương cuộc Triệu-Dương. Thành-Nhã bắt lại được người, làm thư tạ ơn Nghiêu-Tâu. Hoàn cũng dâng biểu-chương tạ ơn và nói đã ước thúc

các khê động, từ nay không còn việc quấy rối nữa. Tháng 7, Thái-Tông lại khiến Lý-Nhược-Chuyết đem chiếu thư và đai-ngọc ban cho Hoàn. Nguyên trước Kiến-Trung đến Giao-Châu, Hoàn tiếp đãi rất sơ-sài, nhân dâng biếu-văn lên tâu rằng: trước kia đánh cướp Nhữ-Hàng chỉ là quận ngoài bờ cõi, mà thôi vậy. Nhân bắt 27 tên dân mọi, bọn không hiểu tiếng Tàu, giải giao cho Chuyển-vận-sứ. Triệu đình tiếp được biếu-văn của Lê-Hoàn, bèn khiến Nhược Thuỷ qua đi sứ. Thoạt mới đến, Lê-Hoàn ra ngoài thành tiếp đón, chào hỏi rất khinh rẻ; Hoàn bảo Nhược Thuỷ rằng: "Xưa đánh cướp Nhữ-Hàng, chỉ là quân ngoại cảnh mà thôi, Hoàng-Đế có biết không? Nếu Giao-Chỉ làm phản thì chúng tôi vào Quảng-Châu trước, rã đánh đến các quận ở Mân-Trung, há chỉ đánh trấn Nhữ-Hàng mà thôi đâu?". Nhược-Khuyết khoan thai trả lời rằng: "Chúa Thượng nghe Nhữ-Hàng bị cướp, chưa rõ thực hư thế nào; nghĩ rằng Túc-Hạ xuất-thân từ hàng nha tướng, đã được trao cho tiết-việt, lẽ nên tận trung đền đáp, há còn mạnh lòng gì khác nữa sao? Đến lúc Túc-Hạ bắt quân giặc biển giải nạp, thì sự trạng đã rõ ràng. Nhưng các đại-thần bàn rằng: "triều-dình trao tiết việt cho Túc-Hạ để trấn an hải-ngoại, nay đã có loạn giặc biển, ấy là Giao-Châu một mình không đủ sức chěng, nên phát vài vạn tinh binh, hội với quân bảncâu, đồng đánh giặc biển để dứt hậu loạn. Hoàng-Đế sợ Giao-Châu không hiểu ý của triều-dình, rã sinh ra hoảng sợ, chi bằng chuyên uỷ việc dẹp giặc cho Túc-Hạ là hơn, bởi thế không khiến binh đi nữa". Hoàn ngạc nhiên nói rằng: "Giặc biển xâm phạm bờ cõi, ấy là tội của kẻ thủ-thần, (bây tôi có trách nhiệm phòng thủ), thánh-nhân khoan-hàng, chưa hề trách phạt, ơn ấy quá hơn cha mẹ, từ nay xin kính vâng đức-hoá triều-dình, dẹp yên bờ cõi". Nói xong, trông về phía bắc, cúi đầu chúc mừng.

Tháng 4 năm thứ ba (997), nhân dịp Tống-Chân-Tông lên ngôi ban ơn, gia-phong Hoàn làm Nam-Bình-Vương kiêm chức Thị-Trung.

Tháng 9, Hoàn cống một cái ghế khảm vàng bạc thất bửu, sừng tê, ngà voi và lụa mịn. Vua Tống xuống chiếu khen bày các đồ phuơng vật ấy ở Linh-Toạ đền Vạn-Tuế, cho sứ làm lễ lạy dâng. Năm ấy, Chiêm-Thành vào cướp biên-thùy, Hoàn đánh đuổi quân Chiêm rã dâng biếu vào nhà Tống, đại-lược rằng: "Quốc-cảnh tôi tiếp giáp với Chiêm-Thành, khoảng vài năm nay, lân-bang ấy xáo động, cướp thuế má ở hương-thôn, quấy dân lành ở biên-cảnh, bởi thế, tôi phải phát quân ngăn chống, đến đỗi trễ nải công việc triều-cống không giữ đúng quy-chê". Vua Tống xuống chiếu khen ngợi, phúc đáp và ban cho các thứ đai giáp và ngựa.

Tháng 9 năm đài Hàm-Bình (998) vua Chân-Tông, Hoàn cống một con voi thuần thục.

Tháng 12 năm thứ 4 (1001), vua Tống ban sắc-chế gia-phong Hoàn làm công-thần. Năm thứ 4, để tạ ơn vua, Hoàn cống voi thuần, tê-ngưu và một bình thất-bửu nạm vàng.

Tháng 11 năm thứ 5 (1002), gia phong Hoàn làm Phụng-Tiết công-thần.

Tháng 3 năm thứ 6 (1003), Khâm-Châu tâu rằng: "dân trường **(12)** Hiệu-Thành thuộc Giao-Châu và Đài-Mục Bát Châu-Sứ là bọn Hoàng-Khánh-Tập đem bộ-thuộc hơn 450 người, vào ở thôn Ô-Thổ, sông Dũng-Bộ thuộc địa-giới Khâm-Châu. Vua xuống chiếu khen sứ-thần đến an-ủi và khen trở về quê cũ. Bọn Hoàng-Khánh-Tập sợ tội không dám trở về, bèn dời ra ở vùng bờ biển Khâm-Châu. Tháng 6 năm Cảnh-Đức (1004) Lê-Hoàn khen con là Lê-Minh-Đế vào cống, ngày 27 vào tâu dối ở đền Sùng-Chính, vua lại vời vào tiễn-điện an-ủi và cho Minh-Đế làm chức Kim-Tử Quang-

Lộc đại-phu, kiểm-hiệu Thái-Bảo, Hoan-Châu Thú-Sử, Thượng-Trụ-Quốc.

Tháng giêng năm thứ hai (1005), nhân ngày tiết Thượng-Nguyên, xuống chiêu cho Minh-Đế tiễn, khiến cùng các sứ-thần Đại-Thực và Chiêm-Thành xem rước đèn, ăn yến uống rượu. Tháng ấy, theo lời thỉnh-cầu, ban cho Hoàn một bộ Kinh Đại-Tạng.

Tháng 3 năm thứ 3 (1006), Lê-Hoàn mất.

Long-Việt

Con giữa của Lê-Hoàn, nối ngôi làm vua, bị em là Long-Đĩnh giết.

Long-Đĩnh

Con út của Lê-Hoàn, giết Long-Việt mà tự lập làm vua. Anh là Long-Kim (?) nối giận, cướp của kho chạy trốn và Long-Hộ đem binh trại Phù-Lan đánh nhau để giành ngôi. Trước đây Lê-Minh-Đế vào cống, vì nước loạn không về được, phải lưu lại ở Quảng-Châu. Tri-Châu Cao-Nhật không cấp cho nhà ở nữa. Chân-Tông xuống chiêu cho tiễn 50 vạn, gạo 150 hộc và khiến tiếp tục cấp cho nhà ở. Tháng 6, quan cai-trị Quảng-Châu Lăng-Sách tâu rằng: "vâng lời chiêu-chỉ, vì Giao-Chỉ có binh loạn, khiến tôi cùng với Trị-Biên An-Vũ-Sứ Thiệu-Diệp đi kinh-lý xem việc tiên-nghi tâu về vua nghe. Chúng tôi tới Bạch-Châu, gặp Quảng-Châu-Bộ giải giao dân Giao-Chỉ bọn Hoàng-Khánh-Tập hơn 1.000 người, chúng nói Lê-Hoàn đã chết, mấy người con đều tụ tập binh mã, chia đặt trại sách, quan thuộc ly tán, nhân dân lo sợ, bọn Khánh-Tập tình nguyện xin làm tiễn phong. Chúng tôi hội nghị: Nếu Tri-ều đình y theo lời thỉnh cầu trên đây, xin lấy binh các đồn

Quảng-Nam, thêm vào 5.000 quân Kinh-châu, H`ô-nam; quân thuỷ quân bộ tề tiến, có thể lập tức bình định được". Chân-Tông nói rằng: "Lê-Hoàn đã lo cống lễ, cũng thường khiến con vào chầu, bờ cõi yên ổn, vẫn giữ lòng trung thuần; nay nghe Hoàn chết, ta chưa cho người tuất điếu, lại thừa lúc có tang mà gia binh, há phải việc làm của Vương-Giả". Bèn xuống chiếu khiến bọn Sách cứ y theo lời chiếu trước, thi-hành việc an-vũ, sao cho trong nước yên tĩnh là được. Còn bọn Khánh-Tập, cứ tính theo nhân-khẩu, cấp phát lương-thực, y-phục, cho được bổ-dụng, lập thành điền-lệ, tâu lên cho vua nghe, sẽ có ân-mệnh ưu-đãi. Mặt khác, đưa thơ cho Giao-Châu dụ cho biết oai-đức của triều-đình, nếu cứ đánh giết lẫn nhau, lâu ngày không định được vương-vị, sẽ khiến một đạo quân qua hỏi tội, họ Lê sẽ tiêu-diệt không còn một người vậy. Long-Hộ sợ, bèn tôn Long-Đĩnh lên chủ việc quân.

Tháng 7 Thiệu-Diép tâu nói có công-điệp của Long-Đĩnh đến, tự xưng Tịnh-Hải-Quân Tiết-Độ Quan-Sát, Xử-Trí-Đảng-Sứ, Kiêm-Hiệu Thái-Uý Khai-Minh-Vương; xin đến tháng 8, sẽ sai em vào cống. Tôi nghĩ Long-Đĩnh chưa chịu Chân-mệnh của nhà vua, dám tự xưng hô như thế, nên không dám phúc đáp. Vua cho là cõi xa xưa lạ, không biết thế-thống triều-đình, bèn xuống chiếu giao Thiệu-Diép dù khiếu tước bỏ nguy-quan, mới cho vào cống. Về việc Lê-Minh-Đế, lúc ấy còn lưu-trú ở Quảng-Châu, chiếu khiếu Thiệu-Diép cho Đế biết việc nước, nhất là tờ tâu của Long-Đĩnh và tờ dụ của triều-đình khiếu bỏ xưng hiệu, và nếu muốn về, sẽ cấp tiền lương cho về. Ngày 23, Diệp dâng một bức học-đồ, chỉ rõ đường thuỷ-lục từ Ung-Châu đến Giao-Châu. Vua Chân-Tông đưa cho cận-thần xem và nói rằng: "Giao-Châu lam chướng độc địa, nếu ra binh đánh dẹp, tử-thương át nhiề, và lại tổ-tông mở mang bờ cõi, rộng lớn nhường ấy, chúng ta chỉ nên giữ gìn cẩn thận mà thôi, hà tất nhọc dân động chúng,

tham chõ đất vô-dụng làm gì? Nếu trong vòng ảnh-hưởng của ta, có kẻ phản loạn, ta mới cần phải tiêu-trù mà thôi". Thiệu-Diệp lại tâu: "Bọn Hoàng-Khánh-Tập ở Giao-Châu trước đây tránh loạn qui-thuận, thuộc dân nho-âu giống, nay nếu khiến trở về, e bị sát hại, mong ban cho chúng nó ân-huệ". Vua bèn khiến làm tam ban tả chức Liễu-Châu Giám-thuế.

Tháng 7 năm thứ 4 (1007) quyề An-Nam Tịnh-Hải-Quân Tiết-Độ Quan-Sát Xử-Trí lưu hậu Lê-Long-Đĩnh khiến em là Lê-Minh-Vĩnh cùng Chưởng-Thư-Ký Hoàng-Thành-Nhã vào cống. Long-Đĩnh dâng biểu xin sách Cửu-Kinh (13) và một tạng Kinh-Phật. Vua y cho.

Ngày 17 tháng 8, vua sắc phong Long-Đĩnh làm chức Kiểm-Hiệu Thái-Uý Tịnh-Hải-Quân Tiết-Độ-Sứ An-Nam đô-hộ, Giao-Chỉ quận-vương, Thôi-Thành công-thần, ban tên là Chí-Trung. Lại tặng Cố-Tịnh-Hải-Quân Tiết-Độ-Sứ Nam-Bình-Vương Lê-Hoàn chức Trung-Thư-Lệnh, truy phong làm Nam-Việt-Vương, ban vải, lụa, dê, rượu, làm lễ phúng điếu. Theo nghi chế phong Giao-Châu, ban đài chỉ trao tiết-việt, chưa cho tước vương, Chân-Tông cho rằng đối với xứ xa, cần có ân-mệnh của triều-đình, mới trấn phục được, bởi thế, xuống chiêu-mệnh đặc-cách gia-phong.

Ngày 18, phong Minh-Vĩnh làm Trì-Tiết Giao-Châu Chư-Quân-Sự Phó-Sứ, Hoàng-Thành-Nhã làm Tri-ều-Tấn đại-phu, Điện-Trung-Thừa, Tri-An-Nam-Sứ. Minh-Vĩnh lãnh chế-mệnh của anh, xin đến đền Sùng-Chính cáo tạ, vua vời vào điện, hỏi han vỗ vè

Tháng 9, đúc ấn Giao-Chỉ Quận-Vương, xuống chiêu khiến Chuyển-Vận-Sứ Quảng-Nam đem qua ban cho. Tháng giêng năm đài Đại-Trung Tường-Phù (1008), sắc chế gia phong Chí-Trung làm Dực-Đái Công-Thần. Tháng

9, Giao-Châu-Vương tâu nói có hai người lái buôn Chân-Lạp, bị Giao-Châu-Sanh trực xuất, trốn đến xin nhập-tịch làm dân bản châu. Chân-Tông nói: "người phương xa vì cùng đường phải chạy đến qui phụ, xuống chiếu cấp y phục, tiễn bạc và khiến sứ dẫn về nước.

Tháng 12, sắc phong Chí-Trung làm Kiêm-Hiệu Thái-Uý như trước, ĐÔng-Bình-Chương-Sự, Annam đô-hộ, Giao-Chỉ Quận-Vương, sung Tịnh-Hải-Quân Tiết-Độ, Quan-sát Xử-Trí-Đảng-Sự.

Tháng 12 năm thứ 2 (1009) Chí-Trung cống phương-vật, đồ vàng bạc và tê ngưu. Chân-Tông cho rằng: "tê-ngưu ở xa đem đến, không hạp tính, muốn trả lại, nhưng sợ mích lòng Chí-Trung, nên khiến sứ-giả vè, rã đem thả ra bờ biển". Chí-Trung dâng biểu cầu xin một bộ áo giáp và mao-trụ khảm vàng, vua y cho. Chí-

Trung lại gửi điệp-văn cho Chuyển-Vận-Sứ cầu xin mua bán tại Ung-Châu. Chân-Tông nghĩa rằng dân bờ biển thường bị Giao-Chỉ cướp phá, theo lệ cũ chỉ cho thông thương với Liêm-Châu và trấn Như-Hàng, vì chỗ ấy là nơi khống-chế biên-thuỳ, nay nếu cho thông-thương trực-tiếp vào nội-địa thực là bất tiện. Bèn xuống chiếu khiến bản-châu cứ việc theo lệ cũ mà hiểu dù.

Tháng 3 năm thứ 3 (1010), Chí-Trung mất, có con mới mười tuổi, bị Lý-Công-Uẩn soán ngôi. Lúc ấy, sứ-thần của Chí-Trung còn ở Kinh-sư, Chân-Tông cho biết tin và nói nếu muốn để tang cũng cho phép. Sứ-giả chỉ che mặt than khóc mà thôi.

Họ Lê 3 đời, cộng được 30 năm.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Thập Nh^ăt Chung

Chú Thích:

•

Lạc tức là Giao-Chỉ.

•

Hoàng Ốc là mui xe lợp màu vàng, tả đảo là chùm lông đặt trước đ^ău ngựa kéo xe ở phía trái, cho ngựa không ngó thấy nhau.

•

Mồmả thân nhân Triệu Đà ở Chân Định bên Tàu.

•

Bá Lương: đài của vua Hán.

•

Mậu Lăng là lăng của Hán Vũ Đế.

•

Cô Man là tên Mường mồc ôi cha, tức chỉ Việt Vương Hưng.

•

Việt Lang là chức quan Lang của nước Việt, tên là Đô Kê, bắt Lữ Gia nạp cho tướng nhà Hán.

•

Quảng Đông cũng gọi là Ngũ Dương Thành.

•

Tương Phi: vua Ngu Thuấn đi tu ăn thú, chết ở Thương Ngô, hai bà vợ theo khóc rã chết ở sông Tương, người đời sau gọi hai bà là Tương Phi.

•

Theo "Thế giới niên biểu" thì năm Trinh Minh nguyên niên là năm Ất Hợi (915), còn năm Kỷ Mão là năm Trinh Minh thứ 5 (919).

•

Sứ th ăn đi tuyên phong.

•

Trường cõng như đạo, lô, tĩnh.

•

Gia thế Họ Lý

Quyển Đệ Thập Nhị

Gia thế Họ Lý

Lý Công Uẩn (tức *Lý Thái Tổ*)

Người Giao-Châu (có kẻ bảo là người Phúc-Kiến, không đúng), có tài thao lược, Lê-Chí-Trung dùng làm đại-tướng, rất thân tín. Năm Canh-Tuất, niên hiệu Đại-Trung-tường-phù thứ 3 (1010), Chí-Trung mất, con đương nhở, em là Minh-Vĩnh tranh ngôi, Công-Uẩn đuổi và giết Minh-Vĩnh, tự lĩnh công việc Giao-Châu, xưng An-nam Tịnh-Hải-quân quyền lưu-hậu.

Chuyển-vận-sứ Quảng-tây Hà-Lượng tâu nói rằng: "Công-Uẩn có đưa giấy nói xin đưa phương vật tiến cống, xin vua xuống chiếu chỉ".

Tống-Chân-Tông nói rằng: "Chí-Trung bắt nghĩa mà được ngôi, nay Công-Uẩn bắt chước làm bậy, lại càng đáng ghét". Tức thì xuống chiếu khiển Hà Lượng yên võ dân biên thùy, xem xét sự cơ đế tâu lên.

Tháng 10, sắc phong Lý-Công-Uẩn quyền chức Tịnh-hải-quân lưu-hậu; được đặc cách tiến chức Kiểm-hiệu Thái phó, An-nam đô-hộ, tiết-độ quan-sát, sứ-trí đẳng sứ, Giao-Chỉ quận-vương, thực ấp 3000 hộ, thiệt phong 1000 hộ, kiêm Ngự-sử đại-phu, Thượng-trụ-quốc, đặc biệt ân tứ cho hiệu là Suy-thành Thuận-hóa công thắn, lại cho áo cùng đỗ bằng vàng và tiền tệ.

Tháng 12, Công-Uẩn khiến sứ mừng lễ tế Phàn-âm hậu thổ,lại dâng biểu xin Kinh Đại-Tạng và tám thể ngự-bút. Vua y ban cho Kinh Đại-Tạng cùng Thái-Tông ngự thư, (nghĩa là chữ của vua Thái-Tông viết), một trăm bức, và ban chiếu thư khen ngợi.

Tháng giêng năm thứ 4 (1011), ban tước cho bọn Lương-Nhiệm-Văn, Tiến-phụng-sứ An-nam, và khiến theo dự lễ phàn-âm; ân-chế gia phong Lý-Công-Uẩn chức Đàng-Trung-Thư-Môn-hạ Bình-Chương-Sự.

Tháng 4 năm thứ 5 (1012), Công-Uẩn khiến Lý-Nhân-Mỹ cống các vật vàng bạc, the lụa, sừng tê, ngà voi, được vào tâu đổi ở đền Sùng-Chính. Nhân-Mỹ xin phép đi các chùa đền hành hương xem lễ và xem sư-tử của nước Thiên-Trúc tiến cống. Vua y cho và cho người đi theo. Tháng 5, ban tước cho Nhân-Mỹ. Tháng 11, ban chế-sắc gia-phong Công-Uẩn tước Bảo-tiết-thủ-chính công-thần.

Mùng 10 tháng 7, xuống chiếu khiến từ nay các nước Giao-Chỉ, Chiêm-Thành, Đại-Thực, Đô-Bà và Tam-Phật-Tề, sai sứ tiến cống, các nơi sở tại phải khiến người đón tiếp sứ-thần và các trạm quán, quan ải, phải cung cấp cho đầy đủ. Vì lúc ấy sứ-thần Giao-Chỉ tiến cống, quán trạm dọc đường, cung cấp rất sơ sài, nên mới có lệnh ấy.

Ngày mồng 10 tháng 7, năm thứ 7 (1014), Công-Uẩn dâng thơ nói có quân Mán Hạc-Thác¹ 30.000 người, từ biên giới bản-châu đến đóng trại, toan dòm ngó bản đạo, tôi đem quân mã cùng giao chiến ở Mao-Lâm, quân giặc cả thua, bắt được chủ-quân họ Dương và người ngựa của man-động. Nay khiến sứ đến cửa quyết cống 60 con ngựa, để dâng cống thắng trận. Vua vời sứ-giả đến đền Sùng-Đức, ban cho đai mao, đôdùng theo thứ bậc.

Tháng 8, Công-Uân tiến công đầm thô-sản, cầu xin giáp trụ và Kinh Đại-Tạng. Vua y cho.

Tháng 12, Chuyển-Vận-Sứ Quảng-Tây Cao-Huệ-Liên dâng thơ nói Giao-Châu vào cướp trại Nhữ-Hồng thuộc châu Khâm, bắt người và súc vật rất nhiều. Vua xuống chiếu khiển Huệ-Liên từ điệp-văn cho Giao-Châu và sai sứ theo đòi lại. Nguyên trước đây có dân Mường là Trương-Phố, lánh tội chạy đến đài ngự, quan cai trị Khâm-Châu là Mục-Trọng vòi vào, đi đến nửa đường lại ngăn không cho vào. Đô-Tuần-Kiểm Tàng-Tự bèn khiến trại Nhữ-Hồng khao đói trâu rượu. Giao-Châu dò biết được việc ấy, bèn nhân đuối bắt dân Mường, đánh cướp luôn trại Nhữ-Hồng. Vua xuống chiếu-thư bảo các châu từ nay không được dụ vòi quân mán rợ và khao đói yến tiệc, đến đỗi sanh sự.

Tháng 3 niên-hiệu Thiên-Hy năm đài (1017), lễ Thượng-Kim-hiệu xong, phong Công-Uân tước Nam-Bình-vương, gia thực-Ấy 1000 hộ.

Tháng 5 năm thứ 2 (1018), theo lời thỉnh cầu, cho Công-Uân Kinh Đại-Tạng.

Năm thứ 3 (1019), Công-Uân khiển em tên Hạc vào cống.

Tháng 12, gia phong Công-Uân chức Kiểm-hiệu Thái-uý. Càn-hưng năm đài, xuống chiếu gia phong Công-Uân chức Thái-sư, Sùng-nhơn công-thần. Vì vua Nhân-Tôn mới lên ngôi nên mới có ân chiếu ấy. Công-Uân khiển Lý-Khoan-Thái vào mừng, vua thưởng cho rất hậu, rìa khiến vè

Tháng 12, năm Thiên-Thánh thứ 2 (1024), gia phong cho Công-Uẩn thực-
ấp, công-th`ân.

Tháng 3 năm thứ 6 (1028), Tam-ty tâu nói: lúc làm kho vật-liệu, định giá
cho người Giao-Châu, tiền nạp thuốc thơm, trị giá ti`ền 2760 quan. Vua
xuống chiếu khiếu trả cho 5000 quan, tỏ ý cưu mến người xa.

Tháng 5, Chuyển vận-sứ Quảng-Tây tâu nói: "Công-Uẩn tự tiện khiếu con
em và rể là bọn Thân-Thừa-Quý đem quân vào bản đạo, cướp bóc dân biên
thùy. Chúng tôi nhanh chóng cho theo tìm, đàm không chịu thả về những người
đã bị cướp đi, e lâu dài sẽ trở nên việc đáng lo cho biên cảnh. Nay chúng
tôi muốn tăng thêm binh sĩ đã huấn luyện cho Bản-lộ, cùng quân sĩ Bộ
tu`ân-kiểm, hội hợp với tráng đinh các khe động, lấy tiếng đi đòi hỏi các
người bị cướp, thừa tiện kiểm tra trừ khử ác đảng. Nên hạ lệnh cho Bản-lộ
thiết thực hợp sức đánh giặc, nếu bọn Thừa-Quý ra mặt kháng-cự, cố-ý giữ
những người đã cướp đi, không chịu trả lại, tức thì cùng với Ung-Châu,
cũng đồng phái sỹ binh như Bản-lộ, hiệp binh tiêu trừ. Về các người bị
cướp đi, chúng tôi cho bí mật dò xét trước, để sau này quân cướp khỏi
chống chế. Nếu lời tâu thỉnh được ý, chúng tôi xin lập tức thi hành.

Ngày mồng 3 tháng 3 năm thứ 6 (1028), Công-Uẩn mất, con là Đức-Chính
khiếu sứ đến báo tang và tự lĩnh chức Lưu-Hậu.

Lý-Đức-Chính (tức Lý-Thái-Tông)

Tên cũ là Khai-Thiên, kế tập ngôi của cha.

Lúc ấy, Chuyển-vận-sứ Quảng-Tây tâu nói: "Em Khai-Thiên là Khai-Quốc

triệu-tập binh-mã, thế át tranh ngôi, xin khiến các châu Ung, Khâm, Quảng, Huệ, tăng binh phòng thủ để ngừa việc phi thường". Vua xuống chiếu khiến Ty Quảng-Tây tạm phái tuần-kiểm các Châu Quế, Nghi, bọn Trương-Bân đem binh-sĩ bản bộ ra gác biên thùy phòng thủ, chờ yên tĩnh, lại vãn-chỗ cũ.

Tháng 4 năm Thiên-Thánh (Tống-Nhơn-Tông) thứ 7 (1029), Lĩnh-An-nam Tịnh-Hải-quân lưu hậu-sứ Lý-Đức-Chính tâu nói cha đã mất, tham-tá tướng-sĩ, kỳ-lão toàn trấn yêu cầu tôi quyền lĩnh châu trấn và khiến sứ vào cống. Vua xuống chiếu khiến Chuyển-Vận-sứ Quảng-Tây Chương-Tần qua điếu-tế, tặng Công-Uẩn chức Thị-Trung, truy phong Nam-Việt-Vương, phong quan cho Đức-Chính cũng như Công-Uẩn.

Năm Cảnh-Hựu thứ 3 (1036), Giao-Chỉ đánh các châu Tư-Lăng, cướp ngựa trâu, đốt nhà cửa, rAES bỏ đi. Vua xuống chiếu trách hỏi, khiến bắt kẻ cầm đầu trị tội.

Mùa đông tháng 12, niên hiệu Bửu-Nguyên năm đầu (1038), phong Đức-Chính làm Nam-Bình-Vương.

Mùa thu tháng 9, năm đầu niên hiệu Hoàng-Hựu (1049), mán Lĩnh-Nam là Nàng-Trí-Cao đánh cướp biên thùy, Giao-Chỉ xin đem binh đánh giúp. Ban đầu Dư-Tỉnh cho thế là tiện lợi, đem vấn đề ra bàn ở triều đình. Đến lúc Dịch-Thanh làm đại tướng bèn tâu rằng: "Mượn binh ngoài để trừ giặc bên trong, chẳng phải là việc có lợi cho ta. Vì Trí-Cao giàu phá hai Châu, không chế ngự nổi, phải nhờ binh ngoại viện, giả thử binh ấy nhân đó mà dậy loạn, thì ta biết lấy gì mà chế ngự. Vậy xin bãi viện binh của Giao-Chỉ".

Tháng giêng năm thứ 5 (1053), xuống chiếu định chỉ viễn binh của Giao-Chỉ theo lời thỉnh-cầu của Địch-Thanh.

Năm Chí-Hoà thứ 2 (1055), Đức-Chính mất, con là Nhật-Tông nối ngôi.

(Đức-Chính ở ngôi 30 năm thì mất, thụy-hiệu Thái-Tông).

Nhật-Tông (tức *Lý-Thánh-Tông*) lên ngôi.

Nhân-Tông nhà Tống xuống chiếu phong làm Tịnh-Hải-Quân Tiết-Đô-Sứ, Giao-Chỉ quận-vương.

Năm Gia-Hữu thứ 3, (1058), tiến công một con dị-thú, gọi là lân trăng. Anh-Tông nhà Tống lên ngôi, gia phong Nhật-Tông chức Đặng-Bình-Chương-Sự. Thân-Tông tiến phong tước Nam-Bình quận-vương, gia chức Khai-Phủ-Nghi-Đặng-Tam-Ty.

Năm Hy-Ninh thứ 4 (1071), Nhật-Tông mất, con là Càn-Đức khiến sứ báo tang với nhà Tống.

Càn-Đức (tức *Lý-Nhân-Tông*): lên ngôi.

Nhà Tống gia phong làm Giao-Chỉ quận-vương.

Năm Hy-Ninh thứ 8 (1075), mùa đông tháng 11, Giao-Chỉ cướp biên cảnh, đánh hâm mây châu Khâm, Liêm. Vua Thân-Tông nhà Tống khiến Triệu-Tiết và Nội-Thị Lý-Hiến ra đánh. Nguyên trước coi Quế-Châu là Trầm-Khổi, Lưu-Di nỗi nhau khiến quan vào hải-động, hợp thổ-bin, đặt

quân bảo-giáp từng làng, lại khiến họp binh thuyề ở bờ biển, chuẩn bị tập thủy chiến, ra lệnh cấm chỉ các châu huyện không cho mua bán với người Giao-Châu. Người Giao-Châu sinh nghi, bèn cất quân chia đường vào đánh cướp, quân số 8 vạn người, tiến vây Ung-Châu. Tháng 10, hâm Khâm-Châu, đến nay lại hâm Liêm-Châu. Đánh phá thành ấp nào cũng làm tờ bối-cáo niêm yết dọc đường nói rằng: "Quân bộ hạ của ta làm phản chạy về Trung-Quốc, bọn quan lại che giấu, ta đã bối cáo với Quế-Quản, không trả lời, cho nên quân ta đuổi theo, để bắt kẻ làm phản". Lại nói rằng: "Quế-Quản điểm duyệt dân binh các khê động, có ý muốn đánh Giao-Châu". Lại nói rằng: "Trung-Quốc lập phép "thanh-miêu trợ-địch²" làm cho nhân dân đau khổ, ta nay ra quân, muốn cứu dân khỏi khổ". An-Thạch nổi giận, sai Triệu-Tiết làm An-nam Chiêu-Thảo-Sứ điều khiển chín viên tướng tiến đánh, Lý-Hiến, Yên-Đạt làm phó. Nhưng An-Thạch lại tự tay thảo lời chép-dụ. Lời chép có câu rằng: "Thiên thị trợ thuận, ký triệu bối tân chi tường. Nhân tri hối vong, hàm hoài địch khái chí khí". Nghĩa là: "Trời tỏ lòng giúp kẻ thuận lý, đã cho thấy điềm lành. Người biết ăn-năn sự bại vong, đã quyết chí đánh giặc". An-Thạch vẫn không tin thuyết tai dĩ trong thiên Hồng-Phạm, nhưng nay thấy sao chổi, bèn suy toán cho đây là điềm dữ chiếu về Giao-Chỉ vậy. Tháng giêng, Ung-Châu bị hâm, Đô-Giám Quảng-Tây Trương-Thủ-Tiết đem quân cứu Ung-Châu đánh thua ở ải Côn-Lôn, bị tử trận. Châu bị vây 40 ngày, Tri-Châu Tô-Giam ngày đêm thân hành an ủi quân lính. Giam lấy cung Thần-tý bắn chết người Giao-Châu chẳng biết bao nhiêu mà kể. Người Giao-Châu muốn kéo đi, gặp có người dạy chết bao cát mà lên thành, thành bèn bị hâm. Tô-Giam nói rằng: "Ta giữ nghĩa chẳng chịu chết vào tay giặc". Bèn vẽ doanh, khiến gia nhơn 36 người điều tự tử trước, giấu thây vào hầm, rẩi phóng hỏa tự đốt mình. Giặc đến tìm Giam không được, giết quan lại, quân dân, hơn 5 vạn người. Còn số người chết ở Châu Khâm, Châu Liêm cộng 10 vạn, thành trì điều bị phá huỷ. Lúc

đầu Ung-Châu bị vây đã lâu, lương thực hết ráo, giếng ao đầu cạn; đói khát sinh tật bệnh, người chết nằm gối vào nhau, thế mà dân không có ý làm phản. Sau vua phong tặng Tô-Giam chức Phụng-quốc quân tiết-độ, đặt tên Thụy là Trung-Dũng, ban cho một khu nhà lớn ở Kinh-thành, ruộng thượng-hạng 10 khoảnh và cho bảy mươi người thân tộc làm quan, con là Tô-Nguyên làm Các-Môn-Chi-Hậu, ... Châu-Sư phó-tướng, cho vào tàu thuyền nơi tiện-diện. Vua vỗ-về an-ủi rất mực và nói rằng: "Ung-Châu, nếu chẳng có cha nhà ngươi ngăn giữ, như hai châu Khâm, Liêm, giặc vừa đến đã bị phá, giặc thừa thắng ruồi tiến, thì Tượng-Quận, Quế-Lâm đâu đã thắt-thủ cả rã. Xưa Trương-Tuân, Hứa-Viễn lấy quân bì-tệ thành Thư-Dương ngăn giữ sông Giang, sông Hoài, so với cha của ngươi còn thua xa vậy". Lúc đầu Vương-An-Thạch cầm chính-quyền, muốn lập chiến-công ở biên-thùy, lúc ấy có kẻ dâng lời bảo rằng: "Giao-Chỉ đã bị Chiêm-Thành đánh bại, binh chúng còn không đây vạn người, có thể khắc kỳ thâu phục. An-Thạch bèn cho Trần-Khởi ra coi Quế-Châu. Khởi ở phương nam thường làm quấy, tự chuyên chiêu họa, bị tội phải bãi chức. An-Thạch lại dùng Lưu-Dy ra thay thế. Dy đến, lại sanh sự, rã thì người Giao-Châu vào đánh cướp. Bèn đày Khởi đi Trình-Châu, Di đi Tuy-Châu.

Ngày mồng 2 tháng 9, lấy Quách-Quỳ làm An-nam Chiêu-Thảo-Sư, Triệu-Tiết làm phó.

Mùa đông, tháng 11, Giao-Chỉ nạp khoản (nạp lễ xin hoà-hảo).

Mùa thu tháng chín, năm đầu hiệu Nguyên-Phong (1078), Giao-Chỉ vào cống. Triết-Tông lên ngôi, gia phong Càn-Đức chức Bình-Chương-Sư, khoảng niên hiệu Nguyên-Hựu (1086-1096), tiến tước Nam-Bình-Vương. Càn-Đức ở triều Thân-Tông hằng xâm phạm biên-cảnh. Sau trải hai triều

Triết-Tông và Huy-Tông mới thôi quấy nhiễu.

Năm Tuyên-Hoà thứ 9 ³, đòi vua Huy-Tông, gia-phong chức Tư-Không. Đầu niên hiệu Tĩnh-Khương (1126), Càn-Đức còn mạnh khỏe. Năm đầu niên hiệu Thiệu-Hưng (1131), đòi vua Cao-Tông, Càn-Đức mất.

(Ở ngôi 59 năm, thụy hiệu là Nhân-Vương).

Dương-Hoán (tức *Thân-Tông*):

Con của Nhân-Vương, lập lên làm vua. Mùa xuân tháng 3 năm Thiệu-Hưng thứ 2 (1132), phong tước Giao-Chỉ quận-vương. Năm thứ 7, (1137) Dương-Hoán mất.

(Ở ngôi 7 năm, thụy hiệu Thân-Vương).

Thiên-Tộ (tức *Anh-Tông*).

Con của Thân-Vương, lập lên làm vua.

Mùa xuân tháng 3 năm Thiệu-Hưng thứ 8 (1138), phong tước Giao-Chỉ Quận-vương.

Mùa thu tháng 7 năm thứ 25 (1155), gia phong Nam-Bình-Vương, cho hai bộ áo và 6 món đầm hoa ngự-tiên, đai vàng, trắt bạc, đầm bồng vàng thếp bạc hai trăm lượng, vải để may áo mặc 200 cây, yên cương một bộ, ngựa 2 con. Vì Thiên-Tộ tiến công, cho nên có lệnh ban thưởng như vậy.

Năm thứ 26 (1156), Thiên-Tộ khiến sứ vào cống. Mùa thu tháng 8, gia phong Kiểm-hiệu Thái-sư.

Mùa đông tháng 12 năm thứ 30 (1160), dâng thư ân tượng. Cao-Tông bảo các quan đại-thần rằng: "Ta chẳng muốn vì con thú lạ mà phải làm nhọc người xa, nên khiến suý-thần ra hiểu dụ: từ nay về sau, chó đem vật ấy vào cống".

Năm Long-Hưng thứ 2 (1164), đòi vua Hiếu-Tông, Giao-Chỉ vào cống, được cho tên là nước An-nam (An-nam xưng quốc bắt đầu từ đó), gia phong Nam-Bình-Vương.

Năm thứ 3 (1165), Thiên-Tộ mất.

(Ở ngôi 39 năm, xưng Thụy-hiệu Anh-Vương).

Long-Trát (tức *Cao-Tôn*):

Con của Anh-Vương, lập lên làm vua.

Mùa đông tháng 10 năm Thuần-Hy thứ 6 (1179), Tống-đế phong làm An-nam quốc-vương.

Ngày Ất-Mão tháng 8 mùa thu năm Thiệu-Hy thứ 5 (1194), đời vua Quang-Tông, gia phong Tư-trung công-thần.

Ngày Giáp-Tý tháng 12 mùa đông năm ấy, lại gia phong Tế-Mỹ công-thần. Sau oai thanh họ Lý sa sút, giặc trộm nỗi dậy khắp nơi, hợp vây La-Thành, Long-Trát chạy qua Quy-Hóa-giang, nương tựa nhà Hà-Vạn. Nhờ ngoại-thích anh em họ Trần hộp hương-binh dẹp loạn, rước vua về cung.

Ngày quý-dậu mùa hạ, tháng 5 năm Gia-Định thứ 5 (1212) đời vua Tống-Ninh-Tông, Long-Trát mất, nhà Tống khiến sứ qua điếu.

(Long-Trát ở ngôi 30 năm, thụy-hiệu Cao-Vương, con là Hạo-Sám nối ngôi).

Hạo-Sám (tức Huệ-Tông)

Lúc ấy tướng giặc châu Quốc-Oai là Nguyễn-Niên, xưng hiệu Kim-Thiên Đại-vương, cùng với người Hàng-Lộ là Đoàn-Ma-Lôi nỗi dậy làm phản. Trần-Thừa cùng em là Kiến-Quốc đánh không yên được, bèn giảng hòa với Ma-Lôi, hợp sức đánh Niên, bị Niên đánh bại. Sau Niên chết, loạn mới yên, Thừa có công đánh giặc, xin cho con kết hôn với công-chúa Chiêu-Thánh. Vương bàng lòng. Hạo-Sám không có con trai, lập Chiêu-Thánh nối ngôi, lui ở chùa Chơn-Giáo học Phật rã mất.

(Ở ngôi 16 năm, thụy-hiệu Huệ-Vương).

Chiêu-Thánh:

Lên ngôi được một năm, năm Canh-Dần (1230) trao quốc-chính cho ch^{àng} là Trần-Nhật-Cảnh. Tất cả tôn-thất nhà Lý và bình-dân họ Lý đều khiến đổi ra họ Nguyễn để dứt lòng dân trông nhớ. (Lúc nhà Lý truyền ngôi được ba đời, Vương-Võ-Xứng nhà Tống làm sách Đông-đô-sự-lược Giao-Chí phụ-lục có nói rằng: "Lê-Hoàn cướp họ Đinh, truyền ba đời thì nước mất. Công-Uẩn cướp họ Lê đã mấy đời còn đi may hay sao?". Nay họ Lý truyền ngôi tám đời hơn 220 năm. Huệ-Vương không con, truyền nước cho rể. Đến nay họ Lý vẫn được tết-tự luôn luôn, kể sự may thì may biết bao nhiêu?).

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Thập Nhị Chung

Chú Thích:

- 1- Minh Sử: Nam-Chiếu cũng có tên là Hạc-Thác.
- 2- Tân pháp của Vương An-Thạch cho dân vay lúa non.
- 3- Theo "Thế Giới niên biểu" thì niên hiệu Tuyên-Hoà chỉ có 7 năm (1119-1125).

Gia thế Họ Trần

Quyển Đệ Thập Tam

Gia thế Họ Trần

Đời thứ nhứt (tức *Trần-Thùa*)

Người Giao-Chỉ, ngoại-thích của nhà Lý. Cuối cuộc loạn đời Lý, Trần-Thùa cùng em là Kiến-Quốc đánh giặc có công, được phong chức Thái-Uý; Kiến-Quốc được làm đại-tướng-quân. Con trai lấy con gái của Lý-Huệ-Vương là Chiêu-Thánh, nhân đó được truy-enthết ngôi (Thùa chết, truy tặng Thái-Tổ).

Đời thứ hai (tức *Trần-Cảnh*)

Con giữa của Thái-Tổ, tính người khoan nhẫn thông tuệ, văn võ toàn tài, lấy tư cách con rể nhà Lý kế vị quốc-vương. Chiêu-Thánh-Hậu không con. Cảnh lại lấy người em vợ ¹ sinh được ba người con trai.

Đầu đời Thiệu-Định (1228-1233) nhà Tống khiến sứ tiến cống, Lý-Tông phong làm An-nam quốcvương chức kiêm-hiệu thái-úy, kiêm Ngự-sử đại-phu, Thượng-trụ-quốc, cho hiệu là Hiệu-Trung Thuận-Hoá, bảo-tiết thủ-nghĩa, hoài-đức qui-nhân, Tịnh-hải-quân tiết-độ, quan-sát xử-trí đảng sứ, thực ấp 11.000 hộ, thật phong 4200 hộ. Năm Bửu-Hựu thứ 6 (1258), dâng biểu xin kế vị. Năm Cảnh-Định thứ hai (1261), lại khiến sứ tiến cống. Vua Tống xuống lời dụ chiêu khen và sai sứ-thần đem cho vàng và pháp-cẩm ².

Tháng 12 năm Đinh-Tỵ (1257), đời Đại-Nguyên, đại-súy Ngột-Lương-

Hộp-Đãi đem binh từ Vân Nam đi qua biên-áp An-nam. Người trong nước kháng cự, bị quan quân đánh phá, sợ phải đầu hàng. Qua năm Mậu-Ngọ (1258) Vương đổi tên là Quang-Bính, khiến bầy-thần ³ dâng biểu nạp khoản, xin giữ chức phận phụng công. Năm ấy, Vương nhường ngôi cho con túc Thánh-Tông.

Năm Trung-thống thứ 6 ⁴, sắcchế phong làm An-Nam Quốc-Vương và ban cho hổ-phù quốc ấn. Năm Chí-Nguyên thứ 8 (1271) khiến sứ tiến cống. Triều-dinh khiến sứ đem chiêu-thư, dụ khiến An-nam phải ba năm một lần tiến cống, sẽ cho lễ-vật hặc đáp và dụ Trần-Vương vào bệ kiến. Vương lấy cớ đau từ chối.

Năm Chí-Nguyên thứ 14 (1277), Trần-Vương mất.

(Ở ngôi 18 năm ⁵ thọ 60 tuổi, thụy-hiệu Thái-Vương).

Đời thứ ba (tức Trần-Hoảng):

Trần-Hoảng tức Trần-Thánh-Tông, trước đặt tên là Thế ⁶, con thứ vua Thái-Vương, đáng người khôi ngô có nhã lượng. Năm Mậu-Ngọ (1258) thay cha già lên làm vua, khiến sứ tiến cống nhà Tống. Khoảng niên hiệu Bửu-Hựu (1253-1258) Tống-Lý-Tông phong làm An-nam quốc-vương. Lúc đầu cha con đều thán-phục thiên-triều, đến lúc cha mất, Thế-Tử tự lập làm vua, chẳng xin mệnh lệnh của Thiên-Tử.

Năm Chí-Nguyên thứ 15 (1278), vua (vua nhà Nguyên), khiến Lễ-Bộ Thượng-thư Sài-Thung dụ vào bệ kiến. Thế-Tử lấy cớ đau từ chối và truyền ngôi cho con. Năm thứ 17 (1280), vua lại khiến Sài-Thung đem

chiếu-thư qua dụ. Thế-Tử sợ, khiến người chú là Trần-Di-Ái thay mình vào chầu, bèn lập Di-Ái làm An-nam quốc-vương. Năm thứ 19 (1282) phong Sài-Thung làm An-nam Tuyên-uý-sứ Đô-nguyên-soái, khiến đem 1000 quân, hộ tống Di-Ái về nước và xuống chiếu hiểu dụ dân An-nam, các hàng tôn-thất và quan lại. Thế-Tử không vâng theo chiếu-chỉ, truất Di-Ái làm thứ dân. Năm thứ 19 (1282), lại khiến sứ dụ Thế-tử vào triều kiến và mượn đường tiến binh đánh Chiêm-Thành, khiến An-nam phải giúp quân, cung cấp lương thực. Thế-Tử từ chối, nói đau lâu ngày, không thể vào chầu và nước nhỏ không có quân để giúp.

Mùa đông tháng 12 năm thứ 21 (1284), đại-quân của Trần-Nam-Vương áp đến biên cảnh. Thế-Tử đem cả nước nghênh địch, đánh thua, bèn bỏ thành trốn, cận-thân bọn Trần-Ích-Tắc, Trần-Kiện, Trần-Tú-Viên, Trần-Văn-Lộng đều đày đày hàng. Tháng 4 năm sau (1285) quốc-dân thừa lúc viêm nhiệt, đánh thâu phục La-Thành. Tháng 5, Trần-Nam-Vương, vì có nước lụt, rút quân về. Năm thứ 21 (1284) Thế-Tử dâng biểu tạ tội. Triều-dình giam sứ-thân lại và khiến Trần-Nam-Vương đem quân qua đánh một lần nữa.

Tháng 12 đại-binh đến, Thế-Tử đánh thua, chạy trốn ra hải-đảo, sau lại thừa tiện trở về tập kích. Tháng 3 năm sau Trần-Nam-Vương, vì có trời nắng, ẩm thấp, rút quân về. Thế-Tử khiến con thay mình vào tạ tội ⁷ tiến công thô-sản. Năm thứ 27 (1290), lại khiến sứ tiến công, vua khiến đê hình án-sát ty bọn Lưu Đìn-

Trực đem chiếu-thư qua hiểu dụ. Năm sau (1291) Thế-Tử mất.

(Ở ngôi 31 năm, thọ 51 tuổi, thụy-hiệu Thành-Vương).

Đời thứ tư (túc *Nhân-Tông*)

Năm Chí-Nguyên thứ 15 (1278), lấy cớ cha già thoái-vị, dâng biểu xin kế tập, vua không cho.

Năm thứ 28 (1291) vua khiến Lê-Bộ Thượng-thư Trương-Lập-Đạo dụ vào triều kiến. Năm sau, (1292) Nhân-Vương khiến bồi-thân đến cửa khuyết tạ lỗi và xin chờ hết tang cha sẽ vào chầu. Năm thứ 30 (1293) vua khiến bọn Lương-Tăng, Bình-Bộ Thượng-thư, dụ vào bệ-kiến, Nhân-Vương lấy cớ đau từ chối, khiến tướng-thân Đào-Tử-Kỳ tiến công. Triều-dinh giữ Tứ-Kỳ ở Giang-Lăng, lập An-nam hành-tỉnh, khiến bọn Bình-Chương Lưu-Nhi Bạt-Đô đem binh đóng Tĩnh-Giang, chờ ngày tiến đánh. Mùa xuân tháng giêng năm thứ 31 (1294), Thê-Tổ băng hà. Tháng tư mùa hạ, Thanh-Tông hoàng-đế lên ngôi, xuống chiêu bai binh, khiến Lê-Bộ Thị-Lang Lý-Hãn đem chiêu-thư tha tội, thả bồi-thân Đào-Tử-Kỳ về nước. Năm Nguyên-Trinh thứ hai (1296), Nhân-Vương khiến sứ tiến công, dâng biểu xin phong vương-tước. Triều-dinh không y thuận, chỉ cho một bộ Kinh Đại-Tạng theo lời xin. Năm Đại-Đức thứ 5 (1301), vua khiến bọn Thượng-thư Ma-Các-Ma đem sứ An-nam bọn Đặng-Nhữ-Lâm về nước, dụ An-nam theo lệ trước, ba năm một lần tiến công, đến kỳ cựu vào, Triều-dinh không sai sứ qua nữa. Mùa xuân năm sau (1302),

Nhân-Vương khiến Lê-Khắc-Phục vào cống. Năm đầu Chí-Đại (1308) lại khiến sứ vào cống, triều-dinh khiến bọn An-Lỗ-Oai, Lê-Bộ Thượng-thư, ban chiêu lên ngôi của Vũ-Tông Hoàng-đế. Sứ-thân đến, Nhân-Vương đã mất.

(Ở ngôi 15 năm, thọ 53 tuổi, thụy-hiệu Nhân-Vương. Lúc đầu học đạo

Phật, thình lình một ngày, thoát giác-ngô).

Đời thứ năm (tức *Anh-Tông*):

Anh-Tông kế lập, khiến sứ vào cống, chúc mừng Võ-Tông Hoàng-Đế lên ngôi. Năm Chí-Đại thứ 4 (1311) lại khiến sứ vào cống. Mùa đông năm ấy, triều-dinh khiến bọn Nãi-Mã-Thái, Lễ-Bộ Thượng-thư, qua tuyên dụ tờ chiếu lên ngôi của vua Nhân-Tông Hoàng-Đế. Sứ thẫn đến, Anh-Vương đương đem binh

đi đánh Chiêm-Thành và bắt được vua nước ấy. Đến tháng 6 năm Nhâm-Tý (1312) niên-hiệu Hoàng-Khánh, quân mới trở về, bèn nghênh bái chiếu-thư, khiến sứ cống mừng và dâng biểu xin lỗi. Đầu năm Diên-Hựu (1314) triều-dinh cho lễ-vật hặc đáp. Năm Diên-Hựu thứ 6 (1319) Vương tạ thế, thụy-hiệu Anh-Vương.

Đời thứ sáu (tức *Minh-Tông*):

Minh-Tông nối ngôi. Năm Diên-Hựu thứ 7 (1320) khiến sứ tiến cống. Năm đầu hiệu Chí-Trị (1321), Anh-Tông Hoàng-đế lên ngôi. Minh-Vương khiến sứ tiến cống, mừng lễ đăng-quang. Năm đầu hiệu Thái-Định (1324), khiến Lại-Bộ Thượng-Thư Mã-Hiệp-Mưu, Lang-Trung Dương-Tông-Thụy đem chiếu thư qua dụ. Minh-Vương khiến sứ tiến cống. Năm đầu hiệu Chí-Thuận (1330), lại tiến cống. Năm sau (1331), triều-dinh khiến bọn Sát-Chỉ-Ngoà, Lại-Bộ Thượng-thư, qua tuyên chiếu-thư lên ngôi của Văn-Tông Hoàng-đế. Năm sau (1332), khiến sứ tiến cống, mừng lễ đăng-quang. Năm đầu hiệu Chí-Nguyên (1335), triều đình khiến bọn Thiết-Trụ, Lại-Bộ Thượng-thư, qua tuyên chiếu-thư lên ngôi của Hoàng-đế hiện nay. Lúc ấy,

Anh-Vương đã truy tôn ngôi cho con, lui về học đạo, xưng hiệu Thái-Hu-Tử. Phàm những biểu-chương tiền cống còn vẫn dùng tên cũ. Năm Chí-Nguyên thứ 5 (1339) lại khiếu sứ tiền cống.

Các Vương-Hầu Nội-Phụ

Trần-Ích-Tắc:

Con thứ 5 của Thái-Vương, thông minh tuấn-tú, có tính hiếu học. Lúc ở nước nhà, được phong tước Chiêu-Quốc-Vương, kiêm chức Đại-tướng-quân, trấn giữ lô Đà-Giang.

Mùa đông, năm Giáp Thân, hiệu Chí-Nguyên (1284), đại-binh của Trần-Nam-Vương tiến vào biên-giới, anh là Thế-Tử, đem cả nước chống địch, bị thua chạy.

Năm sau, (1285) Ích-Tắc đem gia-quyến dâu hàng Trung-Quốc. Tháng 5, theo Vương sư về Tàu. Mùa thu vào bệ kiến.

Mùa xuân tháng 2, năm Bính-Tuất hiệu Chí-Nguyên (1286), vua Thế-Tổ thương Tắc có lòng trung hiếu, đặc ân phong cho tước An-nam-vương, quang-lộc đại-phu, ban cấp phù ấn, cho tiền 5.000 quan. Con trưởng tên Bá-Ý, được phong chức Gia-Nghị đại-phu, lĩnh An-Vũ- Sứ lô Đà-Giang (hư chức), ban cho áo mũ, cung tên, yên cương và ngựa.

Năm Đinh-Hợi (1287) được chi cấp nguyệt-bổng, mùa đông theo quân về nước. Tháng giêng năm sau (1288), đại-binh đánh quốc-đô, Thế-Tử chạy trốn, quan quân tìm đánh không được. Tháng 3, Trần-Nam-Vương vì

viêm-nhiệt và ẩm thấp rút về An-nam quốc-vương (tức Ích-Tắc) theo đại-quân về đất Ngạc.

Mùa thu vào bệ kiến, được cấp áo nệm và cho tiền một vạn quan. Đến năm Nhâm-Thìn (1292), lại được gia chức Hồi, Quảng Đẳng xứ Hành-Trung-Thư-Sảnh, Bình-Chương Chính-Sự. Năm Quý-Tỵ (1293), mới khiến sứ dâng biểu, mừng tiết Thiên-Thọ. Mùa xuân năm Giáp-Ngọ (1294), đem quân qua đánh nước Nam, nhưng lại bãi binh, về ở Ngạc-Châu. Mùa hạ tháng 4, Thành-Tông hoàng đế lên ngôi, vào bệ-kiến, được cho tiền 5 vạn quan.

Năm Tân-Sửu (1301), hiệu Đại-Đức lại vào bệ-kiến, được ban tiền 5 vạn và cho các quan tùy thuộc 5.000 quan. Tháng giêng mùa xuân năm Ất-Tỵ (1305), khiến sứ đến Kinh-đô, dâng thỏ bạch. Vua vời sứ vào đền Ngọc-Đức uỷ-lao và cho cửa nội-phủ đại-tử-kim-đoạn hai cây để đáp lễ. Năm Bính-Ngọ (1306) vua

ban cho Ích-Tắc 200 khoanh ruộng và các thuộc quan bọn An-Phủ-sứ Vương-Nghị 200 khoanh ruộng.

Mùa thu năm Đinh-Tỵ (1307), Trần-Ích-Tắc khiến Lại-Ích-Qui và Lê-Tắc dâng biểu mừng Vũ-Tông Hoàng đế lên ngôi. Lúc Hoàng-Thái-Thử chính vị đồng-cung, Ích-Tắc có vào yết-kiến. Năm Mậu-Thân, niên-hiệu Chí-Đại (1308), Ích-Tắc được gia-phong chức Ngân-Thanh-Vinh-lộc đại-phu và được ban cho

150 lượng bạc.

Tháng ba mùa xuân năm Tân-Hợi (1311), Nhân-Tông hoàng-đế lên ngôi. Mùa thu Ích-Tắc dâng biểu mừng. Năm Nhâm-Tý (1312) hiệu Hoàng-Khánh, Ích-Tắc vào bệ-kiến được gia-chức Kim tử quang-lợi đại-phu, cho tiề̄n 50.000 quan, đai vàng một chiếc, kim-đoạn bốn cây.

Năm Mậu-Ngọ (1318) hiệu Diên-Hựu, vào bệ-kiến được gia chức Nghị-đồng tam-ty.

Tháng ba mùa xuân năm Canh-Thân (1320) Anh-Tông Hoàng-đế lên ngôi; Ích-Tắc khiến sứ dâng biểu mừng, được ban lễ vật hầy đáp.

Năm Mậu-Thìn (1328), hiệu Thiên-Lịch, Văn-Tông hoàng-đế lên ngôi, dâng biểu mừng, được ban thưởng rất hậu.

Tháng 4 năm sau (1329) Ích-Tắc qua đời, hưởng thọ 76 tuổi, an-táng ở núi Hạ-Gia, đất Hán-Dương. Hồ-Quảng Hành-Tỉnh tâu lên triều-đình, Hoàng-đế thương lòng trung-nghĩa, truy tặng thụy-hiệu Trung Ý-Vương, cho tiề̄n 5.000 quan làm lể phúng điếu.

Ích-Tắc tính ưa đạo Phật, Lão, làm thơ hay, có cho ra đời tập thơ Cửng-Cực-Lạc-Ngâm⁸. Năm Giáp-Tuất (1334), hiệu Nguyên-Thống, con là Tuyên-vũ-sứ Trấn-Đoan-Ngọ, vào bệ-kiến, Hoàng-đế đương-kim khiến tập tước cha làm An-nam quốc-vương, được ân sủng rầy trở về

Trấn-Tú-Viên:

Cháu gọi An-nam quốc-vương bằng bác, con của Vũ-Đạo-Hầu, dáng người thanh tú, có tài văn chương.

Mùa đông năm Giáp-thân, niên-hiệu Chí-Nguyên (1284), đại binh đến An-nam. Mùa xuân năm sau (1285), Tú-Viên khuyên cha mẹ qui thuận. Tháng 4 vào bệ kiến. Lúc bỏ nước ra đi, dọc đường giaquyến bị tử-vong hết tám người, làm thơ ai-diếu có câu:

"*Tam thế bát tang thiên-cô thõng,*

Nhất thân vạn lý bách niên cô".

nghĩa là:

Ba đời chịu tám tang, đau thương nghìn thuở,

Một mình ngoài muôn dặm, cô quạnh trăm năm.

Tháng 9 đến Kinh-Sư, Hoàng-thượng ngợi khen và xuống chiêu phong làm Phụ-Nghĩa-Công, Tư-Thiên-Đại-phu, cấp hổ-phù, cho tiền 5.000 quan, cho người con là Đứ-Tiệm làm chức Tuyên-vũ-Sứ Annam Phủ-Lộ, Gia-Nghị đại-phu. Người em cô cậu là Lại-Ích-Qui làm chức An-vũ-sứ Nam-Sách Giang-Lộ, Gia-Nghị đại-phu. Năm Ất-Hợi, hiệu Chí-Nguyên (1335), các người đài được cho cung tên, tiền bạc, yên ngựa để đi theo quân qua đánh An-nam. Năm sau, (1336), trở về Hán-Dương. Trần-Nam-Vương cưới người em gái làm thứ-phi, sinh được hai con. Tháng 5 năm Ất-Sửu ⁹ hiệu Chí-Nguyên, Tú-Viên mất ở Túy-Sơn? Viên có tập ngâm-cǎo truyền đời, lúc đài ngũ ở Vũ-Xương.

Trần-Văn-Lộng:

Con của Nhân-Thành-H`âu, Tr`ân-Duyệt, cháu nội của quốc-thúc thái-sư Tr`ân-Thủ-Độ, ở nước nhà được phong tước Chương-Hoài-Thượng-H`âu, tính người khiêm tính ôn hoà, được quốc-vương dùng làm đại-tướng, trấn thủ sông Tam-đá. Mùa đông năm Giáp-Thân, hiệu Chí-Nguyên (1284), đại binh của Trần-Nam-Vương đến An-nam. Năm sau, (1285), Văn-Lộng đem gia-quyến nội-phụ Thiên-trì-ều, được cho làm chức Gia-Nghị đại-phu, Tuyên-Vũ-Sứ Qui-Hoá Giang-Lộ, cho tiền, lụa, cung tên, yên ngựa, theo quân đánh dẹp, hiệu lực có công. Năm Tân-Mão, hiệu Chí-Nguyên (1291), vào tri-ều-kiến được tuyên mệnh thăng Trung-đại-phu, Tuyên-Úy-Sứ Quảng-Tây-đạo, cho tiền 25.000 quan, kim-đoạn hai cây. Năm Bính-Ngo, hiệu Đại-Đức (1306), định chỉ cấp lương tháng cho thuộc-liêu, cho ruộng 100 khoảnh để tự dưỡng.

Năm Nhâm-Tý hiệu Hoàng-Khánh (1312), vào yến-kiến, chuyển qua ngạch Chánh-Phụng đại-phu, chức như cũ. Tháng 2 năm sau, (1313), Văn-Lộng mất, chôn ở h`ồ Mā-Gia đất Hán-Dương, con cháu phụng thờ ch`ẳng dứt.

Tr`ân-Kiện

Con của Tịnh-Quốc-Vương, cháu nội của Thái-Quốc-Vương, ở bản quốc được phong Chương-Hiển Thượng-H`âu, tướng mạo khôi ngô, đọc thuộc binh-thư, giỏi việc bắn cung, cõi ngựa, thay cha lĩnh chức Tịnh-hải-quân Tiết-Độ-sú, cưới nàng Quỳnh-Huy, con gái Thái-Sư Chiêu-Minh-Vương, sinh con là Mặc-H`âu.

Năm Giáp-Thân, hiệu Chí-Nguyên (1284), nhân cùng con của Thế-Tử là Tá-Thiên-Vương có hi-êm khích, giả thác theo học đạo Trang, Lão, v`ề làng

Nhân-Mục ẩn-cư. Mùa đông năm ấy, đại-quân Trấn-Nam-Vương vào nước, Thê-Tử đánh thua. Hữu-Thừa Toa-Đô lại từ Chiêm-Thành đánh tập hậu, Thê-Tử hoảng hốt, không tính được chước gì, bèn khởi phục Trần-Kiện, khiến đem quân cự Toa-Đô. Sức yếu, không có viện binh, Thê-Tử thì mất còn chưa biết, Kiện bảo với bọn Lê-Tắc rằng: "Thê-Tử bị Thiên-Tử chỉ triệu, chẳng chịu vào chầu, đến đỗi gây việc binh đao, nguy-cơ sắp đến, thế mà còn chấp mê, chẳng tỉnh ngộ, nở đẽ cho nhà tan nước mất hay sao?". Tháng giêng năm sau (1285), Kiện đem bọn Lê-Tắc vài vạn người, dâng binh-khí xin hàng. Trấn-Nam-Vương khen ngợi và ban thưởng xiêm áo, yencuong.

Mùa hạ tháng 4, Vương khiến Minh-Lý-Tích-Ban dẫn bọn Chương-Hiến vào ra mắt Thiên Tử. Ngựa trạm đến ải Chi-Lăng, bị quốc dân ngày đêm vây đánh. Bọn Chương-Hiến cùng các quan bồi-bạn phá vòng vây chạy ra đàng trước, lại bị chúng đón đánh, xe cộ chở lương-thực đìu bị cướp phá sạch. Chương-Hiến tính người khiêm cung nhã-lượng, đãi kẻ dưới rất có ơn, nhân dân ai cũng thương mến, chẳng may giữa đường tử nạn, không đem được việc mình tâu với triều-dinh, chẳng được hưởng ơn diển sinh phong tử tặng. Lúc ở nước ra đi, có bà quốc-mẫu-cô Lê-Thị và mấy người thân quyến cùng đi, đìu bị quốc-dân bắt giết, đau đớn biết chừng nào. Chỉ có ông ngoại là thân-huynh của Thê-Tử được thoát chết.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Thập Tam Chung

Chú Thích:

- 1- Chị vợ chứ không phải em vợ, tức bà Thuận-thiên Công-chúa, vợ của Trần Liễu.
- 2- Gấm đê may y phục theo pháp-chế.
- 3- Sứ thần thuộc quốc gọi là bá tham.
- 4- Trung Thống chỉ có 4 năm (1260-1263).
- 5- Trần Thái Tông chỉ làm vua từ năm Ất Dậu (1225) đến năm Mậu Ngọ (1258), cộng 33 năm, ở đây chép 18 là sai.
- 6- "Thê" có lẽ sai nhầm, các sử sách về Việt Nam chép là "Hoàng".
- 7- Theo sử ta, thì việc này không có.
- 8- Củng Cực nghĩa là triều cũng ngồi. Hoàng cực, tức qui thuận Hoàng đế nhà Nguyên.
- 9- Niên hiệu Chí Nguyên không có năm Ất Sửu, có lẽ là năm Kỷ Sửu (1349) mà chép sai, vì chữ "Ất" và chữ "Kỷ" hơi giống nhau.

Học Hiệu

Quyển Đệ Thập Tứ

Học Hiệu

Triệu-Đà làm vua Nam-Việt, mới lấy thi, lễ giáo-hóa nhân-dân một ít. Cuối đời Tây-Hán, Tích Quang cai-trị Giao-chỉ Nhâm-Diên cai trị Cửu-Chân, dựng nhà học-hiệu, dạy dân noi theo nhân nghĩa.

Thời Hán, Đường, thường có những người tiến-sĩ minh-kinh (những người học hành thông-thái) như bọn Lý-Cẩm, Trương-Trọng, Khương-Công-Phụ, ... Đến đời Tống, An-nam lập thành Quốc-Gia, họ Lý đặt phép khoa-cử ba năm một kỳ thi, lấy trạng-nguyên, bảng-nhân, Thái-hoa-lang, thành ra điển-lệ. Những người thi đậu được ban cấp áo mao, võng ngựa vinh-quí .

Quan-Chế

Từ nhà Đinh trở về sau, mới chịu vương-tước của nhà Tống gia-phong. Nhưng ở trong nước tự đặt danh-hiệu, bắt chước việc cũ của Triệu-Đà, tự phong trong nước có vương, hầu; đặt quan có "chánh", có "tiếp", cũng giống như "phẩm" và "tòng" vậy. Vương Tự-vương

Vương

Tự-vương

Thượng-Hầu

Hầu

Tiếp hầu (sau tước Hầu một bậc)

Nội-Minh-Tự (các quan hầu cận thêm chữ "Nội" lên trên)

Minh-tự

Tiếp-Minh-Tự

Nội-đại-liêu-ban

Đại-liêu-ban

Đại-liêu

Thân-vương-ban (danh tước của thân thuộc vua)

Nội-ký-ban

Ký-ban

Nội-Chữ Vệ

Chữ-Vẽ

(trên đây xen lẩn cả văn cả võ)

Văn :

Nội-viên-ngoại-lang

Viên-ngoại-lang

Võ :

Nội-lang-tướng

Lang-tướng

Văn :

Nội-lệnh-thư-gia

Lệnh-thư-gia

Võ :

Nội-thượng-ban

Thượng-ban

Võ :

Nội-thượng-chế

Thượng-chế

Võ :

Nội-Cung-phụng

Cung-phụng

Võ :

Nội-Thị-C`âm

Thị-C`âm

Văn :

Hiệu-thư-lang, quyền miễn cung-hậu thư-xá. (chữ "xá" có chỗ viết chữ "gia").

Võ :

Nội-trực-điện

Trực-điện

Văn :

Cung-hậu xá-nhân

Thư-Xá

Văn :

Xá-nhân

Sư-Ông

Võ :

Tá-chức

Tá-chức-quan

Văn :

Đô-tào

Binh-tào

T ë - t h `ân t i ë m - h i ê u

Thái-Sư

Thái-uý-bình-chương-sư

Thái-phó

Thái-bảo

Phụ-quốc

Thiêú-sư

Thiêú-bảo

Thiêú-phó

Tả, Hữu-bộc

Tham-tri-chính-sư

Võ - S o á i

Đô-Nguyên-Soái

Tiết-Độ-sư

Đại-tướng-quân

Phó-nghen-soái

Phó-Tiết-đô

Phó-tướng-quân

(Mấy chức trên nầy, chỉ dùng người tông-tộc nhà vua)

Nội-điện-tì-ền-chỉ-huy-sứ

Chiêu-thảo-sứ

Thiên-tướng

Tỵ-tướng

Văn - Chức

Ngự-sử-dài-quan

Hàn-lâm-viện-quan

Kiểm-pháp-quan

An-Vũ-Sứ

Thượng-Thứ
Đông-Thượng-Các-Môn sứ
An-Vũ-phó-sứ
Tam-ty-viện quan-nhân:
(tức là nơi xử kiện tụng)

1. Tuyên-thanh

2. Túc-hiến

3. Hình-chánh

An-Vũ-Ty quan-nhân.

Cận - Thị - Quan

Nhập-nội phán-thủ-hầu (quản lý các quan henchmen).

Thượng-phẩm-hầu.

Thượng-phẩm minh-tự.

Thượng-phẩm đại-liêu-quan-ban.

Thượng-phẩm phụng-ngự

Trung-phẩm phụng-ngự

Hạ-phẩm phụng-ngự

Thị-vệ-nhân hỏa-đầu

Thị-vệ-nhân dũng-thủ

Thị-vệ-nhân

Phân-quyền-nhân

Thái-sư Thái-uý nha đô-quan (tức là những chức phụ, lấy các viên Minh-tụ sung vào).

Vương-hầu-gia-hành-khiển (quyết-vệ, nội-thị)

Vương-hầu-nha-quản-giáp (cũng giống chức hành-khiển, một văn-chức, một vũ-chức, đầu có đặt quản-hầu).

P h ư o n g - T r ấ n

Thượng-lộ trại-chủ (lấy các quan hầu và Minh-tụ làm chức ấy).

Phó trại-chủ (tục gọi là Hành-Khiển hay Thượng-thư, lấy các quan Minh-Tụ, Đại-liêu làm chức ấy).

Tri-châu

Quan-sát

Sát-hải

Áp-ngục-quan

Trấn-Át

T h ẽ - t ậ p h ư o n g - ấ p q u a n

(quan làng, đời đời kế tập)

Quản-giáp (Có thượng, trung, hạ, ba bậc, lấy các quan đại-liêu, lang-tướng làm chức ấy).

Đại-Toát

Tiểu-Toát

Chủ-đô

Phá n - cung

(Học-quan, dùng các học-sĩ thi hỏng làm, để dạy học-trò).

Tăng - Quan

(Chức sắc nhà chùa)

Quốc-su

Tăng-thống

Tăng-lục

Tăng-chính

Đại-hiền-quan

Đạo - Quan

(Chức sắc các thày pháp)

Đạo-Lục

Uy-nghi

Đô-quan

Chương-phục

(áo māo phảm phục)

(phủ-phất, đại-phấn, hoa-trùng: những thẻ như con trùng kết trên māo.

Tổ thợ: lụa thắt lưng.

Thùy bội: những viên ngọc đeo lòng thòng.

Phương-tâm: tấm phụ tẩm vuông dính trước ngực áo.

Khúc-lĩnh: cổ áo tràng.

Miễn-lưu: dải tua đính ở mao, đài hơi giống Trung-quốc).

Quốc-chủ đội mao Bình-thiên, mao Quyển-vân hay mao Phù-dung, mặc áo cỗn-y, đeo đai lưng Kim-Long, cổ áo đính là trắng hay bông trắng kết lại, khăn kết tua vàng và ngọc châu, phủ tấm vuông, tràng áo cong, tay cầm ngọc khuê. Lúc khánh lê, chịu bếtôi lạy mừng.

Mao của vương chia ra ba bậc, vương hầu hai bậc, Minh-Tự một bậc, gọi là mao Củng-thần, ở trên có dính con ong, con bướm bằng vàng, lớn nhỏ sưa dày tùy theo cấp bậc. Thân-vương mặc áo Tiêu kim-tử-phục (áo tía thêu kim-tuyến), Hầu, Minh-tự mặc áo phượng-ngư-tú-phục (áo thêu chim-phượng,cá). Từ đại-liêu-ban trở xuống mặc áo cỗn, đội mao miễn, đài có cấp bậc (văn ban thêm con cá vàng). Viên-ngoại-lang, Lang-tướng đội mao miễn Kim-ngân-gián-đạo (vàng bạc xen nhau). Lệnh-thư-xá đến Văn-hiệu-thư-lang (thượng-chế, thị-cấm) đài đội mao miễn bằng bạc. Mao miễn đại lê mới dùng đến, thường lê chỉ đội khăn và mặc áo tía, các chức Cung-hầu, Thư-Xá-Ông được mặc. Đai lưng bằng da tê hay bằng vàng tùy theo phẩm trật, hốt đài bằng ngà voi. Bọn chức-quan, tá-chức đài đội khăn, mặc áo tía, thắt đai xéo, không cầm hốt, chấp tay lạy quốc-chủ. Bình thường ở nhà đội khăn tàu, thường phục chuộng màu trắng, người trong nước ai mặc đầm trắng, cho là tiếm-chế, duy phụ-nữ thì không cấm về trang-sức. Từ vương, hầu đến thứ dân thường hay mặc xiêm màu huyễn, cổ tròn, quấn bằng lụa

trắng, thích đi giày da. Vương, hầu lúc vào yết-kiến Quốc-chủ, không bịt khăn, tỏ ý thân quý, thú dân thì không được như vậy. Các nội-quan hầu cận, Thượng-phẩm đội mao dương-thường, đính ong bướm vàng hoặc thưa hoặc nhạt, mặc áo phẩm phục, trung-phẩm thì áo mao, sắc-chẽ hơi giảm. Hạ-phẩm thì đội mao dương-thường tía, mặc áo tía, thảy đều chấp tay lạy vua, không cầm hốt. Khăn đội thường của quan thượng-phẩm thường dùng nhung màu tía xen màu biếc làm sáu tua kết sau khăn, đai thắt ngang, để tỏ vẻ quan quý. Trung-phẩm kết tua tía, hạ-phẩm tua đen, khảm quanh bằng ngọc, vàng và đầm ã, làm cho ra vẻ lạ vậy.

Hình-chính

Theo phép kẻ mưu phản bị giết cả thân-tộc, kẻ giết người phải thường mạng. Bắt được gian phu, được tự chuyên giết chết. Đời gần đây, mới ra lệnh cho gian-phu được lấy 300 quan tiền chuộc tội chết. Dâm-phụ, xử trả về cho người chằng làm tỳ-thiếp và người chằng được phép muốn cấm bán cho ai tự ý. Giết kẻ có quan tước, tùy theo phẩm hàm cao thấp, thường tiền chuộc tội, nhưng phải bị đánh đòn 80 trượng, tội nặng đánh 60 trượng. Giết chết đồng lệ với tội gian dâm. Lý-mạ (mắng ruǎ), kẻ có quan tước, tùy việc khinh trọng, khiến phạm-nhân đem tiền và trầu rượu tạ lỗi, số trượng bị đánh cũng như tội trên. Hai người đánh nhau đều có thương-tích, thì kẻ đánh trước bị tội. Kẻ ngụy-tạo những đồ phi-pháp bị thích tội danh lên mặt, đánh đòn (trượng) và đày đi xa. Cường đạo bị xử trảm. Thiết đạo mới sơ phạm, bị đánh 80 trượng, thích lên mặt hai chữ "phạm đạo", đỗ lấy trộm một thường ra chín, nếu không thường nỗi, bắt vợ con ra mà trừ; phạm tội lần thứ hai, chặt tay chân, lần thứ ba, giết chết. Kẻ vu cáo trở lại bị tội (nghĩa là bị tội mà mình đã vu cáo cho người).

Công-điền phải hằng năm nạp lúa. Dân hằng năm phải nạp tiền thân-dịch và tháng giêng, tháng bảy đi mừng quan, mùa nào trái ấy, cá, gạo, v.v...

Kẻ nông, thương, khôi bị trưng thâu lương thuế. - (đất hép người đóng, đòi trước đặt ra phép này để bớt gánh nặng cho dân).

Quan lại nào liêm minh, có tài xử đoán việc thưa kiện, đều được xét công thăng chức.

Đồ đo lường, cân, trái cân thảy đều giống Trung-quốc, chỉ có vàng bạc, sô đoạn, tơ gai, vị thuốc, các món ấy đều tự tính mà thôi. Mua bán giao-dịch dùng tiền thời Đường, Tống, 70 chữ (văn) làm 1 tiền, 700 chữ làm một quan. Thiếu nợ có thể bị giam cầm, trả hết vốn lãi mới được thả ra. Càng-dân không thể tự nuôi sống, có thể tự cầm bán mình cho người khác.

Binh-chế

Quân không có sổ bộ nhất định, chọn những dân tráng-khiên sung vào, 5 người làm một ngũ, 10 ngũ làm một đô; lại lựa hai người lanh-lẹ và có tài cho coi việc giảng tập vũ-nghệ. Đời nhập ngũ thì ra, lúc rảnh cho về làm ruộng.

T h â n - q u â n

Thánh-dực-đô

Thần-dực-đô

Long-dực-đô

Hổ-dực-đô

Phụng-vệ quan-chức-đô

(có phận sự đi bắt và ghi những tội-phạm. Các đô trên này đều có tǎ-đô, hữu-đô)

D u - q u â n

Thiết-lâm-đô

Thiết-ham-đô

Hùng-hổ-đô

Vũ-An-Đô

Gia-nhân của các Vương-Hầu

Toàn-Hầu-đô

Dược-Đặng-đô

Sơn-liệu-đô (còn nữa, nhưng không chép).

Sứ-thần các Triều-đại

Sứ-thần đời Triệu

Thời Cao-Hậu nhà Hán, Nam-Việt Triệu-Đà khiến Nội-sử Phan, Trung-uý Cao, Ngự-sử Bình, ba bọn người dâng thư tạ tội, đều chẳng trở về. Đà bèn tiếm xưng đế-hiệu, rã con cháu noi theo. Khoảng niên-hiệu Nguyên-Đỉnh (116-111 trước Công-Nguyên) (Hán Vũ-Đế), Nam-Việt nội-thuộc Trung-quốc, nhà Hán đặt quan phủ cai trị, trải mấy triều không thay đổi. Đến đời

Ngũ-Đại (907-959), biến loạn, Giao-Chỉ Đinh-Bộ-Lĩnh bèn cù quốc xung vương.

Sứ - thần đòn Đinh

Đầu đời Tống, Đinh-Bộ-Lĩnh khiến sứ tiến công, Thái-Tổ (960-975), phong Bộ-Lĩnh làm Giao-Chỉ Quận-vương. Khoảng niên-hiệu Khai-Bửu (968-975), Đinh-Liễn kế tập ngôi cha, khiến Trịnh-Tú, Vương-Thiệu-Tộ, Giang-Cự-Hoàng tiến công vàng lụa, tê-ngưu voi.

Sứ - thần đòn Lê

Nhà Tống, năm Thái-Bình-Hưng-quốc thứ 5 (980), Lê-Hoàn cướp ngôi họ Đinh, khiến Triệu-Tử-Ái, Trương-Thiệu-Bằng cống vật thổ-sản, Thái-Tông phong Hoàn làm Giao-Chỉ Quận-vương.

Nhà Tống, hiệu Cảnh-Đức năm đầu (1004), Lê-Hoàn khiến con là Lê-Minh-Đê vào cống. Thái-Tông vời đến tiện-điện vũ ủi thăm hỏi và phong tước cho Minh-Đê. Tháng 3 năm thứ 3 (1006), Lê-Hoàn mất, con là Long-Đỉnh lên làm vua, khiến em là Lê-Minh-Vĩnh cùng Chưởng-thư-ký Hoàng-Thành-Nhã vào cống. Thiên-Tử vời vào điện, vỗ vè thăm hỏi rất lâu, phong tước vương cho Long-Đỉnh và ban cho tên Chí-Trung, bọn Minh-Vĩnh cũng được phong chức tước.

Sứ - thần đòn Lý

Nhà Tống năm Đại-Trung-Tường-Phù thứ 3 (1010), Lý-Công-Uẩn soán ngôi họ Lê, được Nhân-Tông phong làm Giao-Chỉ quận-vương, Công-Uẩn khiến bồi-thần Lương-Nhiêm-Văn, Lê-Tái-Nghiêm tiến cống. Thiên-Tử ban tước-mệnh cho bọn Nhiêm-Văn. Năm thứ 5 (1012), khiến Lý-Nhân-Mỹ, Đào-Khánh Văn, Đào-Thạc, Ngô-Hoài-Tụ vào cống, sứ-thần đài được phong quan. Năm Thiên-Hy thứ 3 (1019) Công-Uẩn khiến em là Lý-Hạc vào cống. Năm đài Càn-Hưng (1022) lại khiến Lý-Khoan-Thái, Nguyễn-Thủ-Cường vào cống, mừng Nhơn-Tông lên ngôi. Năm Thiên-Thánh thứ hai (1024), Thiên-Tử xuống chiêu hãi đáp, ban cho Công-Uẩn tiền bạc, vật-dụng để tỏ ý cưu mến người xa.

Sứ - thần đài Trần

Mùa Đông năm Đinh-Tỵ (1257), nhà Đại-Nguyễn, Đại-Súy Ngột-Lương-Hộp-Thái đem binh tới An-nam, Trấn-Thái-Vương khiến bồi-thần Viện-Học-Sĩ dâng biểu cống phuơng vật. Năm Tân-Dậu, Trung-Thống thứ 2 (1261), Trấn-Thái-Vương khiến Đại-phu Nguyễn-Thâm, Nguyễn-Diễn tiến cống. Năm Quý-Hợi thứ 4 (1263), khiến điện-tiền Phạm-Cự-Địa và Trấn-Kiều, tiến cống voi. Thiên-Tử xuống ân chiêu khiến An-nam ba năm một lần triều cống.

Năm Bính-Dần Chí-Nguyễn thứ 3 (1266), khiến Đại-phu Dương-An-Dưỡng và Võ-Hoàn tiến cống.

Năm Mậu-Thìn, Chí-Nguyễn (1268), khiến Đại-phu Phạm-Nhai và Châu-Lâm đi cống.

Năm Canh-Ngọ, Chí-Nguyên (1270), khiến Đại-phu Lê-Đà và Đinh-Cửng-Viên đi cống.

Năm Nhâm-Thân Chí-Nguyên (1272), khiến Đại-phu Đặng-Tử-Dã và Đỗ-Mộc đi cống.

Năm Tân-Vị, Chí-Nguyên (1271), khiến Đại-phu Phùng-Trang và Nguyễn-Nguyên đi cống.

Năm Ất-Hợi Chí-Nguyên (1275) khiến Đại-phu Lê-Khắc-Phục và Lê-Văn-Túy đi cống, gấp lúc đạibinh đánh nhà Tống, năm sau (1276), bọn Khắc-Phục mới đi theo đường Hô, Quảng về nước.

Năm Đinh-Sửu Chí-Nguyên thứ 14 (1277), Trần-Thái-Vương mất, con lên ngôi, khiến Đại-phu Châu-Trọng-Ngạn và Ngô-Đức-Thiệu tiến cống. Năm sau Thê-Tổ Hoàng-Đế khiến Lễ-Bộ Thượng-Thư Sài-Thung qua vòi Thê-Tử vào chầu. Thê-Tử lấy cớ đương đau không đi, khiến đại-phu Trịnh-Đinh-Toản và Đỗ-Quốc-Kế vào cống. Đinh-Toản bị câu-lưu ở Kinh-sư.

Năm Canh-Thìn, Chí-Nguyên (1280), lại khiến Sài-Thượng-Thor đưa Đỗ-Quốc-Kế về và đưa chỉ dụ Thê-Tử. Thê-Tử sợ, khiến Tùng-thúc (chú thúc bá) Trần-Di-Ái vào chầu thay mình, Lê-Trọng-Đà làm phó.

Năm Nhâm-Ngọ thứ 19 (1282), Thê-Tử khiến Đại-phu Lê-Nô và Đặng-Hữu-Điếm vào cống.

Năm Quý-Vỵ Chí-Nguyên (1283), khiến Đại-phu Nguyễn-Đạo-Học vào cống.

Năm Nhâm-Ngọ Chí-Nguyên (1282), sai Hữu-Thừa Toa-Đô đánh Chiêm-Thành. Mùa đông năm Giáp-Thân (1284), Tri-ều-đình khiến sứ dụ Thê-Tử mượn đường tiến binh, khiến giúp quân, vận tống lương-thực. Thê-Tử sợ, khiến Đại-phu Trần-Khiêm-Phủ và Trần-Quân đến Hành-sảnh Chiêm-Thành ở Kinh-Hồ cầu xin hoãn binh, không chấp thuận. Lại khiến Đoàn-Yến và Lê-Quý vào cống. Khi ấy đại-binhs đã lên đường, nên câu-lưu bọn Đoàn-Yến ở lại Kinh-sư, Thê-Tử lại khiến Nguyễn-Văn-Hàn xin đình việc quân lại. Mùa đông năm ấy, đại-binhs của Trần-Nam-Vương đến biên-cảnh, bắt Văn-Hàn làm hướng-đạo, phá được cửa ải Nội-Bàng, Trần-Nam-Vương mừng và tha Văn-Hàn cho về dụ chúa đàu hàng cho sớm. Thê-Tử không nghe, Văn-Hàn bèn dụ tôn-tử Văn-Nghĩa-Hầu Trần-Tú-Viên đem gia-quyến qui thuận. Năm sau, tri-ều-đình cho Văn-Hàn làm Trung-thuận đại-phu Qui-hoá-giang-lộ Tuyên-Vũ-sứ (hư hàm).

Tháng giêng năm Ất-Dậu hiệu Chí-Nguyên (1285), quan-binhs hạ La-Thành, Thê-Tử khiến Tôn nhơn Trung-Hiếu-Hầu Trần-Thang và Đại-phu Nguyễn-Nhuệ làm phó, đến xin hoà. Sứ-thần bị câu-lưu ở trong quân. Tháng 5, Trần-Nam-Vương, vì nắng lụt, rút quân, đem Nguyễn-Nhuệ về bắc. Nhuệ trốn nép dưới cỏ, bị quân lính bắt được đem chém.

Năm Bính-Tuất Chí-Nguyên (1286), khiến đại-phu Nguyễn-Nghĩa-Toàn và Nguyễn-Đức-Vinh tiến cống. Tri-ều-đình vì có Thê-Tử không vào chầu, lưu Nghĩa-Toàn lại Kinh-sư.

Năm Đinh-Hợi Chí-Nguyên (1287), khiến Đại-phu Nguyễn-Văn-Ngạn và Bạch-Xá vào cống, gấp lúc tri-ều-đình lại cử binh đi đánh, lưu bọn Văn-Ngạn ở lại vài năm, sau tha cho về nước.

Mùa xuân năm Mậu-Tý hiệu Chí-Nguyên (1288), Trần-Nam-Vương rút quân về nước, Thế-Tử khiến cận-thị-quan Lý-Tu và Đoàn-Khả-Dung tiến công phương-vật, tạ tội.

Năm Kỷ-Sửu Chí-Nguyên (1289), khiến Đại-phu Đàm-Chúng vào cống, năm sau Thế-Tử mất.

Năm Tân-Mão Chí-Nguyên (1291), Thế-Tử (Trần-Nhân-Tông) khiến Đại-phu Nghiêm-Trọng-Duy và Trần-Tử-Trường vào cống.

Năm Nhâm-Thìn Chí-Nguyên (1292), Thế-Tử khiến Lệnh-Công Nguyễn-Đại-Phap và Trung-Tán Hà-Duy-Nghiêm vào cống.

Năm Quý-Tỵ Chí-Nguyên (1293), khiến Tể-tướng Đào-Tử-Kỳ và Đại-phu Lê-Văn-Táo tiến cống. Triều-đình vì cớ Thế-Tử bị triều, không chịu vào chầu, nên giữ Tử-Kỳ ở lại Giang-Lăng, lập An-nam Hành sảnh để đem binh qua đánh. Năm sau Thành-Tông Hoàng-đế lên ngôi, tha tội Thế-Tử và thả bọn Tử-Kỳ về nước.

Năm đài Nguyên-Trinh Ất-Vị (1295), khiến Đại-phu Nguyễn-Mạnh-Hiện và Trần-Khắc-Dụng tiến cống. Năm đài Đại-Đức, Đinh-Dậu (1297), khiến Đại-phu Nguyễn-Văn-Tịch và Phạm-Cát vào cống.

Năm Đại-Đức Mậu-Tuất (1298), khiến Đại-phu Đặng-Bất-Văn và Vũ-Bất-Quỹ vào cống.

Năm Canh-Tý Đại-Đức (1300), khiến Đại-phu Đặng-Lâm (Đặng-Nhữ-Lâm) và Nguyễn-Tất tiễn cống.

Năm Nhâm-Dần Đại-Đức (1302), khiến Tể-Tướng Lê-Khắc-Phục và Đại-Phu Đào-Vĩnh vào cống.

Năm Giáp-Thìn Đại-Đức (1304), khiến Đại-Phu Nguyễn-Nhược-Chuyết và Tô-Hân vào cống.

Năm Bính-Ngọ Đại-Đức (1306) khiến Đại-phu Phí-Mộc-Đạc và Lê-Nguyên-Tông vào cống.

Năm đài Chi-Đại, Mậu-Thân (1308), khiến Đại-Phu Nguyễn-Khắc-Tuân và Phạm-Kính-Tư đi cống, mừng Vũ-Tông lên ngôi. Sau đó Thế-Tử mất, con lên ngôi.

Năm Kỷ-Dậu, Chí-Đại (1309), Thế-Tử (Trần-Anh-Tông) khiến đại-phu Đặng-Üng-Thiều và Tạ-Đại-Huân vào cống.

Năm Tân-Hợi Chí-Đại (1311) khiến Đại-Phu Lê-Nhân-Kiệt và Võ-Tử-Ban vào cống.

Năm Hoàng-Khánh thứ 2 (1313), khiến đại-phu Nguyễn-Văn-Diệm và Lê-Thời-Mạo vào cống, mừng Nhân-Tông Hoàng-đế lên ngôi.

Năm đàu Diên-Hựu Giáp-Dần (1314), khiến Đại-phu Đặng-Quốc-Dụng và Ngô-Nguyễn-Lão vào cống.

Năm Đinh-Tỵ Diên-Hựu (1317), khiến Đại-phu Doản-Thế-Thôn và Đinh-Quan vào cống.

Năm Canh-Thân Diên-Hựu (1320), Anh-Vương mất, Thế-Tử khiến bã-thần Đặng-Cung-Kiêm và Đỗ-Sĩ-Tốn vào cống.

Năm đàu Chí-Trị Tân-Dậu (1321), khiến Đại-phu Mạc-Tiết-Phu và Lại-Duy-Cựu vào cống.

Năm Ất-Dậu Thái-Định thứ 2 (1325), khiến Đại-phu Lê-Lão-Ngô và Nguyễn-Duy-Hàn vào cống.

Năm đàu Thiên-Lịch, Mậu-Thìn (1328), khiến đại-phu Nguyễn-Xử-Lạc và Đàm-Ngô-Thiếu vào cống.

Năm đàu Chí-Thuận, Canh-Ngọ (1330), khiến đại-phu Đoàn-Tử-Lai và Lê-Khắc-Tốn vào cống.

Năm Nhâm-Thân Chí-Thuận (1332), khiến đại-phu Đặng-Thế-Diên tiến cống, mừng Văn-Tông Hoàng-đế túc vị.

Năm Giáp-Tuất Nguyên-Thống thứ 2, (1324) Hoàng-Đế đổi niên-hiệu làm Chí-Nguyên năm đàu, Thế-Tử khiến đại-phu Đặng-Hòa-Khanh và Nguyễn-Cố-Phu vào cống, mừng Hoàng-thượng đương kim (Thuận-đế) lên ngôi.

Năm Đinh-Sửu Chí-Nguyên (1337), khiến đại-phu Phan-Công-Trực và Nguyễn-Tất-Chiếu vào cống.

Năm Kỷ-Mão Chí-Nguyên (1339), khiến đại-phu Trần-Quốc-Thiệt vào cống.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Thập Tứ Chung

Nhân Vật

Quyển Đệ Thập Ngũ

Nhân Vật

Những người chịu quan tước của Trung-Quốc

Lữ-Gia

Người Việt, làm tướng triều Triệu-Đà, phụ-chính ba đời vua. Gia người tuổi tác, con trai lấy côngchúa, con gái lấy hoàng-tử, anh em ở trong nước rất có thế lực, được lòng người Việt tin cậy hơn cả nhà vua. Lúc ấy vua dâng thư lên nhà Hán xin nội thuộc, ngang hàng với chư-hầu nội-địa, ba năm một lần triều-cống, bãi bỏ cửa ải ở biên cảnh. Thiên-Tử thuận cho và ban cho Lữ-Gia ấn bạc, lại cho ấn Nội-sử, Trung-uý, Thái-phó, còn các chức khác đều được tự đặt lấy. Bỏ những hình phạt thích mặt, cắt mũi, dùng pháp luật nhà Hán; các sứ-giả nhà Hán đều được giữ lại để trấn vương. Vua và Thái-hậu muốn vào chầu Thiên-Tử, Lữ-Gia can ngăn, vua không nghe, Gia bèn có lòng làm phản, thường xưng đau, chẳng ra mắt vua. Sứ-giả nhà Hán đều chú ý Gia, nhưng thế chưa có thể giết trừ được. Thái-hậu cũng sợ Gia ra tay trước, muốn bày tiệc rượu để cậy quyền Hán-Sứ mưu giết Gia, bèn hội yến trong cung, giữa tiệc rượu, Thái-Hậu bảo Gia rằng: "Nam-Việt được nội-thuộc, ấy là lợi cho nước ta, vì có gì tướng công như có ý cho là bất tiện?". Thái Hậu hỏi như thế, có ý khích giận các sứ-giả. Gia hiểu ý, lánh bỏ đi ra, Thái-Hậu giận, muốn lấy cây mâu đâm Gia, vua ngăn Thái-Hậu lại. Gia bèn vội chia binh cho em coi, nằm nhà xưng bệnh,

âm-mưu cùng các đại-thần nỗi loạn. Vua vốn không muốn giết Lữ-Gia, cho nên mấy tháng chẳng hành động gì. Một mình Thái-Hậu muốn giết Gia, nhưng không đủ sức. Thiên-Tử nghe Lữ-Gia nghịch mệnh vua, còn Thái-Hậu thế cô sức yếu, không chế nỗi, sứ-giả thì nhút nhát, không quyết đoán, nghĩ rằng vua đã thầm phục nhà Hán, một mình Gia làm loạn, chẳng cần cử binh, chỉ sai Chung-Quân và An-Quốc-Thiếu-Quí đi sứ qua hiểu dụ ý của triều-dinh. Gia bèn phản, hạ lệnh rằng: "Vua còn tuổi trẻ, Thái-Hậu là người Trung-Quốc, lại tư thông với Hán-sứ, chuyên muốn nội thuộc, đem hết bửu-vật của Tiên-vương vào dâng Thiên-Tử để dua mị cài lợi trước mắt, chẳng đoái đến xã-tắc cơ-đồ họ Triệu". Bèn cùng em đem quân đánh giết vua, Thái-Hậu và Hán-sứ, lập con của bà phi người Việt là Kiến-Đức lên nối ngôi. Lúc ấy binh của Hàn-Thiên-Thu còn cách Phiên-Ngung 40 dặm, bị Gia chặn đánh tan. Gia khiến người lấy hòm phong cờ tiết của sứ-giả nhà Hán đem để trên cửa ải (trên núi Đại-Dũ), phát binh phòng thủ các nơi hiểm yếu. Thiên-Tử nghe tin, khiến Phục-Ba tướng-quân Lộ-Bác-Đức đem quân tiến thảo. Bác-Đức đánh bại quân Việt, bọn Gia trốn ra biển. Khiến Hiệu-uý Tư-Mã Tô-Hoằng theo bắt được Kiến-Đức, phong Hoằng làm Hải-Thường-Hầu, Việt-Lang¹ Đô-Kê² bắt được Lữ-Gia, phong Kê làm Lâm-Thái-Hầu.

Lý-Cầm

Người Giao-Châu, khoảng niên-hiệu Sơ-Bình (190-193), Hán Hiến-Đế, túc trực ở đô-đài. Thời-ấy ở đất Giao-Châu, số hiểu-liêm được cử rất ít. Ngày Nguyên-Đán, Cầm cùng người làng bọn Bốc-Long đến dưới đền kêu rằng: "ân huệ của nhà vua không được quân bình". Vua hỏi vì có gì? Tâu rằng: "một mình nước Nam-Việt không được trời che đất chở". Vua bèn cho lấy thêm một người mậu-tài, bổ làm quan lệnh quận Lục-Hợp ở Lô-Giang.

Cầm sau làm đến chức Tư-Lê-Hiệu-uý.

Trương-Trọng

Người Nhật-Nam, được tiến-cử vào Lạc-Dương. Gặp ngày đại-hội Nguyên-Đán, Tân Minh-Đế (323-325) hỏi rằng: "Người Nhật-Nam thấy mặt trời mọc ở hướng bắc hay sao?". Trọng tâu rằng: "Nay có quận tên gọi Vân-Trung, nhưng thật ra có phải quận ấy ở trong mây đâu, quận chúng tôi, mặt trời cũng mọc hướng đông, chỉ có khí-hậu oi-bức, dân thường sống dưới bóng mặt trời vậy thôi". Vua cho Trọng làm Thái-Thú quận Kim-Thành.

Đỗ-Hoằng-Văn

Con của Đỗ-Tuệ-Độ. Thời Tống-Văn-Đế (424-453) làm Trấn-Viễn tướng-quân, Thú-Sử Giao-Châu, tính khoan hoà, được lòng dân, tập tước Long-Biên-Hầu. Năm Nguyên-Gia thứ tư (427), triều-đình cho Đinh-Uý Vương-Vy qua thay thế. Lúc ấy, Hoằng-Văn đương đau, có chỉ triệu về, Văn tự đi võng lên đường, có người khuyên nên chờ hết đau sẽ đi. Văn nói rằng: "Ta ba đời làm phuơng-trấn, thường aoước được gieo mình ở sân nhà vua, huống chi nay được vời về, lại không đi ư?". Văn đi đến Quảng-Châu thì mất.

Đỗ-Anh-Sách

Một tay hào-hùng ở Khê-Động, thời Đường-Đức-Tông (780-804), làm An-nam phó-đô-hộ.

Những người làm quan ở Trung-Quốc

Đỗ-Viên

Tự là Đạo-Ngôn, người Chu-Diên, (có chẽ nói: Viện gốc ở Kinh-triệu, ông nội tên Nguyên làm Thái-thú Hợp-Phố, nhân ở luôn lại Giao-Chỉ), cuối đời Đông-Tấn (317-419), làm Thái-Thú quận Nhật-Nam và quận Cửu-Chân. Viện chém quan Thái-Thú trước là Lý-Tốn, trong quận được yên, vua phong chức Long-Nhương tướng-quân, Thú-Sử Giao-Châu. Khi Lư-Tuần chiếm cứ Quảng-Châu, khiến sứ đến thông hảo, sứ-nhân bị Viện chém.

Đỗ-Tuệ-Độ

Con thứ 5 của Đỗ-Viên. Năm Nghĩa-Hy thứ 7 (411) đời Tấn An-Đế, được bổ làm Thú-Sử Giao-Châu; chiếu-thư chưa đến, mùa xuân năm ấy, Lư-Tuần đánh phá Hợp-phố, kéo quân thắng tới Long-Biên, Tuệ-Độ cự Tuần ở Thạch-Kỳ, quân Tuần thua chạy. Thời ấy, bọn Lý-Nhiếp, con Lý-Tốn, chạy trốn ở Thạch-Kỳ, liên kết các Mường, Mán. Tuần biết Nhiếp có hiềm-khích với họ Đỗ, khiến sứ chiêu dụ, bọn Nhiếp theo chịu mệnh lệnh của Tuần. Tháng 6 ngày Canh-Tý, sáng sớm, Tuần đến bến phía nam, khiến ba quâ vào thành. Tuệ-Độ đem hết của riêng của dòng họ, thường cho quân sĩ, tự mình lên một chiến thuyền cao, phóng đuốc đốt thuyền địch, xua bộ binh giáp bờ bắn sang, quân địch tan chạy, Lư-Tuần nhảy xuống nước chết. Tuệ-Độ chém cha Lư-Tuần là Lư-Hỗ và ba người con của Tuần, dâng đầu đem về Kiến-Nghiệp. An-Đế phong Tuệ-Độ tước Long-Biên-Hầu, tiến hiệu Phụ-Quốc tướng-quân. Đời Tống Vũ Đế, năm Vĩnh-Sơ thứ 2 (421), thăng chức Giao-Châu Thú-Sử. Tuệ-Độ áo vải corm rau, kiêm ước chất phác, cấm đền thờ ma quỷ, lập trường học dạy dân, gấp

năm đói, lấy lộc riêng của mình đem ra chấn cấp, làm việc quan tinh-tế nghiêm mật, lại dân kính sợ, nhưng yêu-mến; chết được phong tặng chức Tả-tướng-quân.

Đỗ-Tuệ-Hữu

Em của Đỗ-Tuệ-Độ, làm Thái-Thú Giao-Châu.

Lê-Hã

Người Ái-Châu, làm chức Lạc-Dương-uý.

Khương-Thần-Dực

Người Ái-Châu, làm Thứ-Sử Thư-Châu.

Khương-Công-Phụ

Cháu nội của Khương-Thần-Dực, con của Khương-Đĩnh, đậu tiến-sĩ đời Đường Đức-Tông (780-804), bở làm Hiệu-Thư-Lang, nhờ làm chẽ-sách hay, được thăng chức Hữu-Thập-Di, Hàn-Lâm Học-Sĩ.

Nhậm chức mãn năm, đáng đổi đi nơi khác, nhưng vì mẹ già, cần phụng dưỡng, nên xin lưu làm Hộ-Tào Tham-quân ở Kinh-Triệu. Công-Phụ có tài cao, mỗi lần thấy việc gì, tràn tấu minh bạch, rất được vua Đức-Tông kính trọng. Khi Chu-Tý về Kinh-Sư, Công-Phụ can rằng: "Bệ-Hạ không nên tin cậy người Tý, chẳng bằng giết phắt đi, chó nuôi cọp ră để hại về sau". Vua không nghe theo. Bỗng chốc Kinh-Sư có loạn, vua từ cửa vườn chạy

ra, Công-Phụ gò ngựa lại can rằng: "Chu-Tý thường làm soái ở đất Kinh-Nguyên, rất được lòng tướng-sĩ, trước đây vì Chu-Thao làm phản, Tý bị tước binh-quyền, ngày thường phản-uất, nay nên mau tối bắt Tý đem theo, chớ để lọt vào tay quân dữ". Vua hoảng hốt không kịp nghe theo. Lúc đã đi, vua muốn chạy sang Phụng-Tường, nương thế Trương-Dật. Công-Phụ nói rằng: "Dật tuy là một người tôi đáng tin cậy, nhưng chỉ là một văn-lại, và quân của ông ấy cai quản, đài là đội ngũ cũ của Chu-Tý và kỵ-binh ở Ngưu-Dương, nếu Chu-Tý được lập lên, Kinh-Nguyên biến loạn, thì ở lại đấy, không phải kế vạn toàn". Vua bèn chạy qua Phụng-Thiên. Có kẻ nói Chu-Tý làm phản, xin lo ngừa giữ Lư-Kỷ nói rằng: "Chu-Tý trung thực, thành thực, có sao ngờ ông ấy làm phản, mếch lòng kẻ đại-thần, tôi xin trăm miệng bảo đảm". Vua biết bè tôi khuyên Chu-Tý đến rước xa-giá về, bèn xuống chiêu khiếu các đạo binh, phải ngừng lại cách thành một xá. Công-Phụ nói rằng: "Vương-giả chẳng có binh túc-vệ nghiêm chỉnh, chẳng lấy gì tôn trọng oai-linh, nay cầm-quân ít ỏi, mà quân lính đài ở ngoài, thật đáng nguy cho Bệ-Hạ". Vua khen phải, truyền quân đài vào đóng nội-thành. Bình Chu-Tý quả đến, đúng như lời Công-Phụ tiên đoán. Vua bèn thăng Công-Phụ lên chức Gián-Nghị đại-phu, Đặng-Trung-Thư Môn-hạ Bình-Chương-sự. Khi chạy theo vua ra Lương-Châu, dọc đường con gái lớn của vua là Đường-An công chúa chết, vua muốn dựng tháp làm lỄ chôn cất cho trọng thể. Công-Phụ can rằng: "Sơn-Nam không phải chờ ở lâu dài và hiện nay nên tiết kiệm để dùng vào việc quân". Vua bảo Lục-Chí rằng: "Công-Phụ muốn chỉ vạch đài lầm lỗi của ta, để cầu được tiếng trung trực". Lục-Chí tâu rằng: "Công-Phụ làm quan Gián-Nghị, giữ chức tể-tướng, phải lấy việc dâng đài phải, bỏ đài trái làm gốc. Đặt ra chức Tể-Phụ là cốt để hôm sớm can vua từ việc nhỏ nhen". Vua nói: "Không phải thế, chính vì Phụ tự xét tài không đủ làm Tể-Tướng, xin thôi, ta đã hứa cho, nay biết phải thôi, nên giả làm trung trực lấy tiếng". Bèn dời Công-Phụ làm Thái-Tử Tả-Thú-

Tử. Phụ vì có tang mẹ, giải chức. Sau lại làm Hữu-Thú-Tử, lâu năm không được dời đổi. Lúc Lục-Chí làm tướng, Công-Phụ xin đổi. Lục-Chí thầm bảo rằng: "Thừa-tướng Đậu-Tham thường bảo ông làm quan hay biến đổi, Hoàng-thượng không vui lòng". Công-Phụ sợ, xin làm đạo-sĩ. Vua hỏi vì có gì? Phụ không dám tiết lộ lời nói của Lục-Chí, lấy lời nói của Đậu-Tham thưa lại với vua. Vua giận, biếm Phụ làm Biệt-Giá Tuyề-Châu và khiếu sứ trách Tham. Vua Thuận-Tông lên ngôi, cho Phụ làm Thứ-Sử Cát-Châu, nhưng chưa nhận chức, Phụ đã mất.

Khuong-Công-Phuc

Em của Công-Phụ, làm đến chức Tỷ-Bộ Lang-Trung.

Danh Nhan

Liêu-Hữu-Phuong

Người Giao-Châu. Bài tựa của Liễu-Tử-Hậu đưa thi-nhân Liêu-Hữu-Phuong nói rằng: "Giao-Châu có nhiều vàng ngọc, châu-báu, đổi-mồi, tê-ngưu và voi, sản-vật đều kỳ-quái, cả đến cây cỏ cũng khác lạ. Ta thường lấy làm lạ vì sao khí chói sáng của Dương-Đức (Trời) chỉ phát hiện ở hoa cỏ ngọc ngà mà thôi, ít thấy chung đúc ở người. Nay Liêu-Sinh có đức-tính cương-thiệp trọng-hậu, thảo-thuận, tin nhường, trong thì chất mà ngoài thì văn, thi-văn có điệu đại-nhã. Như thế thì sinh đã được chung đúc bởi khí thiêng ư? Đời rất hiếm có vậy. Thế thường người đời nay, đổi với ngọc sáng hoa thơm, ai cũng biết quý, nhưng có ai quý sinh chăng? Nếu có, thì ta bảo người ấy không phải người thường, đời cũng rất hiếm có vậy".

An-Trung-Vương

Tông thất nhà Lý, ham học, khoan nhẫn, ưa hỏi kẻ sĩ có danh tiếng. Kẻ dưới khôi hài bông-lơn, đôi khi xúc phạm, cũng chẳng chạnh lòng. An-Trung đi chơi thuyền, ban đêm đậu dưới cát, nghe có người ca rằng:

"Vũ thê thê nhi phong lãnh lãnh,

Y trước vô thường dạ cảnh cảnh.

Thời quang tấn tốc lão thôi nhẫn,

Bách sự vô thành thùy phục tinh".

Nghĩa là:

"Mưa phơi phói, gió reo lạnh lạnh,

Thiếu áo chăn, cành cạnh đêm thâu.

Thời quang dục khách bạc đài,

Ai ơi! trăm việc, việc nào nêu chi?".

Bèn giác ngộ, bỏ nhà đi tu, sau học đắc đạo.

Oai-Minh-Vương

Tông-tử nhà Lý. Theo Lý-Thánh-Vương đi đánh Chiêm-Thành, khi qua quận Bố-Chánh, Oai-Minh lấy mũi thuẫn giởn xúc cát sỏi, bỗng chốc thành hòn núi, lại lấy gươm chặt vò nước đứt ở giữa, mà nước không chảy, những kẻ đứng xem đều thất kinh, lấy làm lạ. Lúc binh trở về, Vương mất ở quận Bố-Chánh. Người ta rất lấy làm thương tiếc, lập đền thờ, mỗi lần cầu đến, đều linh ứng; trong quận kẻ nào trộm cắp thì lập tức chết, dân ở đó bảo bị Oai-Minh giết. Người trong quận tập tục chẳng dám gian-trá, đến nay, ngoài đường chẳng lượm của rơi.

Lê-Hiếu (tức Lê-Phụng-Hiếu)

Người làng Băng-Sơn châu Ái, lúc tuổi trẻ, rất hùng mạnh. Thời ấy, hai làng Cổ-Bi, Đàm-Xá, giành địa-giới, đến dàn trận đánh nhau. Hiếu bảo người Cổ-Bi rằng: "Tôi một mình có thể đánh tan cả làng". Phụ Lão nghe nói kinh sợ, dọn cơm rượu thết đãi. Hiếu ăn một bữa mây đấu gạo, uống rượu thì quá chừng. Ăn xong ra gheo làng Đàm-Xá đánh, Hiếu tung mình nhổ cây đại thọ quất ngang, đánh nhieu người bị tổn thương. Làng Đàm-Xá thất-kinh, phải trả ruộng cho làng Cổ-Bi. Vua nhà Lý nghe tiếng, dùng Hiếu làm tướng. Lúc ấy có tàu lớn ngoại-quốc, đến cửa biển, có ý toan muốn xâm-lăng. Hiếu tâu vua xin làm một trăm chiếc thuyền chở cây lớn nhọn để. Quân giặc tiến, Hiếu lao cây đánh chìm thuyền, quân giặc đều bị chết đắm. Vua khen ngợi thưởng công. Hiếu nói không muốn quan tước, xin cho đứng trên núi Băng-Sơn, ném cây đại-đao tới đâu, thì xin cho đất đến đó để lập nghiệp. Vua bàng-lòng; Hiếu lên đỉnh núi, đứng ném đại-đao xa mây chục dặm vào dao rơi đến làng Da-my, vua bèn ban cho đất ấy. Hiếu chặt hai cây đã khô héo, trang ngược lên làm giới-hạn. Cây nứt nhánh trở thành đại-thọ, cành lá sum sê như cái tàn. Mùa hè nóng nực, hàng trăm khách bộ-hành nghỉ dưới gốc cây. Cây trổ hoa trắng, như bông vải, người

làng hái làm áo lạnh. Hiểu măt, trong làng lập đền thờ, c`ài đên túc linh-
úng. Lúc nào trong nước sấp có nạn, thì ban đên nghe trong đền có tiêng
động của giáo mác và áo giáp, mỗi lần đ`äu có ứng-nghiêm cả.

Trần-Lãm

Quan cận-thị của Lý-Thánh-Vương. Vương làm nhà gác ở giữa sông để
nghe Thảo-Đường Quốc Sư truyền pháp, Lãm nép mình dưới bè nghe
trộm. Vua biết được, muốn lấy cây thương đâm Lãm. Sư Ông ngăn lại, nói
rằng: "Nó cũng có duyên, chớ giết nó". Bèn dạy thủy-pháp³ cho Lãm. Vua
đi chơi đường biển, khiến Lãm coi việc nấu ăn. Lãm lấy bát đĩa liêng lên
không-trung, đến nơi nào thuyền đậu, bát đĩa nổi lên bên thuyền, bèn lấy
dọn đồ ăn. Vua lại bảo sắm sửa những cây gỗ lớn, Lãm một hôm đem đến
một trăm cây, vua khiến thợ đẽo, cây ra máu rẩy vào nước đi mất.

Trần-Toại

Cháu kêu Trần-Thái-Vương bằng cậu, phong tước Oai-Văn-Vương, thông
minh ham học, tự hiệu Sầm-Lâu, có "văn tập" truyền đời. Thường làm thơ
có câu:

"Cố lại hà vật bất thành thố,

Tử hậu duy thi khả thắng kim".

Nghĩa là:

"Muôn vật rẩy ra đ`äu hóa đất,

V`ân thơ để lại quý hơn vàng".

Lại có làm một câu thơ văn người cháu là Văn-Hiếu-Hàu như sau:

"Sơn khởi nhẫn mai thành-khí ngọc,

Nguyệt không tự chiếu thiêu-niên h`òn".

Nghĩa là:

"H`òn trẻ, than ôi! trăng luống rọi,

Ngọc lành há nỡ núi chôn sâu".

Toại chết năm 24 tuổi, người trong nước lấy làm thương tiếc.

Tr`ân-Tâń

Thái-Vương dùng làm tả-làng, thăng chức Hàn-trưởng, làm sách Việt-Chí.

Lê-T`ân 4

Người Ái-châu, tính hoà kính, học rộng, Thái-Vương dùng làm Hàn-Trưởng. Mùa đông năm Đinh-Tỵ (?) theo Vương chống Ngột-Lương Hợp-Thai; binh bại, cùng Vương giong ngựa chạy đến Phạm-Gia-Bảo, gấp có Phạm-Cụ-Chích đem binh đến cứu, quan-binh giết Cụ-Chích, Thái-Vương chạy khỏi đến bến Lãnh-Mỹ, mới lên thuyền, kỵ-binh đuổi theo kịp, nhắm

Thái-Vương loạn xạ, T`ần lấy ván thuyề́n che cho Vương chạy khỏi. Thái-Vương nhớ công, phong T`ần làm Bảo-Văn-Hàu, Nhập-nội Phán-thủ.

Lê-Hữu (tức Lê-Văn-Hữu)

Vừa có tài, vừa có hạnh, làm thày Chiêu-Minh-Vương, đổi làm Kiểm-Pháp-Quan, sửa sách Việt-Chí.

Tiết Phụ

Tiết-phụ Họ Kim

Mẹ của tướng giặc An-nam Đào-Trai-Lượng, thường lấy điền trung nghĩa dạy con, nhưng Trai-Lượng cứng cổ không nghe, bà bèn cự tuyệt, tự cày mà ăn, dệt mà mặc, làng xóm tâu xin tưởng thưởng. Nhà Đường, đài niêm-hiệu Đại-Lịch (766-779), vua xuống chiếu cấp cho hai tên dân hàn-hạ và khen quan bỗn-đạo, bốn mùa thăm hỏi.

Vạn-Xuân-Phi

Tên họ gì không rõ, vì cha mẹ ở làng Vạn-Xuân, nên gọi tên như vậy. Lúc trẻ thanh nhã, hiền thúc, lớn lên hứa gả cho văn-sĩ Tiêu-Nhã, người đồng làng. Quốc-Vương nghe nàng sắc đẹp, nạp vào cung, được yêu, phong làm thứ-phi. Hơn mươi năm, Vạn-Xuân vẫn nhớ chàng Tiêu, tuy được vua yêu quý, nhưng lòng chẳng thỏa, thường thác bệnh xin ra ngoài chữa thuốc. Vua bàng lòng cho trở về làng. Lúc ấy Nhã đã ra làm quan, có thành-tích tốt, được thăng Thanh-Hoá Phủ-Lộ An-Vũ-Sứ, kế thôi việc về nhà, vợ chết, cùng Vạn-Xuân-Phi nỗi lại duyên xưa. Được mươi năm, Nhã chết, đế

quan-cửu ở nhà, bói lựa ngày an-táng chưa biết ngày nào. Phi ngày đêm ôm quan-tài kêu khóc, ba năm hết hơi rã chêt, người trong nước, ai cũng thương.

Phuơng Ngօai

Mai-Viên-Chiếu Thiền-Sư

Thường làm một bài quyết cho quan Tham-Tụng Hiển, đại-lược rằng: "Một ngày nọ đương ngã trước nhà, bỗng có nhà sư hỏi rằng: "Phật với Thánh nghĩa là thế nào?". Trả lời: "Cũng ví như:

"Ly hạ trùng-dương cúc,

Chi đài thực-kí oanh"

Nghĩa là:

"Hoa cúc dưới giậu thu,

Chim oanh trên cành xuân" **5**

Không-Lộ và Giác-Hải

Hai nhà sư thường vào Trung-Quốc, xin đằng đế đúc chuông, lúc vè có thasn-nhân ủng-hộ, thuyền đi một buổi chiêu vè đến quê hương, đúc hai cái chuông, một cái lớn, một cái nhỏ, treo ở chùa núi Phổ-Lại, mỗi lúc đánh, tiếng vọng rất xa, tiếng đền đến Trung-Quốc. Chưa được bao lâu, cái

chuông lớn chạy vào khe Bài-Nam, mưa lớn nước dâng lên trôi đi mất. Nhà sư sợ cái nhỏ cũng đi theo, bèn lấy sắt đóng lại, nay đương còn. (Tục truyền Không-Lộ có tài bay lên không-trung, Giác-Hải có tài lặn xuống nước).

Thảo-Đường

Theo thày sang ở Chiêm-Thành. Lý-Thánh-Vương đánh Chiêm-Thành bắt được, cho làm đày-tó Sư-Lục. Ngày nọ Sư-Lục viết văn sớ để trên bàn, đi ra ngoài, Thảo-Đường lén sửa chữa lại. Sư-Lục lấy làm lạ, tâu vua nghe, vua phong Thảo-Đường làm Quốc-Sư.

Tù-Đạo-Hạnh

Nho-sinh, ưa thổi sáo, ngày cùng bạn du-ngoạn sơn-lâm, đêm đọc sách suốt sáng. Một hôm vào núi Phật-Tích, thấy một hòn đá có dấu bàn chân phải, ấn chân vào so thử, in như hệt, vènhà từ biệt mẹ, vào núi cất am tu hành. Lý-Vương chưa có con nối dòng, khiến các thày chùa danh tiếng cài đảo. Có một ông sư, già không dự lễ cài, lại dùng pháp trấn yểm. Quốc-Vương nghe được, bắt hạ ngục tất cả thày chùa trong vùng. Nhờ một hoàng-tử hết sức cứu sư Đạo-Hạnh ra khỏi. Hoàng-tử nói với sư rằng: "*ta cũng không con, xin sư vì ta mà cầu đảo*". Sư nói với Hoàng-tử bảo phu-nhân vào trong phòng tắm, sư đi qua trước cửa, phu-nhân cảm mà có thai. Đến ngày đẻ, hoàng-tử khiến voi sư, thì sư đã ngã mà tịch-hóa. Phu-nhân sinh được một trai, mặt mũi khôi-ngô. Lý-Vương lập làm Thê-Tử. Xác của sư nay vẫn còn.

Giới-Châu

Trì giới tinh nghiêm, mỗi lần cát mưa liền ứng-nghiêm. Trần-Thái-Vương thường đặt một cái chum giữa sân; sư làm mưa đây chum mà ở ngoài không có một giọt, vì thế, vương càng kính lẽ.

Hoàn-Nguyên

Nha nho, học Phật, lại hoàn tục, lấy cô của vua là bà Thụy-Tư, Trần-Thái-Vương phong làm Liệt-Hầu. Nguyên thường bắt buộc Thụy-Tư theo đúng lễ chính, do đó, vợ chàng bắt hoà, rã Nguyên đi làm đạo-sĩ. Nguyên làm thơ hay, tính ưa ngao du rừng suối, vua cho làm chức Đạo-Lục, tục gọi là Đạo-Lục-Hầu.

Những kẻ phản nghịch

Trưng-Trắc

Con gái của Lạc-Tướng huyện My-Linh, quận Giao-Chỉ. Chàng là Thi-Sách, con trai của Lạc-Tướng huyện Chu-Diên, bị Thái-Thú đồi Hậu-Hán là Tô-Định dùng pháp-luật trị tội. Trắc oán, cùng em gái là Trưng-Nhị làm phản, đánh chiếm 65 thành, tự lập làm vua, kế bị Mã-Viện chém.

Triệu-Ấu

Con gái ở huyện Quân-Ninh, quận Cửu-Chân, lúc trẻ không lấy chàng, vú dài ba thước, vắt ra sau lưng, thường mặc áo vàng, đi dép ngà, cõi đầu voi đánh giặc. Ở trong núi tụ đảng đi trộm cướp, bị Thủ-Sử Giao-Châu là Lục-Duệ **6** giết.

Lý-Bí (hay Lý-Bôn)

Thổ-hào ở Giao-Châu. Về đời nhà Lương, đầu tiên hiệu Đại-Đông (535-545), Hầu-Tư làm Thú-Sử, trị dân nghiêm-khắc, thắt hòa, Bí làm phản. Tư chạy về Quảng-Châu, Bí tiếm hiệu, đặt quan, dựng đài Vạn-Xuân mà ở. Vũ-Đế khiếun Thú-Sử Dương-Phiêu và Tư-Mã Trần-Bá-Tiên dẹp yên.

Dương-Thanh

Người Giao-Châu, khoảng niên-hiệu Khai-Nguyên (713-741) đời Đường, làm Thú-sử Hoan-Châu, đô-hộ Lý-Tượng-Cổ có ý nghi kỵ, vội vã cho làm nha-tướng, Thanh uất giận, chực nổi loạn. Gặp lúc Hoàng-Gia-Động làm phản, Tượng-Cổ giao binh cho Thanh trợ chiến. Thanh cùng con là Chí-Liệt đem binh về đánh úp Tượng-Cổ, sau bị Quế-Trọng-Vũ bắt chém.

Nùng-Trí-Cao

Người châu Quảng-Nguyên, cha là Toàn-Phúc làm Tri-Châu Thảng-Du, chú là Toàn-Lộc làm Tri-Châu Vạn-Nhai, đầu phục tòng Giao-Chỉ. Ngày nọ, Toàn-Phúc giết Toàn-Lộc và chiếm luôn chúa-trị. Lý-Thái-Vương giận, cử binh bắt Toàn-Phúc và con là Trí-Thông đem về. Vợ Toàn-Phúc là A-Nùng lấy người lái buôn Giao-Chỉ sinh Trí-Cao. Được 12 tuổi, Cao giết cha và nói rằng: "thiên hạ há có hai cha ư?". Nhân mạo lấy họ Nùng, lâu sau lại cùng mẹ ra chiếm cứ châu Thảng-Du, đặt quốc-hiệu là Đại-Lịch; kế bị Giao-Chỉ đánh bại, nhưng được tha tội và khiếun coi châu Quảng-Nguyên. Được bốn năm, căm oán Giao-Chỉ, đánh úp chiếm cứ châu An-Đức. Về đời Tống-Nhơn-Tông, năm đầu niên-hiệu Hoàng-Hựu (1049),

Trí-Cao tiếm xưng Nam-Thiên-Vương, đặt niên-hiệu là Cảnh-Thụy. Mùa hạ tháng 5, năm thứ 4 (1052), đánh hâm lấy châu Ung, Hoành, ngụy xưng quốc-hiệu là Nam-Thiên quốc, tiếm hiệu Nhân-Huệ hoàng-đế, đổi niên-hiệu là Khải-Lịch và ân-xá toàn cõi. Bè đảng là Hoàng-Sư-Mật, xưng quan-danh Trung-Quốc. Tiến binh vây Quảng-Châu, 50 ngày không hạ được, lại trở về Ung-Châu. Mùa thu tháng chín, nhà Tống khiến Dịch-Thanh ra đánh. Mùa xuân tháng giêng năm Hoàng-Hựu thứ 5 (1053), đại-quân của Dịch-Thanh đến Tân-Châu, một ngày đêm vượt qua núi Côn-Lôn, thừa lúc giặc bất ý, bày trận ở Quy-Nhơn-Phố. Trí-Cao bày trận chống lại, bị Dịch-Thanh đánh tan. Trí-Cao lại chạy về Ung-Châu, đêm ấy đốt thành, chạy về nước Đại-Lý. Sáng mai, Thanh đem binh vào thành, chém bêu đầu Sư-Mật, bắt mẹ Trí-Cao là Ả-Nùng, em là Trí-Tiên, con là Kế-Tông, Kế-Long, đóng cùi giải về Kinh-sư. Sau Trí-Cao chết, tất cả đều bị giết, bỏ thây ngoài chợ.

(Trước đây có câu ca-dao: "Họ Nùng trong, họ Dịch hái", nay quả ứng-nghiêm).

Sản Vật

Điền-thổ

Nhâm-Diên nói rằng: "ruộng giồng lúa trắng, tháng 5 cấy, tháng 10 gặt; lúa đỏ, tháng chạp cấy, tháng 4 gặt. Bởi thế người ta thường bảo rằng: "Nước thâu thuế ruộng hai mùa, làng công tơ tằm tám lúa. (Quốc thuế lương thực chi đạo, hương công bát tằm chi ty). Đất hẹp dân đông, có sản xuất lúa, mè, nhưng không có lúa mạch.

Tằm-tang (nuôi tằm trồng dâu).

Sách "Giao-Châu ký" của Lưu-Hân-Kỳ chép: "một năm tám lứa tằm, tằm sản xuất ở Nhật-Nam, đâu thì có lớn nhỏ hai giống, giống đâu nhỏ trăng về tháng giêng, cành lá sua sê. Từ tháng ba đến tháng tám đàu nuôi tằm, lấy tơ dệt lụa".

Muối

Nước biển lấy muối trắng như tuyết. Dân biên-thùy qua phục-dịch ở An-nam, đàu vì nguần lợi muối và sắt.

Hoàng, bạch-kim (vàng và bạc)

Các Châu Phú-Lương, Quảng-Nguyên sản xuất vàng, bạc, nhưng các người tìm vàng, tìm bạc thường không kiếm đủ số nạp cho quan, phải mua chỗ khác để nạp.

Minh-châu

Con trai sinh ở Đông-Hải, Giám-Thể-Quan mỗi lần cài đảo với thằn-linh, thì tìm được ngọc-trai lớn. Sách "Hải-Cô" chép rằng: "năm nào trung-thu trăng sáng, năm ấy có nhì em ngọc trai". Mạnh-Thường làm Thái-Thú Hợp-Phố. Các quan Thái-Thú trước tham-lam, bắt dân mò tìm hạt trai bao nhiêu cũng không chán, vì thế, ngọc trai dời qua Giao-Chỉ. Mạnh-Thường đến, thay đổi tệ tập trước, hưng lợi trừ hại cho dân. Những con trai ngày trước bỏ đi nay trở về, dân xưng tụng Thường là bậc thằn-minh. Đào-Bật làm bài thơ Hoàn-Châu-Đình rằng:

Châu v̄ề Hợp-phố tiếng vang truy ền,

Thái-Thú th ền-minh sáng cồ-hi ền

Trong bụng sò ngao châu chói sáng,

Dưới chầm r ặng cá ngũ thường yên.

Về đời nhà Đường, năm Trinh-Quán thứ 4 (630), huyện Lâm-Ấp có ngọc châu lớn, quan Hữu-Tư trưng c ầu, Lâm-Ấp dâng biểu trả lời không thuận. Hữu-Tư xin đánh. Vua Thái-Tông nói rằng: "Ua chinh chiến, át vong quốc, gương của Dượng-Đế **7** và Hiệt-Lợi**8**, chúng ta đ ầu thấy. Đánh hơn một tiểu-quốc, chẳng oai-vũ gì, huống chi chưa chắc hơn".

San-Hô

Có đỏ đen hai thứ, ở dưới biển thì thẳng và m ềm, thấy mặt trời thì cong và cứng. Đầu đời nhà Hán, Triệu-Đà dâng cây san-hô đỏ gọi là hỏa-thụ **9**.

Đơn-Sa

Đời Tấn, Cát-H ồng muốn luyện thuốc tiên, xin ra làm quan lệnh tại huyện Câu-Lậu. Thơ Đỗ-Phủ có câu:

Giao-Chỉ đơn-sa nặng trĩu.

Thi ầu-châu bạch-cát nhẹ bong **10**.

Dai-Mao (đ`ă-mă)

Hình giống rùa, nhưng vỏ hơi dài, có 6 chân, hai chân sau không có móng.

Hương

Sách xưa chép: "Nhật-Nam có nghìn mẫu rừng sinh gỗ thơm rất quý". Sách Nam-Việt-Chí chép: "Giao-Châu có cây hương-mộc, muốn lấy thì đốn xuống, chờ lâu năm cho vỏ mục rã lấy ruột và mắt cây, thứ nào cứng, đen, bở xuống nước chìm, gọi "trầm hương", nõi, gọi "kê-cốt hay bán-thủy", thứ thô gọi "sạn-hương".

Kim-Nhan

Có chỗ gọi cây cam-ma, thường tục đốt cây ấy để trừ tà-khí.

Bài-Hương

Cây nào có một rễ thì tốt.

Hương-Phụ-Tử

Một tên khác gọi là Kê-dầu, thứ nào mọc gân bờ bể là tốt.

Giáng-Chân-Hương

Thứ lâu năm dùng tốt.

An-Túc

Mật

Sáp ong

Chì

Sắt

Thiếc

Quế

Thú vỏ mỏng thịt dày tốt.

Tử-Thảo

Sách Trung-Châu chép: "Kỳ-lân tử-thảo do kiến tạo ra, cũng như ong làm ra mật vậy. Tử-Thảo sắc đỏ mà vàng, giống tùng-chi". Giao-Châu-Chí chép rằng: "Tử-Thảo và huyết-kiệt đài sản xuất ở Giao-Châu, rõ ràng không phải cùng một thú". Bản-thảo cương-mục nói rằng: "hai vật ấy chủ-trị tà-khí trong ngũ-tạng, chỉ-thống, phá huyết-tích, trị ghẻ mụt".

Kha-Lê-Lặc

Sách Trung-Châu chép: Kha-Lê-Lặc sản-xuất ở Giao-Châu, Ái-Châu, hoa trắng, hột như hột quả chi 11, vỏ và cơm dính sát nhau, vị không độc, chủ

trị khí lạnh, bụng trướng đầy.

Thường-Sơn

Có hai thứ, tục gọi hoàng-đao và bạch-đao.

Bồ-Hoàng

Bị dao mác thành thương, dùng Bồ-Hoàng ghiền nhỏ, rắc vào thì lành.

A-Ngùy

Rau Đỗ

Rau đắng, sách xưa chép: sản-xuất ở huyện Cố-Đô thuộc Lượng-Châu, vị đắng khó uống.

Ý-Dĩ (Hạt bo-bo)

Khi Mã-Viện sang đánh Giao-Chỉ, có chở ý-dĩ vè đi qua Ngũ-Khê, hạt rơi xuống rã mọc lên. Tô Đông-Pha có bài thơ:

Phục-Ba dùng ý-dĩ,

Trị ngược thuốc như thản.

Độc Ngũ-Khê trừ được,

Khôn-trù nộc sàm-nhân 12.

Phong-Cương (Gừng)

Xắt lát dán hai bên màng tang, hết đau đ Danielle.

Hỏa-Cương (Riềng)

Sắc hơi tía, thường dùng làm men rượu, rất tốt.

Cao-Lương-Cương

Gốc ở Châu Cao-Lương, ở Giao-Châu cũng có, giống sinh ở Lôi-Châu tốt hơn. Ở Giang-Tả gọi là cù Đỗ-Nhược. Vì rất ôn, chủ trị tích, lạnh, đau bụng, giãn nhỏ, sao sờ, hòa với nước gạo mà uống. Trị thổ-tả hoặc loạn: dùng Cao-Lương-Cương năm lượng, nướng chín, đập dập, rửa sạch, đổ vào một thăng rượu, đun sôi năm ba lần, uống vào kiến hiệu tức khắc. Uống Cao-Lương-Cương thì thanh-khí tăng thêm, nhan-sắc tươi tốt, những nhà phú-hào hay sắc để uống.

Hoàng-Cương

Bản-thảo chép: "giống sinh ở Hải-Nam, gọi là bàng-truật. Vì cay đắng, rất hàn, không độc, chủ trị tâm phúc kiết tích, trừ phong nhiệt, tiêu ung thũng, nhai sống, trị khí. Thiên-Kim-Phương: trị ghẻ lác mới sinh, ngứa lâu ngày, lấy một lượng hoàng-cương hiệp vào ba lượng quê-hương, tán bột, hòa giấm uống.

Uất-Kim (củ nghệ)

Vị cay đắng, tính hàn, chủ trị tích huyết, lạnh, hạ khí, sinh da non, cầm huyết. Lưu-Vũ-Tích nói rằng: "dùng Uất-Kim độc vị, trị bệnh con gái chậm thay tháng, tâm khí kiết tụ, mài với giấm nóng mà uống; đau dây, tán bột trộn vào cháo mà ăn".

Thông-Thiên-Tề

Sách: "Giao-Châu-Ký" của Lưu-Hân-Kỳ chép: "lông tê-ngưu giống lông heo, đài có ba sừng, sừng trên mũi ngắn, hai sừng trên trán, một dài một ngắn. Di-Vật-Chí nói rằng: "trong sừng thường có vân trắng như sợi tơ, sáng ngời, suốt từ ngọn đến gốc", gọi là thông-thiên-tê.

Tịch-Thủy-Tê

Tục truyền An-Dương-Vương có sừng văn-tê dài 7 tấc, khi đánh trận thua, ném sừng tê xuống biển, nước rẽ ra, Vương chạy vào nước, thoát nạn.

Tịch-Hàn-Tê

Năm Khai-Nguyên thứ hai (714), đời Đường, tiết đông-chí, Giao-Chỉ dâng một sừng tê, sắc như vàng, sứ-giả xin một cái mâm bằng vàng, đặt sừng vào, để trong đền, khí ấm xông lên người. Vua hỏi vì có gì? Sứ-giả答: "Ấy là Tịch-Hàn-Tê. Thời Văn-Đế nhà Tùy (589-604), có tiến một cái, đến nay mới tiến lại". Vua vui lòng tặng thưởng rất hậu. Thơ Đỗ-Phủ có câu: "Kim bàn tê duy thận", nghĩa là: "Sừng tê để trong mâm vàng rất cẩn-thận".

Voi

Xứ Lâm-Ấp sản-xuất voi, lúc đ`äu tại nước Chiêm-Thành, tục hay dùng voi để cõi và chở. Quận Bố-chánh ngày nay, tức huyện Tượng-Lâm thuộc Quận Nhật-Nam ngày xưa vậy. Thủ-hàm giết huyễn-lệnh, lập nước gọi là Lâm-Ấy. Thời Tống-Lý-Tông (1225-1264), An-nam cống voi, công-khanh đ`äu dâng biểu mừng. Có một thái-học-sinh dâng bài thơ rằng:

Ba voi đ`äu tám thước cao,

Giang-hồ muôn dặm biết bao nhoc nhằn.

Công-Khanh ca ngợi thăng-bình,

Lữ-Ngao **1 3** chỉ có trâu-sinh **1 4** tâu bày.

Năm Bính-Tý (1276) hiệu Chí-Nguyên, triều-đình dẹp yên nhà Tống, thảng ruỗi đến Quế-Châu g`ần An-nam, nước ấy thường đem voi cống. Voi được có hai ngà, voi cái không có. Sức mạnh của voi ở nơi vòi. Nhà vua thường mở cuộc đấu voi để xem hơn thua. Muốn săn voi, người ta lùa voi cái vào rừng, kẽ lấy mía dụ voi được đến, đào hầm để sập bắt. Lúc mới sa hầm, voi rống hét om sòm, người ta bắt v`ết-tập, d`ần d`ần nó hiểu ý người. Gặp lẽ tiết, người nài lấy gمام phủ lên lưng voi, khiến quỳ lạy quốc chúa.

Lúc đám tang, thăng yên vàng (?), voi chảy nước mắt thành khói. Tính rất khôn, ở rừng núi, một con voi được cặp bốn, năm chục voi cái; ưa uống rượu (?), thường lấy vòi xoi phên nhà của dân ở núi để uống, uống hết vò mà không say. Nếu hai con đi chung, được một vật gì, cũng chia đôi.

Những đêm trăng, ưa ra sông tắm lội. Lúc trở về rừng, dân đuối theo sau đánh trống, thanh-la inh ỏi, làm cho voi kinh sợ chạy bậy vào lối hẹp, sa lầy, không dậy được, bị dân đâm giết chết. Ngà voi có vân, sắc tươi sáng, những ngà chết, ngà rụng, không tốt. Người Lâm-Ấp hay giết voi, voi oán, dàn trận vây người, người sợ trèo lên cây, cởi áo treo ở cành, rã chuyễn qua cây khác chạy trốn, voi thấy áo treo, tưởng người, lấy vòi hút nước xối vào cây và lay cho cây đổ, không thấy người, giận chà nát áo rã bỏ đi. Voi bệnh thì day đài về hướng nam mà chết. Thịt voi thô, để cả da nấu mau chín, thịt gân nơi ngà và bàn chân khá ngon.

Bò tót

Giao-Châu-Ký chép rằng: "Bò tót sản xuất ở quận Cửu-Đức, có một sừng, dài hai thước. Thời Hán Linh-Đế (168-188), Cửu-Chân dâng bò tót, cho là con thú lạ. Khoảng niên hiệu Chí-Nguyên (1264-1294), An-nam thường đem cống.

Bạch-Lộc

Đời Tấn, đài niên-hiệu Nguyên-Khương (291-199), có con hươu trắng xuất hiện ở huyện Vũ- Ninh, quận Giao-Chỉ. Đời Tống Văn-Đế, cuối niên-hiệu Nguyên-Gia (453), Giao-Chỉ đem dâng hươu trắng.

Tiên-Thủy-Ngưu (trâu lặn dưới nước)

Giao-Châu-Ký chép rằng: "tại huyện Câu-LẬU có giống trâu lặn ở dưới nước, lén bộ thì sừng mòn, vào nước sừng lại rắn".

Tinh-tinh

Nam-Trung-Chí chép rằng: "hình chó, mặt người, ở trong hang núi, đi không do một lối quen nào, hằng bầy cả trăm con. Người ta thường lấy rượu và mây chục đôi giép cỏ kết lại với nhau, bày ra giữa đường, Tinh-tinh gặp thấy, tức thì kêu tên họ ông cha của người mà chửi, và nói rằng: "Tụi bây cố bẫy ta, mau bỏ đi cho rã". Nhưng sau lại kêu nhau uống nếm rượu, xỏ giép đi chơi, uống một vài chung đã say, giép bị giây chằng, té ngửa, thế là bị bắt. Người xưa hỏi quan lệnh Phong-Khê: "Phong-Khê có vật gì?". Đáp: "Chỉ có tinh-tinh, rượu và tú".

Phật-phật (đười ươi, một loại khỉ)

Quách-Phác nói rằng: "Đười-ươi sản-xuất trong miền núi Giao-Châu, hình dáng giống người, lưng dài, mình đen, có lông đến gót chân, xỏ tóc, chạy mau, ăn thịt người, thấy người thì cười". Tả-Tư nói rằng: "Đười-ươi cười bị đấm".

Nghị-Tử-Diêm-Ái (trứng kiến muối chua)

Sách xưa chép: "Tù-trưởng các khê động ở Giao-Châu hay lấy trứng kiến muối chua, không phải các quan và thân-tộc, không được dùng món ăn này tiếp đai (?). Thiên Giao-Đặc-Sinh có nói: "dùng tương trứng kiến". Sách Tế-Thống bảo rằng: "muối sản-xuất ở lục-địa, tức mà muối dùng làm tương trứng kiến". Sách Châu-Lễ: "người đài bếp dọn tương có món tương trứng kiến". Phạm-Uý-Tông nói rằng: "Món trứng kiến ở Trung-Quốc thất truyền, nên mới tìm ở nơi người Mán, chứ không phải người Mán biết làm ra trước".

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Thập Ngũ Chung

Chú Thích:

•

Việt Lang tức là quan lang Nam Việt.

•

Đô Kế cũng gọi là Hẹ Lang.

•

Theo "Tù Hải" thì là "Pháp Thủ", danh từ nhà Phật, nghĩa là Phật pháp có thể giải trừ phiền não, bụi bặm cũng như nước có thể rửa sạch ô uế.

•

Việt Sử: Thái-Tông cho Tấn tên là Phụ Tr`ân.

•

Ý nói hai thứ đ`ầu đẹp cả.

•

Nam sử chép là Lục Dᾶn

•

Vua nhà Tùy.

•
Vua nước Đột-Quyết.

•
Cây lửa.

•
Giây sắn trắng để dệt làm áo mỏng.

•
Chi là tên cây, quả nó dùng để nhuộm màu vàng.

•
Mã Viện đánh Giao-Chỉ, lúc trở về, chở về mấy xe hạt bo bo, có kẻ

gièm với vua Quang Vũ, nói Mã Viện chở ngọc Minh Châu về rất
nhiều.

•

Lữ-Ngao là một thiên trong Kinh Thơ. Thời vua Võ Vương nhà Châu,
nước Tây Lữ dâng con chó ngao, Ông Thiệu Công làm thiên Lữ Ngao
để khuyên răn vua không nên quí chuộng vật lạ.

•

Trâu là loại cá nhỏ. "Trâu sinh" nghĩa như "Tiểu sinh", nghĩa là người
học trò hèn mọn, lời tự xưng khiêm tốn.

Tạp Ký

Quyển Đệ Thập Lục

Tạp Ký

Đời Đường, năm Hội-Xương thứ 5 (845), tiết mục nói về cách tuyển-cử: "An-nam đưa vào thi tiến-sĩ không được quá tám người, minh-kinh không được quá mười người".

Xét theo phép đời nhà Đường, chức-vụ của các quan phiên-trấn: đô-hộ An-nam và Phong-Châu có nhiệm-vụ đề-phòng đường bộ, đàng cho người nước Chân-Lạp vào Lĩnh-Nam mua khí-giới và ngựa. Các khê, động ở phiên-tấn, nơi nào ương-ngạnh, cần phải trấn áp, thì các vị đô-đốc ở năm châu: Giao, Quảng, Ung, Quế và Dung, ba năm một lần, phải đem quân đi tuần áp, đi đến đâu làm trạng tâu về vua nghe. Các biên quận lo việc đón tiếp và hướng dẫn, các thủ-lĩnh ở các phiên-trấn lo chỉnh bị nghi-thức. Thực-quân, Nam-Hải, An-nam đều cho sử-dụng từ 300 quân kỵ giờ xuống. Dưới quyền quản-trị của các đô-đốc-phủ các quận Quế, Quảng, Ung, Dung, An-nam, Kiếm-Nam, có những bộ-lạc lớn, cần phải tra vấn nhân-số giáp binh, phụ-huynh các bộ-lạc ấy, nếu có người tính nết tốt, làm việc giỏi, có văn vũ tài lược, mỗi năm biên tâu về vua nghe để tùy tài sử dụng.

Các quan và gia-quyền các quận An-nam, Quế-Châu và Quảng-Châu, mỗi lúc phó nhiệm, được cấp phát ngựa trạm như sau:

Nhất phẩm: ngựa 10 con, lừa 10 con.

Nhì phẩm: ngựa 9 con, lừa 9 con.

Tam phẩm: ngựa 8 con, lừa 8 con.

Tứ phẩm, ngũ phẩm: ngựa 4 con, lừa 4 con.

Lục phẩm, thất phẩm: ngựa 2 con, lừa 2 con.

Bát phẩm, cửu phẩm: ngựa 1 con, lừa 1 con.

Người ít, tùy số người mà cung cấp.

Sách Dịch-Viên Tùng-Chí **1**, nói rằng: "mỗi lúc phong vương hay ban tiết việt cho các quận-trưởng các nước Mán, nội thuộc Trung-Quốc, chỉ có An-nam và Hạ-Châu thì quan học-sĩ thảo tờ chép-sắc, còn các xứ khác thì không cần.

Sử-Thông **2** chép rằng: "Xóm ở 10 nhà, tất có người trung tín; muốn lưu truyền bất hủ, công truyền bá nhờ ở nơi người. Vì sao Giao-Châu xa ở phương nam, dòng giống của Việt-Thường, Đôn-Hoàng ở tận Tây-Vực, quê hương của Côn-Nhung, nhơn-vật của hai xứ ấy, từ xưa không thấy truyền chép? Bởi vì ở tận nước ngoài, đường xa kẽ chơ, cho nên sử-quan không ghi chép đến vậy. May nhờ có Sĩ-Nhiếp chép truyện, Lưu-Bính viết sách, mà anh-tài lỗi lạc hai xứ ấy mới được lưu danh. Nếu hai nhà hiền-giả không ra đời, việc hai quận ấy không có sách chép, thì các bậc quân-tử ở biên quận, làm sao truyền tiếng đến đời sau. Do đó, biết công việc trước

thuật có hiệu-lực rất lớn, chẳng phải cùng nghe mọn thơ phú, so sánh hơn thua vậy".

Lời tâu của Lục-Tuyên-Công bàn về việc Kinh-Lược-Sứ Lĩnh-Nam xin đặt sở thị-bạc (cũng như sở đại-lý mua hàng) ở An-nam và phái Trung-sứ qua giám-thị: Lĩnh-Nam Tiết-Độ Kinh-Lược-Sứ tâu rằng: "Gần đây có nhiều thuyền qua An-nam mua vật-dụng để dâng lên vua, công việc lớn lao, sợ đỗ cung cấp không đủ. Nay tôi muốn sai phán-quan qua An-nam thu mua vật-hàng, xin triều-dình phái một vị Trung-sứ cùng với Sứ-ty của tôi, đồng đi công-tác, ngõ hở tránh việc gian dối. Mong xin Thánh-chỉ chuẩn-y". Thiết nghĩ: "Những kẻ buôn bán nước ngoài chỉ cầu mỗi lợi, được yên vỗ thì đến, bị quấy nhiễu thì đi. Quảng-Châu là nơi đô-hội trọng-yếu, có tiếng dân đông, của nhiều. Chỉ vì bọn giao dịch xâm khắc quá chừng, mất cả ý-nghĩa làm cho người xa cảm mến. Đã không biết tự-trách, còn vượt ra ngoài chức-vị của mình. Ngọc nát trong hòm, vì ai nê nỗi, chau đời ngoài cõi, bao thuở trở về Kinh-thơ nói rằng: "Không quý vật ở phương xa, thì người xa đến". Nay đã ham muốn như thế, cho nên phương xa không qui phục là phải. Huống nay muốn làm dao động lòng vua, xin sai Trung-sứ, tỏ lòng tham cho thiên-hạ, thông hối-lộ với triều-dình, quấy nhơ thời buổi thanh bình, thương-tổn Thánh-triều phong-hóa, phép nên trách phạt, việc khó y theo. Vã lại, Lĩnh-Nam, Annam, đâu chẳng là đất nước của vua, Trung-sứ, Ngoại-sứ, ai cũng là tôi vua. Nếu gần việc nước, việc quân, đã có phép thường lệ cũ. Người lo tròn chức, nước tự thừa dùng. Hà tất tin Lĩnh-Nam mà cự tuyệt An-nam, trọng Trung-sứ mà xem khinh Ngoại-sứ, đã trái hẳn tâm lòng thành thực, lại tổn thương phong-hóa khinh tài.

Lời tâu-nghị của Tuyên-Công đều bị im, không đưa ra bàn luận.

Bài văn của Liễu-Tử-Hậu làm cho quan Thị-ngự An-Nam họ Dương tể quan Đô-Hộ họ Trương

Duy: Ngày... tháng... năm... cõi-lại mõi, quan-chức mõi, kính tể trước linh-vị Cố Đô-Hộ Ngự-Sử Trung-Thừa Trương-Công mà than rằng:

"Giao-Châu rộng lớn, xa tí chân trời phương nam, công-đức của vua Hagrid không thi-thố đến nơi và cường-quyền của nhà Bạo-Tần không chênh ngự nổi. Khi làm phản, lúc xưng thản, từ đời Hán trở lại đây, luôn luôn như thế.

Thánh-thiên-tử nhà Đường ta tuyên dương phong-hóa, ban đài chẳng mấy lúc được yên. Dần dần phong-tục thay đổi, dân-tộc "tóc cài áo cổ", hướng hóa xưng thản, cuối cùng trở nên như người Trung-Hoa, thầm nhuần hòa-thuận. Trị công của Sĩ-Nhiếp, chỉ có ông nổi được, lúc nào ông cũng siêng năng, biết lo xa, rộng thi ân huệ, bao đãp công-nghiệp của tiên-nhân đã lập trụ đài làm tiêu biểu ở phương nam. Đi từ phương bắc qua trấn ngự man-khu; lì lợm xe ngựa, phơi phới sinh kỳ, làm cho Giao-Châu trở nên một xứ phồn-hoa đô-hội, thầm nhuần oai đức của nhà vua. Ông đương được nhà vua tin yêu, đáng lẽ được phong tước công-hài, nhưng tiếng ông vừa đón về Kinh-Sư vang dậy, thì hẳn ông đã sớm lìa cõi thế ở đất Viêm-Châu. Than-ôi! Thương thay! Nhớ lại ngày xưa, lúc ông mới bước chân vào đường quan-lại, đã nổi tiếng tài cán thanh liêm, đến lúc qua làm kinh-lược phán-quan ở An-nam, giữ đúng mực thước, những kẻ cõi quả được yên, thuế khoá đầy đủ. Dời qua làm chức Trụ-sử, kế thăng chức Tào-Lang, ở đâu cũng có chính-tích tốt, dân duyên-hải được hưởng sự an-ninh. Nay triều-dình chuyên nhiệm ông qua làm đô-hộ ở phương nam, lẽ ban rất hậu, ân túr rất nhiêu. Ông mở phủ-đường tuyển dụng nhân-tài, bao nhiêu kẻ

lương-năng đ`äu v`ề làm thuộc lại. Tự xét kẻ hèn mọn n`ày, đâu dám mong được chọn lựa. May đâu ơn trên sai khiến, được tuyển bổ làm chức An-nam Thị-Ngự.

Tôi vừa toan chờ ngày đăng trình phó nhậm, quản bao đường sá xa xuôi. Đi được nửa đường, gặp người anh bị trích ra làm quan ngoại-quận, cùng nhau lưu luyến khóc lóc, thành ra trẽ nãi. Vả thê-tử không có, chiếc bóng bơ-vơ, thân lưu ở giang biên, mộng ra ngoài thiên-tế. Chậm b`ề phục-dịch, trằn-trọc lo âu, thành thử sinh ra thương cảm. Chỉ chờ hết b`ề lo lắng, kíp kíp lên đường, ngờ đâu trời chẳng chùi người, hạn tai không tránh khỏi, vừa toan thượng lộ, thì hung tín đã đưa đến nơi. Vật mình túc tối, sững sốt bi ai, đã không kịp thấy dung-nhan, khốn nỗi báo đ`ên ân-đức. Nay kính dâng lẽ bạc, vọng bái trước xe tang, Nam-Câu một chén rượu suông, tả tình u-uất.

Đời Đường, Trịnh-Đi`ền, tên chữ Thai-Văn, làm tướng tri`ều Hy-Tông. Nguyên trước đội Nam-binh ở ba châu Giao, Quảng và Ung, vận lương do năm đường Lĩnh-Bắc, thuy`ền bè chuyển vận qua lại, hay bị chìm đắm. Đi`ền xin lấy lợi muối và sắt ở Lĩnh-Nam, giao cho Tiết-Độ Quảng-Châu hằng năm nấu nước biển lấy muối cung cấp cho An-nam, bãi việc vận lương ở mấy châu Kinh, H`àng, quân lương nhờ vậy được đầy đủ. Sau Vương-Sư-Phủ làm H`àng-Quân Phó-Sứ Lĩnh-Nam, xin đừng tiến binh mà hiến ti`ền thêm hai mươi vạn. Kinh-Lược-Sứ kêu nài rất gắt, nhưng Sư-Phủ thấy lợi nhở tri`ều-đình, toan đoạt binh quy`ền, việc không được, bèn thôi.

Đời Tống, H`ura-Trọng-Tuyên, tên chữ Hy-Xán, người quận Bắc-Hải, Thanh-Châu, đậu tiến-sĩ, được bổ làm chủ-bộ Tào-Châu. Lúc mới tuyển-bổ, được vào tâu việc ở đ`ền riêng của vua. Thái-Tổ nghe tiếng, cất lên làm

chức Thái-Tử Trung-Doãn, coi Bắc-Hải quân-khu và làm chức Chinh-Nam Mã-Bộ-Quân Chuyển-Vận-Sứ. Thái-Tông dấy binh đánh Giao-Chỉ, không được thắng lợi. Trọng-Tuyên cho rằng đất Giao-Chỉ oi-bức độc-địa, quân lính chưa giao-chiến, mười phàn đã chết mất hai ba, tuy đánh hơn cũng không giữ được, bèn dâng sớ điầu-tràn phản-kháng. Lại e ngày giờ trễ nãi, lập tức tự tiện bãi binh, khiến các quận phát tiễn kho cấp thường cho quân-sĩ, rã dâng sớ tự nhận tội kiểu-chiếu (tự tay thay đổi chiếu chỉ nhà vua) của mình. Vua Thái-Tông khen ngợi, xuống chiếu ban khen. Trọng-Tuyên liền thảo hịch-văn chiếu-dụ cù-soái Giao-Châu. Giao-Châu muốn nạp lẽ xin nội-phụ, lo việc cống-hiến. Trọng-Tuyên được thắng hàm Gián-Nghị đại-phu, lĩnh chức quân-sứ như trước. Đời Tống, Dương-Hữu, vào khoảng đầu niên-hiệu Thiệu-Hưng (1131), làm Thái-Thú Khâm-Châu. Lúc ấy có sứ Giao-Chỉ tranh luận về giới-hạn ruộng đất. Hữu cầm một cây thương bằng sắt ở giữa sân và nói rằng: "Nếu muốn tranh địa-giới, thì đánh nhau một trận để quyết hơn thua". Sứ Giao-Châu sợ hãi lui ra. Người trong nước nhớ việc ấy, gọi Dương-Hữu là Dương-Thết-Thương.

Năm Diên-Hựu thứ 7 (1320) nhà Đại-Nguyên, dân bần cùng ở Hải-Nam bắt con gái của dân chúng đem vào An-nam bán làm con ở. Quốc-chủ nghe việc ấy, khiến người theo bắt được bọn cướp người và truy hồi các người bị bán, khiến sứ đưa về phủ Nguyên-Soái ở Hải-Nam.

Thơ đê Vịnh của Danh-hiền các Triều-đại

Thơ của Lục-Sĩ-Hoành tặng Thủ-Sử Giao-Chỉ là Cố-Bí tự Công-Chân
3

Cố-Hàu gấp buỗi thịnh,

Hoạn lộ lướt thanh phong.

Phiên-Hậu **4** từng vua giúp,

Nam-Châu lại ruỗi giong.

Trống vang ngoài năm núi,

Cờ phất vượt muôn trùng.

Dù nhỏ, nên lánh trọc,

Chẳng to, cũng lập công.

Non cao chi ngại vượt,

Bể cả chỉ quanh vòng.

Buồn bã xem diệu liệt,

Cờ vẫnhướng cỗ trông.

Thơ của Thẩm-Thuyên-Kỳ khi bị biếm sang Hoan-Châu (2 bài)

Bài thứ 1

Nghe đồn Giao-Chỉ quận,

Nam với Quán-Hung liên **5**

Ngày lạnh chia mùa ít,

Mặt trời bỗnг thiêп.

Úy-Đà từng dựng nước,

Sĩ-Nhiếp đã xa mi`ền.

Làng xóm liên nhà ở,

Ngư diêm nối nghiệp truy`ền.

Người Giao dâпg trĩ múa **6**,

Tướng Hán ngắm di`ều lên **7**

Đ`ầu bắc sườn non quẩy,

Gió nam mặt biển r`ền.

Biệt ly bao quản tháng,

Râu tóc đã kinh niêп.

Thân thuộc than ph`ân ső,

Vợ con cắt nợ duyên.

Mộng àn, hận bối rối,

Sau chất, bệnh triền miên.

Thôi chớ muôn hàng lệ,

Lòng chẳng thấu Hoàng-thiên.

(Vượt bể vào Long-Biên).

Bài thứ 2

Từ trước nghe đắng tru,

Một năm vừa trải qua.

Đất Lâm-áp chẳng biết,

Trời đạo-minh còn xa.

Bao thuở nhuần mưa móc,

Bên trời cách Kinh-hoa.

Nhớ ai lụy chan chúa,

Tợ suối Nhật-Nam sa.

Thơ của Quyền-Đức-Dư đưa chân Đô-Hộ Bùi-Thái

Bồng đeo Giao-Chỉ ấn,

Bằng bối tạm chia tay.

Quan nhiệm dù xa cách.

Chúa lo mừng được thay.

Chu-Diên đường khuất khúc,

Phỉ-túy bay liền bầy.

Thuyền đội vượt sóng biển,

Sinh kỳ cuốn khói mây,

Cõi xa vén màn thấy,

Hang núi khói hương bay.

Bắc-Việt mừng yên vỗ,

Nam-huân sách đức dày.

Bạn thân than tạm biệt,

Công lợ chờ có ngày.

Ý-dĩ quà bên ấy,

Ngày vè, dám phiền ai.

Thơ của Bì-Nhật-Hưu chê Đô-Hộ Lý-Trác làm việc quan tàn bạo, nhơn dân phản loạn

Phương nam chẳng triệu-hã đô-hộ,

Khiến Giao-Châu một độ ngửa nghiêng.

Kể từ ba bốn năm liền,

Trung-nguyên nhục nhã liên miên lắm hãi.

Kẻ nhu nhược thụt lùi trước trận,

Người oai hùng mẩy bận dùng binh.

Quân-nhu hao tốn sinh-linh,

Mẩy tay chiêu-tướng mặc tình kiếm ăn.

Nạo xương-tủy nhân-dân quá-mức,

Để đem làm lương-thực quân-nhân.

Hứa-Xương hùng hổ tướng-quân,

Hơn người oai vĩ mười phàn hiên ngang.

Mạnh như gió, kéo sang muôn ky,

Biến thành thây lấp bí giòng sông.

Có người sống sót hãi tông,

Muôn nhà trông thấy hãi hùng khóc than.

Tiếng ai oán lan tràn thôn dã,

Khí căm hòn đày cả núi hang.

Ngọn cờ tiếng trống bẽ bàng,

Ai mà nghe thất cho đang tấm lòng?

Biết ai mà thở than cùng?

Dĩnh-Xuyên cổ-lục mây trùng xa xa.

Bài đàn Việt-Thường của Hàn-Dũ

Mưa phải thì,

Vận tốt tươi,

Nào ta có ý gì với ai?

Từ thuở Thành-Chu,

Chăm chỉ gian lao,

Mở mang bờ cõi,

Lưu truyền đời sau.

Ngày nay Thánh-hoàng,

Ngự trị bốn phương.

Oai linh lừng lẫy

Ai dám khinh thường.

Nhà không bỏ trống,

Ruộng có người cày.

Việt-Thường th`ân phục,

Bốn bể vui v`ầy.

Thơ của Hứa-Hồn làm khi lên Lầu Ủy-Đà

Hạng, Lưu đương mäng đuối hươu T`ần 8 ,

Hoàng-ốc nghênh ngang chốn hải-tân.

Cậy sức Nhâm-Ngao từng dựng nước,

Nghe lời Lục-Giả lại xưng th`ần.

Thơ Lý-Sinh tiễn bạn đi Lĩnh-Nam

Xa khơi non nước cõi Giao-Châu,

Thương kẻ năm tàn ruỗi vó câu.

Bên biển Tạ-Công ngồi chất bạc,

Trên đài vua Việt thoáng nhìn trâu.

Lầu tranh vượn hú trăng soi sáng,

Nhà đá cây già khói tỏa thu.

Ngảnh mặt Trường-An nửa vạn dặm,

Gốc đằng bóng mát chờ yêm lưu.

Thơ của Trương-Tịch chơi núi tặng thầy tu quận Nhật-Nam

Trong núi một sư già,

Cửa tùng khép mưa sa.

Dở kinh trên lá chuối,

Rủ áo dưới bông la **9**

Xây đá mới đào giếng,

Phá rừng tự trồng trà,

Hải-nam có khách đến,

Trăm tiếng thổi, hỏi nhà.

Thơ của Tư-Mã đẻ đền thờ Phục-Ba

Biển Nam ban lệnh Hán,

Rừng Uất đuối binh Mường.

Đ`âng-trụ chia biên-giới,

Hoàng-kim cõng quân-vương.

Ý gian-th`ân đã trǎi,

Lòng báo-quốc ai thương.

Lam-chướng đành trôi giạt,

Trung dũng một hòm xương.

Tăng-Uyên-Tử khách-ngụ An-Nam, thấy Tiên-Phụng-Sứ v`ề, khẩu chiếm bốn câu

An-nam ai bảo xa xăm,

Kế-Châu có kẻ hằng năm đi v`ề

Giang-Nam, Giang-Bắc bạn bè,

Ba năm thư-tín, chẳng h`ẽ gửi thăm.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Thập Lục Chung

•

Dịch là nách, một bên, viên là tòa nhà. Dịch viên là hai tòa Trung-Thơ và Môn-Hạ ở hai bên cung điện nhà vua. Chưa rõ tác giả của Dịch-Viên-Tùng-Chí là ai.

•

Sử-Thông do Lưu-Trí-Cơ đời Đường soạn, có 20 quyển, chia ra nội thiên và ngoại thiên nói về nguồn gốc và đắc thất của sử sách.

•

Ở quyển thứ 8 chép là Công-Trực.

•

Phiên Hậu là những tước vương gần với Thiên Vương.

•

Nước người Mán có tục xuyên hông.

•

Đời nhà Đường, người Việt đem chim địch (trĩ) vào chầu và múa.

•

Mã Viện đời Đông-Hán khi qua đánh Trung Trắc chưa yên, dưới thì nước lụt, trên thì mây mù, ngửa mặt thấy diều bay sà xuống nước, có ý buồm nhớ quê hương.

•

Lưu Bang và Hạng Vũ nỗi lên tranh thiên hạ của nhà Tần ví như giành nhau một con hươu.

•

Bông đằng la.

Thơ của các danh-nhân đi sứ An-nam
Quyển Đệ Thập Thất

Thơ của các danh-nhân đi sứ An-nam, từ niên-hiệu Chí-Nguyên trở xuống

Thị-Lang Lý-Tư-Diễn hiệu Vũ-Sơn

Thơ làm trong tiệc theo lời yêu-cầu của Thế-Tử

Bài I

Càn-khôn nay gặp hội trinh-nguyên,

Trăng sáng lầu lầu, chướng-khí tan.

Cõi bắc ruỗi sao ban cáo-mệnh,

Trời nam xuân tỏa khắp giang-san.

Cảm-thông thờ chúa lòng tua kính,

Kiêng sợ oai trời nước mới an.

Quy thuận nay mai chầu Tử-bệ

Non mòn biển cạn vững muôn ngàn.

Bài-thơ n`ày Thê-Tử họa v`ân ngay trong tiệc rượu, có hai câu như sau:

"Tự thẹn không tài may được đất,

Chỉ nhân hay ốm lỗi ch`ầu trời".

Bài II

Mưa móc ơn trên khắp dãy đ`ầy

Chiếu son phượng ngậm **1** xuống tùng mây.

Chiến-tr`ân rửa sạch sông Ngân-Hán **2**,

Hòa-khí lan tràn chốn hải-nhai

Tỏ rõ thư Văn **3** ban một lá,

So bằng đàn Thuấn **4** gãy năm dây.

Trời che đất chở nam như bắc,

Chẳng sợ vân lôi **5** lại có ngày.

Thê-Tử tặng vàng bạc. Tư-Diễn khước từ. Thê-Tử nhắc tích Lục-Giả ngày xưa đi sứ, Triệu-Đà cũng tặng vàng bạc, v.v..., ân c`ân nài ép. Tư-Diễn bèn làm một bài thơ từ tạ như sau:

Lời vàng cẩn-dặn lúc lên đường,

Chín bệ vì dân nặng xót thương.

Yên Thục, Tương-Như vâng thảo hịch **6** ,

Sứ Nam, Lục-Giả há tham vàng.

Tuyết băng trong trắng lòng thản-tử,

Trời đất sinh thành, lượng đế-vương.

Ao ước từ nay trời thuận ý,

Thê hàng **7** chức công mỗi năm thường.

Quan kỵ (xem đánh cờ)

Tréo bàn ngã mát lúc ban trưa,

Cao thấp xem chơi một cuộc cờ.

Vôi trắng, trầu xanh, cau lại dẻo,

Nhà ai hoa bưởi nức thơm đưa.

(Hoa bưởi An-nam rất thơm như hoa lài, Lĩnh-Bắc không có thứ hoa ấy).

Nho-Học đêcử Từ-Minh-Thiện (giúp Vũ-Sơn đi sứ Giao-Châu, đêm xuân
ngă xem đánh cờ, tặng Thê-Tử một bài thơ).

Xanh um đình viện, nguyệt làu làu,

Người dưới trời con chiếm một bìa.

Đuốc đỏ một bàn ngă xúm xít,

Mây xanh muôn trượng nghĩ đâu đâu.

Ai ngăn lối nước người trong cuộc,

Nhờ có khoanh tay khách ngoại chài.

Thắng trận khoe-khoang binh tối kỵ,

Muốn bày cuộc khác ngại canh thâu.

Thượng-thư Trương-Hiển-Khanh

Ngắm cảnh trời hôm khói mịt mù,

Xa nơi thành-thị đỡ huyên-hoa.

Quạnh hiu đình viện không bao sờ,

Tươi tốt vườn cây chỉ một nhà.

Thiên-Hán bến nam tuôn mạch nước,

Mộc-miên cây lớn trổ cành hoa.

An-nam tuy nhỏ vẫn-chương thịnh,

Êch giếng, khuyên đừng chẽ giêu ngoa.

Thượng-Thơ Lương-Công-Phụ ăn trái vải ngẫu đê

Chỉ một đôi ngày đổi sắc hương,

Phải nghìn vạn dặm trạm băng đường,

Hoàng-triều chỉ trách bao-mao lẽ 8.

Vô ích làm chi việc Hán, Đường 9.

Lang-Trung Trần-Cương-Trung (2 bài)

Bài I

Mẹ già Nam-Việt phơi đài bạc,

Vợ ốm Bắc-Yên đợi bóng tà.

Mưa chướng mây mù, Giao-Chỉ khách,

Mộng hồn chung một, xứ chia ba.

Bài II

Tù giả Giao-Châu để thơ cho Đinh-Thiếu-Bảo

Mưa gió theo xe khói tỏa màn,

Cánh bằng há chỉ dặm ba ngàn,

Qua nam Ma-Cật còn vương bệnh¹⁰,

Về Bắc Đạt-Ma lại nhớ thiền¹¹.

Đặng trụ tâm thường vâng sứ tiết,

Ngọc-giai gang tấc đối thiên-nhan.

Chia tay chặng có lời chi dặn,

Gắng tỏ nghìn thu một tấm đan.

Thị-Lang Lý-Trọng-Tân họa thơ của Thê-Tử Động-Diệu Tự-Chân

Giỗng rồng tiếng nỗi thuở còn măng,

Đất mới nứt lên đã vẽ vắn.

Một buổi chầu trời bèn hóa trúc,

Tinh-thần vượt hẳn gấp trăm lằn.

Thị-Trung Tiêu-Phương-Nhai họa thơ của Thê-Tử

Tiệc khách mưa xuân lâm tâm rơi,

Đường về giục giã ngựa tra roi.

Từ nay Nam-Thổ thêm vui vẻ,

Nghiêu-Đế mừng chung đội một trời.

Thị-Lang Lý-Cảnh-Sơn

Đi từ đế-khuyết đến thiên-nhai,

Chín vạn bằng-trình khoái vượt bay.

Khắp chốn xa xuôi làn gió mát,

Trên đường giong ruỗi bóng xuân chảy.

Nhân-tâm thiên-ý nào ai biết,

Lịch-số áu-ca săn có đay.

Chúa thánh yêu dân như trứng mén,

Lụa chi lo lắng phải nhăn mà.

Lang-Trung Đỗ-Hy-Vọng

Thể-phượng năm mây ngậm chiếu trời,

An-nam vâng sứ cõi xa khơi,

Liệng bay may đã theo rồng được,

Quắc thước còn kham nhảy ngựa chơi.

Non nước xứ người vui vịnh cảnh,

Tôi con nước mọn cúi nghe lời.

Về tri âu, mệnh chúa may không nhục,

Lâu cỏ non xanh cũng thảnh thơi.

Lang-Trung Văn-Tử-Phương

Bài I

Đức nhuần Chí-trị**12** hội phi-long,

Muôn dặm Nam-bang sứ ruỗi giong,

Vương-Chính giữa trời nêu nhật nguyệt**13**

Đức-âm**14** khắp đất dậy lôi phong.

Nước phiên kính cẩn không cần lẽ**15**

Lượng thánh gần xa chẳng khác lòng.

Cho biết ý người ai cũng vậy **16**,

Cống tri âu chi sá vượt non sông.

Bài II - Tặng Thể-Tử Thái-Hư-Tử **17**

Văn-Chương Thể-Tử nỗi tinh-thần,

Áo mao khoan thai rủ bội-thân 18

Quỳ nở vườn tiên nghiêng bóng nhật,

Quỳnh trăng đất biển đượm màu xuân.

Thềm rặng lặn bước vâng minh-chiếu,

Lẽ lớn phô bày tiếp thương-tân.

Tù ấy vua tôi gìn đất nước,

Việt-Nam mãi mãi đội thiên-ân.

Lang-Trung Dương-Đình-Trấn đáp vận Thái-Tử Thể-Tử.

Sứ-thiều hải-quốc thắng đường giong,

Gió bắc heo heo khí lạnh lùng.

Báo trước tin xuân, sông núi đẹp,

Thẩm sâu ơn chúa, trẻ già mong.

Đức-Châu hằng tụng thơ Lang-Bạch 19,

Trời Sở xa đưa chiếu phụng hằng.

Truyền nối trải đời ngay với chúa,

Đất trời soi thấu tâm lòng trung.

Lang-Trung Triệu-Tử-Kỳ họa văn Thái-Tử Thể-Tử

Sáng ngời sóng tuyêt dội Tam-san 20,

Một buổi xe rồng xuống thế-gian.

Chiu chít bóng dâm kêu hạc nội 21,

Lững lờ sườn núi tỏa mây nhàn 22.

Sửa sang việc nước thừa thong thả,

Đẹp đẽ lời vân khéo dệt đan.

Tiếp đón hôm qua trên tiệc ngọc,

Biệt ly chi xiết nỗi bàng hoàng.

Lang-Trung Trí-Tử-Nguyên đáp văn (Hai bài)

Bài I -**Họa văn Thái-Tử**

Chúa thánh lên ngôi báu,

Ơn sâu xuõng cõi xa.

Chín trùng ban chính-sóc,

Muôn dặm lắng đàm hòa.

Nhật nguyệt giữa trời sáng,

Gió xuân khắp xứ qua.

Nhân ân đ`ông một loạt,

Trân trọng yêu dân ta.

Bài II - Mừng trời mưa ở An-Nam

Đơn phụng mang thư xuõng cửu-tiêu 23,

Cõi xa ác-khí đã ng`âm tiêu.

Móc mưa trời đất thông nguyên-khí,

Mây gió non sông ruỗi sứ-thi`âu 24.

Thuy`en chiến Dương-Công 25 không phải tiên,

Trụ đ`ông Mã-tướng chẳng c`ân nêu

Cho hay ơn thánh dã dào khắp,

Xanh mướt đây đồng ngọn lúa miêu.

Quảng-Châu Giác-Thụ Phó-Nhược-Kim (2 bài)

(Ông này giúp Thượng-thư Thiết-Trụ đi sứ An-nam).

Bài I

Mùa đông vào nước Việt,

Vùng mây đón sứ-thiền.

Tên quận đồi Tần đặt,

Trụ đồng tướng Hán nêu,

Đường sông măng mới mọc,

Ruộng núi lúa vừa cao.

Gần xa ơn nhuần thắm,

Hành-dịch dám từ-lao.

Bài II -**Thơ Chí-Hy**

Nguyên-Thống ba năm ban chính-sóc **26**

Cực-nam muôn dặm mở thư phong.

Vào doanh, cờ sứ mây lay động,

Đón bến, tàn tiên bóng trập trùng.

Dụ Thục, Tương-Như không tốn giấy,

Triều-Châu, Việt-sứ tự vui lòng.

Vềnhà kỳ lão ai thăm hỏi,

Văn-hóa ngày nay bốn bể thông.

Những bài tựa và thơ của các quan Hàn-Lâm-Viện đưa tặng Sứ-giả

Bài tựa của Hàn-Lâm Học-Sĩ Lý-Khiêm, hiệu Thủ-Ích, đưa Thượng-Thơ Sài-Trang-Khanh.

Năm Chí-Nguyên thứ 15 (1278), An-nam quốc-vương dâng biểu thắc cớ vì bận lo đê-phòng nước láng giềng xâm lấn, không thể vào triều-kiến. Quốc-Vương mất, Thế-Tử tự lập, không chờ xin mệnh-lệnh Thiên-Tử. Triều-dinh bàn khiến sứ, nhưng khó chọn người. Vừa gặp An-Vũ-Sứ Kim-Sỉ Sài-Trang-Khanh **27**, từ Vân-Nam về, các đại thần đều tiến cử tài của ông. Vua vời vào hỏi, biết rằng phụ huynh của Sài-Công đều là tôi cũ của triều-dinh, và Sài-Công tâu đổi, lời ý khảng-khai, thông thạo phong-thổ An-nam. Tức

thì vua gia phong làm Lê-Bộ Thượng-Thư; khiến đi sứ, ban cho áo gấm, cung tên, yên ngựa, để cho cuộc hành trình thêm phồn vang. Trang-Khanh đến An-nam, tuyên ý-chỉ nhà vua, khuyên dụ hai ba lần, nhưng quốc-vương chấp nệ, chẳng tinh-ngộ, rốt cuộc không có ý muốn lai triều. Trang-Khanh trở về Hoàng-thượng chẳng nỡ gia-binh, xuống chiếu dụ mong vua An-nam lai triều, Trang-Khanh trong ba năm ba lần qua lại. Năm ấy người vào chầu là Trần-Di-Ái, em của quốc-vương và chú của Thê-Tử hiện nay.

Hoàng-thượng bảo rằng: "Đó là Thê-tử trái mệnh, chứ người nước ấy nào có tội gì, nên cho Di-Ái làm vua để yên vỗ dân", bèn ban sách-mệnh cho Trang-Khanh làm chức Tuyên-Uý-Sứ Đô-Nguyên-Soái, đem binh hộ-tống Di-Ái về nước. Lúc sắp đi, các quan Hàn-Lâm-Viện đều làm thơ tống tiễn. Tôi may được dự một chức trong Viện Hàn-Lâm thường những chiếu-dụ, biểu-chương, đều có dự nghe, bèn thuật lại công việc và kính tặng mấy lời như sau: "Tù xưa chẳng phải có nhân-tài là khó, mà chọn nhân-tài mới là việc không phải dễ-dàng. Nay chúa-thượng biết Trang-Khanh là người thuần-hậu, lanh lợi, học rộng biết nhieu, đủ sức đảm nhận trọng trách; đi sứ bốn phương, không nhục mephnh nhà vua, cho nên ký thác việc biên-thùy, ủy-nhiệm sứ-mệnh ở nơi tuyệt-vực, phàm các việc quân-lữ, đều được tự ý đi-ều-khiển, lại lấy Chấn-Văn Lý-Công làm tá-nhị, Phi-nhị Lý-Quân làm tham tán, chọn tài như vậy, thực là tinh-tế. Trang-Khanh hãy đi cho khỏi phụ ý lựa chọn của Thánh-Thiên-Tử, khỏi phụ lòng kỳ-vọng của hàng Công-Khanh, chiêu-dụ vỗ yên, chính do ở chuyến đi này. Vài hôm nữa, tôi sẽ đón chờ Hiền-Công ở ngoài cửa đô-môn mà mừng rằng: "Chung-quân 28, Lục-Giả 29 không chuyên chiêm tiêng tốt ở ngày xưa".

Ngày tháng 11 năm Chí-Nguyên thứ 18 (1281).

Thơ tặng của Hàn-Lâm Thừa-Chi Vương-Bàn hiệu Lộc-Am

Xe Sài Thượng-tho lướt viễn-phương,

Đầm rồng hang hổ tỳ đường trường.

Đơn thanh rạng vẽ sứ ngoại-quốc,

Chẳng kém Hán-triều Tô **30** với Trương **31**

Cung-son Lý-Sinh có mưu-trí,

Cầm roi giong ruỗi một con đường.

Sao cho ơn chúa khắp vũ-trụ,

Của quý không cản nạp Đế-hương.

Hàn-Lâm Thừa-Chỉ Cao-Đường Diêm-Phục tự Tử-Tịnh**32**

Sài-Hầu quyết hiến mình cho nước,

Chí-khí sao rất mực thâm thuần!

Anh em tuyệt-vức liều thân!

Óc-Nhai**33** một cặp ngọc-lân khác nào.

Nói cười được phong h`äu "Vạn-lý"**34**

Tuốt gươm xông hùm-khí lên trời.

Đường nguy dong ruỗi như chơi,

Ở nơi khách-địa như nơi xóm làng.

Chí-Nguyên **35** đã hà hoang yên dẹp,

Bốn phương đ`äu khép nép xung th`än.

Cơ sao trái mệnh ba l`än **36**,

Cho nên phê-lập nguyên-nhân rõ ràng **37**.

Bỏ lốt vảy thay bằng xiêm áo**38**,

Chủ quân dân trên đảo man-di.

Đường hoàng rạng vẽ uy nghi,

Ngữa trông giúp đỡ lấy vì nhân-quân.

Hàn-Lâm Học-Sĩ Vương-CẤU, tự là Khẳng-Đường Thượng-Khanh phong
chức buối vào ch`äu,

Sang sứ An-nam năm tiết mao³⁹.

Xanh ngắt nội rồng⁴⁰sao sứ rạng,

Tít mù đường nhạn vó câu mau.

Mây h`ô khói đảo đ`ãi tan sạch,

Chuột trộm beo tham thảy cúi đ`ài.

Hộ-tống, Nam-Vương đi trước ngựa,

Cha con buộc chặt mối tình sâu.

Hàn-Lâm Học-Sĩ H`ô Chi-Duật tự là Thiệu-Văn

Viêm-phương cách vạn dặm,

Xe lọng bao giờ v`ẽ?

Hải-quốc khen tiết thảng,

Giang-th`ân phục tài kỳ⁴¹

Hết lòng lập công lạ,

Muốn mở rộng biên-thùy.

Tre lụa lưu tên họ 42,

Đời người cũng sướng ghê.

Tập-Hi-ên Học-Sĩ Lương-Tăng tự Cống-Phủ

Sắt đá lòng trung mẫn giấy tinh,

Phẩm người cao quý cửa trâm anh,

Bên trời Tô-Vũ toàn danh-tiết,

Góc bể Trương-Khiêm ruỗi sứ trình.

Đèng-trụ trăng cao đế tuyệt cú,

Đế-thành hoa nở đón qui-sinh.

An-nam tuy nhỏ văn-chương thịnh,

Éch giếng xem trời chớ vội khinh.

Quốc-Phó Kiến-An Vương-Tái

Vàng đá lòng đơn động chín trùng 43

Ngựa quen lối cũ chẳng đường giong.

Xe không ý-dĩ lòng liêm tở **44**,

Lễ có bao-mao chúc-vụ xong **45**.

Tay chỉ địa-đồ tri âu bắc-khuyết,

Miệng truyền thiên-chiếu đến Nam-Ngung.

Chung-quân chẳng đợi xin dây lụa **46**,

Muôn dặm Ban-Sinh thỏa vẫy vùng **47**.

Học-Sĩ Vương-Chi-Cương tự Tử-Duy.

Tam-tích ơn trên hậu lễ-nghi **48**,

Anh em quý hiễn họ tên ghi,

Một nhà trung-nghĩa từ xưa hiếm,

Nghìn thuở sủng-vinh mây kẻ bì.

Tuổi-trẻ đã hay tròn tiết-nghĩa,

Phương xa vốn săn phục phong-uy.

Tù nay làng nước cao danh vọng,

Tiếng tốt đời đời đẽ lụa tre.

Yên-Sơn Dũ-Thái

Nghe nói Giao-Châu xa tuyệt vời,

Tướng-quân ruỗi ngựa một phen chơi,

Khoán vàng lóng lánh, hùm trương mắt,

Chiếu ngọc thơm tho, phụng ngậm lời.

Nghìn núi chông gai thanh kiếm mở,

Chín khe sương khói cánh buồm bay.

Ra đi mệnh chúa tua ghi nhớ,

Vả lại tây-nam nửa góc trời

Vương-Hy-Hiên

Tinh, U dòng tướng đặng anh-hào**49**,

Chí tiết lừng mây vạn trượng cao.

Muôn đội ơn trên đeo hổ ấn **50**,

Một gieo non Thái nhẹ hằng mao**51**.

Dãi là trói Việt xem như bốn **52**,

Tắc lưỡi ép Tần chẳng khó nao **53**.

Muôn dặm rung cương người tiến bước,

Già đời bọn tớ chỉ ngâm khào.

Di-Môn Lý-Thanh (2 bài)

Bài I

Cành nam truyền hịch sứ-thần qua,

Hơn hẳn ngày xưa Mā-Phục-Ba.

Thuyết-phục phương xa dùng đức hóa,

Năm khe hè tất động can qua.

Bài II

Khác người khác tiếng há vô tình,

Cũng hiểu gặp nhau nói thái-bình.

Ta có một lời, ông thử nghiệm,

Xưa nay Định-viễn vốn thư-sinh **54**.

Lý-Hoằng

Văn-hóa ngày nay bốn bể đ`ăng,

An-nam vốn thuộc bản-đ`ôchung.

Chín t`ang chọn khiến hoàng-hoa sứ,

Muôn nước ch`âu v`ẽ Tử-cực cung.

Bác-vọng người xưa mừng lại gấp **55**,

Quê-Lâm đường cũ vẫn còn thông.

Trung-nguyên xuân đến hoa như gấm,

Khuyên chó yên-lưu dưới gốc đ`ông**56**.

Hà-Nam H`âu-Tông-Lê

Quỳ lạy Thiên-tri `eu, bậc thượng-khanh,

Lại c`âm cò tiết sứ Nam-thành.

Vài hàng đơn-chiếu nghìn cân nặng,

Muôn hộc minh-châu một mảy khinh.

Chỉ cốt bao dung khoan độ lượng,

Chẳng cần lời lẽ sính tung hoành.

An-nam Thê-Tử đừng lo ngại,

Sớm-sớm giong cương đến Đế-Kinh.

Đàm-Hoài-Hầu Khiêm

Nhẹ vó câu dòn lướt gió thu,

Áo thêu đeo ấn hổ-kim-phù.

Gìn lòng trung-nghĩa thờ vua chúa,

Rạng cửa y-quan đủ sắc màu.

Cờ sứ Tô-Công nay tạm biệt,

Danh thơm Mā-Tướng ắt vĩ sau.

Đáng cười bọn tớ tình nhi-nữ,

Quanh quẩn già đờ i ch ẳng biết đâu.

Hai bài tứ-tuyệt

của Hàn-Lâm Thừa-Chỉ Cửu-Môn Đỗng-Văn-Dụng đưa Lý-Vũ-Sơn

Bài I

Mây độ chiến-tranh ngọt sóng tràn,

Lão-thần một tiếng Mán Mường an,

Chúa ta phước lớn như trời bể,

Phía bắc lầu cao hứng gió nhàn.

Bài II

Đông-Chiết 57 sinh-dân đợi Tử-Ông 58

Tử-Ông tâm-sự với trời thông.

Nhớ đem một quyển Giao-Châu Cảo,

Khắc ở Thiên-Thai đỉnh Nhạn-hàng 59

Hàn-Lâm Thừa-Chỉ Cao-Đường Diêm-Phục

Sứ-thi ài năm trước ruỗi phương xa,

Tiết phụng đường đường chúng ngợi ca.

Muôn dặm Chu-Nha như vảy vụn,

Một sông Ngân-Hán vượt tinh-sà **60**.

Chuyển-du đã nghỉ nơi Nam-quận **61**,

Khói lửa vừa yên chốn Hải-Nha.

Mang đầy trở về chầu chúa-thượng,

Lại vâng ân-chiếu xướng Hoàng-hoa**62**.

Bài tựa của Trương-Bá-Thuân, Hàn-Lâm Học-Sĩ,

người Gia-Hưng, tiên chân Lý-Trọng-Tân và Tiêu-Phương-Nhai.

An-nam là đất Việt ngày xưa, tuy ở ngoài Cửu Châu, nhưng có lẽ cũng thuộc bản-đồ của vua Hạ-Vũ. Từ xưa đặt Thủ-sử, thái-thú cai-trị, triêm-nhiêm văn-hóa, cho nên phong-tục cũng có văn-vật, không đến đỗi chẳng biết nghĩa lý về việc tôn vua và thân kẻ trên. Thê mà từ ngày liệt vào hàng phiên-thuộc Nguyên-Triều đến nay, nghĩa vụ thân-thượng sự-quân, có phần không được rõ. Vì vậy triều đình phải khiến sứ qua lại luôn luôn. Vả đường đường quốc-gia của chúng ta, đối với mảnh đất nhỏ xíu ấy, há lại bỏ sót. Đại-để, phương-pháp làm cho kẻ xa thản phục, một là dùng đức, hai

là dùng oai; dùng đức là việc đài tiên của Thánh-nhân, dùng oai chỉ là một việc bất-đắc-dĩ. Vua Thuấn ban bố Văn-đức ở hai bên thềm, vua Văn-vương sửa sang giáo-hóa mà bốn phương thấy đều phục tòng. Nay Thiên-tử chính ngự ngôi rồng, nhuần ơn mưa móc, chẳng vì nước An-nam xa xuôi mà bỏ rơi. Vì muốn tuyên-bố đức-âm, cho nên khiến Lễ-Bộ Thị-Lang Lý-Quân Trọng-Tân làm sứ-giả, phó sứ thì dùng Binh-bộ Lang-trung Tiêu-Quân Tắc-bình, thực đã chọn người xứng đáng vậy.

Mọi người đài bảo chuyen đi này dễ, riêng tôi lại cho là khó. Vì sao mà bảo khó? Trước đây, các sứ-giả đi qua nước ấy, ai cũng đem nghĩa quân tham, cơ họa phúc ra hiểu dụ, nếu vua nước ấy có lòng sợ mà nghe, thì nói dễ đắt lời, nếu chẳng thế, thì họ lại trở về báo cáo, thế là hết trách-nhiệm, còn xử-trí cách nào, đã có quốc-gia. Nay hai ông vượt mấy nghìn dặm, mang một phong thư, phải làm sao mở đường cải quá tự tân cho nước ấy. Nếu ù-ù ra đi, rã ù-ù trở về thì ai đi chẳng được, cần chi dùng đến chúng ta. Vả lại nhân-tình sau khi lo lắng, bỗng thấy mình được không lỗi thì chẳng xiết mừng, nhưng mừng lại sinh ra khinh mạn. Nay ta nhân lúc chúng đương mừng, làm sao cho chúng bỏ lòng trì-nghi để đi theo đường mới, thế mới khỏi thiện với sứ-mệnh hoàng-hoa của chúng ta. Trọng-Tân từng ở ban thượng-thư-lang, Tắc-Bình sung chức phó-sứ hai lần, bình-tổ học hành những gì? Nay hai ông ra đi, một lòng trung-nghĩa, không quản đến việc riêng mình và không có thái-độ đa ngôn trong khi vào trực vua, chắc chắn thế nào cũng làm xong công việc mà người khác cho là khó làm. Trong tiệc khách không nỡ nghe hát khúc Dương-Quan 63, lại không thể bắt chước các bạn chúc lời mạnh giỏi, tỏ ý nhớ nhung, tôi xin viết mấy hàng này để tiễn biệt.

Ngày 1 tháng 7 năm Chí-Nguyên thứ 31 (1294), viết tại nhà Ngọc-Đường

(tức Hàn-Lâm-Viện) tại Thượng-Đô.

Nội-Hàn Dương-Tái tự Trọng-Hoằng đưa Lý-Thị-Làng.

Trời chín thu sắc muôn **64**,

Đường muôn dặm đưa chàng,

Mây hàn đâu ngựa dậy,

Gươm báu giắt lưng ngang.

Tuyên đọc chiêu thiên-tử,

Yên lòng người viễn-bang.

Một ngày tan khí nóng,

Thắng ruỗi bến Man-Giang.

Hàn-Lâm Thừa-Chỉ Đổng-Văn-Dụng tổng biệt Tiêu-Lang-Trung

Ô-dài bỏ trống rêu phong **65**,

Tư-nông **66** một lúc, Ngao-Phong **67** lại vê

Vui thay! gấp gõ bạn bè,

Việc đòi trái ý có hề chiêu.

Thương dân ơn chúa cao sâu,

Chinh-man chưa nỡ thay tên lâu xuất quân.

Xưa nay lựa sứ khó khăn,

Ung-dung lẽ mạo, Tiêu-quân đáng người.

Nói năng, văn-học đủ tài,

Tề-thân trông thấy liền ngay gật đài.

An-nam nhỏ bé chư-hầu,

Sớm về cửa khuyết vào chầu Thánh-quân.

Hàn-Lâm Thừa-Chỉ Tín-Nhữ-Triệu

Chỉ tuyển lựa chọn sứ Nam-Bang,

Lục-Nhất tiên-sinh tiếng dậy làng 68

Sao tở trời thu ân-sưng mới,

Gió thanh bể chướng phẩm đê sang.

Hai th`êm can-vũ văn-minh rạng 69,

Muôn dặm non sông chiếu-chỉ ban.

Một tiếng cảm-thông người khác tục,

Li`êm đem ngọc lụa tới Đ`ồ-San 70.

Hai bài tú-tuyệt của Tập-Hi`ên Học-Sĩ Hà-Đông Tống-Bột.

Bài I

Khoan nhân đức độ sánh Đường Nghiêu,

Ân-huệ vừa ban chiếu Thánh-tri `ai.

Kén chọn anh-tài sung sứ-bộ,

Không h`ẽ phân biệt chỗ hoang yêu 71.

Bài II

Bể nam người Việt tự làm ăn,

Võn ch`ẳng phi`ên chi đến sứ-th`ân.

Linh thú hai ban đ`ài bãi bỏ,

Hán-triều nhân hậu có vua Văn.

Hàn-Lâm Học-Sĩ Lư-Châu Lưu-Nhạc.

Mừng hội rồng bay mới kỷ-nghuyên,

Gió trong hây hây liễu non non.

Hương nồng phấn-thrush **72** tinh-thần rạng **73**

Lễ trọng Hoàng-hoa đức-huệ đền **74**.

Bắc-khuyết vừa ban lời chiêu-chỉ,

Nam-bang liền chịu phận tôi con.

Thái-bình cảnh-tượng đài trời đất,

Sứ-mạng xong rồi lại ngọc-môn **75**

Hàn-Lâm Trực-Học-Sĩ Trân-Nghiêm.

Hoàng-hoa dứt hát, rượu tang tang.

Trước cửa đô-thành ngựa buộc cương.

Vâng lệnh tiết-mao từ Bắc-khuyết,

Tuyên truy`ền ngọc chiếu đến Nam-bang.

Thơ hay giá trọng rừng kê-quái **76**

Chí cả gan lỳ chốn hổ lang.

Dụ Thục Trương-Như xong sứ-mạng,

Mau quay chèo quê vượt sông Tương.

Tù khúc của Hàn-Lâm Ứng-Phụng Đằng-Tân

đưa chân Lý-Cảnh-Sơn (Theo điệu "Đoạt-Cẩm-phiêu")

Hùng-khí lên mây xanh,

Muôn dặm rạng tài danh.

Gió tây gióng ruỗi,

Nhơn vật đệ-nhất tri`ều-dình.

Đèc`ài Tư-Mã **77**,

Ném bút Ban-Sinh **78**,

Nhớ xưa phong-hóa lưu-hành,

Cõi xa lùng lẫy uy thanh.

Thét roi cười chỉ quan-hà,

Kìa năm xưa biết rõ ràng rành.

Từ xưa lòng người trung-nghĩa,

Nước chảy biển đông.

Sao chàu tử-cực,

Vô có trụ đêng,

Ngăn cách trời nam bắc,

Đoái xem kim khuyết tỏa mây hêng.

Vàng thép hương xông,

Trị an biên sách,

Năm sau vèđổi tây-sơn tường-thuật.

Hàn-Lâm Học-Sĩ Âu-Dương-Huy ền đưa Phó-Dữ-Lê làm An-nam tá-sứ.

Sảnh đường tiến-cử thày danh-công,

Xe sứ trời nam sánh ruổi giong.

Ngựa ký trong bầy tài đã tở,

Chim băng lướt biển gió lì ên tung.

Túi riêng Lục-Giả không châu báu,

Dấu cũ Văn-Uyên⁷⁹ có trụ đêng.

Thơ mới trăm nghìn trên dặm khách,

Bắc-phương thỉnh thoảng gửi tin hằng.

Nghệ-Văn Giám-Thừa Dương-Hề Tư.

.....80

Xưa tự Hán, Đường chia quận huyện,

Nay thì Nghiêu, Thuấn buộc qua loa.

Thi-nhân giúp sức hoàng-hoa-sứ,

Triệu-Sĩ ngâm bài bạch-tri-ca.

Bể lặng trời im, mưa gió thuận,

Mới hay văn-đức khắp gần xa.

Bác-sĩ Vương-Nghi

Ánh-sáng tỏa Nam-Minh **81**,

Văn-Tinh dõi sứ-tinh **82**

Kê-Lâm truyền câu đẹp **83**

Đặng-trụ khắc lời minh **84**.

Bóng nhật gieo sóng bạc,

Gió xuân thổi biển xanh.

..... **85**

Nhường mắt đợi vân-bình **86**

Tống-Nghi-Tử

Ba năm chánh-sóc ban hành,

Sứ-quân muôn dặm tới thành Giao-Châu.

Diêu-trì **87** trời rộng ơн sâu,

Trụ đ`ông chướng-khí môt b`ài tiêu-hao.

Sứ-th`ân Lục-Giả tài cao,

Chung-Quân **88** ném lụa, tiêu-dao phỉ-tình.

Trong màn hùng biện nổi danh,

V`êđây Mao-Toại ắt giành đ`ài công **89**.

Hàn-Lâm-Thị-Độc-Học-Sĩ Ngu-Tập đưa Nam-cung Xá-Nhân Triệu-Kỳ-Hy.

Năm thứ ba ban hành chánh-sóc,

Khoảng tháng năm chiếu ngọc truy`ân sang.

Vương-th`ân vừa mới lên đàng **90**.

B`ă-th`ân đã đến săn sàng quan chiêm **91**.

H`ông lướt gió áo xiêm rực rõ,

Giáo gươm dùng da hổ bao ngoài.

Gió tung quét sạch khói mây,

Nước sông chảy xiết sau cây mưa rào.

Đi èu đở nọ dòm vào nhà đất,

Trỉ trẮng kia xuống cất tǒi chơi **92**.

Giao-nhân đêm vắng dừng thoi **93**,

Lệ-Chi đương hái ở ngoài Dương-Quan.

Tình ly-biệt bâng-khuâng chi nữa,

Câu thoi xao trong bõa tiễn đưa **94**,

Trụ đ`ang dõi gót người xưa,

Công-danh chi kém kẻ trừ giao-long **95**.

Hàn-Lâm Tu-Soạn Tô-Thiên-Tước.

Ân-đức thánh, cao dày thiên-cổ,

Oai-phong vua, yên võ Cửu-Châu.

Chiếu son ban trước sân ch`au,

Trương cờ Ngọc Tiết ruổi mau Long-Thành.

Trang bá-c-nhã tài rành chuyên-đổi,

Đãng hào-hoa đương tuổi trẻ măng.

Lang-Trung vừa mới vinh-thăng,

Trước kia tinh-phủ đã từng công-lao.

Đức văn-trị dã dào Trung-Quốc,

Lòng nhân-ân thấm suốt ngoại-bang.

Gió thanh mưa chướng liền tan,

Vùng trăng soi sáng trên làn khói mây.

Nhé chân bước trông cây đằng-trụ,

Cất mình ngã trên bộ yên thêu.

Ban-hành lịch mới Đường-Nghiêu,

Cũng trong Vũ-Cổng **96**, mấy triều non sông.

Tiếng ngoại-quốc dại thông hiểu khó,

Giỗng Điêu-Đề**97** tình có đáng thương.

Sang năm vừa tiết thi `âu-quang,

Mau v`ếtâu trước ngai vàng phân minh.

Tập-Hiền Đại-Học-Sĩ Vương-Uớc tên tự là Ngạn-Bác.

Tắc lưỡi phục kiêu ngạnh,

Trung-thành dùng rất hay.

Công-danh ngày dựng trụ **98**,

Khẳng-khai lúc xin dây **99**.

Bao-mao đủ cống lẽ **100**

Ý-dĩ phòng riêng tây**101**

Ông đi có kế-hoạch,

Vương-sư yên có ngày.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Thập Thất Chung

•

Thạch Quý Long đời Hậu-Triệu, khiến chạm một con phượng bằng gỗ, miệng ngậm chiếu thư ban bố cho thiên hạ.

•

Chiến tranh nghĩa là bụi chiến tranh. Câu này ý nói kéo sông Ngân Hà xuống để rửa giáp binh, nghĩa là thiên hạ thái bình, dẹp việc chiến tranh.

•

Hán Văn Đế chỉ ban một lá chiếu thư mà Triệu Đà xưng thần phụng công.

•

Vua Thuấn ôm đàn gảy khúc Nam Huân mà muôn dân được thái bình
an lạc.

•

Ý nói từ nay khỏi lo Thiên Tử ra oai sấm sét mà gia phật như trước
nữa.

•

Đời nhà Hán, Tư Mã Tương Như thảo hịch văn chiêu an người Thục.

•

Thê là cái thang, hàng là đỉ thụyền, ý nói công sứ phải trèo non vượt
bề.

•

Bao mao là cỏ ống. Nước nhỏ không có cửa báu cống hiến, thì cống một xe cỏ bao mao, để Thiên Tử dùng trong việc tế lễ.

•

Thời nhà Hán và nhà Đường, Giao Chỉ phải cống trái vải.

•

Ma Cật túc Duy Ma Cật, nhà cư sĩ danh tiếng, lúc đức Phật còn tại thế. Tiếng Phạn nghĩa là "Tịnh danh".

•

Đạt Ma túc Bồ Tát Đạt Ma, nghĩa là "Giác Pháp" hay "Đạo Pháp", ông tổ đầu tiên của phái "Thiền Tông Đông Thổ".

•

Chí Trị: niên hiệu vua Anh Tông nhà Nguyễn lúc ấy mới lên ngôi.

•

Ban vương chính tức là lễ ban chính sóc, cử hành vào ngày 1 tháng 12 mỗi năm, để ban lịch năm mới.

•

Lời ân chiêu của nhà vua.

•

Ý nói theo phong tục từng nước, không cần phải trách lễ nghi.

•

Tả truyện có câu: "vật vật các hữu quan".

•

Túc vua Minh-Tông nhà Tr`ân.

•

Dải ngọc.

•

Kinh Thi: Thơ Bạch Lang tụng công đức nhà Châu.

•

Ba hòn núi th`ân tiên ngoài bể, cũng gọi là Tam H`â Phương H`ô, B`ông H`ô và Doanh H`ô

•

Quẻ trung-phu Kinh Dịch có câu: "Minh hạc tại âm, kỳ tử họa chi". Nghĩa là chim hạc kêu trong bóng đêm, có hạc con kêu theo. Ý câu thơ này nói: Thê Tử đã có con hiền női nghiệp.

•

Câu thơ này ý nói: "Thê Tử đã truyền ngôi cho con để an hưởng thanh nhàn.

•

Cửu tiêu là chín tùng mây.

•

Xe sứ giả.

•

Hán Vũ-Đế sai Dương-Bộc đem một đội lâu thuyền qua đánh Nam-Việt.

•

Nguyễn-Thống là niên hiệu của Thuận-Tông nhà Nguyễn, nhưng chỉ có hai năm (1333-1334), qua năm sau đổi là Chí-Nguyễn.

•

Túc Sài Thung.

•

Chung Quân đời Hán xin qua đánh Nam Việt.

•

Lục Giả đi sứ Nam Việt, khiến Triệu Đà xưng thắn.

•

Tô Vũ sứ Hung Nô.

•

Trương Khiêm sứ Tây Vúc.

•

Nguyên trước chép Diên Thuân, ông Trúc Đinh chưa lại Diêm Phục.

•

Sông Ōc Nhai, nay ở tỉnh Cam Túc, theo sách Sử ký, sông ấy có thằn mă.

•

Hậu-Hán-Thư Liệt-Truyện chép: Ban-Siêm hàm én cổ hùm, bay đi ăn thịt, có tướng mạo được phong "Vạn Lý Hầu".

•

Niên hiệu vua Thế-Tổ nhà Nguyên.

•

Vua nhà Trần đã ba lần bị vòi mà không vào chầu.

•

Nhà Nguyên phong Trần-Di-Ái làm An-nam quốc vương, sai Sài-Thung hộ tống về nước.

•

Ý nói đổi tục Man-Di theo tục Trung-Quốc.

•

Tiết là cờ tiết, mao là chùm lông kết ở đầu cờ tiết, phù hiệu của sứ thắn.

•

Rồng xanh thuộc về phương Đông.

•

Đường Vương Bột đi qua Nam Việt. Giang thắn (thắn ở sông) biết

Bột có kỳ tài, giúp một đêm gió cho mau tối, để làm bài tựa Đằng Vương Cát.

•

Đời xưa không có giấy, người ta dùng tre và lụa để viết sách.

•

Nguyên Hán văn là "Táo Lưu" nghĩa là dải mao của Thiên Tử.

•

Xem chú thích các bài trước.

•

Xem chú thích các bài trước.

•

Chung Quân xin dây lụa đi bắt vua nước Việt.

•

Ban Siêu: xem chú thích bài trước.

•

Tam tích: vua ban cho ba món: cung tên, yên ngựa, áo bạc.

•

Sài Thung người ở Châu U, châu Tinh phương bắc nước Tàu.

•

Hồphù là ấn tướng quân.

•

Hồng mao là lông chim.

•

Chung Quân xin dãi lụa dài để bắt vua nước Việt.

•

Lân-Tương-Như uốn ba tấc lưỡi, thuyết phục nước Tần.

•

Ban Siêu đời nhà Hán được phong làm Định Viễn Hầu.

•

Bác Vọng H`âu là Trương Khiên đời nhà Hán. Câu thơ này ý nói: Sài Thung nay đi sứ An nam lần thứ hai, cũng như Trương Khiên hai lần đi sứ Tây vực.

•

Xem bài thơ của Lý Sinh, đưa người bạn đi Lĩnh Nam.

•

Chiết Giang là một tỉnh duyên hải ở phía đông nam nước Tàu. Nguyên đời Đường gọi là Chiết Giang, Đông và Tây Đạo, đời Tống chia làm hai lộ Chiết Đông và Chiết Tây.

•

Điểm này chưa rõ.

•

Núi Thiên-Thai ở phía bắc huyện Thiên Thai, tỉnh Chiết Giang, ở vào khoảng sao đầu và sao ngưu, ứng với sao Thai, nên gọi tên như vậy. Núi Nhạn Đãng ở phía nam huyện Lạc Thanh tỉnh Chiết Giang, trên đỉnh cao nhất có một hồ nước không bao giờ khô, mùa xuân chim hằng nhạn thường về đậu đó, nên gọi tên là Nhạn Đãng.

•

Sà là cái bè, cõi bè đi qua sông Ngân Hán, tức đi sứ phương xa.

•

Câu này tác giả nói Lý Vũ Sơn vừa làm Chuyển Vận Sứ ở Giang Nam về, nay lại đi sứ Nam Việt.

•

Hoàng Hoa là một thiên trong Kinh Thi, dùng để khiếu sứ thần.

•

Dương Quan Khúc là bài hát tiễn biệt, nguyên Vương Duy đờí Đường đưa bạn là Nguyên Nhị đi sứ An Tây có câu thơ rằng: "Vị Thành triều vĩ ấp khinh trang, khách xá thanh thanh liễu sắc tân, khuyến quân cánh tân nhất bôi tửu, tây xuất Dương Quan vô cõi nhân". Đời sau đem bài thơ ấy vào nhạc phủ để làm bài hát tiễn biệt.

•

Chín thu là cuối thu, đã gần hết 90 ngày.

•

Trong phủ của quan Ngự Sử xưa có một hàng cây Bách, thường có bầy quạ đến đậu, nên gọi là Bách-đài, Ô đài, Ô phủ hay Ô Thự (Ô là con quạ).

•

Tư nông là chức quan coi việc canh nông.

•

Ngao Phong hay Ngao Sơn là hòn núi có thàn tiên ở Hàn Uyển (vườn Hàn mặc, văn chương), là nơi thanh quý, nên được ví như Ngao Phong.

•

Âu Dương Tu đời Tống tự hiệu là Lục Nhất cư sĩ. Có người hỏi ý nghĩa gì, ông đáp: "Nhà tôi chứa một vạn quyển sách, góp biên những bài văn hay từ Tam Đại trở xuống một ngàn quyển, có một đàn cầm, một bàn cờ, một vò rượu, một người tôi vui cảnh già ở giữa năm mươi há chẳng phải là Lục Nhất ư?".

•

Can là cái thuẫn, vũ là cái lông, là hai món dùng để múa. Xưa vua

Thuấn không dùng vũ lực, chỉ cho múa can vũ ở hai bên thềm, mà các nước đều đến chầu.

•

Vua Hạ Vũ hội họp chư hầu ở núi Đồ Sơn, có hàng vạn nước đem ngọc và lụa đến họp.

•

Hoang yêu là nơi xa xuôi.

•

Các dinh thự dùng hòphấn quét tường gọi là phấn thự.

•

Tinh thản ở đây cũng như tinh tú, là các vì sao.

•

Xem chú thích ở bài thơ của Diêm Phục.

•

Cửa cung điện nhà vua.

•

Kê Lâm: tên nước, tức nước Tân La. Năm Thoát Giải (niên hiệu của vua nước Tân La) thứ 9, (tức năm Vĩnh Bình thứ 8, đời vua Hán Minh Đế, C.N. 65), rừng thủy lâm ở phía tây thành Kinh đô Từ-La-Phat có kê quái (con gà thành quái quỷ), bèn đổi tên là Kê- Lâm, nhơn dùng làm quốc hiệu. Đời sau gọi nước Triệu Tiên là Kê Lâm. Sách Đường Thơ chép: "Thơ của Bạch Cự Dị rất hay, truyền tụng đến nước Kê Lâm, mỗi bài trị giá một lượng vàng, người ta có thể phân biệt những bài ngụy tạo.

•

Tư-Mã Tương-Như đời Hán khi còn hàn vi, đi qua cát Thăng-Tiên có đê "Không cõi xe cao ngựa tú, khôn qua lại cát này".

•

Ban-Siêu đời Hậu Hán nhà nghèo, làm nghề viết thuê, thường ném bút than rằng: "Đại trượng phu nên bắt chước Phó-Giới-Tử và Trương-Khiêm lập công nơi xa để được phong Hầu, có lẽ nào cứ lui cui ở giữa cây bút và nghiên mực này?".

•

Văn-Uyên: tên chữ của Mã-Viện.

•

(Khuyết văn.)

•

Biển phương Nam.

•

Văn tinh chỉ Phó Dữ Lệ.

•

Xem bài thơ Trần Nghiêm.

•

Bài văn khắc ở bia hay trên một vật gì để lưu-truyền được lâu.

•

(Khuyết văn một hàng.)

•

Vân bình cũng như vân xa, ý nói chờ xe mây sứ giả trở về

•

Chỗ tiên ở.

•

Chung Quân lúc hàn vi, đi vào Quan Trung yết kiến quan Bác-Sĩ, khi qua ải, người giữ ải trao cho Chung-Quân một miếng lụa dùng làm phù-hiệu để khi trở về mới được đi qua ải. Chung-Quân nói: "Đại-trượng-phu sang phương tây ngao du, quyết không trở về, bèn ném lụa mà đi. Sau làm quan đi sứ các quận, khi qua ải, người giữ ải nhìn biết và nói rằng: "Sứ-giả này là chàng thơ-sinh ném lụa ngày xưa".

•

Mao-Toại: người đời Chiết-Quốc, môn-khách của Bình-Nguyên-Quân, tướng nước Triệu, theo Bình-Nguyên-Quân qua thuyết nước Sở để chống nước Tần. Bình-Nguyễn-Quân thuyết vua Sở từ sáng đến trưa không có hiệu quả, Mao-Toại bèn chống gươm uy-hiếp vua Sở và bày tỏ lợi hại, vua Sở mới bàng lòng cho quân sang cứu nước Triệu. Khi về nước, Bình-Nguyễn-Quân bèn đai Mao-Toại làm thượng khách.

•

Tôi của Thiên-Tử gọi là vương-thần, tôi của Chư-Hàu gọi là bá-thần.

•

Tôi của Thiên-Tử gọi là vương-thần, tôi của Chư-Hàu gọi là bá-thần.

•

Bốn câu này tả cảnh vật ở Giao-Châu.

•

Sách Thất-Dị-Ký chép: "Trong bể Nam-Hải, có nhà ở của Giao-Nhân (người giống như Giao-Long), ở dưới nước như loài cá, luôn luôn dệt cẩn.

•

Giả-Đảo đời Đường có câu thơ: "tăng xao nguyệt hạ môn", nghĩa là: "thầy tu gõ cửa dưới ánh trăng", lúc đầu muốn dùng chữ thôi" (đẩy) thay thế chữ "xao" nhưng chưa nhất định, nên ngồi trên ngựa đưa tay ra làm thế "thôi xao", không ngờ xúc phạm đến quan Kinh-Triệu-Doãn là Hàn-Dũ, bị lính bắt, Hàn-Dũ hỏi vì sao, Giả-Đảo nói rõ đầu đuôi, Dũ bèn nói, chữ "xao" hay hơn. Đời sau, gọi làm văn chọn lựa từ chữ là thôi xao.

•

Sách Lã-Thị-Xuân-Thu Quý-Hạ chép: "Sai người đánh cá diệt trừ loài giao". Đời xưa, khi sắp có hàng-thủy, thì có con giao dưới đất hiện lên, nên khiếp người đào đất trừ khử để tránh thủy-tai.

•

Vua Đại-Vũ nhà Hạ làm thiên Vũ-Cổng trong Kinh-Thơ, nói rõ về núi sông trong chín Châu.

•

Điêu-Đề là khắc chữ trên trán.

•

Điển nói về Mã-Viện dựng đằng trụ.

•

Điển nói về Chung-Quân xin trường-anh.

•

Đã chú-thích ở bài thơ trước.

•

Ý-dĩ cũng điển vè Mā-ViỆn, đã chú-thích ở những bài trước.

Thơ của các danh-nhân An-Nam
Quyển Đệ Thập Bát

Thơ của các danh-nhân An-Nam

Trần-Thái-Vương đưa Thiên-sứ Trương-Hiển-Khánh

(Trương-Hiển-Khánh đi sứ Annam hai lần)

Mảy may thiện chửa đáp ơn sâu,

Hút mắt sông cồn những ngán ngao.

Vỏ kiếm gió thu reo mòn ngựa,

Án thư bóng nguyệt lọt rường lầu 1 .

Én vêcõi bắc khôn lưu trú,

Nhận biệt trời nam những gợi sầu.

Nghiêng lòng 2 bao giờ ngày tái-ngoại?

Tiễn đưa thơ hứng tạm vài câu.

Nội-phụ An-nam quốc-công Thiện-Lạc Lão-nhân (5 bài)

Xuất quốc:

BỎ NƯỚC RA ĐI NHỚ TỰ NGÀY,

LÒNG TRUNG CÁNH CÁNH CÓ TRỜI HAY.

CHẮNG QUẢ VI-TỬ BUỒN ÂN MẤT 3,

HÁ PHẢI VĂN-CÔNG TRỐN NƯỚC NGOÀI 4.

NGHÈMỌN CƠ CẦU NOI NGHIỆP TRƯỚC 5,

TIẾNG THƠM SỬ SÁCH ĐỂ SAU NÀY.

NGÀY NAY BỐN BIỂN CHUNG ĐƯỜNG LỐI 6

NHÀ CŨ XA TRÔNG NÚI VIỆT DÀI.

CHẦU YẾN Ở ĐỀN ĐẠI-MINH

NGỌC-BAN CHẦU CHỰC ÁNG MÂY HỒNG,

MẶT NHẬT HÂY HÂY KHÍ ẨM LỒNG.

SAO SÁNG MUÔN NGÔI CHẦU HƯỚNG BẮC,

NƯỚC TRIỀU TRĂM NGỌN CHẢY VỀ ĐÔNG.

VĂN THƠ TRẠM-LỘ KHOAN THAI HÁT 7 ,

Khúc nhạc Quân-Thiên phuởng phất mòng 8.

M`âm mọn, mảy lông ơn chúa cả,

Báo đ`en nguyễn hết tấm lòng trung.

Ch`ầu yến ở núi Vạn-Tuế (Ngày ấy có tuyêt xuống)

Bích-Hán loan kêu lắng bụi tr`ần 9 ,

Ngọc-kinh nhấp-nhởi họp tinh-th`ần 10 .

Múa quanh Ngao-bối non phơ tuyêt 11 ,

Rượu chuốc Long-nhan hội mở xuân 12 .

Thâm khắp gió nhân cây Ngự-Uyển 13 ,

Dẫy đ`ầy ơn Thánh nước Thiên-Tân 14 .

Việt-Nam ky-lữ theo hàng ngũ 15 ,

Gang tấc gương soi nhật nguyệt g`ần.

Trở v`ề nước

Bao năm xa nước khói mây mờ,

Mình gởi nhung yên tạm viếng nhà.

Lớp lớp lâu đài trơ bóng nhạt,

Hàng hàng châu thủy cách phương xa **16** .

Hạc vè Đông-Hải thoi đành vậy **17**

Rắn cắn Nam-Môn há dám mà **18** .

Hiu quạnh biết cùng ai nhẫn hỏi,

Gió sông lay đóa lệ-chi già.

Tặng Thiên-sứ Trương-Hiển-Khánh đi sứ vè

Gió đưa hồn mộng đến Giao-Châu,

Cách một năm tròn lại gặp nhau.

Ngựa ruỗi bụi hồng theo bóng ác **19** ,

Nhạn tung chiếc ảnh liệng mây mù.

Giã từ Ngũ-Linh, đường xa thẳm,

Ứng đối tứ phương, thi thuộc lầu **20** .

Nghe nói triều-dình dùng văn-sĩ,

Thượng-thư chí-khí ngất trời thu.

Trần-Thánh-Vương (tam thê) văn điếu Trần-Trọng-Huy, tôi nhà Tống

(Nhà Tống mất, Trần-Trọng-Huy lánh qua An-nam rồi tạ thê).

Than khóc Giang-Nam lão cự-khanh 21

Gió xuân gạt lệ xót xa tình.

Bỗng dung con tạo ghi năm tháng,

Chẳng quản người ta có tử sinh.

Mây trắng muôn trùng che cổ-quốc,

Đất vàng một nấm lấp phuong danh.

Chỗng trời lực lượng theo giòng nước,

Giòng nước trôi xuôi cứ thái-bình.

Trần-Nhân-Vương (tứ thê), Trúc-Lâm Đại-Sĩ biếu Thiên-sứ Trương-Hiển-Khánh bánh xuân

Thôi múa cành dâu 22 , thử áo xuân,

Ngày nay hàn-thực 2 3 lại đương tu ần

Mâm sơn h ồng ngọc, bánh xuân-thê,

Tục cũ An-nam cứ mỗi l ần.

Thơ tiên chân Thiên-sứ Lý-Trọng-Tân và Tiêu-Phương-Nhai

Chén đưa vân-dịch 2 4 nức hương bay ,

Gió mát khôn ngăn khách trở giày.

Chẳng biết hai ngôi sao sứ-giả,

Trời nam còn chói mây hôm nay?

Tiễn Thiên-sứ Ma-Hiệp và Ki ều-Nguyên-Lãng

Trời Việt hai ngôi sao sứ-giả,

Hào-quang thai-phủ rọi ba vòng.

Ơn trên tình nặng bao hân cảm,

Nước mọn lẽ sơ nhũng thận thùng.

Lam-chương xông pha người mạnh khỏe,

Gió xuân giong ruỗi ngựa thung dung,

Chiếu ban Trung-Thống 25 lời ôn hậu,

Lo nước bâng-khuâng khỏi bận lòng.

Kì ầu-Nguyên-Lãng họa v`ân

Ngũ-Linh mây mù khách ruỗi giong,

Mai xuân mới điểm một vài bông.

Lòng nhân thiên-tử không riêng biệt,

Chí cả trượng-phu những thiện thùng.

Giục ngựa mây phen xông gió tuyêt,

Những cương tạm chút ngắm non sông.

Ngày mai khói nước sông Lô-Thủy,

Chén rượu đào tươi tả nỗi lòng.

Trần-Anh-Vương (ngũ thê) đưa thiên-sứ An-Lỗ-Oai và Lý-Cảnh-Sơn

Rực rõ hào quang rọi hải nhai,
Sụt sùi gạt lệ thấy rồng bay **26** .

Đã dành xứ nóng đền danh khắp,
Dám giận đài xuân rọi bóng chày.

Nhũ-Linh non cao người chưa vượt,
Tam-tương sông rộng nhận vầngay.

Thái-bình cảnh-tượng phiền tâu lại,
Hớn hở mừng vui nở mặt mày.

Bốn bài thơ của Trần-Thái-Hư-Tử **27** (Lục thê)

Bài I: Tặng Thiên-sứ Sát-Chỉ Ngõa, Văn-Tử-Phương
Chí-trị kỷ nguyên mới **28** ,
Chiếu ban đến hải-tân.
Tâm thành nghiêng quỳ hoắt,
Ôm gượng nghe ty luân **29** .

Lam-chương tan đêm tối,

Cây cỏ đượm màu xuân.

Đền ngọc vội tâu lại,

Chớ bỏ Việt-Nam dân.

Bài II: Tạ Thiên-Sứ Mā-Hợp-Mưu và Dương-Đình-Trấn

Vó câu muôn dặm vượt non sông,

Ngọc-tiết lung lay khí lạnh lùng.

Bỗng thấy mười hàng tuyên chiếu phụng,

Cũng như gang tấc đổi mà rồng.

Thời bình, Hán đổi kỷ-nguyên mới,

Đức rộng, Thuấn ban tuế-lịch chung.

Lại được Tam-công dời bước đến,

Càng thêm xuân-sắc nhuận tư-dung.

Bài III: Thơ đưa trình Thiên-sứ (nguyên tác Hán-văn dùng nguyên vận bài trên)

Chín vạc vững bờn tợ Thái-Sơn 30 ,

Mưa hòa gió thuận khói mù tan.

Khắp trời ngọc lụa chày Nghiêu, Thuấn,

Trăm họ đàn ca học Khổng, Nhan.

Đặng trụ chẳng cần phiền Mā-Viên,

Bồ-Tiên 31 ai lại ngợi Lưu-Khoan 32.

Thánh ân lộng lẫy mây lành phủ,

Mát mẽ làm mưa rưới thế-gian.

Bài IV: Thơ tiên Thiên-sứ Sát-Chi-Ngõa và Triệu-Tử-Kỳ.

Ngựa trạm bon bon lướt gió mù,

Lập lòe sao sứ rơi biên-khu.

Chí trai bốn biển ra ăn nói,

Lòng chúa muôn phương vốn ái-ưu.

Lời ngọc phẩm để sông núi Việt,

Tiếng tơ nhuần thấm móc mưa Chu.

Ngày mai cách trở, mây nam bắc,

Khuyên cạn hôm nay rượu một bâu.

Lão Quốc-thúc Chiêu-Minh-Vương, Lạc-Đạo Tiên-Sinh 33 (2 bài)

Bài I: Tặng Thiên-sứ bọn Sài-Trang-Khanh và Lý-Chấn.

Một phong phụng-chiếu xuống Thiên-đình,

Muôn dặm hoàng-hoa ruồi sứ-trình.

Khuyết bắc áo xiêm giành tiễn biệt,

Cõi nam cây cỏ thảy nghe danh.

Khen chê oai phúc vua theo miệng,

Khinh trọng an nguy nước hê mình.

Nhắn gửi bốn ông lòng bác ái,

Khéo vì bảo bọc Việt thương-sinh.

Bài II: Đưa Sài-Trang-Khanh

Bàng hoàng tiễn khách lúc đăng đờ,

Vó ngựa lăm xăm chỉ đế-đô.

Nam bắc lá tim cờ trổ ngọn,

Chủ tân mùi đạo rượu tràn hờ.

Chia bâu nhũng tiếc khi cười nói,

Đối ngoại khôn quên lúc xướng thù.

Chưa biết ngày nào cho gặp mặt,

Ân cần han hỏi bắt tay nhau.

Nội-phụ được phong tước Phụ-Nghĩa-Công Trần-Túy-Sơn (2 bài) 34

Bài I

Lầu cao trăm thước ngắt từng không,

Ôm gượng trèo lên thử ngắm trông.

Yên-tái xa vời mù tít mắt,

Động-đình lai láng thảm thơi lòng.

Quạ chìm cửa động rừng u ám,

Rồng đánh lồng sông khí lạnh lùng.

Biết tỏ cùng ai tình lữ-thú

Cỏ lau man mác nước mênh mông.

Bài II: Vào kinh chầu, về đến Loan-Thành gấp tuyết xuống.

Gió táp sương ngưng lạnh buốt gan,

Trước thềm gang tấc đối long-nhan.

Một lời nhường nước đền danh tiếng,

Muôn dặm chầu trời được vẻ vang.

Đất ở biển nam vưng chức giữ,

Sao chầu ngôi bắc trọn niềm đau.

Vó câu hăng hái về quê cũ,

Thăm thăm trời đông ngắm Túy-San.

Nội-phụ An-Vũ-Sứ Lại-Ích-Quy ngày Nguyên-Đán triều hội.

Rọi khắp trời nam bóng thái-dương,

Dịch-đình gốc liễu ngựa dừng cương.

Ba l`ân, áo mao hô muôn tuổi 35 ,

Một dấu xa thư hệt bốn phương 3 6 .

Hương nhả túy-vân hơi thấm nhuận,

Rượu nghiêng kim-hải sáo du-dương.

Bầy tui múa nhảy, trời gang tấc,

Mưa móc ơn nhuần chúa đoái thương.

Họa bài thơ vịnh Đông-sơn Phiêu-Nhiên-Lâu của Tham-Nghị Hứa-Công

Trước đình thu-hứng bóng trăng mờ,

Sắc núi đày lầu hỏi vận thơ

Mình tự hoa sen ra nước chậm,

Lòng như tơ liễu sớm bùn dơ.

Quyển Kinh đã kém vui người ẩn,

Bầu rượu nén cùng hẹn kẻ ưa.

Khắp cảnh Lang-Hồn nương cửa ngầm,

Bụi tràn phơi phới chẳng lòng mơ.

Lê-Tắc (15 bài)

Nội-phụ

(Năm Giáp-Thân niên-hiệu Chí-Nguyên (1284), quan-quân (quân nhà Nguyên) vào biên-cảnh, Thế-Tử khiến con người anh, Chương-Hiến-Hầu (Trần-Kiện) đem bọn Tắc ra chống cự, sức yếu hèn đày hàng).

Mười trượng lâu-thuyền vào vịnh Việt,

Tướng quân buộc lụa bên thành hàng 3 7

Ngày nay nhất-thống triều Trung-Quốc,

Sông ấy xin thề, tôi tiễn-bang 3 8 ,

Từ thuở cánh lông vào phụ thuộc,

Dẫu rằng vảy vụn cũng vinh quang.

Ngày xưa trăm tuổi Trần Đà lão,

Sao mãi thi thư trệ một phương **39** .

Tri âu hội

Muôn nước y quan vè sáng ngời,

Vàng thêu tay áo quyện hương trời.

Ngày lành Hoàng-Đạo kiền-khôn mở,

Điền tốt hằng-vân nhật nguyệt soi.

Trường thọ tùng xuân mừng tuổi chúa,

Hướng dương quì hoắc giữ lòng tôi.

Hôm nay dõi gót Phong-nhân chúc,

Đức sánh Đường Nghiêu trị nối đời **40** .

Mừng chiểu chỉ nhà vua

Tiếng gà giục giã sáng linh lung **41** ,

Gang tấc lăm xăm tới điện rồng,

Bèn khiến lời Nghiêu khắp thiên-hạ **42** ,

Mới hay chiếu Hán cảm Sơn-Đông **43** .

Âu vàng phó mặc tay anh tuấn **44** ,

Đuốc ngọc đài nhò bức tượng-công **45** .

Gặp lúc thái-bình người rảnh việc,

Làng làng thơm nức lúa đơm bông.

Chầu ăn yến (năm đài Hoàng-Khánh) (1312) **46**

Thềm vàng nghi-trượng giục ban mai **47** ,

Bóng ác bừng lên quạt báu khai **48** .

Trời đất sấm vang ba bận chúc,

Móc mưa xuân dội chín ly đày.

Rồng vàng hiệu Hán điểm ghi mới **49**

Trĩ tráng sân chầu lễ cống bày.

Từ ấy phương nam càng cảm đức,

Trụ đài chất ngất chẳng cần xây.

Đô thành

Tỏ rõ trời mai bóng ráng xa,

Sắm sanh ruồi ngựa dạo Kinh-hoa.

Ba nghìn cung cấm trong mây hiện,

Trăm vạn lâu đài dược móc sa.

Hết lạnh trước cung hoa chớm nở,

Mừng xuân trên liễu quạ kêu òa.

Thái-bình khí-tượng nay nhường ấy,

Mới biêt bằng trời phúc chúa ta.

Ngày Trùng Cửu nhớ Chương-Hiến-Hà

Lâu không lên núi, chẳng ngâm nga,

Trùng cửu hôm nay lại viếng hoa.

Trên ngựa cửa tây còn chạnh nhớ **50**,

Chiếc ngao tay trái lửng khuây khoa **51**.

Tóc thay hai mái ngày thêm bạc,

Rượu uống vài chung kẽo nuga già.

Cái bướm con ong còn biết thú,

Trăng thanh gió mát nỡ hoài qua.

Tặng Thượng-thư Sát-Lý-Ngõa đi sứ An-Nam vè

Hoa mai đường an ổn,

Thượng-thư vè bắc phương.

Non sông muôn dặm khách,

Thôn xóm hai bên đường.

Nam-Việt thông chàng Lục,

Ngọc-quan vượt gã Trương.

Hoàng-Hoa vốn thạo việc,

Mừng lại thấy quân-vương.

Tặng Lang-Trung Triệu-Tử-Kỳ

Hạ quốc ch`âu Th`ân-Cực **52** ,

Giao-Châu ngời sứ-tinh.

Hoa mai nam bắc nở,

Cành trúc vĩn dài xanh.

Tục lạ thơ khôn tả,

Thôn hoang rượu mặc tình.

Triệu-Công-Tử phơi phới **53** ,

Chẳng thẹn mạng tri`âu đình.

Thơ tiễn Thị-Lang Trí-Tử-Nguyên đi sứ An-Nam

Phía nam Châu Quế tiếp Châu Giao,

Lá liễu tàu cau rợp dịch-l`ǜ **54** .

Súr-giả c`âm thư ra tuyêt-vực **55** ,

Thị-Lang ruỗi ngựa ngắm thanh-thu **56** .

R`ông vàng năm mới kỷ-nguyên Hán **57**

Trĩ trǎng người xa lẽ cống Châu.

Khai hóa văn-thân làm chương-phủ **58** ,

Bệ rồng Lục-giả trở về tâu **59** .

Tiễn Phó-Dữ-Lệ tự là Văn-Sử, phụ-tá thiên-sứ qua An-nam

Thượng-thư Văn-sử săn chán-tài,

Ruổi ngựa theo người sứ cõi ngoài.

Đài ngọc Triệu-vương thơ hạc xuống,

Biển xanh thiên-tử chiếu rồng bay.

Các khe măng trúc so le động,

Năm núi hoa mai sắp sửa khai.

Bách-Việt gió mây dâu có khác,

Ngâm đêhá thiếu vận thơ hay.

Ngày mồng 3 tháng 7, chúc thọ An-Nam quốc-vương

Trời thu sao thọ rơi ngân-hà,

Bao thuở ưu-đàm-bát nở hoa **60** .

Ơn nặng, cánh bằng dời bắc-hải **61** ,

Đơn thành, gà chó ở nam-gia **62** .

Sở trường sinh tám nghìn thu lẻ,

Nhà Thiện-lạc tháng bảy mồng ba **63** .

Trân-trọng môn-đồ đài bạc trăng **64** ,

Say xuân tạm mượn chén lưu-hà.

Chiều hôm chơi hồ Lang-Trung, làm thơ theo vần của Tải-Đạo

Quanh rào thưa thớt bờ lau lách,

Lấp lánh trên hồ bóng thái-dương.

Người đứng gần chim trời sắp tối,

Hoa cười bên liễu nước dường gương.

Việc đòi phiền-phúc ghê đôi mắt,

Lòng khách bồi-hồi vịnh một chương.

Mừng gặp Văn-Ông vui thưởng thức **65** ,

Lời quê bia tạc dựng bên đường.

Tặng Phó-Dữ-Lê đi sứ An-Nam về

Núi hú đười-ươi, trúc gọi quyên,

An-nam sứ-giả xuống long-thuyềն.

Chiếu ban Diên-Chỉ vui lòng đón **66** ,

Thơ đến Kê-Lâm dội tiếng truyềն **67** .

Tiết ngọc giữ gìn thêm vũ-lộ,

Tuổi xanh qua lại mỗi phong yên.

Đầu sông mái tóc phơ phơ trắng,

Lục-Giả còn ghi buổi sứ biên.

Vịnh cây bá của vua Đại-Võ ở núi Đại-Biệt

Trải bấy xuân thu ý hưng hờ,

Người truyềն Vũ-Bá tự nghìn xưa.

Th`ân-công từ thuở Ân, Chu trước,

Nguyên-kí một cành Giang, Hán tro.

Lách tách đ`ông-long trời muôn tối **68** ,

Thâm tr`âm mộc-hổ tuyết sa mờ **69**

Lấm bùn truyện cũ toan dò hỏi **70** ,

Cái quạ bay đâu vắng miễu thờ.

Văn An-nam quốc-vương **71**

Ngày nào khách-tọa nghe Đàm đạo,

Nay trước linh-sàng đốt nến thờ.

Nhin họa-dung xưa h`òn phảng-phít,

Đọc thơ-cáo cũ lụy chan hòa.

Nấm m`ồ Nam-quốc h`ầu xanh cỏ,

Lối cũ Tây-Môn vẫn trắng hoa **72**

Bao ná chiêu h`òn ca khúc Việt,

Tro tiễn gió thổi, cỏ cây mờ.

Tiến-phụng-sứ An-nam đêtrạm Quế-Lâm (5 bài)

Bài I

Đình liễu lôi thối vắn lại dài,

Giang-thành phơi phói ngọn sinh bay.

Không người quen thuộc khách nhìn khách,

Biết tỏ tâm tình ai với ai.

Nghìn dặm hòn quê lòng điệp vướng,

Một thuỷ ân tứ khách, tiếng quyên gầy.

Sáng mai chẳng biết trên đường sứ,

Còn phải yên ba độ mấy ngày?

Bài II

Giang-thành ngày hạ nắng oi ghê,

Khổ nỗi hoàng-hoa gấp hạn kỳ.

Muôn dặm vó câu reo bước tiến,

Năm canh cánh điệp vướng hòn quê.

Nỗi niềm cảm-khai, ta riêng biệt,

Muốn hỏi cùng thông, trời chẳng nghe

Bình-nhật túi dùi không tính kế **73** ,

Hỗn người năm thước thấp le the.

Bài III

Dặm trường đêm vắng gió hiu hiu,

Lay động lòng thu mấy lá tiêu.

Bóng ngựa một roi bay vút gió,

Hoa mai năm cũ nở chiêm bao.

Nhin trắng lữ-thú quen quen mặt,

Vắng nhạn thiên-thai thổi thổi sầu.

Bay nhảy bình-sinh chưa toại chí,

Ngã buồm gõ nhịp hát nghêu ngao.

Bài IV

Mây un rùng quế mấy ngày thâu,

Hồng mát, nơi nào chẳng cởi bâu.

Ve gió reo vang ngao ngán khách,

Cúc vàng chưa nở ước mơ thu.

Kiên-khôn mù tít say vương-sứ,

Sơn-thủy ngâm nga hỏi bạn bầu.

Bỗng trận mưa đêm đâu đổ xuống,

Đánh tan muôn dặm mồi hương sầu.

Bài V

Muôn dặm quan-hà trải bước chân,

Ngừng xe quán khách luống tần ngần.

An guy nào tờ đâu hay biết,

Nói lặng tùy người nghĩ tủi thân.

Uống cạn sầu quê ve rượu thánh,

Ngâm tiêu hận khách tập thơ thán.

Mảy may thận chửa đền ơn nước,

Roi ngựa hai lân thết gió xuân.

Bài thơ của Doãn-An-Phủ lúc đi công nhà Nguyên, từ biệt người em.

Về nam đi bắc tách hai phương,

Hai bóng mờ mờ ngựa rẽ cương.

Hồng nhạn tuyệt vời mây cửa ải **74**,

Tích-linh lạnh lẽo gió bên tường **75**.

Kè giường trò chuyện đêm mưa gió,

Mượn rượu khuây khoa nỗi nhớ thương.

Ta giữ tiết-mao **76**, người quạt gối **77**,

Hiếu trung khôn vẹn cả đôi đường.

Sứ An-nam vâng mệnh quan tỉnh Hồ-Quảng làm thơ.

Gió thổi ào ào tung cát bụi,

Cao thâm lộng lẫy chốn quan nha.

Trăm năm măng ngắm non sông rộng,

Muôn dặm bao nài đường sá xa.

Ve chén cỗ bàn nồng bạch tửu,

Áo xiêm lẽ nhạc thẹn hoàng-hoa.

Người đời tán tụ đường nam bắc,

Thạnh trị đêng vui cảnh thái-hoa.

Quan Đại-phu Nguyễn-Cố-Phu vâng mệnh quan tỉnh làm thơ trong tiệc rượu

Nước xa mến phục đức tuần-tuyần **78**,

Âm áp ngày xuân cuộc yến diên.

Thánh-triều thiên-tử rất minh thánh,

Phụ-bật tay chân đ`âu lương hi`ên.

Khoan h`ắng rộng lớn như trời đất,

Bao dung kêt nạp đức vô biên.

Mọn hèn may mắn gặp đời thịnh,

Thành tâm giữ chức lại tri`ều thiên.

Ve vàng đ`ầy rượu ơn n`ắng hậu,

Tấm gội say sưa theo lệnh trên,

Tỉnh-đường gang tấc vâng ý tốt,

Đ`ầy nhà vui vẻ cùng mời khuyên.

Thái-cực dựng ngôi chuyển trời đất,

Tám phương bốn biển theo hóa quy`en.

Chẳng những chúng ta chịu ân huệ,

D`ân xa úc triệu mãi vui yên.

Bài thơ của sứ An-nam từ tạ BẠn-tống-quan.

Bịn rịn chia phôi những ngâm ngùi.

Cây xuân mây tối hạn chia đôi **79** ,

Xưa không sứ-mệnh người khôn gấp,

Nay biết Kinh-Châu trời khéo xui **80** .

Đối-ǎm giường Từ **81** dù chưa thỏa,

Bàn văn thuyềnlý **82** đã chung ngã.

Sau này muốn biết tình thương nhớ,

Gió mát trăng trong chính những hã.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Thập Bát Chung

•

Thơ nhớ bạn của Lý Bạch có câu: "Lạc nguyệt chiêu ốc lương", nghĩa là nằm thấy bóng trăng rơi vào rường nhà, bâng khuâng nhớ bạn.

•

Anh em bạn xa nhau, lúc gặp lại, nghiêng lòng bên đường mà nói chuyện.

•

Vi Tử là anh của vua Trụ nhà Ân. Vua Trụ hoang dâm, Vi Tử can ngăn không được, bèn bỏ đi. Sau khi Võ Vương diệt vua Trụ, phong Vi Tử ở nước Tống để nối dòng dõi nhà Ân.

•

Văn-Công là công tử nhà Tấn, bỏ trốn trong lúc nước có nạn, sau về phục quốc.

•

Thiên Học Ký trong Kinh Lễ có câu: "Lương dã chi tử học vi c`äu, lương cung chi tử học vi cơ", nghĩa là con người thợ đúc khéo, thấy cha thổi chảy các loại kim để hàn đồ, thì bắt chước sưu tầm những miếng da thú nhỏ để làm áo cùu, con người thợ làm cung khéo thấy cha uốn cây điêu hòa để làm cung thì bắt chước uốn cây làm thúng. Chữ cơ c`äu dùng chỉ nỗi nghiệp cũ của ông cha.

•

"Xa đ`ông quỹ, thư đ`ông văn" nghĩa là xe đ`ông dấu, sách đ`ông chữ, ý nói hoàn hải giao thông rộng mở.

•

Trạm-Lộ: bài thơ trong Kinh Thi, Thiên Tử dùng để yến ẩm chư h`äu.

•

Quân-Thiên: khúc nhạc trên thiên đình.

•

Bích-Hán: sông Ngân Hán ở giữa trời xanh.

•

Tinh th`ần: các ngôi sao.

•

Ngao bối: (lưng con Ngao) cũng như Ngao Sơn là nơi tiên ở.

•

Long nhan: mặt r`ồng t`úc nhà vua.

•

Vườn của vua, cũng như Thượng Uyển.

•

Thiên Tân cũng như Thiên Hà, là sông Ngân-Hà trên trời.

•

Ký lữ là người khách ký ngụ ở nước ngoài.

•

Hai câu 3 và 4, ý nói lúc vè thay lâu dài vắng vẻ và anh em ly tán.

•

Đinh Lịnh Uy ở Liêu Đông, theo học tiên, sau hóa hạc về đứng kêu trên cột hoa biếu.

•

Ở Nam Môn nước Trịnh, có con rắn ở ngoài cắn với con rắn ở trong. Rắn trong thành là rắn yêu, bị cắn chết, ấy là điềm Lê Công sẽ được vua nước.

•

Về bóng ác nghĩa là về dưới mặt trời, tức là về Kinh Đô.

•

Luận Ngữ: "Tụng thi tam bách, thọ chi dĩ chánh bất đạt, sứ u tú phuơng, bất năng chuyên đối", nghĩa là học Kinh Thi 300 thiên, đến khi làm Chánh Sự lại không thông suốt, đi sứ bốn phuơng thì không đủ tài một mình ứng đối.

•

Người có quan chức lớn.

•

Nguyên Hán văn là "Đồ-Chi", tên một bài hát hay một điệu múa xưa ở nước Tàu.

•

Hàn Thực là ngày 3 tháng 3 âm-lịch vì ngày ấy người ta không đốt lửa để kỷ niệm Giới-Tử-Thôi, người nước Tần đốt Xuân-Thu, bị cháy trong núi.

•

Vân dịch là một thứ rượu tiên.

-

Niên hiệu vua Thê-Tổ nhà Nguyên.

-

Lúc này Thái Thượng Hoàng Trần Nhân Tông mới chết.

-

Biệt hiệu vua Trần Minh Tông.

-

Niên hiệu của Nguyên Anh Tông (1321-1325).

•

Lời chiêu thư êm ái của thiên tử như tiếng tơ. Sách Lễ Ký có câu: "Vương ngôn như ty, kỳ xuất như luân".

•

Vua Hạ Vũ đúc chín cái đỉnh để tượng trưng chín châu. Từ đó về sau, chín đỉnh là một bửu vật truyền quốc.

•

Bồ tiên là roi lau.

•

Lưu Khoan người đời Hán làm Nam Dương Thái Thú, tính nhân từ, dân có lỗi, chỉ đánh bằng roi lau.

•

Túc Trân Quang Khải.

•

Túc Trân Tú Viên.

•

Trăm quan chúc thọ đênh ba lân.

•

Bốn bể xa đêng dãu, sách đêng văn, ý nói nhất thống.

•

Thứa xưa những người bại trận, lấy lụa trắng buộc cổ đứng xin đền hàng.

•

"Cũng như sông ấy" là một câu nói dùng để thể lòng trung thành.

•

Hai câu kết ý nói Triệu-Đà ngày xưa sao riêng biệt sơn hà, không chịu thề phục nhà Hán. Ám chỉ sao vua nhà Trần không chịu vào chầu thiên tử nhà Nguyên để tránh họa binh đao.

•

Phong nhân là một chức quan coi giữ bờ cõi. Xưa vua Đường Nghiêm đi tuần thú đến Thái Hoa, quan Phong nhân ở đó chúc vua được đà nam, đà phú, và đà thọ.

•

Sáng tờ mờ.

•

Lời nói của vua Nghêu.

•

Lúc tờ chiếu của nhà Hán ban xuống, dân Sơn Đông đều cảm động.

•

Nghiệp nước vững như âu vàng.

•

Đuốc ngọc sáng tượng trưng thái bình, là nhờ có vị tể tướng giúp

công (Điều hòa đỉnh nái (cái vạc lớn), là công việc của tể tướng giúp nước bình trị, làm cho khí âm khí dương được điều hòa).

•

Niên hiệu Nguyên Nhân Tông.

•

Thêm vàng là thêm điện vua, nghi trượng là đồ trân thiết trang nghiêm.

•

Mặt trời mọc, vua ngự ra đền Đóng-Chương.

•

Hán Tuyên đế, nhân có rồng vàng hiện ra, đặt niên hiệu Hoàng Long
để ghi điềm tốt.

•

Câu này tác giả nói nhớ lúc trên ngựa bồng thây Chương Hiến Hầu
chạy ở cửa tây.

•

Tất Trác đời nhà Tần, chỉ mơ ước được suốt đời lúc nào cũng tay
mặt nâng ly rượu, tay trái cầm ngao cua. Câu thơ này nói: nhớ
Chương Hiến Hầu đến đối đương cầm ngao uống rượu cũng quên
lũng.

•

Thần cực tức là Bắc đầu, chỉ ngôi thiên tử.

•

Túc Bình Nguyên Quân, đi sứ thuyết phục được vua Tần.

•

Lâu trạm.

•

Cõi xa xuôi.

•

Mùa thu trong sáng.

•

Ban kỷ nguyên mới của nhà Hán.

•

Chương phủ là cái māo của kẻ sĩ đời nhà Thương. Ý nói hóa tục xăm mình (văn thân) để theo văn-hóa Trung Quốc, biệt đội māo mặc áo.

•

Nguyên Hán văn là: "Quy lai Lục Giả thuyết tiễn lưu". Lưu là cái māo của thiên tử đội, nói trước māo lưu, tức là phúc tấu với thiên tử.

•

Ưu-đàm-bát là một loại cây không có hoa mà có trái, mùi ngon, lớn bằng nắm tay. Cũng có loại có hoa, nhưng khó trồng, trong Kinh Phật dùng thứ hoa này để ví những thứ ít có.

•

Câu này nói An nam quốc vương, Trần Ích Tắc, chịu ơn nặng nhà
Nguyễn, làm quan ở Trung Quốc.

•

Nói thuở xưa gà chó của tiên gia nhờ uống bã thuốc linh đơn đàu
được trường sinh, nay Ích Tắc luyện được thuốc linh đơn mà gà chó
thì ở An nam.

•

Thiện-Lạc là biệt hiệu của Trần-Ích-Tắc.

•

Lê-Tắc tự nhận là môn đồ già của An nam quốc vương.

•

Văn-Ông đòi Hán làm thái thú quận Thục, ưa chuộng giáo hóa, thiết lập trường học.

•

Chu Diên và Giao Chỉ.

•

Xem lời chú thích ở bài thơ của Trần Nghiêm ở trước.

•

Đồng long là cái đồng hồ để lường giờ.

•

Mộc hổ: đồi xưa lây gỗ chạm hình con hổ, trổ miệng nơi lưng để dùng

trong việc bắn thi, người nào bắn trúng thì được bỏ thẻ vào đó để ghi nhớ.

•

Vua Đại Võ trị nước lụt, tay lấm chân bùn.

•

Túc Tr`ân Ích Tắc.

•

Đường cửa Tây lúc bỏ nước ra đi.

•

Mao Toại đời Chiến Quốc tự ví mình như cái dùi, đựng trong cái túi, bình thường không ai biết, nhưng có ngày trổ tài, cũng như cái dùi

trong túi thoát mũi nhọn ra. Hai câu kết ý tác giả nói, ngày thường không lo kế tiến thân, cho nên đường công danh thẹn với anh lùn Mao Toại.

•

Hồng nhạn ví anh em.

•

Tích-linh, con chim giống chim yến. Kinh-Thơ, thơ Tích-Linh khuyên anh em giúp nhau khi hoạn nạn.

•

Túc đi sứ.

•

Túc quạt n`âng đắp lạnh, v`ềnhà h`âu cha mẹ.

•

Tu`ân tuyên: các quan kinh-lược đi tu`ân hành để tuyên bố đức ý của thiên-tử.

•

Trong bài thơ của Đỗ Phủ nhớ Lý Bạch có câu: "Vị bắc xuân thiên
thụ, Giang Đông nhật mộng vân", ý nói Đỗ Phủ thấy cây mùa xuân ở Vị
Bắc thì nhớ Lý-Bạch, cũng như Lý Bạch trông mây buổi chiều ở
Giang Đông thì nhớ Đỗ Phủ.

•

Hàn-Tri`âu-Tôn đời Đường làm Thứ-Sử Kinh-Châu, nhân sỹ đ`äu
muốn biết mặt, nên có câu: "Sinh bất dụng phong vạn hộ h`âu, đ`àn
nguyệt nhất thức Hàn Kinh-Châu", nghĩa là ở đời không cần được
phong vạn hộ h`âu, chỉ muốn được biết mặt Hàn Kinh Châu. Đời sau
dùng chữ "thức Kinh Châu" để tỏ ý nói gấp được bậc hi`ền sỹ.

•

Tư-Trĩ (tên chữ là Nhụ Tử) và Trần Phân, hai danh sĩ đời Hán, làm bạn với nhau. Trần Phân có một cái giường thường treo lên, chờ lúc nào có Tư Trĩ đến mới hạ xuống để tiếp bạn.

•

Lý Ưng và Quách Thái, hai danh sĩ đời Hán, kết bạn với nhau, thường cùng đi một thuyền, đàm luận văn chương.

Đồ Chí Ca
Quyển Đệ Thập Cửu

Đồ Chí Ca

Đô-bản An-nam mây nghìn dặm,

Cư-dân thưa-thớt nhì êu sơn thủy.

Đông gần Hợp-Phố, bắc Nghi-Ung.

Nam đến Chiêm-Thành, tây Đại-Lý.

Xưa nay Ngũ-Lĩnh tiếng man-di,

Thoạt tự Đào-Đường hiệu Giao-chỉ.

Đến đời Thành-Châu, xưng Việt-Thường,

Dùng chuyền thông-ngôn, cống bạch-trĩ.

Tần gọi Tượng-Quận, Hán Giao-Châu,

Cửu-Chân, Nhật-Nam ở liền kề.

Thời Hán, Triệu-Đà dãy xưng hùng,

Cao-Đế phong vương ban ngọc tỷ.

Kết vì Cao-Hậu cấm mua bán,

Đà lại ý mạnh dám tiếm ngụy.

Tự xưng Đế- hiệu ngang Trung-Quốc,

Tàn hại biên dân nghiêm võ-bị.

Hán-gia từ ấy dãy binh qua,

Đánh mãi không hơn nhọc tướng-sĩ.

Văn-đế dùng văn không dùng võ,

Ra đức khoan hòng tha Triệu-Thị.

Đà nhân cảm đức xưng phiên-thân,

Khiến con Anh-Tề vào bái lễ.

Trân châu vật lạ cống hằng năm,

Con cháu nối truyền được ngũ thế'.

Lữ-gia mưu phản ngầm hung binh,

Bắt giết Triệu-Vương và Hán-sứ.

Vũ-Hoàng nỗi giận dãy thiên-binh,

Nghìn dặm tinh-binh trừ hung uế,

Lộ-Hầu-Bác-Đức tay tướng tài,

Đánh phá đất Việt như tre chẻ.

Chia làm chín quận đặt quan quyền,

Nam-Việt từ ấy bị truất phế.

Trung-Hoa khai hóa khắp chín châu,

Dạy dỗ người xa thông lễ nghĩa.

Quang-Vũ vừa trừ loạn Vương-Mãng,

Chưa rảnh chọn người qua trấn-ly,

Mê-Linh hai gái sinh anh-hùng,

Chị là Trưng-Trắc, em Trưng-Nhi.

Phật cờ độc lập xứ Giao-Châu,

Oai phục trăm man ai dám ví.

Lĩnh-Nam sáu mươi lăm năm thành,

Bà chị làm vương, em làm súy.

Đường đường tướng Hán Mā-Phục-ba,

Cắn răng khổ chiến ba năm lẽ,

Chia quân thắng ruỗi đến Man-Khê,

Tặc-tướng chịu thua thảm bình trị.

Rộng mở Hán giới tột trời nam,

Cao ngất trụ đằng truyền Hán-sử,

Khiến quan đặt tướng cai-trị dân,

Đức chính thanh tân không xiết kẽ.

Đến đồi Sī-Nhiếp khéo võ yên,

Nhớ đức phuơng-dân đài quý trọng.

Trung-Quốc rối bời thời loạn ly,

Ngô, Thục tranh nhau chia đần lũy,

Đời Tấn Giao-Châu lại thuộc Tàu,

Tống, Tề, Lương, Trần nối thống hệ,

Trải đời mãi mãi đến Tùy, Đường,

Đặt hiệu An-nam từ buổi ấy.

Đến thời Trương-Châu làm đô-hộ,

Sửa đắp La-thành, chế quân-khí.

Cao-Biền oai tiếng cũng lẫy lừng,

Về sau mọi người đều lòn dẽ.

Cuối đời Hán-Thông Trung-Quốc loạn **1**,

Chuyển-vận đường xa bỏ bê trẽ.

Ngô-Quyền, Khúc-Hạo, Kiều **2** và Dương**3**,

Soán đoạt giành nhau, dân kiệt quệ.

Họ Đinh, đời Tống mới phong vương,

Hết Đinh lại phong Lê và Lý.

Lý truyền chín đời một trăm năm **4**

Liền có Trần-Vương lên kế vị.

Thái-Bình lâu ngày trọng nho phong,

Lễ nhạc, y quan có bethê.

Hoàng-Nguyên nhất-thống quán nghìn xưa,

Đức phục muôn nước thi ân huệ.

Trần-Vương cống hiến ba mươi năm,

Tự-Vương bất đạo dám vi chỉ.

Giáp-thân mượn đường đánh Chiêm-Thành,

Khiến giúp quân-khí cùng lương-phí.

Ngang nhiên nghịch mệnh ra chống ngăn,

Kháng cự vương-sư muốn cõ ý.

Con cháu vua Trần hai ba người,

Một nghĩa quy thuận nhờ ân tú.

Nhà vua dãy binh đánh kẻ tội,

Ngàn dặm oai hùng dương cờ xý.

Tiến binh mây đạo hội Giao-Châu,

Thế như sấm chớp ruồi muôn kỵ.

Vua Trân trốn biển, núp núi rừng,

Muôn dân vô cổ chịu tội lệ.

Trân-Vương phục tội dâng biểu-chương,

Công hiến tê, tượng, ngọc trân quý.

Thánh tâm quảng đại thương muôn dân.

Nghi binh thể theo lòng Thương-de,

Nước Nam từ ấy được bình yên,

Úc vạn sinh-linh nhờ che chở.

Người xa mến đức tự quy tâm,

Thiên-hạ một nhà xưng thanh thê.

Tôi chịu hoàng ân ở Miến-dương,

Ăn uống lộc vua lòng tự sĩ.

Thừa nhàn góp nhặt việc thây nghe,

Làm bài An-nam phong-thổ-chí.

Tự Sứ

Tắc người An-nam, dòng dõi của Nguyễn-Phu, Thủ-sử Giao-Châu đời Đông-Tấn. Đã nhanh chóng đổi ở Ái-Châu, tàng tổ tên Khôn, khoảng cuối đời nhà Lý làm chức Đông-Thượng-Các-Môn-Sứ, ông nội tên Trưng, đầu đổi Trần làm chức Ngoại-lang, cha tên Viễn-Vọng làm Lệnh-Thư-Xá, cưới con gái của Hứa-Thúc-Tôn ở Chư-Vệ, sanh ra Tắc, cho ông cậu là Lê-Bỗng, người Chư-Vệ, làm con nuôi. Tắc được dạy cho học, chín tuổi thi khoa thàn-đồng. Trần-Thái-Vương lưu Tắc ở hòn-cận tả hữu để đọc thơ; lớn lên cưới con gái của Trương-Xán ở Chư-Vệ, làm quan đến chức Thị-Lang, đổi qua giúp việc dưới trướng Tịnh-Hải-Quân-Tiết-Sứ, Chương-Hiến-Thượng-Hầu.

An-nam từ đời Trung-Thống (1260-1263), trở về trước, trải bao năm thản-phục Thiên-Triều, công-hiến phuơng-vật. Niên-hiệu Chí-Nguyên (1283), năm Quý-Mùi, có chiến dịch ở Chiêm-Thành, Hoàng Thượng khiến sứ dụ An-nam cho mượn đường và cấp quân, vận lương giúp Hữu-Thừa Toa-Đô.

Thế-Tử chẳng chịu nghe theo. Qua mùa đông năm Giáp-Thân (1284), Trần-Nam-Vương **5** cùng quan Bình-Chương A-Lý-Hải-Nha, phụng mệnh tiến binh. Tháng 12, quân đến biên-cảnh, Thế-Tử cự địch bị đại bại. Mùa xuân tháng giêng năm Ất-Dậu (1285), Hoàng-thượng lại khiến Toa-Đô từ Chiêm-Thành tiến binh, Thế-Tử quẩn bách, khiến con người anh là Chương-Hiến-Hàu Trần-Kiện đem bọn Tắc và mây vạn người, chống cự với Toa-Đô ở Thanh-Hóa. Đánh bị thua, Chương-Hiến bảo rằng: "Nước nhỏ chẳng địch nước lớn, kẻ yếu phải thua kẻ mạnh, cũng vì lẽ ấy mà Vi-Tử **6** phải theo về nhà Chu; ta là cháu nhà vua, há nỡ ngã nhìn cảnh nhà tan nước mất?". Bèn cùng bọn Tắc đem quân đầu hàng, được Trần-Nam-Vương khen thưởng. Tháng 4, Vương khiến Minh-Lý-Tích-Ban đem bọn Chương-Hiến vào bệ-kiến Thiên-Tử. Đi đến trại Chi-Lăng, bị nam-quân chặn đánh rất gấp. Đang đêm, quan-quân chiến đấu đột xuất vòng vây, viên quan hướng-dẫn gặp Chương Hiến đương kịch-chiến, bị địch-quân dồn ém giết chết trên lưng ngựa. Tắc ôm thân ruỗi chạy mây mươi dặm, ra Khâu-ôn an-táng. Những thuộc-lại đi theo Chương-Hiến, bị giết gần một nửa. Tắc theo Tích-Ban về đến Đế-Kinh, ở Hội-Đồng-Quán. Vua khiến dẫn vào điện Đại-Minh ban yến và cho tất cả mọi người một số tiền 5.000 quan, chia phần Tắc được 500 quan. Mùa xuân năm Bính-Tuất (1286), Hoàng thượng thương lòng trung-thành của quốc-đệ Trần-Ích-Tắc, đặc ân phong làm An-nam quốc-vương. Các quan-viên đầu hàng đều được phong chức-tước theo thứ bậc. Tắc được phong sắc Tòng-Thị-Lang, lãnh chức Chỉ-Huyện-Lệnh-Doãn. Năm Đinh-Hợi (1287), các thuộc-quan của An-nam quốc-vương đều được cấp nguyệt-bỗng, ban cho cung tên, yên ngựa và khiến đưa về nước. Hoàng-thượng khiến Trần-Nam-Vương cùng Bích-Chương Áo-Lỗ-Xích-Khê đem binh tiến thảo. Mồng ba tháng chín, quân khởi hành từ tỉnh Ngạc, tháng 11 đến An-nam. Thế-Tử nghênh-chiến, quân bị thua tan chạy. Lúc ấy Tắc đương bệnh phải ở lại Tư-Minh, kể sau quân

bị tan vỡ. Ngày 28 tháng 12, Vương-sư phá ải Nội-Nha, tiến giữ sông Bình-Giang, An-nam, day lưng ra sông dàn trận, đốt hết nhà cửa, bắn tên thuốc loạn xạ. Lúc canh năm, quân bị tan vỡ, Sảnh-Đô-Sự bọn Hầu-đô mấy nghìn người chạy lạc đường đều bị vây hãm. Một mình Tắc dẫn Đạt-Vạn-Hộ, Tiầu-Thiên-hộ (tên gì chưa tường) và Thiêm-Sự-Viện Lĩnh-Phủ-Phán Lê-Yến. Yến, trên ngựa băng cậu bé chín tuổi, con của An-nam quốc-vương, tước-hiệu Đại-Thúc-Hầu, cộng tất cảo hơn sáu mươi kỵ-mã-quân, giết lính giữ ải, chạy về phương bắc. Ngựa Lê-Yến sức yếu, chạy thục đường sau, gần bị nam-quân đuổi theo bắt kịp, Tắc thương hại, đổi ngựa khỏe của mình cho Yến, mình cõi ngựa đi sau quất ngựa Yến chạy tới để thoát nạn. Khốn nỗi, đường trước cũng bị nam-quân đón đánh, hai mặt giáp công vất vã muôn lần suýt chết, giong ruỗi suốt mấy trăm dặm, từ nửa đêm đến mờ sáng, đến ải Châu-Chiếu lạy mừng. Tết Nguyên-đán năm Mậu-Tý (1288), Vạn-Hộ, Thiên-Hộ, mở tiệc rượu đai Tắc, đem gấm lụa tạ ơn nói rằng: "Ông chủ-trương chạy ra cửa ải, khiến chúng tôi còng sống đến ngày nay, ấy là để chúng tôi lại một lần nữa vậy". Lê-Yến dẫn Đại-Thúc-Hầu cầm ngọc-tỷ, đội mao tê-đằng **7** có khảm ngọc thạch bính-nê, đến tạ ơn. Tắc nói: "chúng ta hãm vào tử địa, mà nay được toàn sinh, ấy là nhờ ơn đức của đấng Thượng-đế", đều từ khước không lấy của tạ. Yến lớn hơn Tắc bảy tuổi, gọi Tắc bằng cha và lấy một hạt hoàng-nê-thạch, hai cây vải Cao-ly tạ ơn, Tắc cũng từ khước. Mọi người về đến Tư-Minh, chờ lệnh quân địch. Quan Tuyên-Uỷ Triệu-Tu làm thơ khen ngợi và mỗi lúc đem quân đi tuần biên-cảnh, đều mời Tắc cùng đi. Tắc giúp sức như thế được ba tháng, thì gặp lúc Trần-Nam-Vương lấy cớ vì An-nam oai-bức độc-địa, kéo quân trở về, bọn Tắc cũng trở về Hán-Dương. Tắc có giao-du với người bạn văn-học tên Chu-Khởi, người ở Mân-Trung. Nguyên trước Chu-Khởi cùng tôi nhà Tống là Tăng-Uyên-Tử di-cư qua An-nam, sau theo Chương-Hiến-Hầu quy thuận, triều đình cho tước trật, ban cấp tiền lụa.

Chu-Khổi theo quan-quân giúp việc, đến lúc về, ở chung với Tắc, được ít năm thì mất. Tắc thương bạn không có gia-quyền, mua nghĩa-địa ở núi Phụng-Thê chôn cất. An-nam quốc-vương nghĩ Tắc giúp việc có công, tiến cử lên triều-dinh. Năm Nhâm-Thìn (1292), Tắc được ban cấp sắc điệp hàm Phụng-Sự-Lang, lĩnh hứ chức Đằng-tri-châu An-Tiêm. Lúc đầu bản-quốc (An-nam) loạn lạc, cha mẹ, gia quyến ly tán, Tắc vào Trung-Châu, mười năm sau cưới Tôn-nữ họ Lý, con quốc-vương trước, làm vợ. Lý Tôn-nữ theo cha nuôi là Chương-Hoài-Hầu Trần-Tuyên-Uỷ **8** hàng phụ Trung-Quốc. Chương-Hoài-Hầu được cung cấp lương ăn áo mặc, sau bấy cung cấp, cho hai khoảnh ruộng để dưỡng lão. Năm Quý-Tỵ (1293), triều-dinh lập An-nam Hành-Sảnh, còn đặt chức Đằng-Bình-Chương-Sự, Toa-Đô khiếu Tắc cùng Sảnh-Lang Hồ-Tổ-Quảng, Hán-Khanh, Vạn-Hộ Hồ-Kế-Ân ruồi ngựa trạm ra Giang-Chiết để lo tính việc quân. Lại từ Hàng-Châu trải qua ... (đoạn này thiếu).

Tháng 7 năm Canh-Tuất (1790), Trúc-Đinh cư-sĩ Tiễn-Đại-Hân mượn đọc hết. (Trong lúc đi thuyền ở Nhiệm-Thành) **9**

Trên đây bộ An-nam Chí-Lược còn mười chín quyển, (đoạn sau có thiếu) nguyên bản sao của Hồ-Tử-Thôn, mà ông sui của tôi là Viên-Thọ-Gia giữ được. Tiên-Thiếu-Thiêm có mượn đọc qua một lượt, dùng bút mực, bút son sửa chữa và chấm câu lại. Hiếm vì bản cũ sai sót rất nhiều, nên chấm câu chưa được hoàn toàn. Tôi mướn người chép theo bản của họ Viên và chép cả lời đính-chính, rồi tự tay chấm câu lại, thật là một bản sách hiếm có vậy. Chỉ có hàng khoảng theo nguyên bản sai lệch không giống nhau và có chỗ sai lầm, nay cũng y theo bản hiệu-chính của Thiếu-Thìm, tu-chỉnh hàng khoảng và sửa chữa lại các chỗ sai lầm. Tôi đã đọc lại xong, xin ghi đâu đuôi của bản sách này như trên.

Năm Nhâm-Thân (1812), sau tiết mang-chỗng một ngày.

Phục Ông

Lời bạt của Phục-Ông

Tháng tám, sau tiết Trung-thu một ngày, Ngô-Xuân-Sanh đến thăm tôi, thấy bản sách này, nguyên bản cũ của nhà sách Ngũ-Nghiên-Lâu, có bút tích của Thiếu-Thiêm, tỏ ý muốn đổi, tôi nhân biếu cho và giữ lại phó-bản này để xem. Năm Canh-Tuất (1790), Thiếu-Thiêm lấy tư-cách hưu-quan cao cấp vào kinh chúc thọ nhà vua. Năm ấy, An-nam quốc-vương Nguyễn-Quang-Trung mới được phong, vào Kinh bệ kiến, nên Thiếu-Thiêm mượn bộ sách này để xem tại Ngũ-Nghiên-Lâu. Trong lời bạt có nói rằng: "Tháng bảy năm Canh-Tuất (1790), ấy là năm bát-tuần thánh-thọ của Thuần-Hoàng-đế. Các quan về chúc thọ, lo về Kinh trước, cho nên trong lời bạt có nói: "lúc ấy đương đi thuyền ở Nhiệm-Thành".

Phục Ông lại ghi.

Bài thơ Lữ-Ngụ An-nam của Đỗ-Thẩm-Ngôn (Thẩm-Ngôn tên chữ Tất-Giản, người Tương-Dương)

Giao-Chỉ khác thời-tiết,

Lạnh trễ lại nóng li`ên.

Trái núi chín tháng một 10

Hoa đ﹩ng nở tháng giêng.

Mưa dậm sinh mù tối,

Sương nhẹ dậy sấm rận.

Làng cũ xa muôn dặm,

Tứ khách vḳn liên-miên.

Bài thơ trên đây là chép theo bản sao Đường-Thi-Tuyển của Lam-Cách tàng-trữ nơi Tuyển-Mộng-Các của Trâm-Lãng-Thuyễn, để bổ-túc mục "Lịch-Triều Danh-Hiên-Tập-Đề" của sách An-nam Chí-Lược.

Năm Giáp-Tuất (1814) tháng ba, sau tiết lật-hạ một ngày.

Phục-Ông viết.

An-Nam Chí-Lược Quyển Đệ Thập Cửu Chung

Lời cẩn-bạch của Ngạn-Ngâm-Hương (Kishi-Ginko) tại Đông-Đô

Thiết nghĩ: thẻ ngọc khuôn vàng, vườn Côn-Lôn bản-đồ trình-hiến; chữ xanh văn đỏ, núi Vụ-Uyển thư-tịch lưu-truyền 11. Về sau Châu đạo suy vi, hiến-chương loạn bở; đốt sách vở, Doanh-Tần bạo ngược, khinh nho-gia, Tân-Mãng hung tàn. Sách cổ vùi chôn, tư-văn quét sạch 12. Bản-đường khai trương Nhật-Bản, ở nước Phù-Tang 13, đo lường tinh-triền, thuộc miền Tích-Mộc 14. Thập-Châu, Tam-Đảo 15, biết bao linh báu trân tàng; Bát-Sách, Cửu-Khâu 16, góp nhặt lang-hoàn quý giá. Sách đem theo của Từ-Phúc 17, tuy chẳng còn bao nhiêu; sách chưa dâng của Điêu-Nhiên 18, vẫn đủ dùng bác-lâm. Trên tra sách-phủ, dưới

hỏi nghệ-lâm, những sách quý xưa nay, còn mấy nghìn bộ. Không lòng tự-kỷ, chọn lựa san hành. Xa vượt trùng-dương, cống-hiến đặng-chí. Hết lòng gắng sức, hiệu-chính rất mực tinh-tường; phân-mục chia hàng, chạm khắc rất nên khéo léo. Làm thành quyển sách báu, bao bằng túi lụa xanh. Đủ cung đại nhã tiện-nghi, mong được cao-minh thưởng-lâm.

Tháng trọng-xuân năm Giáp-Thân (1884), Đông-Đô Ngạn-Ngâm-Hương cẩn-bạch.

1 - Niên hiệu vua Ý-Tông nhà Đường.

2 - Kì-äu-Công-Tiện.

3 - Dương-Đình-Nghệ.

- 4 - Nhà Lý làm vua 220 năm.
- 5- Trần Nam Vương tên là Thoát Hoan.
- 6- Xem chú thích ở bài thơ "bỏ nước ra đi" của Thiện-Lạc Lão Nhân trong quyển thứ 19.
- 7- Mão đan bằng mây chuốt nhở.
- 8 - Tức Trần Văn Lộng.
- 9 - Lời bạt của Trần Đại Hân.
- 10 - Tháng mười một.
- 11- Đoạn đầu bài nói văn tự đính thư đã có từ đời thượng cổ.
- 12- Đoạn thứ 2, nói từ đời nhà Chu suy vi, Trần-Thủy-Hoàng đốt sách, Vương-Mãnh khinh nho, nên sách vở mất đi cũng nhiều.
- 13- Phù-Tang là nước Nhật.
- 14- Tích-Mộc thuộc dãy, nước Nhật theo thiên văn, vị-trí thuộc dãy.
- 15- Thập Châu Tam Đảo tức nước Nhật. Người Tàu ngày xưa tưởng Bằng Lai Tam Đảo ở đây.

16- Bát sách là sách nói về bát quái, Cửu Khâu là sách nói về Cửu Châu.

17- Từ Phúc, tên chữ là Quân Phòng, có pháp thuật, Tần Thủy Hoàng sai Phúc vượt biển đi Tô Châu, (tức Nhật Bản hiện nay), tìm cỏ trường sinh. Phúc đi không trở về, có đem theo hai cuốn sách vở.

18- Đêêu-Nhiên là một nhà sư Nhật Bản, đem sách Hiếu Kinh có lời chú thích của Trịnh Nguyên, dâng vua Chân Tông nhà Tống.

- CHUNG -

Lời cuối: Cám ơn bạn đã theo dõi hết cuốn truyện.

Ebook miễn phí tại : www.Sachvui.Com

Phát hành: **Nguyễn Kim Vy**.

Đánh máy : Lê Thy và hội viên thuvienvietnam

Nguồn: thuvientoancau

Được bạn: NHDT đưa lên

vào ngày: 27 tháng 12 năm 2003